

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 29

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 29

1949

I. Nos. 430-444
II. Nos. 167-174

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 15 April 1949 to 30 April 1949*

	<i>Page</i>
No. 430. Norway and Poland:	
Agreement concerning the exchange of commodities. Signed at Warsaw, on 31 December 1948.....	3
No. 431. Norway and France:	
Protocol of the Joint French-Norwegian Commission concerning com- mercial and financial questions. Signed at Paris, on 9 February 1949	13
No. 432. Norway and Netherlands:	
Protocol concerning financial relations and exchange of goods. Signed at Oslo, on 26 February 1949.....	33
No. 433. Norway and Turkey:	
Commercial Agreement. Signed at Ankara, on 24 February 1949....	47
No. 434. Norway, Sweden and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Agreement relating to a joint ocean weather station in the North Atlantic (with annexes). Signed at Oslo, on 28 February 1949...	53

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 29

1949

I. Nos 430-444
II. Nos 167-174

TABLE DES MATIERES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 15 avril 1949 au 30 avril 1949*

	<i>Pages</i>
N° 430. Norvège et Pologne:	
Accord concernant l'échange de marchandises. Signé à Varsovie, le 31 décembre 1948.....	3
N° 431. Norvège et France:	
Protocole de la Commission mixte franco-norvégienne concernant des questions commerciales et financières. Signé à Paris, le 9 février 1949	13
N° 432. Norvège et Pays-Bas:	
Protocole concernant les relations financières et les échanges de mar- chandises. Signé à Oslo, le 26 février 1949.....	33
N° 433. Norvège et Turquie:	
Accord de commerce. Signé à Ankara, le 24 février 1949.....	47
N° 434. Norvège, Suède et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	
Accord relatif à une station météo-flottante commune dans l'Atlantique Nord (avec annexes): Signé à Oslo, le 28 février 1949.....	53

	<i>Page</i>
No. 435. Norway and Belgium-Luxembourg Economic Union:	
Fourth Additional Protocol to the Commercial Agreement of 21 February 1946. Signed at Brussels, on 8 March 1949.....	83
No. 436. Norway and French, United States of America and United Kingdom Military Governments of Germany:	
Additional Protocol to extend and amend the Payments Agreement dated 30 July 1948 between Military Governments for Germany (United States of America/United Kingdom) and the Royal Norwegian Government covering payment for trade between Norway and the United States of America/United Kingdom occupied areas of Germany. Signed at Frankfurt, on 16 March 1949.....	95
No. 437. United States of America and Bulgaria:	
Note by which the Government of the United States of America, in pursuance of article 8 of the Peace Treaty with Bulgaria, notified the Bulgarian Government of those pre-war bilateral treaties between the two countries which the United States of America desires to keep in force or revive. Sofia, 8 March 1948.....	101
No. 438. Norway and Denmark:	
Agreement concerning the exchange of commodities. Signed at Copenhagen, on 30 March 1946.....	163
No. 439. Norway and Finland:	
Agreement concerning the exchange of commodities during the period from 1 November 1947 to 31 October 1948. Signed at Helsinki, on 15 November 1947.....	179
No. 440. Norway and Switzerland:	
Protocol concerning commercial exchanges. Signed at Berne, on 26 June 1948.....	193

	<i>Pages</i>
N° 435. Norvège et Union économique belgo-luxembourgeoise:	
Quatrième Protocole additionnel à l'Accord commercial du 21 février 1946. Signé à Bruxelles, le 8 mars 1949.....	83
N° 436. Norvège et Gouvernements militaires français, américain et britannique en Allemagne:	
Protocole additionnel visant à étendre et à amender l'Accord de paiement en date du 30 juillet 1948 conclu entre les Gouvernements militaires américain et britannique en Allemagne et le Gouvernement royal de la Norvège concernant les paiements afférents aux échanges commerciaux entre la Norvège et les territoires d'occupation américain et britannique d'Allemagne. Signé à Francfort, le 16 mars 1949.....	95
N° 437. Etats-Unis d'Amérique et Bulgarie:	
Note par laquelle le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en application de l'article 8 du Traité de paix avec la Bulgarie, notifie au Gouvernement bulgare les accords bilatéraux entre les deux pays, antérieurs à la guerre, que les Etats-Unis d'Amérique désirent maintenir en vigueur ou rétablir. Sofia, 8 mars 1948.....	101
N° 438. Norvège et Danemark:	
Accord relatif aux échanges commerciaux. Signé à Copenhague, le 30 mars 1946.....	163
N° 439. Norvège et Finlande:	
Accord relatif aux échanges commerciaux pendant la période allant du 1er novembre 1947 au 31 octobre 1948. Signé à Helsinki, le 15 novembre 1947.....	179
N° 440. Norvège et Suisse:	
Protocol concernant les échanges de marchandises. Signé à Berne, le 26 juin 1948.....	193

	<i>Page</i>
No. 441. India and Pakistan:	
Agreement for the avoidance of unnecessary restrictions on exchange transactions and the transfer of funds and securities between the two Dominions (with exchange of letters). Signed at Karachi, on 30 June 1948.....	199
No. 442. United States of America and Portugal:	
Economic Co-operation Agreement (with annex). Signed at Lisbon, on 28 September 1948.....	213
No. 443. United States of America and British/United States Zone of the Free Territory of Trieste:	
Economic Co-operation Agreement (with annex). Signed at Trieste, on 15 October 1948.....	249
No. 444. Belgium and Switzerland:	
Exchange of notes constituting an agreement for the abolition of passport visas in the relations between the two countries. Brussels, 3 July 1947.	
Exchange of letters constituting an agreement supplementary to the above-mentioned agreement. Berne, 26 February and 7 March 1949	277

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 14 April 1949 to 30 April 1949*

No. 167. United States of America and Canada:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the designation of "Alaska Highway" as the official name for the highway from Dawson Creek, British Columbia, to Fairbanks, Alaska. Washington, 19 July 1943.....	289

	<i>Pages</i>
N° 441. Inde et Pakistan:	
Accord tendant à éviter les restrictions non indispensables en matière d'opérations de change et de transferts de fonds et de valeurs mobilières entre les deux Dominions (avec échange de lettres). Signé à Karachi, le 30 juin 1948.....	199
N° 442. Etats-Unis d'Amérique et Portugal:	
Accord de coopération économique (avec annexe). Signé à Lisbonne, le 28 septembre 1948.....	213
N° 443. Etats-Unis d'Amérique et Zone anglo-américaine du Territoire libre de Trieste:	
Accord de coopération économique (avec annexe). Signé à Trieste, le 15 octobre 1948.....	249
N° 444. Belgique et Suisse:	
Echange de notes constituant un accord concernant la suppression du visa des passeports dans les relations entre les deux pays. Bruxelles, 3 juillet 1947.	
Echange de lettres constituant un accord additionnel à l'accord susmentionné. Berne, 26 février et 7 mars 1949.....	277

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 14 avril 1949 au 30 avril 1949*

N° 167. Etats-Unis d'Amérique et Canada:	
Echange de notes constituant un accord relatif à l'emploi de l'expression "route de l'Alaska" pour désigner officiellement la route allant de Dawson-Creek (Colombie britannique) à Fairbanks (Alaska). Washington, 19 juillet 1943.....	289

	<i>Page</i>
No. 168. United States of America and Canada:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to provincial and municipal taxation on United States defence projects in Canada. Ottawa, 6 and 9 August 1943.	295
No. 169. United States of America and Ethiopia:	
Agreement on the principles applying to mutual aid in the prosecution of the war against aggression (with exchange of notes). Signed at Washington, on 9 August 1943.	303
No. 170. United States of America and Iceland:	
Trade Agreement. Signed at Reykjavik, on 27 August 1943.	317
No. 171. United States of America and Ecuador:	
Agreement relating to the detail of a military officer to serve as technical director of the Eloy Alfaro Military College of Ecuador. Signed at Washington, on 13 September 1943.	349
No. 172. United States of America and Czechoslovakia:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the services of nationals of one country in the armed forces of the other country. Washington, 3 April 1942, 29 September and 21 October 1943. . .	369
No. 173. United States of America and Nicaragua:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the agreement of 22 May 1941 relating to the detail of a military officer of the United States to serve as director of the Military Academy of the National Guard of Nicaragua. Washington, 22 and 25 October 1943	383

N° 168. Etats-Unis d'Amérique et Canada:

- Echange de notes constituant un accord relatif à l'application des impôts provinciaux et municipaux en ce qui concerne les ouvrages de défense exécutés au Canada pour les Etats-Unis. Ottawa, 6 et 9 août 1943..... 295

N° 169. Etats-Unis d'Amérique et Ethiopie:

- Accord relatif aux principes applicables à l'aide mutuelle dans la poursuite de la guerre contre l'agression (avec échange de notes). Signé à Washington, le 9 août 1943..... 303

N° 170. Etats-Unis d'Amérique et Islande:

- Accord commercial. Signé à Reykjavik, le 27 août 1943..... 317

N° 171. Etats-Unis d'Amérique et Equateur:

- Accord relatif au détachement d'un officier de l'armée pour exercer les fonctions de directeur du collège militaire Eloy Alfaro en Equateur. Signé à Washington, le 13 septembre 1943..... 349

N° 172. Etats-Unis d'Amérique et Tchécoslovaquie:

- Echange de notes constituant un accord relatif au service de ressortissants de l'un des pays dans les forces armées de l'autre pays. Washington, 3 avril 1942, 29 septembre et 21 octobre 1943..... 369

N° 173. Etats-Unis d'Amérique et Nicaragua:

- Echange de notes constituant un accord prorogeant l'accord du 22 mai 1941 relatif à la désignation d'un officier de l'armée des Etats-Unis pour remplir les fonctions de directeur de l'Académie militaire de la garde nationale du Nicaragua. Washington, 22 et 25 octobre 1943 383

	<i>Page</i>
No. 174. United States of America and Paraguay:	
Agreement relating to a military aviation mission to Paraguay. Signed at Washington, on 27 October 1943.....	391
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York, on 22 July 1946:	
Ratification by Uruguay.....	412
Note	413

Pages

N° 174. Etats-Unis d'Amérique et Paraguay:

Accord relatif à l'envoi d'une mission d'aviation militaire au Paraguay.
Signé à Washington, le 27 octobre 1943..... 391

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New-York, le 22 juillet 1946:

Ratification par l'Uruguay..... 412

Note 413



N O T E

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.

N O T E

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 15 April 1949 to 30 April 1949

Nos. 430 to 444

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 15 avril 1949 au 30 avril 1949

N° 430 à 444

No. 430

**NORWAY
and
POLAND**

**Agreement concerning the exchange of commodities. Signed
at Warsaw, on 31 December 1948**

*French official text communicated by the Permanent Representative of Norway
to the United Nations. The registration took place on 15 April 1949.*

**NORVEGE
et
POLOGNE**

**Accord concernant l'échange de marchandises. Signé à Var-
sovie, le 31 décembre 1948**

*Texte officiel français communiqué par le représentant permanent de la Norvège
auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le
15 avril 1949.*

N° 430. ACCORD¹ CONCERNANT L'ÉCHANGE DE MARCHANDISES ENTRE LE ROYAUME DE NORVEGE ET LA REPUBLIQUE DE POLOGNE. SIGNE A VARSOVIE, LE 31 DECEMBRE 1948

Le Gouvernement Royal de Norvège et le Gouvernement de la République de Pologne, désireux de développer dans toute l'étendue des possibilités réciproques les échanges commerciaux entre leurs Pays, sont convenus de ce qui suit :

Article 1

La Norvège et la Pologne s'accorderont mutuellement un traitement aussi favorable que possible dans l'octroi des autorisations d'exportation et d'importation de manière à faciliter le développement des échanges réciproques.

Article 2

Le Gouvernement Norvégien autorisera l'exportation de Norvège vers la Pologne des marchandises indiquées dans la liste A ci-annexée jusqu'à la concurrence des quantités ou des valeurs y mentionnées pour chaque groupe de produits.

Les licences d'importation correspondantes seront délivrées par le Gouvernement Polonais.

Le Gouvernement Polonais autorisera l'exportation de Pologne vers la Norvège des marchandises indiquées dans la liste B ci-annexée, jusqu'à la concurrence des quantités ou des valeurs y mentionnées pour chaque groupe de produits.

Les licences d'importation correspondantes seront délivrées par le Gouvernement de Norvège.

Il est entendu que les deux listes mentionnées ci-dessus font partie intégrante du présent Accord.

Article 3

Les deux Gouvernements pourront d'un commun accord majorer les contingents prévus dans les listes A et B et compléter les marchandises y indiquées. Dans ce but les deux Gouvernements s'engagent à échanger leurs

¹ Entré en vigueur le 1er janvier 1949, conformément à l'article 8.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 430. AGREEMENT¹ CONCERNING THE EXCHANGE OF
COMMODITIES BETWEEN THE KINGDOM OF NORWAY
AND THE POLISH REPUBLIC. SIGNED AT WARSAW, ON
31 DECEMBER 1948

The Royal Government of Norway and the Government of the Polish Republic, being desirous of developing commercial exchanges between their countries to the fullest extent possible on a basis of reciprocity, have agreed as follows:

Article 1

Norway and Poland shall grant to each other as favourable treatment as possible in the issue of import and export authorizations so as to facilitate the development of reciprocal exchanges.

Article 2

The Norwegian Government shall authorize the export from Norway to Poland of the goods specified in schedule A annexed hereto, up to the quantities or values therein mentioned for each group of products.

The relevant import licences shall be issued by the Polish Government.

The Polish Government shall authorize the export from Poland to Norway of the goods specified in schedule B annexed hereto, up to the quantities or values therein mentioned for each group of products.

The relevant import licences shall be issued by the Norwegian Government.

It is agreed that the two schedules mentioned above constitute an integral part of the present agreement.

Article 3

The two Governments may by common agreement increase the quotas laid down in schedules A and B and add to the goods specified therein. For this purpose the two Governments undertake to exchange their views either through

¹ Came into force on 1 January 1949, in accordance with article 8.

vues soit dans la Commission Mixte prévue par l'article 8, soit par voie diplomatique, prenant en considération toutes possibilités pour mettre à profit et pour étendre le présent Accord.

Article 4

Afin de faciliter l'utilisation des contingents prévus, les deux Gouvernements s'engagent à faire leur possible pour hâter la conclusion des contrats concernant la livraison des marchandises mentionnées dans les listes A et B.

Article 5

Les contingents indiqués dans les listes A et B seront valables jusqu'au 31 décembre 1949.

Les licences d'importation et d'exportation seront octroyées dans le plus bref délai, à partir du jour de la présentation de la demande respective, en tenant compte particulièrement des produits saisonniers.

Article 6

Les compensations privées et les transactions triangulaires seront admises après le consentement préalable de la part des Autorités compétentes des deux Pays contractants.

Article 7

Une Commission Mixte composée de représentants officiels norvégiens et polonais va être constituée dans le but de faciliter les échanges commerciaux entre les deux Pays.

Cette Commission sera autorisée à soumettre aux deux Gouvernements toute proposition, tendant à améliorer les relations commerciales entre la Norvège et la Pologne. Elle sera chargée de surveiller l'application du présent Accord et de résoudre les différends relatifs à son application. Elle se réunira sur demande de l'une ou de l'autre Partie Contractante.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur le 1er janvier 1949 et sera valable jusqu'au 31 décembre 1949. Il sera toutefois prolongé pour une nouvelle période de douze mois s'il n'est pas dénoncé par l'une des deux Parties Contractantes au plus tard un mois avant la date de son expiration, et ainsi de suite.

FAIT à Varsovie, en double exemplaire, le 31 décembre 1948.

Pour le Royaume de Norvège:
(Signé) Alfred DANIELSEN

Pour la République de Pologne:
(Signé) Antoni ROMAN

the Joint Commission set up under article 8 or through the diplomatic channel, taking into consideration every possibility of deriving advantage from and extending the present agreement.

Article 4

In order to facilitate the utilization of the quotas provided, the two Governments undertake to make every effort to expedite the conclusion of the contracts for the delivery of the goods mentioned in schedules A and B.

Article 5

The quotas mentioned in schedules A and B shall be valid until 31 December 1949.

The import and export licences shall be issued as soon as possible after the date of the submission of the relevant application, special attention being paid to seasonal products.

Article 6

Private settlements and triangular transactions shall be permitted, subject to the previous consent of the competent authorities of the two contracting countries.

Article 7

A Joint Commission composed of official Norwegian and Polish representatives shall be set up for the purpose of facilitating commercial exchanges between the two countries.

The said Commission shall be authorized to submit to the two Governments any suggestions likely to improve the commercial relations between Norway and Poland. It shall be responsible for supervising the carrying out of this agreement and settling any disputes that may arise in connexion therewith. It shall meet at the request of either of the Contracting Parties.

Article 8

The present agreement shall come into force on 1 January 1949 and shall remain valid until 31 December 1949. Nevertheless, it shall be extended for a further period of twelve months, unless it is denounced by one of the Contracting Parties at least one month before the date of its expiry, and similarly from year to year.

DONE in duplicate, at Warsaw, on 31 December 1948.

For the Kingdom of Norway:
(Signed) Alfred DANIELSEN

For the Polish Republic:
(Signed) Antoni ROMAN

LISTE "A"

EXPORTATIONS NORVÉGIENNES VERS LA POLOGNE

	<i>Quantités</i>	<i>Valeur en cour. norv.</i>
1. Harengs frais et frigorifiés.....	6.000 t	—
2. Harengs salés	15.000 t	—
3. Huile de foie de morue médicinale.....	800 t	—
4. Huile de poisson industrielle.....	500 t	—
5. Huile de phoque.....	500 t	—
6. Huile de poisson et de hareng raffiné ¹	4.000 t	—
7. Huile de baleine hydrogénée ou raffinée.....	5.000 t	—
8. Margarine	500 t	—
9. Matériel auxiliaire pour l'industrie tannante et textile (alcools gras et autres produits de l'huile de sper- maceti)	—	1.100.000
10. Extrait de vitamines en capsules.....	15.000.000 caps.	—
11. Concentrés de vitamines et produits pharmaceutiques..	P.M.	—
12. Produits chimiques divers.....	—	100.000
13. Nitrate de chaux.....	7.200 t	—
14. Cellulose de rayonne.....	3.000 t	—
15. Fibrane (Zellwolle)	1.000 t	—
16. Lessive de bisulphite concentré.....	P.M.	—
17. Aluminium	500 t	—
18. Minerais de fer concentrés.....	70.000 t	—
19. Pyrites	20.000 t	—
20. Pyrites grillés	P.M.	—
21. Fer fonte au vanadium.....	1.200 t	—
22. Acier spécial	—	200.000
23. Ferrochrome	500 t	—
24. Ferromanganèse affiné	200 t	—
25. Carbure de silicium.....	100 t	—
26. Graphite	150 t	—
27. Feldspath	1.000	—
28. Quartz en poudre.....	110 t	—
29. Meules et pierres à aiguiser.....	—	1.000.000
30. Hameçons	—	150.000
31. Gaz de néon.....	5.000 m ³	—
32. Chevaux d'élevage	—	100.000
33. Machines et appareils divers.....	—	1.500.000
34. Divers	—	1.500.000

¹ Le Gouvernement de Norvège s'engage à faire son mieux afin que l'huile de poisson et de hareng indiquée dans la position 6 de la liste A, soit délivrée sous forme hydrogénée.

SCHEDULE "A"

NORWEGIAN EXPORTS TO POLAND

	<i>Quantity</i>	<i>Value in Norwegian crowns</i>
1. Herrings, fresh and frozen.....	6,000 tons	—
2. Herrings, salted	15,000 tons	—
3. Medicinal cod-liver oil.....	800 tons	—
4. Industrial fish oil.....	500 tons	—
5. Seal oil	500 tons	—
6. Refined fish and herring oil ¹	4,000 tons	—
7. Hydrogenated or refined whale oil.....	5,000 tons	—
8. Margarine	500 tons	—
9. Accessory materials for the tanning and textile industries (fatty alcohols and other products of sperm oil)....	—	1,100,000
10. Extract of vitamins in capsules.....	15,000,000 caps.	—
11. Concentrates of vitamins and pharmaceutical products..	Unspecified	—
12. Miscellaneous chemical products.....	—	100,000
13. Nitrate of lime.....	7,200 tons	—
14. Rayon cellulose	3,000 tons	—
15. Fibrane (<i>Zellwolle</i>)	1,000 tons	—
16. Concentrated bisulphite lye.....	Unspecified	—
17. Aluminium	500 tons	—
18. Concentrated iron ore.....	70,000 tons	—
19. Pyrites	20,000 tons	—
20. Roasted pyrites	Unspecified	—
21. Vanadium cast iron.....	1,200 tons	—
22. Special steel	—	200,000
23. Ferro-chromium	500 tons	—
24. Refined ferro-manganese	200 tons	—
25. Silicon carbide	100 tons	—
26. Graphite	150 tons	—
27. Feldspar	1,000 tons	—
28. Powdered quartz	110 tons	—
29. Grindstones and whetstones.....	—	1,000,000
30. Fish-hooks	—	150,000
31. Neon gas	5,000 m3	—
32. Breeding horses	—	100,000
33. Miscellaneous machines and apparatus.....	—	1,500,000
34. Miscellaneous	—	1,500,000

¹The Norwegian Government undertakes to do its best to ensure that the fish and herring oil mentioned under item 6 in schedule A shall be delivered in hydrogenated form.

LISTE "B"

EXPORTATIONS POLONAISES VERS LA NORVÈGE

	<i>Quantités</i>	<i>Valeur en cour. norv.</i>
1. Charbon et coke.....	600.000 t	—
2. Grain de seigle.....	10.000 t	—
3. Grain de fourrage.....	P.M.	—
4. Sucre.....	10.000 t	—
5. Blanc de zinc.....	1.000 t	—
6. Minimum de plomb.....	50 t	—
7. Oxyde de plomb.....	50 t	—
8. Alun de chrome.....	20 t	—
9. Chlorure d'ammonium.....	20 t	—
10. Charbon actif.....	P.M.	—
11. Produits chimiques divers.....	—	300.000
12. Rails de chemin de fer avec accessoires.....	4.000 t	—
13. Tôles de fer.....	600 t	—
14. Tôles galvanisées.....	500 t	—
15. Produits laminés.....	500 t	—
16. Tubes de haute pression.....	2.000 t	—
17. Tubes en fonte pour canalisation (soil).....	700 t	—
18. Tubes en fonte pour conduite d'eau.....	1.050 t	—
19. Raccords adoucis.....	—	400.000
20. Fil de fer noir.....	600 t	—
21. Fil de fer galvanisé.....	800 t	—
22. Fil d'acier.....	200 t	—
23. Fil barbelé.....	100 t	—
24. Bouteilles d'acier.....	—	250.000
25. Eviers et réservoirs de chasse en fonte.....	—	250.000
26. Chaînes.....	500 t	—
27. Vis à bois.....	—	50.000
28. Machines agricoles.....	P.M.	—
29. Machines et appareils divers, y compris moteurs électriques.....	P.M.	—
30. Matériel d'installation électrique y compris tuyaux de Bergman.....	—	500.000
31. Hydromètres.....	—	100.000
32. Tissus de coton, y compris "grey goods".....	—	1.000.000
33. Tissus de laine et de rayonne.....	—	500.000
34. Toile à bêche.....	—	100.000
35. Fil de laine peigné.....	—	700.000
36. Fil de lin à coudre.....	5 t	—
37. Verre pharmaceutique.....	—	100.000
38. Verre d'éclairage.....	—	50.000
39. Verre optique.....	—	100.000
40. Bouteilles en verre et demijohns.....	—	300.000
41. Porcelaine électrotechnique.....	—	90.000
42. Dalles et carreaux de revêtement.....	—	250.000
43. Argile schisteuse.....	3.000 t	—
44. Plumes et duvet bruts.....	—	100.000
45. Soie de porc.....	—	300.000
46. Lanternes, tempête.....	—	130.000
47. Divers.....	—	1.500.000

SCHEDULE "B"

POLISH EXPORTS TO NORWAY

	Quantity	<i>Value in Norwegian crowns</i>
1. Coal and coke.....	600,000 tons	—
2. Rye grain	10,000 tons	—
3. Fodder grain.....	Unspecified	—
4. Sugar	10,000 tons	—
5. Zinc white	1,000 tons	—
6. Red lead	50 tons	—
7. Oxide of lead.....	50 tons	—
8. Chrome alum	20 tons	—
9. Ammonium chloride	20 tons	—
10. Active carbon	Unspecified	—
11. Miscellaneous chemical products.....	—	300,000
12. Railway rails with accessories.....	4,000 tons	—
13. Iron sheeting	600 tons	—
14. Galvanized sheets	500 tons	—
15. Laminated products	500 tons	—
16. High-pressure tubes	2,000 tons	—
17. Cast-iron pipes for soil conduits.....	700 tons	—
18. Cast-iron pipes for water conduits.....	1,050 tons	—
19. Tempered joints	—	400,000
20. Black iron wire.....	600 tons	—
21. Galvanized iron wire.....	800 tons	—
22. Steel wire	200 tons	—
23. Barbed wire	100 tons	—
24. Steel bottles	—	250,000
25. Cast-iron sink and flush cisterns.....	—	250,000
26. Chains	500 tons	—
27. Wood screws	—	50,000
28. Agricultural machinery	Unspecified	—
29. Miscellaneous machines and apparatus, including electric motors	Unspecified	—
30. Materials for electrical installations, including Bergman tubes	—	500,000
31. Water meters	—	100,000
32. Cotton fabrics, including grey goods.....	—	1,000,000
33. Woollen and rayon fabrics.....	—	500,000
34. Tarpaulin	—	100,000
35. Combed woollen yarn.....	—	700,000
36. Linen thread for sewing.....	5 tons	—
37. Pharmaceutical glass	—	100,000
38. Glass for lighting.....	—	50,000
39. Optical glass	—	100,000
40. Glass bottles and demijohns.....	—	300,000
41. Electro-technical chinaware	—	90,000
42. Flagstones and tiles for facing.....	—	250,000
43. Slate clay	3,000 tons	—
44. Feathers and down, uncleaned.....	—	100,000
45. Hog bristle	—	300,000
46. Hurricane lamps	—	130,000
47. Miscellaneous	—	1,500,000

No. 431

**NORWAY
and
FRANCE**

Protocol of the Joint French-Norwegian Commission concerning commercial and financial questions. Signed at Paris, on 9 February 1949

Norwegian and French official texts communicated by the Permanent Representative of Norway to the United Nations. The registration took place on 15 April 1949.

**NORVEGE
et
FRANCE**

Protocole de la Commission mixte franco-norvégienne concernant des question commerciales et financières. Signé à Paris, le 9 février 1949

Textes officiels norvégien et français communiqués par le représentant permanent de la Norvège auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 15 avril 1949.

NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN

No. 431. PROTOKOLL FRA DEN BLANDEDE NORSK-FRANSKE KOMMISSJON

Den blandede norsk-franske kommisjon som er nedsatt i henhold til artikkel 4 i varebytteavtalen av 11. juni 1948, har holdt møte i Paris i tiden 26. januar — 9. februar 1949.

Fra fransk side deltok:

Utenriksministeriet

Generalkonsul FÉLIX (delegasjonens formann)

M. MICHEL

M. LE GUEN DE KERGOAN

Ökonomiministeriet

Handelsråd LEGUÉ

M. METTETAL

M. MARET DE GRENANT

Finansministeriet

M. CAU

Industri- og Handelsministeriet

M. ZUCCO

Landbruksministeriet

Mlle NAUDAN

Sjippfartsministeriet

M. LORANCHET

M. PASTEAU

Koloniministeriet

M. PAPILLARD

N° 431. PROTOCOLE¹ DE LA COMMISSION MIXTE FRANCO-NORVEGIENNE CONCERNANT DES QUESTIONS COMMERCIALES ET FINANCIERES. SIGNE A PARIS, LE 9 FEVRIER 1949

La Commission mixte franco-norvégienne, prévue par l'article 4 de l'Accord commercial du 11 juin 1948¹ s'est réunie à Paris du 26 janvier au 9 février 1949.

Elle comprenait :

Du côté français :

Ministère des Affaires Etrangères

M. Lucien FÉLIX, Consul Général, Président
M. MICHEL, Secrétaire d'Ambassade
M. LE GUEN DE KERGOLAN, Secrétaire de la Délégation

Ministère des Affaires Economiques

M. LEGUÉ, Conseiller Commercial de France à Oslo
M. METTETAL, Administrateur
M. MARET DE GREANT, Chargé de mission (Service de l'Afrique du Nord)

Ministère des Finances

M. CAU, Administrateur

Ministère de l'Industrie et du Commerce

M. ZUCCO, Chargé de mission

Ministère de l'Agriculture

Mlle NAUDAN, Administrateur

Ministère de la Marine Marchande

M. LORANCHET, Chef de Bureau
M. PASTEAU, Chef de Bureau

Ministère de la France d'Outre-Mer

M. PAPILLARD, Administrateur des Colonies

¹ Entré en vigueur le 9 février 1949, par signature.

Forsyningsdirektoratet

M. GATIGNOL

Banque de France

M. Bonnet

Fra norsk side deltok:

Utenriksdepartementet

Byråsjef BOYE (delegasjonens formann)

Handelsråd JÖRGENSEN

Sekretær LYDVO

Handelsdepartementet

Byråsjef CAPPELEN

Byråsjef HÖGEVOLD

Norges Bank

Kontorsjef BÖRRESEN

Norsk Celluloseforening

Direktör MICHELET

Norges Rederforbund

Stipendiat SELAND

A. VAREBYTTEAVTALENS OG BETALINGSAVTALENS STILLING

De to delegasjoner har konstatert at utstedelsen av importlisenser innenfor rammen av de kontingenter som er fastsatt i varebytteavtalen av 11. juni 1948, hittil har foregått på en meget tilfredsstillende måte.

Den norske delegasjon har i denne forbindelse opplyst at i tiden fra varebytteavtalens ikrafttredelse til 31. desember 1948 har de norske myndigheter utstedt importlisenser for franske varer til et belöp av 174 mill. kr. (den samlede verdi av liste A og liste A 1 er beregnet til omkring 208 mill. kr.).

Fra fransk side er det blitt meddelt at i samme tidsrom er det blitt utstedt importlisenser for norske varer til et belöp av omkring 130 mill. kr. (den samlede verdi av liste B og liste B 1 er beregnet til 148. mill. kr.).

Med hensyn til betalingsavtalens funksjonering bemerkes at mens den norsk-franske betalingsbalanse siden 1946 stadig har utvist et underskudd for Frankrike, er det stort sett tilveiebrakt likevekt ved begynnelsen av 1949.

Haut Commissariat au Ravitaillement

M. GATIGNOL, Chargé de mission

Banque de France

M. BONNET, Inspecteur

Du côté norvégien:

Ministère des Affaires Etrangères

M. BOYE, Chef de division, Président

M. JORGENSEN, Conseiller Commercial de Norvège à Paris

M. LYDVO, Secrétaire

Ministère du Commerce

M. HOGEVOLD, Chef de division

M. CAPPELEN, Chef de division

Banque de Norvège

M. BORRESEN, Chef de Bureau

Fédération des Fabricants de Cellulose

M. MICHELET, Directeur

Association des Armateurs

M. SELAND

A. BILAN DE L'ACCORD COMMERCIAL ET DE L'ACCORD DE PAIEMENT

Les deux Délégations ont constaté que la délivrance des licences d'importation, dans le cadre des contingents fixés par l'Accord commercial du 11 juin 1948, s'est effectuée jusqu'à maintenant dans des conditions très satisfaisantes.

La Délégation norvégienne a indiqué, à cet égard, que, depuis la mise en vigueur de l'Accord jusqu'au 31 décembre 1948, les Autorités norvégiennes ont délivré des licences d'importation de produits français pour un montant de 174 millions de couronnes (la valeur totale des listes A et A1 étant évaluée à 208 millions de couronnes environ).

Du côté français, il a été précisé que, pour la même période, il a été délivré des licences d'importation en France de marchandises norvégiennes pour un montant approximatif de 130 millions de couronnes (la valeur totale des listes B et B1 étant évaluée à 148 millions de couronnes).

En ce qui concerne le fonctionnement de l'Accord de paiement, il est à remarquer que, alors que la balance des comptes franco-norvégienne avait été depuis 1946 constamment déficitaire pour la France, elle est au début de l'année 1949 sensiblement équilibrée.

B. KOMMERSIELLE SPÖRSMÅL

De to delegasjoner er blitt enig om følgende:

- 1) De varer som er nevnt i vedlagte liste A2 skal med de der oppførte kvanta eller verdier føyes til liste A i varebytteavtalen av 11. juni 1948.
- 2) De varer som er nevnt i vedlagte liste B2 skal med de der oppførte kvanta eller verdier føyes til liste B i varebytteavtalen av 1948.
- 3) Fordelingen av den kontingent på 1 mill. kr. for "sild og annen fisk, tørket, saltet eller røkt" som er oppført på liste B og som ble forandret for første gang i protokollen av 13. oktober 1948 fra Commission Mixte, fastsettes på følgende måte:

Frankrikeintet
Kolonienekr. 550.000,-
Nye oversjøiske departementer (Martinique, Guadeloupe, Guyane, Réunion)kr. 450.000,-

- 4) Den franske delegasjon har bedt den norske delegasjon om å rette en henvendelse til den norske regjering med anmodning om at muligheten blir undersøkt for at en viss tonnasje lasteskip blir tillat overført til Frankrike, idet de franske myndigheter til gjengjeld er villig til å gi tilleggslisenser for eksport av franske varer, særlig valseverksprodukter, til Norge. Den norske delegasjon har svart at den samtykker i å foreta denne henvendelse.
- 5) Det foregår for tiden forhandlinger i Oslo med henblikk på å fastsette vilkårene for en fortsettelse av byttet av aluminiumoksyd — aluminium i 1949.

I påvente av avslutningen av disse forhandlinger er de to delegasjoner blitt enig om å forlenge foreløpig den norsk-franske avtale av 29. juli 1948 på følgende måte:

- a) Frankrike skal eksportere til Norge uten betaling 3.800 tonn aluminiumoksyd.
- b) Av de 1.900 (ett tusen ni hundre) tonn aluminium som fremstilles av av disse 3.800 tonn aluminiumoksyd, skal 1.300 tonn importeres til Frankrike uten betaling, og 600 tonn reserveres for salg i Norge eller for eksport etter forhåndssamtykke fra de norske myndigheter.
- c) Omkring 1,2 mill. kr. (en million to hundre tusen) som utgjør en del av foredlingsomkostningene skal gjøres opp innenfor rammen av den norsk-franske betalingsavtale.

B. QUESTIONS COMMERCIALES

Les deux Délégations sont convenues des dispositions suivantes:

- 1) Les produits repris à la liste A2 ci-jointe seront ajoutés pour les quantités ou valeurs y figurant, à la liste A de l'Accord commercial du 11 juin 1948.
- 2) Les produits repris à la liste B2 ci-jointe seront ajoutés pour les quantités ou valeurs y figurant, à la liste B de l'Accord commercial du 11 juin 1948.
- 3) La répartition du contingent inscrit à la liste B de 1 million de couronnes de "harengs et autres poissons séchés, salés ou fumés", modifiée une première fois par le Procès-Verbal du 13 octobre 1948 de la Commission Mixte, est fixée de la manière suivante:

France métropolitaine	Néant
Colonies	550.000 C.N.
Nouveaux départements d'outre-mer (Martinique, Guadeloupe, Guyane, Réunion)	450.000 C.N.

- 4) La Délégation française a demandé à la Délégation norvégienne de bien vouloir intervenir auprès de son Gouvernement afin qu'il examine la possibilité d'autoriser la cession d'un certain tonnage de navires marchands à la France, étant entendu que les Autorités françaises seraient disposées, en contrepartie, à accorder des licences d'exportation supplémentaires de marchandises françaises à destination de la Norvège, portant notamment sur des produits sidérurgiques. La Délégation norvégienne a répondu qu'elle était d'accord pour effectuer cette intervention.
- 5) Des conversations ont lieu actuellement à Oslo en vue de définir les conditions dans lesquelles les opérations d'échange alumine-aluminium doivent se poursuivre pendant l'année 1949.

Les deux Délégations, dans l'attente de la conclusion de ces négociations, sont convenues de proroger provisoirement sur les bases suivantes, l'arrangement franco-norvégien du 29 juillet 1948:

- a) La France exportera vers la Norvège, sans paiement, 3.800 t. d'alumine.
- b) Sur les 1.900 (mille neuf cents) tonnes d'aluminium produites avec ces 3.800 t. d'alumine, 1.300 t. seront importées en France sans paiement et 600 t. seront réservées pour vente en Norvège ou pour des exportations qui ne pourront être faites qu'avec l'accord préalable des Autorités norvégiennes.
- c) 1.200.000 couronnes (un million deux cent mille) environ représentant une partie des frais de transformation seront réglées dans le cadre de l'accord de paiement franco-norvégien.

C. FINANSIELLE SPÖRSMÅL

1. De to delegasjoner har konstatert at utviklingen av de løpende norsk-franske betalinger ennå ikke har gitt Frankrike anledning til å utnytte den trekkrettighet på 5 mill. dollar som Norge har innvilget Frankrike i henhold til artikkel 9, kapitel II, i avtalen om intereuropaiske betalinger og kompensasjoner av 16. oktober 1948.

For å rette på denne situasjon har de to delegasjoner fastsatt et spesielt program for eksport av visse varer fra Norge til Frankrike som i verdi utgjør 50% av trekkrettighetens belöp, d.v.s. motverdien av 2,5 mill. dollar. Disse varer, som omfatter 50.000 tonn tremasse og 2.500 tonn silkecellulose, er oppført på liste B2 som er vedlagt denne protokoll.

De to delegasjoner tar hver for sitt vedkommende forbehold for de konsekvenser som de to regjeringer måtte trekke om den situasjon skulle oppstå at trekkrettigheten ikke er fullstendig utnyttet innen 30. juli 1949.

2. Den norske delegasjon har fremhevet at de regulære norske linjer mellom U.S.A. og Frankrike har store vanskeligheter når det gjelder transport til Frankrike av varer som leveres innenfor rammen av Marshall-hjelpen. Disse vanskeligheter er oppstått på grunn av at vedkommende franske myndigheter ofte nekter å gi importlisenser som medfører valutautgifter i forbindelse med fraktbetalinger.

Den franske delegasjon har meddelt at vedkommende franske myndigheter fullt ut er oppmerksom på disse vanskeligheter og at dette spørsmål, som er knyttet til funksjoneringen av det europeiske gjenreisningsprogram og som også oppstår i forholdet til andre land, er blitt reist på mötet den 31. januar 1949 i O.E.E.C.'s sjötransportkomité. Delegasjonen har fremholdt at etter dens mening kan dette problem bare bli löst innenfor rammen av O.E.E.C.

UTFERDIGET i Paris den 9. februar 1949.

Formannen for den norske
delegasjon:

Thore BOYE

Formannen for den franske
delegasjon:

Lucien FÉLIX

C. QUESTIONS FINANCIÈRES

1) Les deux Délégations ont constaté que l'évolution de la balance des paiements courants franco-norvégiens n'a pas encore donné lieu à utilisation par la France du droit de tirage de 5 millions de dollars établi en sa faveur par la Norvège, conformément à l'article 9 du titre II de l'accord de paiement et de compensation entre les pays européens du 16 octobre 1948.

Pour remédier à cette situation, les deux Délégations ont établi un programme spécial de certaines marchandises à exporter de Norvège en France, d'une valeur correspondant à 50% du montant du droit de tirage, soit la contrevaletur de 2½ millions de dollars. Ces marchandises, qui comprennent: 50.000 t. de pâtes mécaniques et 2.500 t. de pâtes textiles, ont été reprises dans la liste B2 annexée au présent Procès-Verbal.

Les deux Délégations réservent, chacune en ce qui la concerne, les conséquences que leurs Gouvernements pourraient tirer du fait que le droit de tirage ne serait pas entièrement utilisé au 30 juin 1949.

2) La Délégation norvégienne a souligné que les lignes norvégiennes régulières entre les Etats-Unis et la France éprouvaient de grandes difficultés en ce qui concerne le transport vers la France des marchandises livrées dans le cadre du Plan Marshall. Ces difficultés proviendraient du fait que les services compétents français refuseraient souvent de donner des licences d'importation impliquant des dépenses en devises pour les frets.

La Délégation française a fait observer que ces difficultés retenaient toute l'attention des services français intéressés et que cette question, qui était liée au fonctionnement de l'E.R.P. et se posait aussi avec d'autres pays, avait été soulevée à la réunion du 31 janvier 1949 du Comité des Transports Maritimes de l'O.E.C.E. Elle a indiqué que, à son avis, la solution de ce problème ne pouvait être envisagée que dans le cadre de l'O.E.C.E.

FAIT à Paris, le 9 février 1949.

Le Président de la Délégation
Norvégienne:

(Signé) Thore BOYE

Le Président de la Délégation
Française:

(Signé) Lucien FÉLIX

LISTE A 2

FRANSK EKSPORT TIL NORGE

	<i>Mengde</i>	<i>Verdi</i> <i>(i mill. frs)</i>
Krydderier, herunder vanilje.....	—	5
Bivoks	—	1,5
Vin og spirituosa.....	—	53
Gips	500 t	—
Etskali	200 t	—
Blodalbumin	50 t	—
Vann- sprit- og eterløselige garvestoffer.....	5 t	—
Eteriske oljer	—	5
Animalsk lim	—	3
Gelatin	—	10
Kullelektroder m.m. ("cuves de brasquage").....	P.M.	—
Basaner	—	10
Beredte pelsskinn og plater.....	—	106
Pelskonfeksjon	—	26
Oversjøiske tresorter, unntatt okumé.....	500 t	—
Finer	—	5
Sigarettpapir i bobiner.....	—	5
Kamgarn og karded garn.....	—	88
Ull håndstrikkegarn	—	13
Lingarn	—	10
Sytråd og skomakertråd av lin.....	—	10
Stoppegarn	—	13
Ullstoffer	—	20
Stoffer av silke eller kunstsilke.....	—	20
Forskjellige bomullsstoffer	—	20
Tyll, voile og andre gardin stoffer.....	—	5
Bleket seilduk	—	10
Bånd av silke eller kunstsilke.....	—	5
Ullstrømper	—	16
Valsetråd	500 t	—
Handelsjern	5.500 t	—
Hjulringer	700 t	—
Stålrør	1.000 t	—
Støpejernsrør.....	1.000 t	—
Stål ribberør	300 t	—
Turbinrør	1.000 t	—
Trukken tråd	1.500 t	—
Badekar	—	5
Hekter, kroker, trykk-knapper m.m.	—	5
Bensin- og dieselmotorer og deler for jordbruk, industri og anlegg	—	16
Pumper, kompressorer m.m. og deler.....	—	5
Materiell for offentlige arbeider.....	—	19
Automobildeler og rekvisita	—	15
Diverse elektrisk materiell, særlig tungt utstyr, elektriske motorer og generatorer	—	148
Regulerings-, kontroll- og måleapparater m.m.	—	26
Fiskeutstyr, særlig fortommer og snører av nylon.....	—	13

LISTE A 2

EXPORTATIONS FRANÇAISES VERS LA NORVÈGE

	Quantités	Valeur en millions de francs
Epices, y compris la vanille.....	—	5
Cire d'abeilles.....	—	1,5
Vins et spiritueux.....	—	53
Plâtre.....	500 t.	—
Potasse caustique.....	200 t.	—
Albumine de sang.....	50 t.	—
Tanins à l'eau, à l'alcool et à l'éther.....	5 t.	—
Huiles essentielles.....	—	5
Colles animales.....	—	3
Gélatines.....	—	10
Electrodes en carbone amorphe et cuves de brasquage.....	P.M.	—
Basanes.....	—	10
Pelleteries apprêtées et nappettes.....	—	106
Pelleteries confectionnées.....	—	26
Bois coloniaux autres que l'okoumé.....	500 t.	—
Placages.....	—	5
Papiers à cigarettes en bobines.....	—	5
Fils de laine peignée et cardée.....	—	88
Fils de laine pour tricotage à main.....	—	13
Filés de lin.....	—	10
Fils de lin à coudre et pour cordonnerie.....	—	10
Fils à repriser.....	—	13
Tissus de laine.....	—	20
Tissus de soie ou de rayonne.....	—	20
Tissus de coton divers.....	—	20
Tulles, voiles et guipures.....	—	5
Toile à voile blanchie.....	—	10
Rubans de soie ou de rayonne.....	—	5
Bas de laine.....	—	16
Fil machine.....	500 t.	—
Aciers marchands.....	5.500 t.	—
Bandages de roues.....	700 t.	—
Tubes soudés.....	1.000 t.	—
Tuyaux de fonte.....	1.000 t.	—
Tubes à ailettes.....	300 t.	—
Conduites forcées.....	1.000 t.	—
Produits tréfilés et étirés.....	1.500 t.	—
Baignoires.....	—	5
Agrafes, crochets, boutons-pression, etc.....	—	5
Moteurs à essence et Diesel et pièces détachées pour l'agriculture, l'industrie et les travaux publics.....	—	16
Pompes, compresseurs, etc., et pièces détachées.....	—	5
Matériel de travaux publics.....	—	19
Pièces détachées et accessoires d'automobiles.....	—	15
Matériel électrique divers, notamment gros appareillage, moteurs électriques et génératrices.....	—	148
Appareils de régulation, de contrôle, de mesure, etc.....	—	26
Articles de pêche, notamment crins et fils de nylon.....	—	13

LISTE B 2

NORSK EKSPORT TIL FRANKRIKE

	<i>Mengde</i>	<i>Verdi</i> (1000 kr.)
Rå pelsskinn	—	2.500
Rå selsskinn	—	300
Fiskesölv	—	30
Hermetikkolje	700 t ¹	—
Industriträn	500 t	—
Medisinträn	200 t	—
Veterinärträn	100 t	—
Rogn	3.000 tönner ²	—
Hvalbarder	—	20
Granitt og labrador, herunder gatestein.....	500 t	—
Feltspat	1.000 t	—
Sement (for koloniene).....	20.000 t	—
Svovelskis	10.000 t	—
Kadmium	15 t	—
Kalsiumkarbid	P.M.	—
Raffinert aluminium	150 t	—
Tremasse (våt vekt).....	50.000 t ³	—
Papirsellulose	7.000 t ⁴	—
Silkesellulose	4.500 t	—
Kraftpapir	1.500 t ⁵	—
Råpapir for fremstilling av lyskopieringspapir.....	300 t	—
Diverse papir	—	550 ⁶
Diverse (for de nye oversjøiske departementer).....	—	300

¹ Hvorav 200 tonn for Nord-Afrika.

² Og ytterligere leveranser hvis mulig. Av de 3.000 tönner er 300 reservert for Nord-Afrika.

³ Hvorav 1.000 t. for koloniene.

⁴ Hvorav 300 t. for koloniene.

⁵ Hvorav 200 t. for Nord-Afrika, 200 t. for koloniene og 200 t. for de nye oversjøiske departementer.

⁶ Hvorav 300.000 kr. for Nord-Afrika og 250.000 kr. for koloniene.

LISTE B2

EXPORTATIONS NORVÉGIENNES VERS LA FRANCE

	<i>Quantités</i>	<i>Valeur en 1.000 C.N.</i>
Pelleteries brutes.....	—	2.500
Peaux brutes de phoques.....	—	300
Essence d'Orient.....	—	30
Huile de poisson pour la conserverie.....	700 t. ¹	—
Huile marine industrielle.....	500 t.	—
Huile de foie de morue médicinale.....	200 t.	—
Huile de foie de morue vétérinaire.....	100 t.	—
Rogue de morue.....	3.000 barils ²	—
Fanons de baleine.....	—	20
Granit et labrador, y compris les pavés.....	500 t.	—
Feldspath	1.000 t.	—
Ciment (pour les colonies).....	20.000 t.	—
Pyrites	10.000 t.	—
Cadmium	15 t.	—
Carbure de calcium.....	P.M.	—
Aluminium raffiné.....	150 t.	—
Pâtes mécaniques (en poids humide).....	50.000 t. ³	—
Pâtes à papier chimiques.....	7.000 t. ⁴	—
Pâtes textiles.....	4.500 t.	—
Papier Kraft	1.500 t. ⁵	—
Papier support héliographique.....	300 t.	—
Papiers divers	—	550 ⁶
Divers (pour les nouveaux départements d'outre-mer).....	—	300

¹ Dont 200 tonnes pour l'Afrique du Nord.

² Et plus selon disponibilités; sur les 3.000 barils, 300 sont réservés à l'Afrique du Nord.

³ Dont 1.000 tonnes pour les colonies.

⁴ Dont 300 tonnes pour les colonies.

⁵ Dont 200 tonnes pour l'Afrique du Nord, 200 tonnes pour les colonies et 200 tonnes pour les nouveaux départements d'outre-mer.

⁶ Dont 300.000 C.N. pour l'Afrique du Nord et 250.000 C.N. pour les colonies.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 431. PROTOCOL OF THE JOINT FRENCH-NORWEGIAN
COMMISSION CONCERNING COMMERCIAL AND
FINANCIAL QUESTIONS. SIGNED AT PARIS, ON 9 FEB-
RUARY 1949

The Joint French-Norwegian Commission, provided under article 4 of the Commercial Agreement of 11 June 1948,¹ met in Paris from 26 January to 9 February 1949.

It was composed of:

France:

Ministry of Foreign Affairs

Mr. Lucien FÉLIX, Consul-General, Chairman
Mr. MICHEL, Secretary of Embassy
Mr. LE GUEN DE KERGOLAN, Secretary of the Delegation

Ministry of Economic Affairs

Mr. LEGUÉ, French Commercial Counsellor at Oslo
Mr. METTETAL, Administrator
Mr. MARET DE GREANT, Chargé de mission (North Africa Department)

Ministry of Finance

Mr. CAU, Administrator

Ministry of Industry and Commerce

Mr. ZUCCO, Chargé de mission

Ministry of Agriculture

Miss NAUDAN, Administrator

Ministry of Mercantile Marine

Mr. LORANCHET, Head of Section
Mr. PASTEAU, Head of Section

Ministry of France Overseas

Mr. PAPILLARD, Colonial Administrator

¹ Came into force on 9 February 1949, by signature.

Office of the High Commissioner for Food

Mr. GATIGNOL, Chargé de mission

Bank of France

Mr. BONNET, Inspector

Norway:

Ministry of Foreign Affairs

Mr. BOYE, Head of Division, Chairman

Mr. JORGENSEN, Norwegian Commercial Counsellor at Paris

Mr. LYDVO, Secretary

Ministry of Commerce

Mr. CAPPELEN, Head of Division

Mr. HOGEVOLD, Head of Division

Bank of Norway

Mr. BORRENSEN, Head of Section

Federation of Cellulose Manufacturers

Mr. MICHELET, Director

Shipowners' Association

Mr. SELAND

A. SITUATION UNDER THE COMMERCIAL AND PAYMENTS AGREEMENTS

The two delegations noted that the issue of import licences within the quotas fixed under the Commercial Agreement of 11 June 1948 had so far been carried out under very satisfactory conditions.

The Norwegian delegation stated that from the entry into force of the agreement until 31 December 1948 the Norwegian authorities had issued import licences for French products up to an amount of 174 million crowns (the total value of lists A and A1 being estimated at approximately 208 million crowns).

The French delegation stated that during the same period the value of the licences issued for the importation into France of Norwegian goods amounted approximately to 130 million crowns (the total value of lists B and B 1 being estimated at 148 million crowns).

As regards the operation of the Payments Agreement, it should be noted that, whereas the balance of French-Norwegian accounts had been consistently unfavourable to France since 1946, the accounts were nearer to becoming balanced at the beginning of 1949.

B. COMMERCIAL QUESTIONS

The two delegations agreed upon the following provisions:

- (1) The products in list A2 appended hereto shall be added, in the quantities and to the values set out therein, to list A of the Commercial Agreement of 11 June 1948.
- (2) The products in list B2 appended hereto shall be added, in the quantities and to the values set out therein, to list B of the Commercial Agreement of 11 June 1948.
- (3) The allocation of the quota in list B of one million crowns for "herrings and other dried, salted or smoked fish", which was modified in the first instance by the Joint Commission's *Procès-Verbal* of 13 October 1948, shall be fixed as follows:

Metropolitan France	Nil
Colonies	550,000 Norwegian crowns
New overseas departments (Martinique, Guadeloupe, Guiana, Reunion)	450,000 Norwegian crowns

- (4) The French delegation requested the Norwegian delegation to be so good as to approach its Government with a view to studying the possibility of authorizing the transfer to France of a certain number of merchant vessels, it being understood that the French authorities would be ready, in return, to grant additional licences for the export to Norway of French goods and, in particular, iron and steel products. The Norwegian delegation agreed to take the necessary steps.
- (5) Talks are now taking place at Oslo with a view to laying down the conditions for alumina and aluminium barter transactions during 1949.

Pending the completion of those negotiations, the two delegations agreed to the temporary prolongation of the French-Norwegian arrangement of 29 July 1948 on the following basis:

- (a) France will export 3,800 tons of alumina to Norway without payment.
- (b) Of the 1,900 (one thousand nine hundred) tons of aluminium produced from these 3,800 tons of alumina, 1,300 tons will be imported into France without payment and 600 tons will be reserved for sale in Norway or for export which may take place only with the prior consent of the Norwegian authorities.

- (c) The payment of 1,200,000 crowns (one million two hundred thousand) representing part of the conversion costs will be settled within the terms of the French-Norwegian Payments Agreement.

C. FINANCIAL QUESTIONS

(1) The two delegations noted that the trend of the current balance of French-Norwegian payments had not yet given rise to the exercise by France of the drawing right in respect of 5 million dollars established in favour of France by Norway under article 9, part II, of the Agreement for intra-European payments and compensations of 16 October 1948.

In order to meet this situation, the two delegations drew up a special programme of goods to be exported from Norway to France of a value corresponding to 50 per cent of the amount of the drawing, namely, the equivalent of 2½ million dollars. These goods, which include 50,000 tons of mechanical pulp and 2,500 tons of rayon cellulose, appear in list B2 annexed to this *Procès-Verbal*.

Both delegations made reservations, each in so far as it was concerned, regarding the inferences which might be drawn by their Governments if the drawing right had not been fully exercised by 30 June 1949.

(2) The Norwegian delegation pointed out that the regular Norwegian lines between the United States and France were encountering great difficulties in the transport to France of goods delivered under the Marshall Plan. These difficulties were due to the fact that the competent French authorities often refused to issue import licences involving freight charges in foreign currencies.

The French delegation stated that the French authorities concerned were giving full consideration to these difficulties and that this question, which was linked with the operation of the E.R.P. and arose in other countries also, had been raised at the meeting of the Maritime Transport Committee of the O.E.E.C. held on 31 January 1949. The French delegation considered that the problem could be solved only within the framework of the O.E.E.C.

DONE at Paris, on 9 February 1949.

The Chairman of the
Norwegian delegation:

(Signed) Thore BOYE

The Chairman of the
French delegation:

(Signed) Lucien FÉLIX

LIST A 2

FRENCH EXPORTS TO NORWAY

	Quantity	Value in millions of francs
Spices, including vanilla.....	—	5
Beeswax	—	1.5
Wines and spirits.....	—	53
Gypsum	500 tons	—
Caustic potash.....	200 tons	—
Blood albumen.....	50 tons	—
Water, alcohol and ether tannins.....	5 tons	—
Essential oils.....	—	5
Animal glues.....	—	3
Gelatines	—	10
Amorphous carbon electrodes and brasquing vessels.....	Not specified	—
Sheepskins	—	10
Dressed fur skins and fur skins sewed together in the form of sheets	—	106
Made-up fur skins.....	—	26
Colonial woods other than okoumé.....	500 tons	—
Veneers	—	5
Cigarette paper in rolls.....	—	5
Woollen thread and yarn, carded and combed.....	—	88
Woollen thread and yarn for hand knitting.....	—	13
Flax spun yarns.....	—	10
Linen thread for sewing and boot and shoe manufacture.....	—	10
Mending thread.....	—	13
Woollen fabrics.....	—	20
Silk or rayon fabrics.....	—	20
Various cotton fabrics.....	—	20
Tulles, veiling and guipures.....	—	5
Bleached sailcloth.....	—	10
Silk or rayon ribbons.....	—	5
Woollen stockings.....	—	16
Machine thread.....	500 tons	—
Commercial steels.....	5,500 tons	—
Wheel tyres.....	700 tons	—
Welded tubes.....	1,000 tons	—
Cast-iron pipes.....	1,000 tons	—
Ribbed tubes.....	300 tons	—
High-pressure pipes.....	1,000 tons	—
Wire-drawn and drawn articles.....	1,500 tons	—
Bath-tubs	—	5
Fasteners, press-buttons, hooks, etc.....	—	5
Petrol and Diesel engines, and detached parts thereof, for agriculture, industry and public works.....	—	16
Pumps, compressors, etc., and detached parts thereof.....	—	5
Public works material.....	—	19
Detached parts and fittings of automobiles.....	—	15
Sundry electrical machinery, including large apparatus, electric motors and generators.....	—	148
Apparatus for regulation, control and measurement, etc.....	—	26
Fishing tackle, in particular, casts and nylon lines.....	—	13

LIST B 2

NORWEGIAN EXPORTS TO FRANCE

	Quantity	<i>Value in thousands of Norwegian crowns</i>
Raw fur skins.....	—	2,500
Raw seal skins.....	—	300
Essence d'Orient.....	—	30
Fish oil for the canning industry.....	700 tons ¹	—
Marine oil for industrial purposes.....	500 tons	—
Medicinal cod-liver oil.....	200 tons	—
Veterinary cod-liver oil.....	100 tons	—
Cod's roe.....	3,000 barrels ²	—
Whalebone.....	—	20
Granite and labrador, including paving blocks.....	500 tons	—
Feldspar.....	1,000 tons	—
Cement (for the colonies).....	20,000 tons	—
Pyrites.....	10,000 tons	—
Cadmium.....	15 tons	—
Calcium carbide.....	Not specified	—
Refined aluminium.....	150 tons	—
Mechanical pulp (wet weight).....	50,000 tons ³	—
Chemical paper pulp.....	7,000 tons ⁴	—
Rayon cellulose pulp.....	4,500 tons	—
Kraft paper.....	1,500 tons ⁵	—
Uncoated heliogravure paper.....	300 tons	—
Various types of paper.....	—	550 ⁶
Miscellaneous (for the new overseas departments).....	—	300

¹ Including 200 tons for North Africa.

² And additional quantities as available; of the 3,000 barrels, 300 are reserved for North Africa.

³ Including 1,000 tons for the colonies.

⁴ Including 300 tons for the colonies.

⁵ Including 200 tons for North Africa, 200 tons for the colonies and 200 tons for the new overseas departments.

⁶ Including 300,000 Norwegian crowns for North Africa and 250,000 Norwegian crowns for the colonies.

No. 432

**NORWAY
and
NETHERLANDS**

**Protocol concerning financial relations and exchange of
goods. Signed at Oslo, on 26 February 1949**

*English official text communicated by the Permanent Representative of Norway
to the United Nations. The registration took place on 15 April 1949.*

**NORVEGE
et
PAYS-BAS**

**Protocole concernant les relations financières et les échanges
de marchandises. Signé à Oslo, le 26 février 1949**

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent de la Norvège
auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le
15 avril 1949.*

No. 432. PROTOCOL¹ CONCERNING FINANCIAL RELATIONS AND EXCHANGE OF GOODS BETWEEN NORWAY AND THE NETHERLANDS. SIGNED AT OSLO, ON 26 FEBRUARY 1949

The Joint Commission, set up pursuant to Article 4 of the Trade Agreement between the Netherlands and Norway of March 29th, 1946, has met in Oslo to discuss the trade and commerce between the two Countries in 1949.

The two delegations are of opinion that the frame for the exchange of goods, as set out in lists A and B annexed to the Agreement of April 10th, 1948, represents a suitable basis for a Trade Agreement for the calendar year 1949. In order to develop further the economic relations between the Netherlands and Norway, certain proposals have been made for an increase of the volume of trade. These proposals are now being studied with a view of a speedy conclusion of a supplementary Agreement. In the meantime, the two delegations have agreed to prolong the Agreement of April 10th, 1948, as follows:

1. The Royal Norwegian Government undertake to allow the export to the Netherlands in 1949, and the Royal Netherlands Government undertake to allow the import from Norway in 1949, of the goods enumerated in list A annexed to the Agreement of April 10th, 1948, up to the quantities or values stated therein. A copy of the list is annexed to this Protocol.

2. The Royal Netherlands Government undertake to allow the export to Norway in 1949, and the Royal Norwegian Government undertake to allow the import from the Netherlands in 1949, of the goods enumerated in list B annexed to the Agreement of April 10th, 1948, up to the quantities or values stated therein. A copy of the list is annexed to this Protocol.

3. Quotas for 1948, as set out in the above-mentioned lists A and B annexed to the Agreement of April 10th, 1948, shall be in force until December 31st, 1949, to the extent they have not already been exhausted.

¹ Came into force on 26 February 1949, by signature.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 432. PROTOCOLE¹ CONCERNANT LES RELATIONS FINANCIERES ET LES ECHANGES DE MARCHANDISES ENTRE LA NORVEGE ET LES PAYS-BAS. SIGNE A OSLO, LE 26 FEVRIER 1949

La Commission mixte, instituée en application des dispositions de l'article 4 de l'accord commercial du 29 mars 1946 entre les Pays-Bas et la Norvège, s'est réunie à Oslo pour examiner la question du commerce et des échanges entre les deux pays en 1949.

Les deux délégations estiment que le programme d'échange de marchandises figurant dans les listes A et B annexées à l'accord du 10 avril 1948 constitue une base satisfaisante pour la conclusion d'un accord commercial pour l'année civile 1949. Afin de développer davantage les relations économiques entre les Pays-Bas et la Norvège, certaines propositions ont été faites en vue d'accroître le volume des échanges. Ces propositions sont maintenant à l'étude, en vue de la conclusion rapide d'un accord complémentaire. Dans l'intervalle, les deux délégations sont convenues de proroger l'accord du 10 avril 1948 dans les conditions suivantes:

1. Le Gouvernement royal norvégien s'engage à autoriser l'exportation vers les Pays-Bas, en 1949, et le Gouvernement royal des Pays-Bas s'engage à autoriser l'importation de Norvège, en 1949, des marchandises énumérées dans la liste A annexée à l'accord du 10 avril 1948, jusqu'à concurrence des quantités ou des valeurs indiquées dans ladite liste. Une copie de cette liste est annexée au présent protocole.
2. Le Gouvernement royal des Pays-Bas s'engage à autoriser l'exportation vers la Norvège, en 1949, et le Gouvernement royal norvégien s'engage à autoriser l'importation des Pays-Bas, en 1949, des marchandises énumérées dans la liste B annexée à l'accord du 10 avril 1948, jusqu'à concurrence des quantités ou des valeurs indiquées dans ladite liste. Une copie de cette liste est annexée au présent protocole.
3. Les contingents fixés pour 1948, indiqués dans les listes A et B susmentionnées, annexées à l'accord du 10 avril 1948, demeurent valables jusqu'au 31 décembre 1949 dans la mesure où ils n'ont pas été déjà épuisés.

¹ Entré en vigueur le 26 février 1949, par signature.

4. *a.* The Royal Netherlands and the Royal Norwegian Government shall agree upon such measures as may be appropriate to avoid, until further notice, the necessity for either country to transfer to the other country gold or U.S. dollars. These measures shall notably imply an increase of the deliveries of goods to the creditor country, the acceptance by the creditor country of third currencies or the application of any other procedure which will lead to the same result.

b. De Nederlandsche Bank and Norges Bank shall authorize the transfer of capital repayments on securities in so far as these repayments have been made or are to be made in accordance with the terms of issue, irrespective of the date of redemption of such securities. The transferable capital repayments of Norwegian securities due before 1st January 1949 are estimated at an amount of 5 million Norwegian kroner.

No transfer will be allowed of the proceeds of capital repayments on securities if the redemption has been made or will be made before the date on which according to the terms of issue the debtor is obliged to repay, i.e. accelerated or premature repayments. Such non transferable proceeds may, however, be invested in admitted interest-bearing securities.

c. De Nederlandsche Bank is prepared to accept Norwegian kroner or guilders in accordance with the monetary agreement signed between the Royal Netherlands and the Royal Norwegian Government on 6th November, 1945, for the payment of shipbuilding and ships' repairs; provided, however, that such payments for shipbuilding are made according to the contracts in question and that such payments for ships' repairs shall not exceed an amount of 14 million Norwegian kroner in 1949.

DONE in duplicate in Oslo in the English language, this 26th day of February 1949.

Chairman of the
Netherlands Delegation:
(Signed) W. G. s'JACOB

Chairman of the
Norwegian Delegation:
(Signed) Thore BOYE

4. *a.* Le Gouvernement royal des Pays-Bas et le Gouvernement royal norvégien conviendront des mesures qu'il pourra être utile de prendre pour éviter, jusqu'à nouvel ordre, d'avoir à transférer d'un pays à l'autre de l'or ou des dollars des Etats-Unis. Ces mesures comprendront notamment un accroissement des livraisons de marchandises au pays crédeur, l'acceptation par le pays crédeur de monnaies de pays tiers ou le recours à tous autres moyens permettant d'obtenir le même résultat.

b. La Nederlandsche Bank et la Norges Bank autoriseront le transfert des sommes correspondant aux remboursements de valeurs mobilières, pour autant que ces remboursements auront été ou seront effectués en conformité des conditions d'émission, quelle que soit la date du remboursement de ces valeurs mobilières. Le montant des remboursements de valeurs mobilières norvégiennes susceptible d'être transféré et exigible avant le 1er janvier 1949 est évalué à 5 millions de couronnes norvégiennes.

Le produit des remboursements de valeurs mobilières ne sera pas transférable si les remboursements ont été ou sont effectués avant la date à laquelle le débiteur est tenu de les effectuer d'après les conditions d'émission, c'est-à-dire s'il s'agit de remboursements accélérés ou anticipés. De telles sommes non transférables pourront toutefois être investies dans l'achat de valeurs mobilières reconnues, portant intérêt.

c. La Nederlandsche Bank est disposée à accepter des couronnes norvégiennes ou des florins, conformément à l'accord monétaire signé le 6 novembre 1945 entre le Gouvernement royal des Pays-Bas et le Gouvernement royal norvégien, pour les paiements relatifs à la construction et au radoubage de navires; étant entendu, toutefois, que les paiements relatifs à la construction de navires devront être conformes aux contrats en question et que les paiements relatifs au radoubage ne dépasseront pas au total, en 1949, 14 millions de couronnes norvégiennes.

FAIT en double exemplaire, à Oslo, en langue anglaise, le 26 février 1949.

Le Président de la délégation des
Pays-Bas:

(Signé) W. G. S'JACOB

Le Président de la délégation
norvégienne:

(Signé) Thore BOYE

LIST A

EXPORTS TO THE NETHERLANDS FROM NORWAY

	Quantity	Value 1,000 Norw. crowns
Fresh fish, fresh and/or salted herrings.....	—	2,500 ¹
Stockfish and salted fish.....	—	2,500
Shellfish	—	2,000
Oyster—spat	P.M.	—
Canned fish products.....	—	125
Medicinal cod-liver oil.....	800 tons ²	—
Medicinal cod-liver oil in bottles.....	—	100
Cod-liver oil for veterinary purposes, vitamine A oil for veterinary and other purposes, and other vitamine products	—	400
Cod-liver oil and other oils for industrial purposes.....	200 tons ³	—
Hardened fat and/or edible fish oils.....	3,000 tons	—
Auxiliary materials for tanning and textile industries.....	—	300
Tanning extracts: sulphite lye and extract of sulphite cellulose	—	300
Rubber boots for fishermen.....	—	25
Carbon disulphide.....	800 tons	—
Rennet caseine.....	—	1,000
Sea-weed products.....	—	150
Argon and other inert gases.....	—	100
Nitrogenous fertilizers.....	6,000 tons N	—
Miscellaneous chem. products.....	—	200
Titanium white and ilmenite pigments.....	—	200
Round wood ("rundlast") whereof: Juffers and spars.....	1,200 stds.	—
Rampoles	7,000 m3	—
Pitprops	15,000 m3	—
Wood wool.....	—	100
Wood flour.....	—	120
Wallboards	2,000 tons	—
Plywood	100 m3	—
Wooden brush backs and handles.....	—	250
Mechanical wood pulp 50% moist.....	40,000 tons ³	—
Chemical wood pulp for production of paper.....	12,000 tons ³	—
Chemical wood pulp for production of rayon.....	10,500 tons	—
Paper, paste board, card board (including corrugated boards and boxes 150,000 Norw. crowns).....	20,000 tons ⁴	—
Cellulose wadding.....	—	120
Furs	—	4,000
Hides and skins.....	P.M.	—
Labradorite, curb- and quaystone polished stones, slate plates, etc.	—	3,000
Stones for dikes and railway use.....	100,000 tons	—
Feldspar	2,000 tons	—
Talc and micro minerals.....	10,000 tons	—
Microdol	3,000 tons	—
Ground quartz.....	—	100
Graphite	100 tons	—
Silicium carbide.....	—	150
Grinding and polishing materials.....	—	150

¹ The possible import of further quantities in 1949, subject to the Netherlands catches and market position, could be discussed later in 1949.

² It is understood that the Netherlands will provide the necessary drums.

³ Further possibilities to be considered later in 1949.

⁴ See covering letter.

LISTE A

EXPORTATIONS DE LA NORVÈGE VERS LES PAYS-BAS

	Quantités	Valeur en milliers de couronnes norvégiennes
Poisson frais, harengs frais et/ou salés.....	—	2.500 ¹
Poisson séché et salé.....	—	2.500
Crustacés et coquillages.....	—	2.000
Huitres - naissain.....	P.M.	—
Conserves de poisson.....	—	125
Huile de foie de morue médicinale.....	800 tonnes ²	—
Huile de foie de morue médicinale en flacons.....	—	100
Huile de foie de morue à usage vétérinaire, huile contenant des vitamines A à usage vétérinaire et à d'autres usages, et autres produits vitaminés.....	—	400
Huile de foie de morue et autres huiles à usage industriel....	200 tonnes ²	—
Graisse solidifiée et/ou huiles de poisson comestibles.....	3.000 tonnes	—
Produits subsidiaires pour les industries de la tannerie et du textile.....	—	300
Extraits tannants: liqueur résiduelle des pâtes sulfiteuses et extraits de cellulose sulfiteuse.....	—	300
Bottes en caoutchouc pour la pêche.....	—	25
Carbosulfure.....	800 tonnes	—
Caséine présure.....	—	1.000
Produits tirés des algues.....	—	150
Argon et autres gaz inertes.....	—	100
Engrais azotés.....	6.000 tonnes N	—
Produits chimiques divers.....	—	200
Pigments au blanc de titane et à l'ilménite.....	—	200
Bois rond ("rundlast") comportant:		
"Demoiselles" et poteaux.....	1.200 stds	—
Madriers.....	7.000 m3	—
Bois de mine.....	15.000 m3	—
Laine de bois.....	—	100
Farine de bois.....	—	120
Charpentes en bois.....	2.000 tonnes	—
Contre-plaqué.....	100 m3	—
Dos et manches de brosses en bois.....	—	250
Pâte mécanique de bois à 50 pour 100 d'humidité.....	40.000 tonnes ³	—
Pâte chimique de bois pour la fabrication du papier.....	12.000 tonnes ³	—
Pâte chimique de bois pour la fabrication de la rayonne.....	10.500 tonnes	—
Papier, carton-pâte, carton (y compris feuilles et boîtes en carton ondulé, 150.000 couronnes norvégiennes).....	20.000 tonnes ⁴	—
Ouate de cellulose.....	—	120
Fourrures.....	—	4.000
Peaux et pelleteries.....	P.M.	—
Labradorite, pavés et pierres de bordure, plaques d'ardoise, etc.	—	3.000
Pierres pour digues et chemins de fer.....	100.000 tonnes	—
Feldspath.....	2.000 tonnes	—
Talc et minéraux pulvérisés.....	10.000 tonnes	—

¹ L'importation éventuelle de quantités supplémentaires en 1949 pourra être examinée au cours de l'année, compte tenu des prises et de l'état du marché aux Pays-Bas.

² Il est entendu que les Pays-Bas fourniront les bidons nécessaires.

³ La possibilité d'exportations supplémentaires sera examinée ultérieurement au cours de l'année 1949.

⁴ Voir lettre d'envoi.

	Quantity	Value 1,000 Norw. crowns
Mica	—	300
Fluorspar	P.M.	—
Pyrites	15,000 tons	—
Vanadium Pig-iron.....	500 tons	—
Ferro-silicon	2,700 tons	—
Ferro-manganese	500 tons	—
Other ferro-alloys, such as spiegeleisen, siliconspiegel, silicon-manganese and ferro-manganese affiné.....	—	500
Special steel.....	—	1,000
Electrolytical zinc	1,000 tons	—
Timber connectors.....	—	50
Fish hooks.....	—	400
Various tools, including agricultural implements, machine tools and nails	—	500
Book-keeping systems	—	100
Precision-drawing apparatus	—	100
Wrought-iron objects	—	200
Electro-tacles	—	100
Saw-blades and saw-frames	—	100
Pumps	—	100
Various machines, apparatus, parts and other finished products of iron and steel (including knives 100,000 Norw. cr. and cheese shaves 25,000 Norw. cr.).....	—	1,100
Electrotechnical products	—	250
Fish glue	40 tons	—
Aquavit	—	20
Miscellaneous	—	2,000

LIST B

EXPORTS TO NORWAY FROM THE NETHERLANDS

	Quantity	Value 1,000 Norw. crowns
Agricultural seeds for consumption purposes.....	55 tons	—
Agricultural seeds for seeding purposes.....	P.M.	—
Starches	650 tons	—
Corn starch	150 tons	—
Dextrine	100 tons	—
Glucose	250 tons	—
Corn and/or starch glues	150 tons	—
Cocoa products	P.M.	—
Sugar products incl. artificial honey.....	P.M.	—
Golden syrup and refining of raw sugar.....	P.M. ¹	—
Willow reed, rattan	—	100
Fresh vegetables	—	1,250
Fresh fruits (including grapes)	100 tons	—
Vegetables and flower seeds	—	250

¹ The Netherlands are prepared to refine raw sugar for Norwegian account.

	Quantités	Valeur en milliers de couronnes norvégiennes
Microdol	3.000 tonnes	—
Quartz concassé	—	100
Graphite	100 tonnes	—
Carbure de silicium.....	—	150
Produits pour rodage et polissage.....	—	150
Mica	—	300
Spath fluor	P.M.	—
Pyrites	15.000 tonnes	—
Fonte au vanadium.....	500 tonnes	—
Ferrosilicium	2.700 tonnes	—
Ferromanganèse	500 tonnes	—
Autres ferro alliages tels que spiegel, silicospiegels, silicomanganèse et ferromanganèse affiné.....	—	500
Aciers spéciaux	—	1.000
Zinc électrolytique	1.000 tonnes	—
Raccords pour charpente.....	—	50
Hameçons	—	400
Outils divers, notamment outillage agricole, machines-outils et clous	—	500
Machines comptables	—	100
Appareils pour le dessin de précision.....	—	100
Objets en fer forgé.....	—	200
Appareillage électrique	—	100
Lames et cadres de scies.....	—	100
Pompes	—	100
Machines, appareils et pièces divers, et autres produits finis en fer et en acier (y compris des couteaux, 100.000 couronnes norvégiennes, et des rabots à fromage, 25.000 couronnes norvégiennes)	—	1.100
Produits électrotechniques	—	250
Colle de poisson	40 tonnes	—
Aquavit	—	20
Divers	—	2.000

LISTE B

EXPORTATIONS DES PAYS-BAS VERS LA NORVÈGE

	Quantités	Valeur en milliers de couronnes norvégiennes
Graines agricoles pour la consommation.....	55 tonnes	—
Graines agricoles pour l'ensemencement.....	P.M.	—
Amidon	650 tonnes	—
Amidon de maïs	150 tonnes	—
Dextrine	100 tonnes	—
Glucose	250 tonnes	—
Colle de maïs et/ou d'amidon.....	150 tonnes	—
Produits à base de cacao.....	P.M.	—
Produits à base de sucre, y compris le miel artificiel.....	P.M.	—
Sirop d'or et raffinage de sucre brut.....	P.M. ¹	—
Osier et rotin.....	—	100
Légumes frais	—	1.250

¹ Les Pays-Bas sont disposés à raffiner du sucre brut pour le compte de la Norvège.

	Quantity	Value 1,000 Norw. crowns
Flower-bulbs and tubers	—	2,000
Cut flowers	—	25
Young plants and cuttings	—	50
Nursery products	—	400
Spices, unground	—	600
Coffee	400 tons	—
Copra	3,000 tons	—
Stearin	50 tons	—
Casings (incl. artificial)	P.M.	—
Superphosphate	40,000 tons	—
Seed desinfectants and insecticides	—	25
Spirits and liqueurs, arrack	—	150
Milksugar	—	10
Cheese	P.M.	—
Oysters	P.M.	—
Salt	10,000 tons ¹	—
Glycerine	100 tons ¹	—
Gelatine glue	25 tons	—
Meat glue	40 tons	—
Bone glue	100 tons	—
Essences, essential oils, perfumes (synthetic), perfume com- pounds, aromatic fruit concentrates and vaniline	—	1,400
Activated carbon	50 tons	—
Caustic burned magnesite	600 tons	—
Magnesium chloride	400 tons	—
Aniline dyes	—	50 ¹
Gums	50 tons	—
Printing and drawing inks and artists' paints	—	50
Linoleum cement	300 tons ¹	—
Linoleum (incl. 100,000 m ² feltbase)	500,000 m ²	—
Paints, lacquers and varnishes	120 tons	—
Enamel frits and glaze pastes (colour oxyde for enamel and mill editions for enamel)	—	400
Artificial resins	—	600
Various chemicals incl. oxalic acid, lactic acid, formic acid, acetic acid, etc.	—	1,000
Lubricants and greases	—	800
Parafinum liquidum, white oils and vaselines	100 tons	—
Mineral waxes	—	100
Biological preparations	—	200
Various pharmaceuticals	—	200
Lignostone	—	30
Cast-iron tubes and pipes	3,000 tons	—
Welded iron tubes	300 tons	—
Steel ribbed tubes	400 tons	—
Iron drums	P.M.	—
Tin	100 tons	—
Babbit, tinsolder and type-metal	—	500
Zinc in sheets	50 tons	—
Installation material	—	500
Piézo electrical apparatus	P.M.	—
Optical apparatus	—	100
Various scientific, medical and laboratory instruments and apparatus	—	250
Hearing aids	—	65
Factory scales and meat-cutting machines	—	200
Various non-electrical machinery apparatus and parts	—	1,500
Aeroplanes and parts	P.M.	—

¹ Further possibilities to be considered later in 1949.

	Quantités	Valeur en milliers de couronnes norvégiennes
Fruits frais (y compris le raisin).....	100 tonnes	—
Graines de légumes et de fleurs.....	—	250
Bulbes et tubercules de fleurs.....	—	2.000
Fleurs coupées.....	—	25
Jeunes plants et boutures.....	—	50
Produits de pépinière.....	—	400
Epices non moulues.....	—	600
Café.....	400 tonnes	—
Copra.....	3.000 tonnes	—
Stéarine.....	50 tonnes	—
Boyaux (y compris boyaux artificiels).....	P.M.	—
Superphosphates.....	40.000 tonnes	—
Désinfectants et insecticides pour graines.....	—	25
Spiritueux et liqueurs, arrack.....	—	150
Lactose.....	—	10
Fromage.....	P.M.	—
Huîtres.....	P.M.	—
Sel.....	10.000 tonnes ¹	—
Glycérine.....	100 tonnes ¹	—
Colle à la gélatine.....	25 tonnes	—
Colle de peaux.....	40 tonnes	—
Colle d'os.....	100 tonnes	—
Essences, huiles essentielles, parfums (synthétiques), composés de parfums, concentrés de fruits aromatiques et vanilline	—	1.400
Carbone activé.....	50 tonnes	—
Magnésite calcinée caustique.....	600 tonnes	—
Chlorure de magnésium.....	400 tonnes	—
Colorants d'aniline.....	—	50 ¹
Gommes.....	50 tonnes	—
Encres d'imprimerie et à dessin et couleurs fines pour artistes..	—	50
Ciment pour linoléum.....	300 tonnes ¹	—
Linoléum (y compris 100.000 m ² de feutrage).....	500.000 m ²	—
Peintures, laques et vernis.....	120 tonnes	—
Fritte pour émail et vernis (oxyde pour émaux de couleur et émaillage industriel).....	—	400
Résines artificielles.....	—	600
Produits chimiques divers, notamment acide oxalique, acide lactique, acide formique, acide acétique, etc.....	—	1.000
Lubrifiants et graisses.....	—	800
Huile de paraffine, huiles blanches et vaselines.....	100 tonnes	—
Cires minérales.....	—	100
Préparations biologiques.....	—	200
Produits pharmaceutiques divers.....	—	200
Lignite.....	—	30
Tubes et tuyaux en fonte et en fer.....	3.000 tonnes	—
Tubes en fer soudé.....	200 tonnes	—
Tubes à nervure d'acier.....	400 tonnes	—
Bidons en fer.....	P.M.	—
Etain.....	100 tonnes	—
Antifriction, soudure à l'étain et alliage pour caractères typo- graphiques.....	—	500
Zinc en feuilles.....	50 tonnes	—
Matériel d'installation.....	—	500
Dispositifs piézoélectriques.....	P.M.	—
Appareils d'optique.....	—	100

¹ La possibilité d'exportations supplémentaires sera examinée ultérieurement au cours de l'année 1949.

	Quantity	Value 1,000 Norw. crowns
Hospital equipment	P.M.	—
Ships' accessories	—	500
Shipbuilding	P.M.	—
Ship repairs	P.M.	—
Various iron and steel and metal products, incl. wire, wire- netting, screws, nuts and nails.....	—	750
Bath tubs	250 pieces	—
Tinned milk-cans	P.M.	—
Types and lines	—	150
Various electrotechnical and radio-products.....	—	13.000 ¹
Woollen and worsted cloth.....	—	4.000
Carded kapok	25 tons	—
Woollen and cocos floor covering material.....	—	250
Woollen handknitting yarns.....	—	200
Knitwear, mainly for children.....	—	300
Cotton fabrics	—	4.000
Linen and part linen piecegoods of every description.....	—	250
Rayon fabrics	—	1.500
Horse hair linings.....	50.000 m2	—
Ready-made clothing	—	3.000
Various textile products.....	—	750 ¹
Fishing nets	10 tons	—
Ropework	P.M.	—
Rayon yarns	250 tons	—
Tyre rayon	P.M.	—
Bindertwine	P.M.	—
Buttons	—	100
Flax (scutched)	50 tons	—
Rubber	500 tons	—
Rubberized material for the manufacture of rain-clothes.....	—	550
Upper leather	100.000 sq. ft.	—
Transmission belts and leather for same.....	10 tons	—
Wall and floor tiles.....	—	300
Glass sand	1.200 tons	—
Potash	25 tons	—
Roofing tiles	100.000 pieces	—
Sanitary ware	—	150
Packing material of glass, mainly medicine bottles.....	—	150
Demijohns	10.000 pieces	—
Creosote oil	1.500 tons	—
Benzene	100 tons	—
Raw tobacco	P.M.	—
Cigars	1.250.000 pieces	—
Industrial diamonds	—	100
Miscellaneous	—	2.000

¹ See covering letter.

	Quantités	Valeur en milliers de couronnes norvégiennes
Instruments et appareils divers, scientifiques, médicaux et de laboratoire	—	250
Appareils acoustiques	—	65
Balances industrielles et machines à couper la viande.....	—	200
Machines, appareils non électriques divers et pièces.....	—	1.500
Avions et pièces.....	P.M.	—
Matériel d'hôpital	P.M.	—
Accessoires pour navires	—	500
Construction de navires.....	P.M.	—
Radoubage de navires.....	P.M.	—
Produits en fer, en acier et en métal, notamment fils, filets métalliques, vis, écrous et clous.....	—	750
Baignoires	250 pièces	—
Boîtes à lait étamées.....	P.M.	—
Caractères typographiques et lignes-blocs.....	—	150
Matériel radio et électro-technique divers.....	—	13.000 ¹
Tissus de laine et peignés.....	—	4.000
Kapok cardé	25 tonnes	—
Tapis de sol de laine et de coco.....	—	250
Fils de laine à tricoter.....	—	200
Vêtements tricotés, notamment pour enfants.....	—	300
Tissus de coton.....	—	4.000
Articles divers en toile ou partiellement en toile.....	—	250
Tissus de rayonne.....	—	1.500
Garnitures en crin.....	50.000 m2	—
Vêtements de confection.....	—	3.000
Produits textiles divers.....	—	750 ¹
Filets de pêche.....	10 tonnes	—
Cordages	P.M.	—
Filés de rayonne.....	250 tonnes	—
Rayonne pour pneus.....	P.M.	—
Ficelle lieuse	P.M.	—
Boutons	—	100
Lin (écouché)	50 tonnes	—
Caoutchouc	500 tonnes	—
Tissu caoutchouté pour la confection de vêtements imperméables	—	550
Cuir d'empaigne	100.000 pieds carrés	—
Courroies de transmission et cuirs pour courroies de transmission	10 tonnes	—
Carreaux pour murs et sol.....	—	300
Sable verrier	1.200 tonnes	—
Potasse	25 tonnes	—
Tuiles pour toitures.....	100.000 pièces	—
Céramique sanitaire	—	150
Récipients en verre, notamment flacons pour médicaments....	—	150
Dames-jeannes	10.000 pièces	—
Huile de créosote.....	1.500 tonnes	—
Benzine	100 tonnes	—
Tabac brut	P.M.	—
Cigares	1.250.000 pièces	—
Diamants industriels	—	100
Divers	—	2.000

¹ Voir lettre d'envoi.

No. 433

**NORWAY
and
TURKEY**

**Commercial Agreement. Signed at Ankara, on 24 February
1949**

*French official text communicated by the Permanent Representative of Norway
to the United Nations. The registration took place on 15 April 1949.*

**NORVEGE
et
TURQUIE**

Accord de commerce. Signé à Ankara, le 24 février 1949

*Texte officiel français communiqué par le représentant permanent de la Norvège
auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le
15 avril 1949.*

N° 433. ACCORD¹ DE COMMERCE ENTRE LA NORVEGE
ET LA TURQUIE. SIGNE A ANKARA, LE 24 FEVRIER 1949

Le Gouvernement Royal de Norvège et le Gouvernement turc, animés du désir de développer les relations commerciales entre les deux Pays, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Les échanges commerciaux entre la Norvège et la Turquie s'effectueront conformément aux régimes généraux d'importation et d'exportation en vigueur dans chacun des deux Pays.

Article 2

Les paiements relatifs aux échanges commerciaux qui seront effectués pendant la durée de la validité du présent Accord seront réglés d'après les dispositions de l'Accord de Paiement signé en date de ce jour.

Article 3

Pour les marchandises expédiées de part et d'autre, après la mise en vigueur du présent Accord, chacune des Parties Contractantes aura le droit d'exiger un certificat d'origine, conforme au modèle ci-annexé, délivré par les autorités compétentes du pays exportateur.

Pour les envois dont la contrevaieur ne dépasse pas 100 Livres Turques ou l'équivalent en une autre monnaie, les certificats d'origine ne seront pas requis.

Article 4

Les opérations de compensation privée ainsi que celles en devises libres, commencées avant la mise en application du présent Accord, seront liquidées conformément aux dispositions du régime général en vigueur dans chacun des deux Pays au moment de leur approbation par les autorités compétentes respectives.

¹ Entré en vigueur le 7 mars 1949, conformément à l'article 6.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 433. COMMERCIAL AGREEMENT¹ BETWEEN NORWAY
AND TURKEY. SIGNED AT ANKARA, ON 24 FEBRUARY
1949

The Royal Government of Norway and the Turkish Government, being desirous of developing commercial relations between the two countries, have agreed upon the following provisions:

Article 1

Commercial exchanges between Norway and Turkey shall be affected in accordance with the general import and export régimes in force in each of the two countries.

Article 2

Payments in respect of commercial exchanges effected during the validity of the present agreement shall be settled in accordance with the provisions of the payments agreement signed this day.

Article 3

Each of the Contracting Parties shall have the right to require a certificate of origin, conforming to the annexed specimen and issued by the competent authorities of the exporting country, in respect of goods despatched from either country after the entry into force of the present agreement.

Certificates of origin shall not be required in respect of consignments the value of which does not exceed 100 Turkish pounds or the equivalent in another currency.

Article 4

Transactions involving private settlement *per contra* and transactions in free currencies entered into prior to the entry into force of the present agreement shall be settled in accordance with the general régime in force in each of the two countries at the time of their approval by the respective competent authorities.

¹ Came into force on 7 March 1949, in accordance with article 6.

Article 5

Les transactions approuvées pendant la validité du présent Accord par les autorités compétentes des deux Pays et non achevées à son expiration, seront liquidées suivant les dispositions du présent Accord.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur le 7 mars 1949 et aura une durée de validité de quinze mois.

S'il n'est pas dénoncé par un préavis de deux mois avant la date de son échéance, il sera considéré renouvelé par tacite reconduction pour des périodes annuelles.

FAIT à Ankara, le 24 février 1949, en double exemplaire en français.

Pour le Gouvernement Royal de
Norvège:
(Signé) E. Krogh-HANSEN

Pour le Gouvernement
Turc:
(Signé) Fuad CARIM

CERTIFICAT D'ORIGINE

Expéditeur:

Nom.....
Domicile.....
Rue.....

Destinataire:

Nom.....
Domicile.....
Rue.....

Nature de la marchandise:

Mode d'emballage.....
Nombre de colis.....
Marque No.

Poids brutKg.

Valeur.....

Voie d'expédition.....

Conformément aux dispositions de l'Accord de Commerce entre la Norvège et la Turquie du 24 février 1949,

..... certifie que les marchandises
spécifiées sont d'origine norvégienne
turque

A....., le.....

Article 5

Transactions approved during the validity of the present agreement by the competent authorities of the two countries and not completed at the time of its expiry shall be settled in accordance with the provisions of the present agreement.

Article 6

The present agreement shall come into force on 7 March 1949 and shall be valid for a period of fifteen months.

If not denounced at two months' notice before the date of its expiry, it shall be deemed to have been renewed by tacit agreement for further periods of one year.

DONE at Ankara, in duplicate French texts, this 24th day of February 1949.

For the Royal Government
of Norway:
(Signed) E. KROGH-HANSEN

For the Turkish Government:
(Signed) Fuad CARIM

CERTIFICATE OF ORIGIN

<p><i>Consignor:</i></p> <p>Name.....</p> <p>Residing at.....</p> <p>Street.....</p> <p>Nature of goods:</p> <p>Method of packing.....</p> <p>Number of packages.....</p> <p>Mark No.</p>	<p><i>Consignee:</i></p> <p>Name.....</p> <p>Residing at.....</p> <p>Street.....</p> <p>Gross weightkgs.</p> <p>Value.....</p>
<p>Means of despatch.....</p>	

In accordance with the provisions of the Commercial Agreement of 24 February 1949 between Norway and Turkey,

.....certifies that the goods specified above are of Norwegian origin.

Turkish

....., the 19....

No. 434

**NORWAY, SWEDEN
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND**

**Agreement relating to a joint ocean weather station in the
North Atlantic (with annexes). Signed at Oslo, on 28
February 1949**

*English official text communicated by the Permanent Representative of Norway
to the United Nations. The registration took place on 15 April 1949.*

**NORVEGE, SUEDE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD**

**Aecord relatif à une station météo-flottante commune dans
l'Atlantique Nord (avec annexes). Signé à Oslo le 28
février 1949**

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent de la Norvège
auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le
15 avril 1949.*

No. 434. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF NORWAY, SWEDEN AND THE UNITED KINGDOM RELATING TO A JOINT OCEAN WEATHER STATION IN THE NORTH ATLANTIC. SIGNED AT OSLO, ON 28 FEBRUARY 1949

Whereas an Agreement relating to the Operation and Maintenance of Ocean Weather Stations in the North Atlantic (hereinafter referred to as the Main Agreement) was signed *ad referendum* in London on 25th September, 1946 by representatives of certain governments, including the Governments of Norway, Sweden and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Whereas Article 3(1) of the Main Agreement provides that one of the ocean weather stations in the North Atlantic (designated Station M in the Main Agreement and hereinafter referred to by that designation) shall be jointly operated and financed by the Governments of Norway, Sweden and the United Kingdom; and

Whereas Article 3(2) of the Main Agreement further provides that the signatory governments jointly responsible for an ocean weather station shall allocate the costs and operating responsibilities among themselves in such proportions as they may determine from time to time;

Now, therefore, in pursuance of the above-mentioned provisions, the Governments of Norway, Sweden and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the contracting governments) have agreed as follows:

Article 1

The Government of Norway shall, subject to the provisions hereinafter laid down, act as agent for the contracting governments in the operation and maintenance of Station M.

Article 2

The Government of Norway, as agent for the contracting governments, shall establish, operate and maintain Station M in accordance with the provisions

¹ Deemed to have come into force on 25 August 1947, in accordance with article 18.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 434. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NORVEGE, LE GOUVERNEMENT DE LA SUEDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI RELATIF A UNE STATION METEO-FLOTTANTE COMMUNE DANS L'ATLANTIQUE NORD. SIGNE A OSLO, LE 28 FEVRIER 1949

Considérant qu'un accord relatif à l'exploitation et à l'entretien de stations météo-flottantes dans l'Atlantique Nord (ci-après désigné sous le nom d' "accord principal") a été signé *ad referendum*, à Londres, le 25 septembre 1946, par les représentants de certains gouvernements, notamment du Gouvernement de la Norvège, du Gouvernement de la Suède et du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

Considérant que le paragraphe 1 de l'article 3 de l'accord principal dispose que l'une des stations météo-flottantes de l'Atlantique Nord (désignée sous le nom de station M dans l'accord principal et mentionnée ci-après sous cette appellation) sera exploitée et financée en commun par le Gouvernement de la Norvège, le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement du Royaume-Uni; et

Considérant que le paragraphe 2 de l'article 3 de l'accord principal dispose, en outre, que les pays signataires chargés d'exploiter en commun une station météo-flottante se répartiront entre eux les frais et les charges de l'exploitation suivant les modalités qu'ils pourront déterminer de temps à autre;

Le Gouvernement de la Norvège, le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après désignés sous le nom de "Parties contractantes"), conformément aux dispositions susmentionnées, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Sous réserve des dispositions ci-après stipulées, le Gouvernement de la Norvège agira pour le compte des Parties contractantes pour assurer le fonctionnement et l'entretien de la station M.

Article 2

Le Gouvernement de la Norvège, agissant pour le compte des Parties contractantes, établira la station M et en assurera l'exploitation et l'entretien

¹ Considéré comme étant entré en vigueur le 25 août 1949, conformément à l'article 18.

of the Main Agreement, shall undertake the performance of the services specified in that Agreement and in Annex I thereto and shall in all respect conform to the requirements of the Main Agreement.

Article 3

The Government of Norway, as agent for the contracting governments, shall maintain the necessary shore facilities for the operation and maintenance of Station M and, unless otherwise provided in this Agreement, shall undertake all duties connected with the operation and maintenance of the station, including the receipt, custody and issue of money, equipment and supplies and the keeping of accounts.

Article 4

Station M shall be operated and maintained by two ships of a type which shall be agreed by the contracting governments and these ships shall be equipped in accordance with the schedule of marine, radio, radar, meteorological and general equipment in Annex I to the present Agreement. This schedule may be varied from time to time by agreement in writing between the competent authorities of the contracting governments.

Article 5

The maximum complements of the two ships mentioned in Article 4 and of the shore base may be varied by agreement from time to time between the competent authorities of the contracting governments. The scales of pay and allowances and the conditions of service of all personnel employed in connection with the operation and maintenance of Station M may likewise be varied from time to time by the competent authorities of the contracting governments. The maximum complements, scales of pay and allowances and conditions of service which have been agreed by the contracting governments at the date of signature of the present Agreement are set out in Annex II.

Article 6

The Government of Norway, as agent for the contracting governments, shall, by 1st September of each year, prepare estimates of the sums which will be required under various headings for the operation and maintenance of Station M in the year commencing 1st July following, the estimate under the personnel heading being shown in detail. The Government of Norway shall forthwith submit these estimates, with explanatory notes, to the Governments of Sweden and of the United Kingdom for examination and approval. The Governments of Sweden and the United Kingdom may propose amendments

conformément aux dispositions de l'accord principal; il se chargera de fournir les services prévus audit accord et à l'annexe I dudit accord et se conformera à tous égards aux dispositions de l'accord principal.

Article 3

Le Gouvernement de la Norvège, agissant pour le compte des Parties contractantes, fournira les installations à terre nécessaires à l'exploitation et à l'entretien de la station M et, sauf dispositions contraires prévues au présent accord, il sera chargé d'accomplir toutes tâches se rapportant à l'exploitation et à l'entretien de la station, notamment recevoir, conserver ou verser des fonds, de l'équipement, des fournitures et tenir la comptabilité.

Article 4

L'exploitation et l'entretien de la station M seront assurés par deux navires d'un type dont conviendront les Parties contractantes et ces navires seront équipés conformément à la liste de l'équipement de marine, de radio, de radar, de météorologie et de l'équipement général qui figure à l'annexe I du présent accord. Des changements pourront être apportés de temps à autre à cette liste, par voie d'accord écrit entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 5

L'effectif maximum de chacun des deux navires mentionnés à l'article 4 et de la base à terre peut être modifié, par voie d'accord conclu, de temps à autre, entre les autorités compétentes des Parties contractantes. Les barèmes des rémunérations et des indemnités et les conditions d'emploi de tout le personnel affecté à l'exploitation et à l'entretien de la station M peuvent également être modifiés de temps à autre par les autorités compétentes des Parties contractantes. Les effectifs maximums, les barèmes des rémunérations et des indemnités et les conditions d'emploi dont sont convenues les Parties contractantes à la date de la signature du présent accord sont énoncés à l'annexe II.

Article 6

Le Gouvernement de la Norvège, agissant pour le compte des Parties contractantes, établira au 1er septembre de chaque année des prévisions touchant les sommes qui seront nécessaires, aux différents postes, pour assurer l'exploitation et l'entretien de la station M au cours de l'année commençant le 1er juillet suivant, les prévisions afférentes au chapitre du personnel devant être établies en détail. Le Gouvernement de la Norvège soumettra sans délai lesdites prévisions au Gouvernement de la Suède et au Gouvernement du Royaume-Uni aux fins d'examen et d'approbation en y joignant des notes explicatives. Le

to the estimates and, if necessary, a joint meeting of representatives of the contracting governments shall be held to reach agreement on the provision required for the year under consideration.

Article 7

Subject to audit in the manner hereinafter laid down, expenditure in each period of account under the provisions of the present Agreement shall be shared by the contracting governments in the following proportions:

Government of Norway	22 per cent
Government of Sweden	43 per cent
Government of the United Kingdom	35 per cent

The first account shall be for the period ending 30th June, 1948, and subsequent accounts shall be for the year ending 30th June of each year that the present Agreement is in force.

Article 8

(a) The two ships initially required for the operation and maintenance of Station M shall be provided by the Government of the United Kingdom.

(b) The contracting governments shall agree on the value of the ships before conversion to ocean weather ships and shall also agree on the work to be carried out and on the equipment to be installed in order that the ships may be used as ocean weather ships.

(c) Refitting and conversion of the ships and the installation of equipment shall be undertaken by the Government of the United Kingdom and the expense of such refitting and conversion and of the installation of equipment provided by the Government of the United Kingdom shall be borne by that government in the first instance.

(d) The total value of the ships after conversion to ocean weather ships, including all equipment of a capital nature provided by the Government of the United Kingdom for use in the ships, shall be agreed by the contracting governments and such agreement shall be recorded in writing by duly accredited representatives of the contracting governments.

Gouvernement de la Suède et le Gouvernement du Royaume-Uni pourront proposer des modifications aux prévisions et, si cela s'avère nécessaire, les représentants des Parties contractantes se réuniront en vue de se mettre d'accord sur le montant des prévisions pour l'année considérée.

Article 7

Sous réserve de la vérification des comptes suivant la méthode indiquée ci-après, les dépenses effectuées au cours de chaque exercice comptable en vertu des dispositions du présent accord seront réparties entre les Parties contractantes dans les proportions suivantes:

Gouvernement de la Norvège	22 pour 100
Gouvernement de la Suède	43 pour 100
Gouvernement du Royaume-Uni	35 pour 100

Le premier exercice portera sur la période expirant le 30 juin 1948 et les exercices suivants seront constitués par l'année se terminant le 30 juin de chaque année pendant la période au cours de laquelle le présent accord restera en vigueur.

Article 8

a) Le Gouvernement du Royaume-Uni fournira les deux navires qui seront nécessaires, au début, pour l'exploitation et l'entretien de la station M.

b) Les Parties contractantes conviendront de la valeur des navires avant leur transformation en navires météo-stationnaires et conviendront également des travaux à effectuer et de l'équipement dont ces navires seront dotés pour permettre leur utilisation comme navires météo-stationnaires.

c) Le radoubage et la transformation des navires et l'installation de l'équipement seront entrepris par le Gouvernement du Royaume-Uni et les frais de radoubage, de transformation et d'installation de l'équipement fourni par le Gouvernement du Royaume-Uni seront initialement assumés par ce Gouvernement.

d) La valeur totale des navires après leur transformation en navires météo-stationnaires, y compris tout l'équipement capital fourni par le Gouvernement du Royaume-Uni pour être utilisé à bord desdits navires, sera déterminée d'un commun accord par les Parties contractantes et la valeur ainsi convenue sera consignée par écrit par des représentants dûment accrédités desdites Parties contractantes.

Article 9

(a) Each account of expenditure maintained by the Government of Norway for the periods ending 30th June of the years 1948, 1949 and 1950 shall be debited with $16\frac{2}{3}$ per cent of the sum agreed under Article 8 as the total value of the ships after conversion to ocean weather ships and the installation of equipment of a capital nature provided by the Government of the United Kingdom. In addition, each account of expenditure shall be debited with interest at the rate of 3 per cent per annum on the balance of the total capital value of the ships, as agreed under Article 8, which has not been debited in an account of expenditure for a previous period of account, due allowances being made for the credit given to the Government of the United Kingdom in claims for quarterly advances under Article 15.

(b) In the event of the present Agreement being terminated on or before 30th June, 1950, the balance of the total capital value of the ships, as agreed under Article 8, which has not been debited to an account of expenditure at the date of termination of the present Agreement shall forthwith be debited to the final account and the amount so debited shall be shared by the contracting governments in the proportions laid down in Article 7.

(c) In the event of the present Agreement being renewed for a further period beyond 30th June, 1950, the financial arrangements relating to the settlement of the balance of the total capital value of the ships, as agreed under Article 8, which has not been debited to an account of expenditure as at 30th June, 1950, shall be dealt with as may be provided on the continuing Agreement.

Article 10

In each account of expenditure maintained by the Government of Norway, as agent for the contracting governments, for the periods ending 30th June of the years 1948, 1949 and 1950, the Government of the United Kingdom shall be credited as having paid towards the share of expenditure due from that government under Article 7, the amount debited to the account under Article 9.

Should the amount so credited to the Government of the United Kingdom exceed the amount due from that government in any period of account, the net credit shall be paid to the Government of the United Kingdom by the Government of Norway, as agent for the contracting governments.

Article 9

a) Tout état de dépenses établi par le Gouvernement de la Norvège au cours des périodes expirant le 30 juin des années 1948, 1949 et 1950 sera débité d'une somme représentant $16 \frac{2}{3}$ pour 100 du montant qui aura été convenu, en application de l'article 8, comme représentant la valeur totale des navires après leur transformation en navires météo-stationnaires et l'installation de l'équipement capital fourni par le Gouvernement du Royaume-Uni. En outre, chaque état de dépenses sera débité de l'intérêt, au taux de 3 pour 100 l'an, calculé d'après le solde de la somme représentant la valeur totale en capital des navires, convenue en application de l'article 8, qui n'aurait pas été porté au débit de l'état de dépenses établi pour une période comptable antérieure, compte dûment tenu toutefois des sommes portées au crédit du Gouvernement du Royaume-Uni pour les demandes d'avances trimestrielles effectuées en application de l'article 15.

b) Dans le cas où le présent accord prendrait fin le 30 juin 1950 ou avant cette date, le solde de la somme représentant la valeur totale en capital des navires, telle qu'elle aura été convenue en application de l'article 8, qui n'aurait pas été porté au débit d'un état de dépenses à la date à laquelle le présent accord aura pris fin, sera immédiatement porté au débit de l'état final des dépenses et la somme ainsi portée au débit sera répartie entre les Parties contractantes suivant les proportions fixées à l'article 7.

c) Dans le cas où le présent accord serait prorogé au-delà du 30 juin 1950, les arrangements financiers relatifs au règlement du solde de la somme représentant la valeur totale en capital des navires convenue en application de l'article 8 qui n'aurait pas été porté au débit d'un état de dépenses à la date du 30 juin 1950, seront pris conformément aux dispositions qui pourront être prévues par l'accord prorogé.

Article 10

Dans chaque état de dépenses établi par le Gouvernement de la Norvège agissant pour le compte des Parties contractantes et relatif aux périodes expirant le 30 juin des années 1948, 1949 et 1950, le Gouvernement du Royaume-Uni sera crédité, à titre de paiement sur la part des dépenses dont il est redevable en application de l'article 7, de la somme portée au débit de l'état des dépenses en application de l'article 9.

Si la somme ainsi portée au crédit du Gouvernement du Royaume-Uni dépasse la somme due par ce Gouvernement pour une période comptable quelconque, le crédit net sera payé au Gouvernement du Royaume-Uni par le Gouvernement de la Norvège agissant pour le compte des Parties contractantes.

Article 11

Excluding equipment of a capital nature provided by the Government of the United Kingdom for initial installation in the ships, all equipment and supplies provided by either the Government of the United Kingdom or the Government of Sweden at the request of the Government of Norway shall be issued on repayment to the Government of Norway, as agent for the contracting governments.

Article 12

(a) The ships and equipment of a capital nature installed therein shall be owned by the contracting governments in the proportions of the capital cost borne by each government at any particular date.

(b) Equipment and other supplies obtained for the operation and maintenance of Station M other than the equipment referred to in paragraph (a) of this Article shall be owned by the contracting governments in the proportions laid down in Article 7.

Article 13

(a) Should either of the ships or a major item of equipment of a capital nature installed therein be lost or damaged beyond economical repair, the Government of Norway, as agent for the contracting governments, shall arrange for representatives of the contracting governments to hold a joint Court of Inquiry into the loss or damage and the write-off of the ships or item of equipment shall require the joint approval of the contracting governments.

(b) In the event of either of the ships being lost or damaged beyond economical repair, the balance of the total capital value of the ship, as agreed under Article 8, which has not been debited to an account of expenditure at the date of loss or damage shall forthwith be debited to the account for the current year to be shared by the contracting governments in the proportions laid down in Article 7. The amount so debited shall, in the same account, be credited to the Government of the United Kingdom.

(c) In the event of an item of equipment of a capital nature provided by the Government of the United Kingdom for initial installation in a ship being lost or damaged beyond economical repair at a time when the ship has not been lost or so damaged, the balance of the capital value of the equipment, as agreed at the time of installation, which has not been debited to an account of expenditure at the date of loss or damage shall forthwith be debited to the

Article 11

Sauf en ce qui concerne l'équipement capital fourni par le Gouvernement du Royaume-Uni pour l'installation initiale à bord des navires, tout l'équipement et les approvisionnements fournis soit par le Gouvernement du Royaume-Uni, soit par le Gouvernement de la Suède à la demande du Gouvernement de la Norvège, seront livrés, contre remboursement, au Gouvernement de la Norvège agissant pour le compte des Parties contractantes.

Article 12

a) Les navires et l'équipement capital dont ils auront été dotés appartiendront aux Parties contractantes dans la proportion des dépenses de capital assumées par chacune d'elles à une date donnée quelconque.

b) L'équipement et toutes fournitures autres que l'équipement mentionné au paragraphe a) du présent article, acquis pour l'exploitation et l'entretien de la station M, appartiendront aux Parties contractantes suivant les proportions fixées à l'article 7.

Article 13

a) Si l'un ou l'autre des navires ou une pièce importante de l'équipement capital dont ils sont dotés est perdu ou a subi des avaries irréparables du point de vue économique, le Gouvernement de la Norvège, agissant pour le compte des Parties contractantes, prendra des dispositions pour que des représentants desdites Parties contractantes se constituent en conseil mixte chargé d'enquêter sur la perte ou les avaries, et la radiation des navires ou des pièces d'équipement sera soumise à l'approbation commune des Parties contractantes.

b) Si l'un ou l'autre des navires est perdu ou a subi des avaries irréparables du point de vue économique, le solde de la somme représentant la valeur totale en capital du navire convenue en application de l'article 8, qui n'aura pas été porté au débit d'un état de dépenses à la date de la perte ou de l'avarie, sera immédiatement porté au débit de l'état de dépenses de l'année en cours et réparti entre les Parties contractantes suivant les proportions fixées à l'article 7. La somme ainsi débitée sera portée au crédit du Gouvernement du Royaume-Uni sur le même état de dépenses.

c) Si une pièce de l'équipement capital fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni pour l'installation initiale à bord d'un navire a subi des avaries irréparables du point de vue économique, alors que le navire n'a pas été perdu et n'a pas subi de telles avaries, le solde de la somme représentant la valeur en capital de l'équipement, telle qu'elle aura été convenue au moment de l'installation dudit équipement, qui n'aura pas été porté au débit d'un état

account for the current year to be shared by the contracting governments in the proportions laid down in Article 7. The amount so debited shall, in the same account, be credited to the Government of the United Kingdom.

(d) The financial arrangements relating to the replacement of a ship which has been lost or damaged beyond economical repair shall be a matter for consideration by the contracting governments.

(e) The Government of Norway, as agent for the contracting governments, shall assume responsibility for the investigation and write-off of all losses of cash, equipment and supplies other than the losses referred to in paragraph (a) of this Article. The powers of write-off shall be exercised by authorities of the Government of Norway within the financial limits delegated to these authorities for the several categories of loss under the ordinary regulations of the Government of Norway for the write-off of losses.

(f) The Government of Norway shall, shortly after the end of each quarter ending 31st March, 30th June, 30th September and 31st December, forward to the Government of Sweden and to the Government of the United Kingdom a return in the following form of all losses written off during the previous quarter:

Date of loss	Brief statement of loss	Amount written off	Note of any penalties awarded and of measures taken to prevent recurrence

It shall be open to either the Government of Sweden or the Government of the United Kingdom to ask for further information about any particular loss and to make suggestions about measures to prevent recurrence.

Article 14

The Government of Norway shall impose import or other duties on any equipment or others supplies imported into Norway for purposes connected with the operation and maintenance of Station M. The Government of Norway shall also allow, in accordance with Norwegian law for supplies to ships in

de dépenses à la date à laquelle l'équipement a été perdu ou endommagé, sera immédiatement porté au débit de l'état de dépenses établi pour l'année en cours, et réparti entre les Parties contractantes suivant les proportions fixées à l'article 7. La somme ainsi débitée sera portée au crédit du Gouvernement du Royaume-Uni sur le même état de dépenses.

d) Les arrangements financiers relatifs au remplacement d'un navire qui a été perdu ou qui a subi des avaries irréparables du point de vue économique, feront l'objet de négociations entre les Parties contractantes.

e) Le Gouvernement de la Norvège, agissant pour le compte des Parties contractantes, se chargera d'enquêter sur toutes pertes d'argent, d'équipement et de fournitures autres que les pertes visées au paragraphe a) du présent article et de procéder aux radiations nécessaires. Le droit d'effectuer ces radiations sera exercé par les autorités du Gouvernement de la Norvège dans les limites des pouvoirs financiers à elles délégués pour les différentes catégories de pertes en vertu des règlements ordinaires du Gouvernement de la Norvège touchant la défalcation des pertes.

f) Dans un bref délai après la fin de chaque trimestre expirant le 31 mars, le 30 juin, le 30 septembre et le 31 décembre de chaque année, le Gouvernement de la Norvège communiquera au Gouvernement de la Suède et au Gouvernement du Royaume-Uni un rapport établi dans la forme suivante, et faisant état de toutes pertes défalquées au cours du trimestre précédent.

Date de la perte	Compte rendu succinct de la perte	Somme défalquée	Mention de toute sanction infligée et des mesures prises pour éviter les pertes futures

Le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement du Royaume-Uni seront en droit de demander des renseignements complémentaires sur une perte déterminée et de formuler des recommandations concernant les mesures à prendre pour empêcher qu'elle ne se reproduise.

Article 14

Le Gouvernement de la Norvège n'imposera aucun droit à l'importation ou aucun autre droit sur l'équipement ou les autres fournitures importés en Norvège et qui sont destinés directement ou indirectement à l'exploitation et à l'entretien de la station M. Le Gouvernement de la Norvège, conformément

foreign trade, drawback of duty on oil, provisions and stores purchased in Norway and used for the operation and maintenance of Station M.

Article 15

The Government of Norway, as agent for the contracting governments, shall, at the commencement of each of the quarterly periods mentioned in Article 13 (*f*), claim from the Government of Sweden and the Government of the United Kingdom a sum equal to one-fourth of the estimate cash contribution due for the current year from each of these governments under Article 7, after taking into account, in the case of the Government of the United Kingdom, the credit due to that government under Articles 10 and 13. The Government of Sweden and the Government of the United Kingdom shall, subject to a general examination of the claim, advance the sums claimed. These advances shall be subject to adjustment at the end of each year of account when the amount due from each government has been determined.

Article 16

(*a*) The Government of Norway, as agent for the contracting governments, shall keep cash accounts, equipment and supply accounts and other accounting record (e.g., claims books and losses books) in such manner that all transactions relating to Station M shall be fully recorded and be supported by the relevant vouchers. The Government of Norway shall also make periodical checks of the cash and stocks in hand and record the results of such checks in the accounts.

(*b*) The Government of Norway, as agent for the contracting governments, shall, as soon as practicable after 30th June of each year, prepare and send to the Government of Sweden and to the Government of the United Kingdom statements of expenditure and receipts for the year ended 30th June; these statements shall show expenditure and receipts under the headings adopted for estimate purposes, shall give brief explanations of the variations between estimate and expenditure and shall show the final cash payment due to or from each of the contracting governments in respect of the period covered by each statement.

(*c*) The accounts, records and statements referred to in paragraphs (*a*) and (*b*) of this Article shall be audited in the manner normally prescribed for

à la législation norvégienne touchant les fournitures aux navires utilisés pour le commerce extérieur, accordera également le remboursement des droits sur le mazout, les approvisionnements et les vivres achetés en Norvège et utilisés pour l'exploitation et l'entretien de la station M.

Article 15

Au début des périodes trimestrielles visées au paragraphe *f*) de l'article 13, le Gouvernement de la Norvège, agissant pour le compte des Parties contractantes, demandera au Gouvernement de la Suède et au Gouvernement du Royaume-Uni d'avancer une somme égale au quart de la contribution en espèces prévue comme devant être versée par chacun de ces Gouvernements en application des dispositions de l'article 7, après qu'il aura été tenu compte, dans le cas du Gouvernement du Royaume-Uni, du crédit auquel ce gouvernement a droit en vertu des articles 10 et 13. Sous réserve d'un examen général de ladite demande, le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement du Royaume-Uni avanceront les sommes demandées. Ces avances pourront faire l'objet d'un ajustement à la fin de chaque année comptable lorsque le montant exigible de chaque gouvernement aura été fixé.

Article 16

a) Le Gouvernement de la Norvège, agissant pour le compte des Parties contractantes, tiendra les écritures relatives aux avoirs en espèces, en équipement et en fournitures, et toutes autres écritures comptables (tels que les registres des dettes et les registres des pertes) de façon que toutes les opérations concernant la station M soient intégralement comptabilisées dans les livres et justifiées par des pièces à l'appui. En outre, le Gouvernement de la Norvège vérifiera périodiquement l'encaisse et les inventaires, et il consignera dans les livres les résultats de ces vérifications.

b) Dès que faire se pourra après le 30 juin de chaque année, le Gouvernement de la Norvège, agissant pour le compte des Parties contractantes, établira et transmettra au Gouvernement de la Suède et au Gouvernement du Royaume-Uni les états des dépenses et des recettes pour l'année expirant le 30 juin; ces états indiqueront les dépenses et les recettes aux divers postes qui auront été adoptés à titre de prévisions, expliqueront brièvement les écarts entre les prévisions et les dépenses effectuées, et indiqueront également les sommes qui, en définitive, reviennent à chaque Partie contractante ou dont chacune d'elles est redevable en ce qui concerne la période qui fait l'objet dudit état des dépenses et des recettes.

c) Les écritures comptables, registres et états visés aux paragraphes *a*) et *b*) du présent article seront vérifiés conformément aux règles normalement

Norwegian governmental accounts; and, in addition, shall be open to inspection, if so desired, by authorised representatives of the Government of Sweden and of the Government of the United Kingdom. Each annual statement of expenditure and receipts shall bear the certificate of the Auditor-General of Norway that the accounts and records maintained under this Article have been duly examined by him, that he has obtained all the information and explanations that he has required and that, in his opinion, the statement of expenditure and receipts is correct, subject to any observations he may make in his report. A copy of the Auditor-General's report shall be attached to the statement of expenditure and receipts.

(d) The accounts shall be kept in Norwegian kroner. For the purpose of determining the value in Norwegian kroner of the ships and equipment of a capital nature provided by the Government of the United Kingdom for initial installation in the ships and of determining all other settlements arising under the terms of the present Agreement, the rate of exchange used shall be that currently in force between the respective governments. In the case of the United Kingdom, this will be the rate provided under the terms of the Monetary Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Royal Norwegian Government, dated 8th November, 1945, or any amendments thereto.

(e) Financial settlements between the contracting governments shall be effected in the currency of the government to whom the payment is due.

Article 17

It shall be open to a contracting government to propose any amendment or any addition to the present Agreement and such amendment or addition shall be considered by the other contracting governments. Should the proposed amendment or addition, or any modification thereof, be accepted by all the contracting governments, it shall become effective on the deposit with the Norwegian Government of a notification in writing to that effect by the other contracting governments. Should any doubt arise as to the correct interpretation of this Agreement, or of any amendment or addition thereto, representatives of the contracting governments shall consult together in an endeavour to agree on an interpretation.

Article 18

The present Agreement shall be deemed to have come into force on the 25th August, 1947, and shall remain in force until 30th June, 1950, unless:

applicables à la vérification des comptes du Gouvernement de la Norvège; ils pourront en outre être examinés, sur demande, par les représentants autorisés du Gouvernement de la Suède et du Gouvernement du Royaume-Uni. Chaque état annuel des dépenses et des recettes sera revêtu d'un certificat du Commissaire général aux comptes de la Norvège attestant qu'il a dûment examiné les écritures comptables et les registres tenus en application du présent article, qu'il a obtenu tous renseignements et explications qu'il a demandés et que, à son avis, l'état des dépenses et des recettes est exact, sous réserve de toutes remarques qu'il pourrait formuler dans son rapport. Une copie du rapport du Commissaire général aux comptes sera jointe à l'état des dépenses et des recettes.

d) Les comptes seront tenus en couronnes norvégiennes. Pour déterminer la valeur, en couronnes norvégiennes, des navires et de l'équipement capital fourni par le Gouvernement du Royaume-Uni pour l'installation initiale à bord desdits navires, et pour fixer les montants de tous autres règlements résultant de l'application du présent accord, le taux de change sera le taux courant pratiqué entre les gouvernements respectifs. Dans le cas du Royaume-Uni, ce taux sera le taux prévu aux termes de l'accord monétaire conclu le 8 novembre 1945 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement royal de la Norvège ou de toute modification y apportée.

e) Les règlements financiers entre les Parties contractantes s'effectueront dans la monnaie du gouvernement créancier.

Article 17

Chaque partie contractante aura la faculté de formuler des propositions d'amendement ou d'addition au présent accord et ces propositions seront examinées par les autres Parties contractantes. Dans le cas où une proposition d'amendement ou d'addition, ou une modification de cette proposition serait adoptée par toutes les Parties contractantes, elle prendra effet dès que les autres Parties contractantes auront déposé auprès du Gouvernement de la Norvège une notification écrite l'informant de leur acceptation. Si un doute vient à s'élever quant à l'interprétation qu'il convient de donner au présent accord ou à tout amendement ou addition y apporté, les représentants des Parties contractantes se consulteront en vue de fixer une interprétation d'un commun accord.

Article 18

Le présent accord sera censé être entré en vigueur le 25 août 1947 et restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1950, à moins:

- (a) the Main Agreement shall have been terminated before the 30th June, 1950, under the provisions of Article 7(2) thereof;
- (b) one of the contracting governments shall give notice in writing to the other contracting governments that the present Agreement be terminated on the grounds that the Main Agreement has not come into force, in which event the present Agreement shall be terminated 60 days after the giving of such notice to the other contracting governments.

Representatives of the contracting governments shall meet as soon as practicable after the conference referred to in Article 7(1) of the Main Agreement for the purpose of considering revision and renewal of the present Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement. Done at Oslo in the English language, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Government of Norway, by whom certified copies shall be transmitted to the other signatory Governments.

DONE in Oslo this 28th day of February 1949.

For the Government of Norway:

(Signed) Halvard M. LANGE

For the Government of Sweden:

(Signed) Johan BECK-FRIIS

For the Government of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:

(Signed) Laurence COLLIER

- a) qu'il n'ait été mis fin à l'accord principal avant le 30 juin 1950, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 7 dudit accord;
- b) que l'une des Parties contractantes n'ait notifié par écrit aux autres Parties contractantes son intention de mettre fin à l'accord en raison du fait que l'accord principal n'est pas entré en vigueur; dans ce cas, le présent accord cessera d'être en vigueur soixante jours après que ladite notification aura été donnée aux autres Parties contractantes.

Les représentants des Parties contractantes se réuniront dès que faire se pourra après la conférence prévue au paragraphe 1 de l'article 7 de l'accord principal en vue d'envisager la révision et le renouvellement du présent accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord. Fait à Oslo, en langue anglaise, en un exemplaire unique qui sera déposé aux archives du Gouvernement de la Norvège, lequel en transmettra des copies certifiées conformes aux autres gouvernements signataires.

FAIT à Oslo, le 28 février 1949.

Pour le Gouvernement de la Norvège:

(Signé) Halvard M. LANGE

Pour le Gouvernement de la Suède:

(Signé) Johan BECK-FRIIS

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

(Signé) Laurence COLLIER

ANNEX I

1. Subject to such revision as may be agreed from time to time, in accordance with the provisions of Article 4, each of the two ships used to maintain Station M shall be equipped with marine, radio, radar, electrical, meteorological and general equipment in accordance with the details set out in paragraph 2—7 below.

2. *Marine equipment.*

<i>Quantity</i>	<i>Description</i>
1	Sperry gyro compass.
3	Sperry gyro repeaters on bridge.
1	Sperry gyro repeater in meteorological plotting office.
1	Sperry gyro ribbon steering repeater.
1	Clear view screen, fitted in window of wheelhouse.
1	Echo sounding apparatus.
1	Hand sounding machine.
1	20-inch searchlight.
1	Aldis signalling lamp.
1	Pedestal Morse lamp.
1	28-foot wooden lifeboat, fitted with Austin 8 H.P. petrol engine.
1	28-foot wooden lifeboat, without engine.
2 sets	Boat davits, "Optimum" type.
2	Hoisting winches for lifeboats, "Optimum" type.
2 sets	Disengaging gear, Mills type.
2	Side ladders.
2	Scrambling nets.
2	Flota nets.
2	Metal scaling ladders for lifeboats.
2	Rescue davits.
2	4-foot diameter rescue baskets.
8	Dinghies, inflatable, rubber, type D, Mark II, complete with operating equipment.
2	Bellows, inflating, foot, for dinghies, inflatable.
1	Boiler water-testing set, pattern 2541.
2 lengths	Mild steel chain cables (Lloyds tested) fitted with joining shackles, each consisting of seven fifteen-fathom lengths.
1	Pistol rocket apparatus, Schermuly type.
1	Electric hydrographic winch.
1	Electric motor for lifeboat-winches.

3. *Radio equipment.*

2	H.F. transmitter, type 89Q.
5	H.F. receivers, type B.28/B.29 (CDC).
1	V.H.F. transmitter, type 87M.
1	V.H.F. receivers, type C.D.U.
1	V.H.F. D/F. installation, type F.V.4.
2	M.F. transmitters, type T.A.J.
2	M.F. receivers, type B/41/40 (CDF)
1	M.F. D/F. receiver and loop, type F.M. 12.
1	Radio broadcast receiver, with extensions for loudspeakers.
1	Transmitter for lifeboats, type 3180.
1	Receiver for lifeboats, type R.1545.
1	Dinghy radio transmitter kit, No. 1.
1	Transmitter, emergency, low power, battery operated, type 60 EQR, and associated receiver.
1	Auto beacon keying device, type I.C.

ANNEXE I

1. Sous réserve de toute revision qui pourrait être convenue de temps à autre en conformité des dispositions de l'article 4, chacun des deux navires utilisés pour l'exploitation de la station M sera doté de l'équipement de marine, de radio, de radar, des appareils électriques et météorologiques et de l'équipement général dont la liste figure dans les paragraphes 2 à 7 ci-dessous.

2. *Equipement de marine*

<i>Quantités</i>	<i>Désignation</i>
1	Compas gyroscopique Sperry.
3	Compas répéteurs gyroscopiques Sperry sur la passerelle.
1	Compas répéteur gyroscopique Sperry dans le bureau des levés météorologiques.
1	Répéteur gyroscopique Sperry à ruban pour appareil à gouverner.
1	Ecran de visibilité pour fenêtre de passerelle.
1	Echo-sondeur.
1	Sondeur à main.
1	Projecteur de 20 pouces.
1	Lanterne-signal Aldis.
1	Projecteur de signalisation sur socle.
1	Canot de sauvetage en bois de 28 pieds, équipé d'un moteur 8 chevaux Austin, à essence.
1	Canot de sauvetage en bois de 28 pieds, sans moteur.
2 jeux	Bossoirs d'embarcation, modèle "Optimum".
2	Treuils de hissage pour canots de sauvetage, modèle "Optimum".
2 jeux	Appareils de décrochage, modèle Mills.
2	Echelles de coupée.
2	Filets de débarquement.
2	Filets protecteurs.
2	Echelles de tangon en métal pour canots de sauvetage.
2	Bossoirs de sauvetage.
2	Paniers de sauvetage de 4 pieds de diamètre.
8	Canots en caoutchouc pneumatiques, modèle D, type II, avec équipement accessoire.
2	Pompes à pied pour canots pneumatiques.
1	Appareil de contrôle de l'eau des chaudières, modèle 2541.
2	Câbles-chaînes en acier doux (spécifications des Lloyds) munis de manilles d'assemblage, chacun constitué de sept tronçons de 15 brasses (anglaises).
1	Pistolet lance-fusées, modèle Schermuly.
1	Treuil hydrographique électrique.
1	Moteur électrique pour treuils de canot de sauvetage.

3. *Equipement radio*

2	Emetteurs, haute fréquence, modèle 89Q.
5	Récepteurs, haute fréquence, modèle B.28/B.29 (CDC).
1	Emetteur, très haute fréquence, modèle 87M.
1	Récepteur, très haute fréquence, modèle C.D.U.
1	Appareil radiogoniométrique, très haute fréquence, modèle F.V.4.
2	Emetteurs, moyenne fréquence, modèle T.A.J.
2	Récepteurs, moyenne fréquence, modèle B/41/40 (CDF).
1	Radiogoniomètre récepteur, moyenne fréquence, et cadre, modèle F.M.12.
1	Récepteur radio-émissions, avec raccordements pour haut-parleurs.
1	Emetteur pour canots de sauvetage, modèle 3180.
1	Récepteur pour canots de sauvetage, modèle R.1545.
1	Trousse n° 1 pour radio-émetteur de canot pneumatique.
1	Emetteur de secours, de faible puissance, à accumulateurs, modèle 60 EQR, et récepteur correspondant.
1	Dispositif de commande automatique de radio-phare, modèle I.C.

<i>Quantity</i>	<i>Description</i>
1	Eureka beacon, type F.G.R.I.5666.
1	Marine auto alarm installation, type 900/701 Marconi.
1	Loran, type DAS 2, on bridge.
2 sets	Batteries, lead acid, for emergency transmitter and receiver.
4. <i>Radar equipment.</i>	
1	Search radar, naval type 277 P.
1	Plan position indicator radar repeater on bridge.
5. <i>Electrical equipment.</i>	
1	50 K.W. 220 volt, D.C. generator, steam driven.
1	60 K.W. 220 volt, D.C. generator, steam driven.
6. <i>Meteorological equipment.</i>	
6	Thermometers, air temperature, ordinary porcelain scale, range 15° to 115° F.
6	Protectors, for thermometers, air temperature.
2	Screens, shipboard, for thermometers, air temperature.
2	Thermometers, sea temperature, ordinary porcelain scale, range 15° to 115° F.
2	Protectors for thermometers, sea temperature.
2	Buckets, canvas, for use with thermometers, sea temperature.
2	Psychrometers Assman, complete with thermometers.
3	Thermometers Assman, range 0° to 100° F.
1	Barometer, marine, mercury, fitted with gold slide.
1	Barograph, open scale, complete with clock and drum.
1	Mounting, shipboard, for barograph.
1	Thermograph, distant reading, mercury in steel, with 100-foot capillary.
1	Thermograph, sea.
1	Barometer, aneroid, precision.
1	Cup anemometer to record relative wind speed and direction.
2	Watches, stop.
2	Rules, slide, pilot balloon, Mark III.
2	Fillers, balloon, Mark IV.
2	Fillers, balloon, Mark VII.
2	Radio sonde receivers, Vaisala type.
1	Ground equipment for Vaisala type radio sonde.
1	Hand anemometer.
1	Mollschanoff pilot balloon circular slide.
7. <i>General equipment.</i>	
1	Potato peeler.
1	Refrigeration plan, Weirs type.
1	Refrigerator, domestic, Frigidaire type, 3½ cubic feet.
25	Bunks, officers'.
21	Bunks, crew.
17	Chairs, dining (officers).
7	Chairs, easy (officers).
25	Chairs, cabin (officers).
8	Chairs, mess (crew).
10	Chairs, smoke room (crew).
21	Chairs, cabin, collapsible (crew).
13	Wardrobes, single (officers).

Quantités

Désignation

- 1 Radio-phare Eureka, modèle F.G.R.I.5666.
- 1 Installation de signal d'alarme automatique à bord, modèle 900/701 Marconi.
- 1 Loran, modèle DAS 2, sur la passerelle.
- 2 jeux Accumulateurs à plomb, pour émetteur et récepteur de secours.

4. *Équipement radar*

- 1 Radar balayeur, modèle de marine 277 P.
- 1 Radar répétiteur sur la passerelle pour écran indicateur de position (PPI).

5. *Équipement électrique*

- 1 Générateur à vapeur, 50 KW., 220 volts, courant continu.
- 1 Générateur à vapeur, 60 KW., 220 volts, courant continu.

6. *Équipement météorologique*

- 6 Thermomètres pour température atmosphérique, réservoir ordinaire de porcelaine, variations de 15° à 115° F.
- 6 Protecteurs de thermomètres pour température atmosphérique.
- 2 Abris de bord de thermomètres pour température atmosphérique.
- 2 Thermomètres pour température de la mer, réservoir ordinaire de porcelaine, variations de 15° à 115° F.
- 2 Protecteurs pour thermomètres servant à indiquer la température de la mer.
- 2 Seaux en toile utilisés avec thermomètres servant à indiquer la température de la mer.
- 2 Psychromètres Assman, avec thermomètres.
- 3 Thermomètres Assman, variations de 0° à 100° F.
- 1 Baromètre marin, au mercure, avec curseur en or.
- 1 Baromètre enregistreur, à lecture directe, avec mouvement d'horlogerie et cylindre.
- 1 Affût de bord pour baromètre enregistreur.
- 1 Thermomètre enregistreur, au mercure, en acier, pour lecture à distance avec tube capillaire de 100 pieds.
- 1 Thermomètre enregistreur servant à indiquer la température de la mer.
- 1 Baromètre anéroïde de précision.
- 1 Anémomètre à coquilles servant à enregistrer la vitesse et la direction relatives du vent.
- 2 Chronomètres à arrêt.
- 2 Règles à curseur pour ballons-sonde, type III.
- 2 Cylindres à gaz comprimé pour ballons-sondes, type IV.
- 2 Cylindres à gaz comprimé pour ballons-sondes, type VII.
- 2 Récepteurs radio-sonde, modèle Vaisala.
- 1 Equipement de fond pour radio-sonde, modèle Vaisala.
- 1 Anémomètre à main.
- 1 Glissière circulaire pour ballon-sonde Mollshanoff.

7. *Équipement général*

- 1 Eplucheur de pommes de terre.
- 1 Appareil frigorifique, modèle Weirs.
- 1 Glacière automatique ménagère, modèle Frigidaire, 3½ pieds cubes.
- 25 Couchettes (officiers).
- 21 Couchettes (équipage).
- 17 Chaises de carré (officiers).
- 7 Fauteuils (officiers).
- 25 Chaises de cabine (officiers).
- 8 Chaises pour poste d'équipage.
- 10 Chaises de fumoir (équipage).
- 21 Chaises pliantes de cabine (équipage).
- 13 Penderies simples (officiers).

<i>Quantity</i>	<i>Description</i>
6	Wardrobes, double (officers).
21	Lockers (crew).
19	Desks (officers).
2	Tables, mess (officers).
2	Tables, mess (crew).
2	Tables, card (officers).
4	Tables, card (crew).
2	Charis, office
2	Filing cabinets, office.
1	Safe.
2	Typewriters.
1	Electric meat mincer.

ANNEX II

1. Subject to such revision as may be agreed from time to time, in accordance with the provisions of Article 5, the maximum complements of the ships and of the shore base used for the operation and maintenance of Ocean Weather Station M and the scales of pay and allowances and the condition of service of personnel employed in connection therewith have been agreed by the contracting governments as follows:

2. *Maximum complements.*

a) *Shore base.* For the time being, the superintendance of the shore base will be undertaken by the Royal Norwegian Navy on a repayment basis.

b) *Each ship.*

- 1 captain
- 3 deck officers
- 1 boatswain
- 9 seamen
- 1 chief engineer
- 1 2nd engineer
- 1 3rd engineer
- 1 donkeyman
- 3 greasers
- 3 firemen
- 4 radio officers
- 1 radar mechanic (officer)
- 2 radar operators
- 1 meteorological officer
- 2 assistant meteorological officers
- 3 meteorological assistants
- 1 chief steward

<i>Quantités</i>	<i>Désignation</i>
6	Penderies doubles (officiers).
21	Armoires métalliques (équipage).
19	Bureaux (officiers).
2	Tables pour le mess des officiers.
2	Tables pour poste d'équipage.
2	Tables de jeu (officiers).
4	Tables de jeu (équipage).
2	Chaises de bureau.
2	Classeurs pour bureau.
1	Coffre-fort.
2	Machines à écrire.
1	Hache-viande électrique.

ANNEXE II

1. Sous réserve de toute revision dont il pourrait être convenu de temps à autre, en conformité des dispositions de l'article 5, les effectifs maximums des navires et de la base à terre utilisés pour l'exploitation et l'entretien de la station météo-flottante M, ainsi que le barème des rémunérations et des indemnités et les conditions d'emploi du personnel employé directement ou indirectement auxdites tâches, ont été déterminés comme suit, d'un commun accord, par les Parties contractantes:

2. *Effectifs maximums*

a) *A la base à terre.* — La direction technique de la base à terre sera, pour le moment, assurée à titre remboursable par la marine royale norvégienne.

b) *A bord de chaque navire:*

- 1 capitaine
- 3 officiers de pont
- 1 maître d'équipage
- 9 matelots
- 1 chef mécanicien
- 1 mécanicien de deuxième classe
- 1 mécanicien de troisième classe
- 1 donkeyman
- 3 graisseurs
- 3 chauffeurs
- 4 officiers de transmission
- 1 officier radar
- 2 opérateurs de radar
- 1 officier météorologique
- 2 officiers météorologiques adjoints
- 3 météorologistes adjoints
- 1 maître d'hôtel

- 2 saloon boys (or girls)
- 1 chief cook
- 2 assistant cooks
- 2 mess boys

3. *Scales of pay.*

- a) Captains will receive pay at the rate of 14,580 Norwegian kroner a year including all allowances except as stated in paragraph 4.
- b) Ships' officers (other than captains) and men will receive rates of pay in accordance with the tariffs in force for officers and men in the Norwegian merchant navy.
- c) Meteorological personnel will receive rates of pay in accordance with the salary regulations in force for Norwegian meteorological personnel at land stations.

4. *Allowances.*

- a) Captains will receive a uniform allowance in accordance with the regulations in force for the Norwegian merchant navy and will also receive travel allowance, in accordance with the regulations in force for Norwegian civil servants, when authorised to travel on business connected with the operation of Ocean Weather Station M.
- b) Ships' officers (other than captains) and men will receive allowances in accordance with regulations and tariffs in force for the Norwegian merchant navy.
- c) Meteorological personnel will receive allowances in accordance with the applicable regulations in force for Norwegian civil servants.

5. *Provision in kind.*

- a) All personnel will receive free accommodation and free rations at appropriate scales while necessarily living on board ship, both at sea and in harbour.
- b) All personnel will receive a free loan of such protective clothing as may be required on board ship and the meteorological personnel will, in addition, receive a free loan of working uniform.

- 2 serveurs (ou serveuses)
- 1 maître-coq
- 2 aides-cuisiniers
- 2 serveurs du mess

3. Barème des rémunérations

- a) Les capitaines seront rémunérés à raison de 14.580 couronnes norvégiennes par an y compris toutes indemnités, exception faite pour ce qui est stipulé au paragraphe 4.
- b) Le barème des rémunérations pour les officiers de bord (autres que les capitaines) et les hommes d'équipage, sera conforme aux taux en vigueur pour les officiers et les hommes d'équipage de la marine marchande norvégienne.
- c) Le personnel du service météorologique sera rémunéré conformément aux règlements en vigueur régissant les taux des appointements du personnel des services météorologiques norvégiens affecté aux bases à terre.

4. Indemnités

- a) Les capitaines recevront une indemnité fixe conformément aux règlements en vigueur dans la marine marchande norvégienne et recevront également une indemnité de voyage conformément aux règlements en vigueur pour les fonctionnaires de l'Etat norvégien lorsqu'ils seront autorisés à effectuer des voyages officiels se rapportant à l'exploitation de la station météorologique flottante M.
- b) Les officiers de bord (autres que les capitaines) et les hommes d'équipage recevront des indemnités conformément aux règlements et aux taux en vigueur dans la marine marchande norvégienne.
- c) Le personnel du service météorologique recevra des indemnités conformément aux règlements en vigueur applicables aux fonctionnaires norvégiens.

5. Prestations en nature

- a) Tout membre du personnel sera logé et recevra des rations alimentaires à titre gratuit suivant des barèmes appropriés, lorsqu'il sera tenu de vivre à bord, soit en mer, soit au port.
- b) Tout membre du personnel recevra gratuitement, à titre de prêt, les vêtements de protection dont il pourra avoir besoin à bord et le personnel du service météorologique recevra en outre, aux mêmes conditions, des vêtements de travail.

6. *Conditions of service.*

- a) The conditions of service of the captains, ships' officers and men will be in accordance with the laws, regulations and tariffs for personnel in the Norwegian merchant navy.
- b) The conditions of service of meteorological personnel will be in accordance with the Norwegian laws and regulations in force for civil servants.
- c) No personnel will be granted contracts of service with Ocean Weather Station M extending beyond the period of the intergovernmental agreement relating to this station and appointments will be subject to termination after the following periods have expired from the date on which notice to terminate service has been given:

Captains and meteorological personnelthree months
Ships' officers (other than captains)one month
Other personnelseven days

6. Conditions d'emploi

- a) Les conditions d'emploi des capitaines, des officiers de bord et des hommes d'équipage seront conformes aux lois, règlements et barèmes appliqués au personnel de la marine marchande norvégienne.
- b) Les conditions d'emploi du personnel du service météorologique seront conformes aux lois et règlements norvégiens en vigueur applicables aux fonctionnaires.
- c) Aucun membre du personnel ne se verra accorder un contrat d'emploi avec la station météo-flottante M dont la durée dépasserait la période de validité de l'accord intergouvernemental relatif à ladite station et les contrats d'engagement pourront être résiliés après l'expiration des délais suivants à compter de la date à laquelle notification aura été donnée à cet effet:

Capitaines et le personnel du service météorologiquetrois mois
Officiers de bord (autres que les capitaines)un mois
Autre personnelsept jours

No. 435

NORWAY
and
BELGIUM-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION

**Fourth Additional Protocol to the Commercial Agreement of
21 February 1946. Signed at Brussels, on 8 March 1949**

*French official text communicated by the Permanent Representative of Norway
to the United Nations. The registration took place on 15 April 1949.*

NORVEGE
et
UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE

**Quatrième Protocole additionnel à l'Accord commercial du
21 février 1946. Signé à Bruxelles, le 8 mars 1949**

*Texte officiel français communiqué par le représentant permanent de la Norvège
auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le
15 avril 1949.*

N° 435. QUATRIEME PROTOCOLE¹ ADDITIONNEL A L'ACCORD COMMERCIAL DU 21 FEVRIER 1946 ENTRE LA NORVEGE ET L'UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE. SIGNE A BRUXELLES, LE 8 MARS 1949

Conformément aux dispositions prévues à l'article IV de l'Accord Commercial du 21 février 1946, la Commission Mixte s'est réunie à Bruxelles du 2 au 11 février 1949.

Au cours des négociations qui ont eu lieu, les délégués de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et de la Norvège ont établi les listes A et B ci-annexées, indiquant les produits à échanger entre les deux pays au cours du premier semestre de l'année 1949. Afin de rendre possible un épuisement uniforme de divers contingents, ils ont convenu que les autorités norvégiennes délivreront, en principe, les licences d'importation pour les marchandises reprises à la liste B à concurrence de 50% avant le 31 mars 1949 et des 50% restants avant le 30 juin 1949.

En ce qui concerne les contingents de pâtes chimiques et de pâtes mécaniques de la liste A, la délégation représentant l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise s'est déclarée d'accord pour accepter pour le second semestre 1949, la reconduction des contingents prévus pour le premier semestre de ladite année.

Elle a en outre exprimé à la délégation norvégienne le désir de voir reprendre en Belgique le traitement à façon des mattes de cuivre et de cuivre blister dans un délai aussi rapproché que possible. La délégation norvégienne a promis d'en faire communication à son Gouvernement pour que satisfaction puisse être donnée, dans la mesure du possible, au Gouvernement belge.

FAIT à Bruxelles, en deux exemplaires, le 8 mars 1949.

Pour la Norvège:
(Signé) J. G. RÆDER

Pour l'Union économique
belgo-luxembourgeoise:
(Signé) O. M. GÉRARD

¹ Entré en vigueur le 8 mars 1949, par signature.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 435. FOURTH ADDITIONAL PROTOCOL¹ TO THE COMMERCIAL AGREEMENT OF 21 FEBRUARY 1946 BETWEEN NORWAY AND THE BELGIUM-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION. SIGNED AT BRUSSELS, ON 8 MARCH 1949

In accordance with the provisions of article IV of the Commercial Agreement of 21 February 1946, the Mixed Commission met at Brussels from 2 to 11 February 1949.

During the negotiations which then took place, the delegates of the Belgium-Luxembourg Economic Union and of Norway drew up schedules A and B annexed, setting forth the products to be exchanged between the two countries during the first half of 1949. In order to facilitate the uniform exhaustion of various quotas, they agreed that the Norwegian authorities should, as a rule, issue import licences for the goods listed in schedule B to the extent of 50 per cent before 31 March 1949 and the remaining 50 per cent before 30 June 1949.

As regards the quotas of chemical and mechanical wood-pulp in schedule A, the delegation representing the Belgium-Luxembourg Economic Union agreed to the renewal, for the second half of 1949, of the quotas provided for the first half of 1949.

It also informed the Norwegian delegation of its wish to see the treatment of copper matte and blister copper resumed in Belgium at the earliest possible date. The Norwegian delegation promised to refer the matter to its Government so that the Belgium Government's wishes could be met as far as possible.

DONE at Brussels, in duplicate, this 8th day of March 1949.

For Norway:
(Signed) J. G. RÆDER

For the Belgium-Luxembourg
Economic Union:
(Signed) O. M. GÉRARD

¹ Came into force on 8 March 1949, by signature.

LISTE A

EXPORTATIONS NORVÉGIENNES VERS L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE
DURANT LE PREMIER SEMESTRE 1949

<i>Marchandises</i>	<i>Quantités</i>	<i>Valeurs (1.000 cour. norv.)</i>
Huile de foie de morue médicinale en bouteilles.....	}	800
Huile de foie de morue médicinale en fûts.....		
Huile de poisson vétérinaire.....	}	2.000
Huile de poisson industrielle.....		
Huile de baleine brute.....	5.000 t	—
Huile spermaceti.....	P.M.	—
Huile pour industries des conserves.....	P.M.	—
Huile de phoque.....	100 t	—
Beurre.....	P.M.	—
Harengs frais et frigorifiés.....	3.000 t	—
<i>Rem.—Davantage selon besoins.</i>		
Poissons de mer frais et frigorifiés.....	400 t	—
Poissons de rivière, frais.....	10 t	—
Harengs salés.....	10.000 barils	—
Harengs fumés.....	P.M.	—
Poissons salés.....	P.M.	—
Morue séchée.....	P.M.	—
Conserves de poissons et de crustacés.....	—	350
<i>Rem.—Dont 50 pour le Congo Belge.</i>		
Crustacés.....	—	1.500
Farine de hareng.....	1.500 t	—
Farine de poisson.....	500 t	—
Bières.....	—	50
Aquavit.....	—	10
Caséine.....	P.M.	—
Produits vitaminés.....	—	100
Poteaux télégraphiques.....	10.000 pièces	—
Panneaux en fibres de bois.....	P.M.	—
Plaques de construction (wallboards).....	—	400
Bois contre-plaqué.....	200 m ³	—
Bois scié.....	1.000 stds.	—
Bois raboté, y compris planches à caisses.....	500 stds.	—
Bois ouvrés.....	—	100
Maisons préfabriquées en bois.....	P.M.	—
Fibres de bois.....	—	50
Farine de bois.....	P.M.	—
Pâte de bois mécanique (poids humide).....	25.000 t	—
Cellulose.....	9.000 t	—
Papiers et cartons.....	—	5.000
Cyanamide.....	P.M.	—
Graphite.....	—	50
Rutile.....	P.M.	—
Fonte au vanadium.....	750 t	—
Ferrosilicium.....	8.000 t	—
Autres ferro alliages.....	—	3.500
Aciers spéciaux.....	—	250
Aluminium brut.....	500 t	—
Spiegeleisen.....	450 t	—
Carbure de silicium, matières abrasives.....	—	225
Labrador et granit.....	P.M.	—
Pavés et bordures de trottoirs.....	P.M.	—
Feldspath et quartz en roche ou pulvérisé, spath floor.....	—	500
Talc et minéraux micronisés.....	—	150

SCHEDULE A

NORWEGIAN EXPORTS TO THE BELGIUM-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION
DURING THE FIRST HALF OF 1949

<i>Goods</i>	<i>Quantity</i>	<i>Value (thousand Norwegian kroner)</i>
Medicinal cod-liver oil in bottles.....	—	800
Medicinal cod-liver oil in drums.....	—	—
Veterinary fish oil.....	—	2,000
Industrial fish oil.....	—	—
Crude whale oil.....	5,000 tons	—
Spermaceti oil.....	Not specified	—
Oil for canning industries.....	Not specified	—
Seal oil.....	100 tons	—
Butter.....	Not specified	—
Fresh and refrigerated herrings.....	3,000 tons	—
<i>N.B.—Further quantities as required.</i>		
Fresh and refrigerated salt-water fish.....	400 tons	—
Fresh river fish.....	10 tons	—
Salted herrings.....	10,000 barrels	—
Smoked herrings.....	Not specified	—
Salted fish.....	Not specified	—
Dried cod.....	Not specified	—
Canned fish and crustaceans.....	—	350
<i>N.B.—Including 50,000 kr. worth for the Belgian Congo.</i>		
Crustaceans.....	—	1,500
Herring-meal.....	1,500 tons	—
Fish-meal.....	500 tons	—
Beer.....	—	50
Aquavit.....	—	10
Casein.....	Not specified	—
Vitaminized products.....	—	100
Telegraph poles.....	10,000	—
Wood fibre panels.....	Not specified	—
Wallboards.....	—	400
Plywood.....	200 cu. metres	—
Sawn timber.....	1,000 stds.	—
Planed wood, including box boards.....	500 stds.	—
Worked wood.....	—	100
Wooden prefabricated houses.....	Not specified	—
Wood fibres.....	—	50
Wood flour.....	Not specified	—
Mechanical wood-pulp (wet weight).....	25,000 tons	—
Cellulose.....	9,000 tons	—
Paper and cardboard.....	—	5,000
Cyanamide.....	Not specified	—
Graphite.....	—	50
Rutile.....	Not specified	—
Vanadium cast-iron.....	750 tons	—
Ferro-silicon.....	8,000 tons	—
Other ferro-alloys.....	—	3,500
Special steels.....	—	250
Unworked aluminium.....	500 tons	—
Spiegel iron.....	450 tons	—
Silicon carbide, abrasives.....	—	225
Labrador and granite.....	Not specified	—
Paving blocks and pavement kerbs.....	Not specified	—
Feldspar, unworked or ground fluorspar.....	—	500
Talc and powdered minerals.....	—	150

<i>Marchandises</i>	<i>Quantités</i>	<i>Valeurs (1.000 cour. norv.)</i>
Mica	—	50
Meules à aiguiser, meules pour défibrage, pierres à aiguiser...	—	100
Minerai de plomb.....	250 t	—
Concentrés de cuivre.....	250 t	—
Résidus bisulfiteques, extraits de cellulose.....	—	100
Produits d'huile spermaceti et autres produits pour l'industrie textile	—	100
Matière constitutive des électrodes et électrodes industriels....	—	100
Varech, préparations de varech.....	—	50
Colle de poisson.....	—	25
Pigments d'ilménite	—	50
Vernis, peintures, laques.....	P.M.	—
Gaz rares	—	100
Pelleteries brutes	—	1.500
Hameçons	—	200
<i>Rem.—Dont 50 pour le Congo Belge</i>		
Machines et autres ouvrages en fer et en acier.....	—	600
Chaussures en caoutchouc.....	P.M.	—
Enveloppes pour vélos.....	P.M.	—
Soufre	P.M.	—
Laine minérale	—	75
Fromage	—	200
Pyrites	1.000 t	—
Articles de sport.....	P.M.	—
Marchandises diverses	—	500

LISTE B

EXPORTATIONS BELGO-LUXEMBOURGEOISES VERS LA NORVÈGE
DURANT LE PREMIER SEMESTRE 1949

<i>Marchandises</i>	<i>Quantités</i>	<i>Valeurs (1.000 cour. norv.)</i>
PRODUITS CHIMIQUES:		
Sulfate de soude.....	1.250 t	—
Sulfate d'alumine	P.M.	—
Chlorure de calcium.....	2.500 t	—
Bicarbonate de soude.....	—	50
Colle d'os et de peaux, colle de gélatine et gélatine.....	—	600
Couleurs d'aniline et autres couleurs.....	—	200
Huiles essentielles, essences, etc.....	—	50
Superphosphates	P.M.	—
Scories Thomas	2.500 t	—
Produits chimiques divers.....	P.M.	—
Produits sensibles pour la photographie, etc., y compris films pour radiographie, produits sensibles pour la radiographie..	—	900
Pellicules cellulosiques transparentes.....	—	100
Médicaments et plantes médicinales, y compris écorces et sels de quinine.....	—	90
CAOUTCHOUC ET OUVRAGES EN CAOUTCHOUC:		
Enveloppes et chambres à air pour autos.....	—	175
Articles industriels en caoutchouc.....	—	50
PAPIER:		
Papier parchemin	250 t	—

<i>Goods</i>	<i>Quantity</i>	<i>Value (thousand Norwegian kroner)</i>
Mica	—	50
Grindstones, wood grindstones for paper-making, whetstones...	—	100
Lead ore	250 tons	—
Copper concentrates	250 tons	—
Bisulphite residues, cellulose extracts.....	—	100
Spermaceti oil products and other products for the textile industry	—	100
Materials for electrodes and industrial electrodes.....	—	100
Seaweed, seaweed preparations.....	—	50
Fish glues	—	25
Ilmenite pigments	—	50
Varnishes, paints, lacquers.....	Not specified	—
Rare gases	—	100
Raw fur skins.....	—	1,500
Fish-hooks	—	200
<i>N.B.</i> —Including 50,000 kr. worth for the Belgian Congo.		
Machinery and other apparatus of iron and steel.....	—	600
Rubber footwear	Not specified	—
Bicycle tyre covers.....	Not specified	—
Sulphur	Not specified	—
Mineral wool	—	75
Cheese	—	200
Pyrites	1,000 tons	—
Sports articles	Not specified	—
Sundry goods	—	500

SCHEDULE B

BELGIUM-LUXEMBOURG EXPORTS TO NORWAY DURING THE FIRST HALF OF 1949

<i>Goods</i>	<i>Quantity</i>	<i>Value (thousand Norwegian kroner)</i>
CHEMICAL PRODUCTS:		
Sodium sulphate	1,250 tons	—
Sulphate of alumina.....	Not specified	—
Calcium chloride	2,500 tons	—
Bicarbonate of soda.....	—	50
Bone glues and hide glues, gelatine glues and gelatine.....	—	600
Aniline colours and other colours.....	—	200
Essential oils, essences, etc.....	—	50
Superphosphates	Not specified	—
Thomas slag	2,500 tons	—
Sundry chemical products.....	Not specified	—
Sensitized products for photography, etc., including films for radiography, sensitized products for radiography.....	—	900
Transparent celluloid films.....	—	100
Medicaments and medicinal plants, including quinine barks and salts	—	90
RUBBER AND ARTICLES MADE OF RUBBER:		
Outer covers and inner tubes for automobiles.....	—	175
Industrial articles made of rubber.....	—	50
PAPER:		
Parchment paper	250 tons	—

<i>Marchandises</i>	<i>Quantités</i>	<i>Valeurs (1.000 cour. norv.)</i>
PRODUITS TEXTILES:		
Lin brut	P.M.	—
Drilles et chiffons	—	400
Fils de rayonne	10 t	—
Fils de laine peignée	75 t	—
Fils de coton	150 t	—
Fils à coudre en lin et en coton	—	50
Fils de lin	75 t	—
Fils à coudre en lin pour chaussures	P.M.	—
Fils de chanvre pour la pêche	—	1.000
Fils de jute	—	100
Tissus de rayonne, y compris tissus pour doublures	—	500
Tissus de laine	—	1.250
Tapis de toute sorte	—	250
Tissus de coton, y compris tissus pour l'industrie des chaussures et du caoutchouc	—	3.000
Tissus de lin	—	175
Tissus et sangles de jute	—	1.000
Tissus feutrés pour usages techniques	P.M.	—
Vêtements de dessus pour hommes, dames et enfants (costumes, pardessus, manteaux)	—	500
Cloches et chapeaux pour hommes	—	450
Articles de bonneterie en laine, coton, rayonne, etc. (autres que bas)	—	500
Bas de laine pour dames et enfants	Selon besoins	—
"Cord-twine" et "twine" de sellerie	P.M.	—
VERRERIE:		
Verre plat	—	650
Verre creux	—	100
Verres pour laboratoires et verres médicaux	—	75
Gobeletterie	—	50
PRODUITS SIDÉRURGIQUES	48.000 t	—
PRODUITS DES FABRICATIONS MÉCANIQUES, MÉTALLIQUES ET ÉLECTRIQUES		
Garnitures de machines (joints d'étanchéité)	P.M.	10.000
MÉTALX NON FERREUX:		
Alliages de cuivre et demi-finis	—	500
Plomb en lingots et en feuilles	—	1.000
Autres métaux non ferreux	—	100
Travail à façon (cuivre)	P.M.	—
PELLETERIES PRÉPARÉES OU CONFECTIONNÉES	—	250
CUIR ET OUVRAGES EN CUIR:		
Peaux de mouton chamoisée	—	60
Cuirs à chapeaux et à casquettes	—	165
Cuirs de dessus pour chaussures	—	275
Croupons à courroies	—	275
Cuirs à semelles et à talons	—	275
Vachettes pour les industries du portefeuille, des articles de voyage, de l'ameublement, de la carrosserie, du vêtement et de la reliure	—	275
Autres peaux apprêtées: moutons, chèvres, chevreaux et similaires pour industries diverses	—	110
Articles industriels en cuir	—	220
CONGO BELGE:		
Huile de palme	Selon besoins et possibilités	—
Tourteaux	P.M.	—
Coton	P.M.	—
Copal	45 t	—
Bois coloniaux en grumes et sciés	—	150

<i>Goods</i>	<i>Quantity</i>	<i>Value (thousand Norwegian kroner)</i>
TEXTILE PRODUCTS:		
Raw flax	Not specified	—
Rags and scraps.....	—	400
Rayon thread	10 tons	—
Combed woollen thread and yarn.....	75 tons	—
Cotton thread or yarn	150 tons	—
Flax and cotton sewing thread	—	50
Flax yarns	75 tons	—
Flax sewing thread for footwear.....	Not specified	—
Hemp yarns for fishing.....	—	1,000
Jute yarns	—	100
Rayon fabrics, including fabrics for linings.....	—	500
Woollen fabrics	—	1,250
Carpets of all kinds.....	—	250
Cotton fabrics, including fabrics for the footwear and rubber industries	—	3,000
Flax fabrics	—	175
Jute fabrics and bands.....	—	1,000
Felted fabrics for technical uses.....	Not specified	—
Outer clothing for men, women and children (costumes, overcoats, cloaks)	—	500
Hat-shapes and hats for men.....	—	450
Hosiery articles made of wool, cotton, rayon, etc. (other than stockings)	—	500
Woollen stockings for women and children.....	As required	—
Cord-twine and saddlers' twine.....	Not specified	—
GLASSWARE:		
Sheet glass	—	650
Hollow glass	—	100
Glassware for laboratories and for medical purposes.....	—	75
Hollow glassware	—	50
IRON GOODS	48,000 tons	—
MECHANICAL, METAL AND ELECTRICAL MANUFACTURED GOODS.		
Machine fittings (tight joints).....	Not specified	10,000
NON-FERROUS METALS:		
Copper alloys and semi-finished items.....	—	500
Lead in ingots and sheets.....	—	1,000
Other non-ferrous metals.....	—	100
Worked articles (copper).....	Not specified	—
FUR SKINS, PREPARED OR MADE-UP.....	—	250
LEATHER, AND LEATHER GOODS:		
Chamois-dressed sheepskins	—	60
Leather for hats and caps.....	—	165
Leather uppers for footwear.....	—	275
Butts and bends for transmission belts.....	—	275
Hide leather for soles and heels.....	—	275
Calf-skins for industries making wallets, travelling requisites, furniture, coach building, clothing and bookbinding.....	—	275
Other dressed hides or skins: sheep-skins, goat-skins, kid-skins and the like, for various industries.....	—	110
Industrial articles made of leather.....	—	220
BELGIAN CONGO:		
Palm-oil	As required and available	—
Oil-cake	Not specified	—
Cotton	Not specified	—
Copal	45 tons	—
Colonial Wood, unbarked and sawn.....	—	150
Maize	500 tons	—

<i>Marchandises</i>	<i>Quantités</i>	<i>Valeurs (1.000 cour. norv.)</i>
Maïs	500 t	—
Manioc, millet	P.M.	—
Thé (type Ceylan)	P.M.	—
Café	P.M.	—
Autres produits	—	300
DIVERS		
Plâtre	—	50
Articles céramiques divers tels que: tuiles, carreaux en grès cérame, carreaux de revêtement émaillés, vaisselle de faïence	—	300
Tuyaux et pots en grès	—	275
Produits horticoles et de pépinières	—	275
Vins et vins mousseux luxembourgeois	P.M.	—
Sable	—	100
Produits en asbeste-ciment tels que plaques isolantes, émaillées, granitées, etc.	P.M.	—
Divers	—	500

<i>Goods</i>	<i>Quantity</i>	<i>Value (thousand Norwegian kroner)</i>
Manioc, millet	Not specified	—
Tea (Ceylon type).....	Not specified	—
Coffee	Not specified	—
Other products	—	300
SUNDRY GOODS:		
Gypsum	—	50
Various ceramic articles such as: tiles, stoneware tiles, enamelled facing tiles, faience crockery.....	—	300
Stoneware pipes and pots.....	—	275
Horticultural and nursery products.....	—	275
Wines and Luxembourg sparkling wines.....	Not specified	—
Sand	—	100
Asbestos cement products, such as insulating, enamelled and granite plates, etc.....	Not specified	—
Sundries	—	500

No. 436

**NORWAY
and
FRENCH, UNITED STATES OF AMERICA
AND UNITED KINGDOM
MILITARY GOVERNMENTS OF GERMANY**

Additional Protocol to extend and amend the Payments Agreement dated 30 July 1948 between Military Governments for Germany (United States of America/United Kingdom) and the Royal Norwegian Government covering payment of trade between Norway and the United States of America/United Kingdom occupied areas of Germany. Signed at Frankfurt, on 16 March 1949

English and French official texts communicated by the Permanent Representative of Norway to the United Nations. The registration took place on 15 April 1949.

**NORVEGE
et
GOUVERNEMENTS MILITAIRES
FRANÇAIS, AMÉRICAIN ET BRITANNIQUE
EN ALLEMAGNE**

Protocole additionnel visant à étendre et à amender l'Accord de paiement en date du 30 juillet 1948 conclu entre les Gouvernements militaires américain et britannique en Allemagne et le Gouvernement royal de la Norvège concernant les paiements afférents aux échanges commerciaux entre la Norvège et les territoires d'occupation américain et britannique d'Allemagne. Signé à Francfort, le 16 mars 1949

Textes officiels anglais et français communiqués par le représentant permanent de la Norvège auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 15 avril 1949.

No. 436. ADDITIONAL PROTOCOL¹ TO EXTEND AND AMEND THE PAYMENTS AGREEMENT DATED 30 JULY 1948 BETWEEN MILITARY GOVERNMENTS FOR GERMANY (US/UK) AND THE ROYAL NORWEGIAN GOVERNMENT COVERING PAYMENT FOR TRADE BETWEEN NORWAY AND THE US/UK OCCUPIED AREAS OF GERMANY. SIGNED AT FRANKFURT, ON 16 MARCH 1949

The Royal Norwegian Government and the Military Governments for Germany (French, United States and United Kingdom) have agreed as follows:

Article I

The Agreement between Military Governments for Germany (US/UK) and the Royal Norwegian Government dated 30 July 1948 covering payment for trade between Norway and the US/UK Occupied Areas of Germany is hereby extended to cover payment for trade between Norway and the French Occupied Area of Germany.

Article II

The Account carried on the books of the Norges Bank in the name of "Commandant en Chef Français en Allemagne" shall be closed as of March 1, 1949, and the balance transferred to the Account carried on the books of Norges Bank designated "Bank deutscher Laender Joint Export-Import Offset Account". All payments on outstanding contracts concluded between purchasers and sellers in Norway and the French Zone, will thereafter be effected by being debited or credited in the last-mentioned Account.

Article III

The present Protocol shall become effective as of the date on which it has been duly signed by all contracting parties.

¹ Came into force on 16 March 1949, as from the date of signature, in accordance with article III.

N° 436. PROTOCOLE¹ ADDITIONNEL VISANT A ETENDRE ET A AMENDER L'ACCORD DE PAIEMENT EN DATE DU 30 JUILLET 1948 CONCLU ENTRE LES GOUVERNEMENTS MILITAIRES AMERICAIN ET BRITANNIQUE EN ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DE LA NORVEGE CONCERNANT LES PAIEMENTS AFFERENTS AUX ECHANGES COMMERCIAUX ENTRE LA NORVEGE ET LES TERRITOIRES D'OCCUPATION AMERICAIN ET BRITANNIQUE D'ALLEMAGNE. SIGNE A FRANCFORT, LE 16 MARS 1949

Le Gouvernement Royal Norvégien et les Gouvernements Militaires Français, Américain et Britannique pour l'Allemagne, sont convenus de ce qui suit:

Article I

L'Accord intervenu entre les Gouvernements Militaires Américain et Britannique pour l'Allemagne et le Gouvernement Royal de Norvège relatif aux paiements afférents aux échanges commerciaux entre la Norvège et les territoires d'occupation américain et britannique d'Allemagne, en date du 30 juillet 1948, est étendu par les présentes aux paiements afférents aux échanges commerciaux entre la Norvège et le territoire d'occupation français d'Allemagne.

Article II

Le compte ouvert dans les livres de la Norges Bank au nom du "Commandant en Chef Français en Allemagne" sera clos à la date du 1er mars 1949 et le solde sera viré au compte ouvert dans les livres de la Norges Bank, dénommé "Compte commun de clearing (offset) exportation-importation de la Bank Deutscher Länder". Tous les paiements afférents aux contrats en cours, conclus entre le vendeur et l'acheteur en Norvège et dans la Zone Française, seront effectués dorénavant par inscription au débit ou au crédit de ce dernier compte.

Article III

Le présent Protocole entrera en vigueur à dater du jour où il a été dûment signé par toutes les parties contractantes.

¹ Entré en vigueur dès sa signature le 16 mars 1949, conformément à l'article III.

IN WITNESS WHEREOF the Military Governors of the three Western Zones of Germany and the plenipotentiary of the Government of Norway have signed this agreement.

DONE in four copies, two in the English language and two in the French language, both texts having equal validity.

(Signed) Pierre KOENIG
Général d'Armée
Military Governor
French Zone

(Signed) Lucius D. CLAY
General
Military Governor
US Zone

(Signed) B. H. ROBERTSON
General
Military Governor
British Zone

For the Royal Norwegian
Government:

(Signed) C. J. HELGEBY
Major-General
Chief, Norwegian Military Mission
in Berlin

Frankfurt, 16 March 1949.

EN FOI DE QUOI, les Commandants en Chef des zones occidentales d'Allemagne et le plénipotentiaire du Gouvernement Royal Norvégien ont signé le présent Protocole.

FAIT en quatre exemplaires, dont deux en langue française et deux en langue anglaise, chacun des textes faisant également foi.

(*Signé*) Pierre KÆNIG
Général d'Armée
Commandant en Chef
de la Zone Française

(*Signé*) Lucius D. CLAY
Général
Commandant en Chef
de la Zone Américaine

(*Signé*) B. H. ROBERTSON
Général
Commandant en Chef
de la Zone Britannique

Pour le Gouvernement Royal
Norvégien:

(*Signé*) C. J. HELGEBY
Général de Division
Chef de la Mission Militaire
Norvégienne à Berlin

Francfort, le 16 mars 1949.

No. 437

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BULGARIA**

Note by which the Government of the United States of America, in pursuance of article 8 of the Peace Treaty with Bulgaria, notified the Bulgarian Government of those pre-war bilateral treaties between the two countries which the United States of America desires to keep in force or revive. Sofia, 8 March 1948

English official text communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The registration took place on 18 April 1949.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
BULGARIE**

Note par laquelle le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en application de l'article 8 du Traité de paix avec la Bulgarie, notifie au Gouvernement bulgare les accords bilatéraux entre les deux pays, antérieurs à la guerre, que les Etats-Unis d'Amérique désirent maintenir en vigueur ou rétablir. Sofia, 8 mars 1948

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 18 avril 1949.

No. 437. NOTE BY WHICH THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, IN PURSUANCE OF ARTICLE 8 OF THE PEACE TREATY WITH BULGARIA, NOTIFIED THE BULGARIAN GOVERNMENT OF THOSE PRE-WAR BILATERAL TREATIES BETWEEN THE TWO COUNTRIES WHICH THE UNITED STATES OF AMERICA DESIRES TO KEEP IN FORCE OR REVIVE.¹ SOFIA, 8 MARCH 1948

Sofia, March 8, 1948

No. 259

Excellency:

I have the honor to refer to the Treaty of Peace with Bulgaria, signed at Paris February 10, 1947, which came into force, in accordance with the provisions of article 38 thereof, on September 15, 1947 upon the deposit of instruments of ratification by the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America. Article 8 of the Treaty of Peace reads as follows:

“1. Each Allied or Associated Power will notify Bulgaria, within a period of six months from the coming into force of the present Treaty, which of its pre-war bilateral treaties with Bulgaria it desires to keep in force or revive. Any provisions not in conformity with the present Treaty shall, however, be deleted from the above-mentioned treaties.

“2. All such treaties so notified shall be registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

“3. All such treaties not so notified shall be regarded as abrogated.”

I have the honor, by direction of the Government of the United States of America and on its behalf, to notify the Bulgarian Government, in accordance with the provisions of the Treaty of Peace quoted above, that the Government

¹ The texts of treaties and agreements which have been kept in force or revised by the above note are published herein unless previously registered with the League of Nations. In respect of treaties so registered, references are made in footnotes to the relevant volumes of the League of Nations *Treaty Series*.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 437. NOTE PAR LAQUELLE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, EN APPLICATION DE L'ARTICLE 8 DU TRAITE DE PAIX AVEC LA BULGARIE, NOTIFIE AU GOUVERNEMENT BULGARE LES ACCORDS BILATERAUX ENTRE LES DEUX PAYS, ANTERIEURS A LA GUERRE, QUE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE DESIRENT MAINTENIR EN VIGUEUR OU RETABLIR¹. SOFIA, 8 MARS 1948

Sofia, le 8 mars 1948

N° 259

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Traité de paix avec la Bulgarie, signé à Paris le 10 février 1947, qui est entré en vigueur le 15 septembre 1947, conformément aux dispositions de son article 38, par le dépôt des instruments de ratification de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et des Etats-Unis d'Amérique. L'article 8 du Traité de paix est rédigé comme suit:

"1. Chacune des Puissances alliées ou associées notifiera à la Bulgarie, dans un délai de six mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité, les traités bilatéraux qu'elle a conclus avec la Bulgarie antérieurement à la guerre et dont elle désire le maintien ou la remise en vigueur. Toutes dispositions des traités dont il s'agit qui ne seraient pas en conformité du présent Traité seront toutefois supprimées.

"2. Tous les traités de cette nature qui auront fait l'objet de cette notification seront enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

"3. Tous les traités de cette nature qui n'auront pas fait l'objet d'une telle notification seront tenus pour abrogés."

J'ai l'honneur, d'ordre du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et au nom de ce Gouvernement, de notifier au Gouvernement de la Bulgarie, conformément aux dispositions précitées du Traité de Paix, que le Gouvernement des

¹ Les textes des traités et des accords qui sont maintenus en vigueur ou qui ont été remis en vigueur par la note ci-dessus sont publiés dans le présent volume, sauf dans le cas où ils ont été antérieurement enregistrés auprès de la Société des Nations. En ce qui concerne ces derniers traités, des notes de bas de page renvoient aux volumes correspondants du *Recueil des Traités* de la Société des Nations.

of the United States of America desires to keep in force or revive the following pre-war bi-lateral treaties and other international agreements with Bulgaria:

ARBITRATION

1. Arbitration treaty. Signed at Washington January 21, 1929¹. Ratified by the United States February 14, 1929. Ratified by Bulgaria July 2, 1929. Ratifications exchanged at Washington July 22, 1929. Effective July 22, 1929.

CERTIFICATES OF ORIGIN

2. Agreement for the waiver of legalization on certificates of origin. Effected by exchange of notes signed at Sofia January 5, 1938.² Effective January 5, 1938.

COMMERCE

3. Provisional commercial agreement. Effected by exchange of notes signed at Sofia August 18, 1932.³ Effective August 18, 1932.

CONCILIATION

4. Conciliation treaty. Signed at Washington January 21, 1929.⁴ Ratified by the United States February 14, 1929. Ratified by Bulgaria July 2, 1929. Ratifications exchanged at Washington July 22, 1929. Effective July 22, 1929.

EXTRADITION

5. Extradition treaty. Signed at Sofia March 19, 1924.⁵ Ratified by the United States May 15, 1924. Ratified by Bulgaria June 10, 1924. Ratifications exchanged at Sofia June 24, 1924. Effective June 24, 1924.
6. Supplementary extradition treaty. Signed at Washington June 8, 1934.⁶ Ratified by the United States April 10, 1935. Ratified by Bulgaria July 27, 1935. Ratifications exchanged at Sofia August 15, 1935. Effective August 15, 1935.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Volume XCIII, page 337.

² League of Nations, *Treaty Series*, Volume CXCI, page 207.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Volume CXXXVI, page 73.

⁴ League of Nations, *Treaty Series*, Volume XCIII, page 331.

⁵ League of Nations, *Treaty Series*, Volume XXVI, page 27.

⁶ League of Nations, *Treaty Series*, Volume CLXI, page 409.

Etats-Unis d'Amérique désire le maintien ou la remise en vigueur des traités et autres accords internationaux suivants, conclus avec la Bulgarie antérieurement à la guerre:

ARBITRAGE

1. Traité d'arbitrage. Signé à Washington, le 21 janvier 1929¹. Ratifié par les Etats-Unis le 14 février 1929. Ratifié par la Bulgarie le 2 juillet 1929. Instruments de ratification échangés à Washington le 22 juillet 1929. A pris effet le 22 juillet 1929.

CERTIFICATS D'ORIGINE

2. Accord relatif à la suppression de la légalisation des certificats d'origine. Conclu par l'échange de notes signées à Sofia le 5 janvier 1938². A pris effet le 5 janvier 1938.

COMMERCE

3. Accord commercial provisoire. Conclu par l'échange de notes signées à Sofia le 18 août 1932³. A pris effet le 18 août 1932.

CONCILIATION

4. Traité de conciliation. Signé à Washington le 21 janvier 1929⁴. Ratifié par les Etats-Unis le 14 février 1929. Ratifié par la Bulgarie le 2 juillet 1929. Instruments de ratification échangés à Washington le 22 juillet 1929. A pris effet le 22 juillet 1929.

EXTRADITION

5. Traité d'extradition. Signé à Sofia le 19 mars 1924⁵. Ratifié par les Etats-Unis le 15 mai 1924. Ratifié par la Bulgarie le 10 juin 1924. Instruments de ratification échangés à Sofia le 24 juin 1924. A pris effet le 24 juin 1924.
6. Traité d'extradition additionnel. Signé à Washington le 8 juin 1934⁶. Ratifié par les Etats-Unis le 10 avril 1935. Ratifié par la Bulgarie le 27 juillet 1935. Instruments de ratification échangés à Sofia le 15 août 1935. A pris effet le 15 août 1935.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume XCIII, page 337.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CXCI, page 207.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CXXXVI, page 73.

⁴ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume XCIII, page 331.

⁵ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume XXVI, page 27.

⁶ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CLXI, page 409.

NATURALIZATION

7. Naturalization treaty. Signed at Sofia November 23, 1923.¹ Ratified by the United States February 26, 1924. Ratified by Bulgaria March 30, 1924. Ratifications exchanged at Sofia April 5, 1924. Effective April 5, 1924.

PASSPORT VISA FEES

8. Arrangement for the reduction of passport visa fees for non-immigrants. Effected by exchange of notes signed at Sofia June 19 and 29, 1925.² Effective August 1, 1925.

POSTAL

9. Parcel post convention. Signed at Sofia August 2, 1922 and at Washington August 26, 1922.³ Ratified by the United States August 31, 1922. Effective as of November 11, 1919.
10. Convention for the exchange of postal money orders. Signed at Washington April 3, 1922.⁴ Effective October 1, 1923.
11. Protocol to money order convention signed at Washington April 3, 1922.⁵ Signed at Washington September 6, 1923. Effective October 1, 1923.

It is understood, of course, that either of the two Governments may propose revisions in any of the treaties or other agreements mentioned in the above list.

Further, it shall be understood that any of the provisions in the treaties and other agreements listed in this notification which may be found in particular circumstances to be not in conformity with the Treaty of Peace shall be considered to have been deleted so far as application of the Treaty of Peace is involved but shall be regarded as being in full force and effect with respect to matters not covered by the latter treaty.

This notification will be deemed to be effective on the date of the present note.

In compliance with paragraph 2 of article 8 of the Treaty of Peace, quoted above, the United States Government will register with the Secretariat of the

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Volume XXV, page 237.

² See page 108 of this volume.

³ See page 112 of this volume.

⁴ See page 128 of this volume.

⁵ See page 158 of this volume.

NATURALISATION

7. Traité de naturalisation. Signé à Sofia le 23 novembre 1924¹. Ratifié par les Etats-Unis le 26 février 1924. Ratifié par la Bulgarie le 30 mars 1924. Instruments de ratification échangés à Sofia le 5 avril 1924. A pris effet le 5 avril 1924.

TAXES PERÇUES SUR LES VISAS DE PASSEPORTS

8. Arrangement relatif à la réduction des taxes perçues sur les visas des passeports des non-émigrants. Conclu par l'échange de notes signées à Sofia les 19 et 29 juin 1925². A pris effet le 1er août 1925.

SERVICES POSTAUX

9. Convention relative aux colis postaux. Signée à Sofia le 2 août 1922 et à Washington le 26 août 1922³. Ratifiée par les Etats-Unis le 31 août 1922. A pris effet à partir du 11 novembre 1919.
10. Convention relative à l'échange des mandats-poste. Signée à Washington le 3 avril 1922⁴. A pris effet le 1er octobre 1923.
11. Protocole additionnel à la convention relative aux mandats-poste signée à Washington le 3 avril 1922⁵. Signé à Washington le 6 septembre 1923. A pris effet le 1er octobre 1923.

Il est bien entendu que l'un ou l'autre des deux Gouvernements peut proposer la revision de tous les traités et autres accords mentionnés dans la liste ci-dessus.

Il doit être entendu en outre que toute disposition figurant dans les traités et autres accords énumérés dans la présente notification qui, dans des cas particuliers, pourrait être jugée incompatible avec le Traité de paix sera considérée comme ayant été supprimée lorsqu'il s'agira d'appliquer le Traité de paix, mais sera considérée comme demeurant pleinement en vigueur en ce qui concerne les questions qui ne sont pas visées par ledit Traité.

La présente notification sera considérée comme ayant pris effet à la date de la présente note.

Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 8 du Traité de paix précité, le Gouvernement des Etats-Unis fera enregistrer au Secrétariat de

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume XXV, page 237.

² Voir page 109 de ce volume.

³ Voir page 113 de ce volume.

⁴ Voir page 129 de ce volume.

⁵ Voir page 159 de ce volume.

United Nations the treaties and other agreements which are by this notification kept in force or revived.

English language copies of each of the treaties and other agreements listed above are enclosed for the convenience of the Minister.

Accept, Excellency, the assurance of my high consideration.

Donald R. HEATH

His Excellency Vasil Kolarov
Minister for Foreign Affairs
Sofia

Enclosures:

Arbitration Treaty
Agreement for the waiver of legalization on certificates of origin
Provisional commercial agreement
Conciliation treaty
Extradition treaty
Supplementary extradition treaty
Naturalization treaty
Notes on reduction of passport visa fees for non-immigrants
Parcel post convention
Convention for exchange of postal money orders
Protocol to money order convention signed at Washington April 3, 1922

NOTES VERBALES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND BULGARIA RE-
LATING TO THE REDUCTION OF PASSPORT VISA FEES FOR
NON-IMMIGRANTS. SOFIA, 19 AND 29 JUNE 1925

I

Sofia, June 19, 1925

No. 566

The Legation of the United States of America presents its compliments to the Royal Bulgarian Ministry of Foreign Affairs, and, acting under instructions from its Government has the honor to state that the Government of the United States will, from the 1st. of August 1925 collect a fee of two dollars for visaeing

¹ Came into force on 29 June 1925, by the exchange of the said notes.

l'Organisation des Nations Unies les traités et autres accords qui sont maintenus ou remis en vigueur par la présente notification.

Un exemplaire en langue anglaise de chacun des traités et autres accords énumérés ci-dessus est joint à la présente notification pour la commodité du Ministre.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Donald R. HEATH

Son Excellence Monsieur Vasil Kolarov
Ministre des affaires étrangères
Sofia

Pièces jointes:

Traité d'arbitrage
Accord relatif à la suppression de la légalisation des certificats d'origine
Accord commercial provisoire
Traité de conciliation
Traité d'extradition
Traité d'extradition additionnel
Traité de naturalisation
Note relative à la réduction des taxes perçues sur les visas des passeports des non-émigrants
Convention relative à l'échange des colis postaux
Convention relative à l'échange des mandats-poste
Protocole additionnel à la convention relative aux mandats-poste, signé à Washington le 3 avril 1922

NOTES VERBALES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LA BULGARIE RELATIF A LA
REDUCTION DES TAXES PERÇUES POUR LES VISAS DES
PASSEPORTS DES NON-EMIGRANTS. SOFIA, 19 ET 29 JUIN
1925

I

TRADUCTION — TRANSLATION

Sofia, le 19 juin 1925

N° 566

La Légation des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère royal des affaires étrangères de Bulgarie et, d'ordre de son Gouvernement, a l'honneur de déclarer que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique percevra, à partir du 1er août 1925, une taxe de deux dollars pour apposer des visas

¹ Entré en vigueur le 29 juin 1925, par l'échange desdites notes verbales.

passports or executing applications therefor in the case of Bulgarian subjects desiring to visit the United States (including the insular possessions (who are not "immigrants" as defined in the Immigration Act of 1924; namely, "(1)....., (2) an alien visiting the United States temporarily as a tourist or temporarily for business or pleasure, (3) an alien in continuous transit through the United States, (4) an alien lawfully admitted to the United States who later goes in transit from one part of the United States to another through foreign contiguous territory, (5) a bona fide alien seaman serving as such on a vessel arriving at a port of the United States and seeking to enter temporarily the United States solely in pursuit of his calling as a seaman, and (6) an alien entitled to enter the United States solely to carry on trade under and in pursuance of the provisions of a present existing treaty of commerce and navigation".

It is understood, of course, that the above arrangement rests on a purely reciprocal basis, and will become effective only, if on the same date, (August 1, 1925) Bulgaria will collect from non-immigrant citizens of the United States desiring to visit Bulgaria, a fee for visaeing passports equivalent to two dollars.

The American Legation has the honor to request that it may be informed by the Royal Ministry of Foreign Affairs whether it is prepared to put the above arrangement into effect on the proposed date, and if so, that the competent Bulgarian officials may be duly informed thereof.

To the Royal Bulgarian Ministry of Foreign Affairs
Sofia

II

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

Sofia 29, VI, 1925

No. 3649

The Ministry of Foreign Affairs has the honor to acknowledge the receipt of the Note Verbale No. 566, of the 19th. instant, and hastens to inform the Legation of the United States of America at Sofia, that it is in entire agreement

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

sur les passeports ou pour donner suite aux demandes de visas, en ce qui concerne les sujets bulgares qui sont désireux de se rendre aux Etats-Unis (y compris les possessions insulaires) et qui ne sont pas des "immigrants" au sens de la loi de 1924 relative à l'immigration (*Immigration Act*); à savoir, "1); 2) un étranger séjournant temporairement aux Etats-Unis en qualité de touriste ou temporairement en voyage d'affaire ou d'agrément; 3) un étranger en transit non interrompu sur le territoire des Etats-Unis; 4) un étranger admis légalement aux Etats-Unis qui se rend ultérieurement en transit d'une partie des Etats-Unis dans une autre partie en traversant un territoire étranger contigu; 5) un marin étranger authentique, servant comme tel sur un bâtiment arrivant dans un port des Etats-Unis et cherchant à entrer temporairement aux Etats-Unis dans le seul but d'exercer sa profession de marin, et 6) un étranger autorisé à entrer aux Etats-Unis à seule fin de se livrer au commerce en application et en conformité des dispositions d'un traité de commerce et de navigation actuellement en vigueur".

Il est bien entendu que l'arrangement ci-dessus repose sur une base de réciprocité stricte et qu'il ne prendra effet que si, à la même date (1er août 1925), la Bulgarie perçoit, pour apposer des visas sur les passeports des citoyens des Etats-Unis non immigrants désireux de se rendre en Bulgarie, une taxe équivalente à deux dollars.

La Légation des Etats-Unis a l'honneur de demander au Ministère royal des affaires étrangères de bien vouloir lui faire savoir s'il est disposé à donner effet à l'arrangement ci-dessus à la date proposée et, s'il en est ainsi, de bien vouloir donner aux autorités bulgares compétentes des instructions en ce sens.

Le Ministère royal des affaires étrangères de Bulgarie

Sofia

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES CULTES

Sophia le 29, VI, 1925

No. 3649

Le Ministère des Affaires Etrangères a l'honneur d'accuser réception de la note verbale No. 566 du 19 courant et s'empresse de porter à la connaissance de la Légation des Etats-Unis d'Amérique à Sofia qu'il est parfaitement d'accord

with the proposal of that Legation in regard to the reciprocal reduction to two dollars of the fees for the visa of passports of Bulgarian and American citizens, of the non-immigrant class, beginning August 1, 1925.

Instructions in this sense have been sent to the Bulgarian Consular officers abroad.

To the Legation of the United States of America
Sofia

PARCEL POST CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED STATES
OF AMERICA AND BULGARIA. SIGNED AT SOFIA, ON
2 AUGUST 1922

For the purpose of making better postal arrangements between the United States of America and Bulgaria, the undersigned, Hubert Work, Postmaster General of the United States of America, and Nicolas Startcheff, Director General of Posts, Telegraphs and Telephones of Bulgaria, by virtue of authority vested in them, have agreed upon the following Articles, for the establishment of a Parcel Post system of exchanges between the United States and Bulgaria.

Article 1

The provisions of this convention relate only to parcels of mail matter to be exchanged by the system herein provided for, and do not affect the arrangements now existing under the Universal Postal Convention, which will continue as heretofore; and all the agreements hereinafter contained apply exclusively to mails exchanged under these Articles.

Article 2

1. There shall be admitted to the mails exchanged under this Convention, articles of merchandise and mail matter—except letters, post cards, and written matter of all kinds, that are admitted under any conditions to the domestic mails of the country of origin, except that no packet may exceed twenty-two pounds (or ten kilograms) in weight, nor the following dimensions: Greatest

¹Became effective on 11 November 1919, in accordance with article 14, and came into force on 31 August 1922, upon approval and ratification thereof by the President of the United States of America.

avec la proposition de cette Légation concernant le rabaissement à deux dollars des taxes perçues pour les visas des passeports des ressortissants américains et bulgares, non émigrants, à partir du 1 août 1925.

Des instructions en ce sens ont été adressées aux services consulaires bulgares à l'étranger.

A la Légation des Etats-Unis d'Amérique
En ville

CONVENTION¹ ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LA
BULGARIE RELATIVE A L'ECHANGE DES COLIS POSTAUX.
SIGNEE A SOFIA, LE 2 AOUT 1922

Animés du désir d'améliorer les relations postales entre la Bulgarie et les Etats-Unis d'Amérique, les soussignés Nicolas Startcheff, Directeur Général des Postes, des Télégraphes et des Téléphones bulgares, et Hubert Work, Postmaster General des Etats-Unis d'Amérique, ont, en vertu des pouvoirs qui leur sont conférés, arrêté, en vue d'établir un service d'échange des colis postaux entre les deux pays, les dispositions suivantes :

Article 1

Les dispositions de la présente convention s'appliquent exclusivement aux colis postaux échangés suivant les règles qu'elle établit. Elles ne modifient rien aux arrangements de la Convention Postale Universelle, lesquels restent en vigueur comme par le passé. Toutes les dispositions ci-après visent uniquement les envois échangés en exécution des articles de la présente Convention.

Article 2

1. Peuvent être échangés aux conditions de la présente convention et sous la dénomination de colis postaux les articles de marchandises et tous les autres objets postaux, à l'exclusion des lettres, cartes-postales et écrits de toute nature qui sont soumis à certaines conditions prévues pour le transport dans le trafic interne du pays d'origine; toutefois, aucun colis ne peut dépasser ni le poids de

¹ A pris effet le 11 novembre 1919, conformément à l'article 14, et est entrée en vigueur le 31 août 1922, par l'approbation et la ratification du Président des Etats-Unis d'Amérique.

length in any direction, three feet six inches; greatest length and girth combined, six feet; and must be so wrapped or enclosed as to permit their contents to be easily examined by postmasters and customs officers; and except that the following articles and such other articles as may be mutually agreed upon between the two countries, are prohibited admission to the mails exchanged under this Convention:

Publications which violate the copyright laws of the country of destination; poisons, and explosive or inflammable substances; live or dead animals, except dead insects and reptiles when thoroughly dried; fruits and vegetables which easily decompose, and substances which exhale a bad odor; lottery tickets, lottery advertisements, or lottery circulars; all obscene or immoral articles; articles which may in any way damage or destroy the mails, or injure the persons handling them.

2. All admissible articles of merchandise mailed in one country for the other, or received in one country from the other, shall be free from any detention or inspection whatever, except such as is required for collection of customs duties; and shall be forwarded by the most speedy means to their destination, being subject in their transmission to the laws and regulations of each country respectively.

Article 3

1. A letter or communication of the nature of personal correspondence must not accompany, be written on, or enclosed with any parcel.

2. If such be found, the letter will be placed in the mails if separable, and if the communication be inseparably attached, the whole package will be rejected. If, however, any such should inadvertently be forwarded, the country of destination will collect on the letter or letters double rates of postage according to the Universal Postal Convention.

3. No parcel may contain packages intended for delivery at an address other than that borne by the parcel itself. If such enclosed packages be detected they must be sent forward singly charged with new and distinct Parcel Post rates.

Article 4

1. The following rates of postage shall in all cases be required to be fully prepaid with postage stamps of the country of origin, viz:

dix kilogrammes (ou vingt-deux livres), ni les dimensions suivantes: la longueur maxima dans n'importe quel sens 105 centimètres (trois pieds, six pouces) et la longueur maxima et le périmètre combinés: cent quatre-vingts centimètres (six pieds). Chaque colis doit être emballé de manière à permettre aux employés des postes et aux agents de la douane de procéder facilement à la vérification de son contenu. Outre les articles que se notifieront mutuellement les deux pays, il est interdit d'admettre aux conditions de la présente Convention l'échange:

Des publications qui enfreignent les lois sur la propriété littéraire en vigueur dans le pays de destination; des poisons et des matières explosibles ou inflammables; des animaux vivants ou morts exception faite pour les insectes et les reptiles complètement desséchés; des fruits et des végétaux qui se décomposent facilement, ainsi que des substances qui exhalent une mauvaise odeur; des billets, annonces ou circulaires de loterie; des objets obscènes ou immoraux et d'autres objets qui, par leur nature, peuvent détruire ou endommager les envois en expédition ou blesser les personnes qui les manient.

2. Les colis, admis par la présente convention et échangés entre les deux pays seront exempts de toute visite et de tout stationnement autres que ceux nécessaires pour l'accomplissement des formalités en douane; ils seront expédiés sur leur destination par les moyens et voies les plus rapides et demeureront soumis pour les parcours aux lois et règlements de chaque pays respectif.

Article 3

1. Aucunes lettres ni communications ayant le caractère de correspondance personnelle ne peuvent accompagner le colis ou y être inscrites et enfermées.

2. Si une lettre ou une communication de l'espèce est découverte et si elle peut être séparée du colis, elle sera remise à la poste et si elle ne peut être détachée du colis, celui-ci sera refusé. Toutefois, si des lettres ou des communications de même nature sont transportées par inadvertance, le pays de destination pourra les taxer au double de port conformément aux stipulations de la Convention postale universelle.

3. Aucun colis ne peut contenir d'autres colis revêtus d'adresses autres que celle portée sur ce colis même. Si des colis de ce genre sont constatés dans un envoi, ils seront expédiés individuellement et taxés comme des envois distincts.

Article 4

1. L'affranchissement des colis est obligatoire et s'effectuera au moyen des timbres-poste du pays d'origine. Les taxes postales suivantes préalablement et entièrement perçues au départ seront:

2. In the United States, for a parcel not exceeding one pound in weight, twelve cents; and for each additional pound, or fraction of a pound twelve cents.

3. In Bulgaria, 6 francs for each parcel not exceeding 5 kilograms in weight, and 10 francs for each parcel exceeding 5 kilograms, up to 10 kilograms in weight.

4. The parcels shall be promptly delivered to addressees at the post offices of address in the country of destination, free of charge for postage; but the country of destination may, at its option, levy and collect from the addressee for interior service and delivery a charge the amount of which is to be fixed according to its own regulations, but which shall in no case exceed five cents in the United States or twenty-five centimes in Bulgaria for each parcel, whatever its weight.

Article 5

The sender will, at the time of mailing the package, receive a Certificate of Mailing from the post office where the package is mailed, on a form like Form 1, annexed hereto.

Article 6

1. The sender of each parcel shall make a Customs Declaration pasted upon or attached to the package, upon a special form provided for the purpose (see Form 2, annexed hereto) giving a general description of the parcel, an accurate statement of its contents, and value, date of mailing and the sender's signature and place of residence, and place of address. The postal administrations of the contracting parties are not responsible for the correctness of the statements in the customs declarations.

2. The parcels in question shall be subject in the country of destination to all customs duties and all customs regulations in force in that country for the protection of its customs revenues; and the customs duties properly chargeable thereon shall be collected on delivery, in accordance with the customs regulations of the country of destination, but the collection of such duties will be waived whenever a parcel is returned to the country of origin or reforwarded to a third country.

Article 7

Each country shall retain to its own use the whole of the postages, registration and delivery fees it collects on said parcels; consequently, this Convention will give rise to no separate accounts between the two countries.

2. Aux Etats-Unis d'Amérique douze cents par colis dont le poids n'excède pas une livre (455 grammes) et douze cents pour chaque livre additionnelle ou fraction de livre.

3. En Bulgarie, 6 francs pour chaque colis dont le poids n'excède pas 5 kilogrammes et 10 francs pour chaque colis dont le poids est supérieur à 5 kilogrammes jusqu'à 10 kilogrammes.

4. Les colis sont délivrés aux destinataires par les bureaux désignés dans les adresses francs de tous frais de transport. Cependant le pays de destination peut, à son gré, percevoir du destinataire, pour factage et l'accomplissement des formalités en douane, un droit dont le montant total doit être fixé suivant les règlements du service interne, mais qui, en tout cas, ne doit pas excéder cinq cents par colis aux Etats-Unis et vingt-cinq centimes en Bulgarie, sans égard au poids.

Article 5

Au moment du dépôt d'un colis l'expéditeur reçoit un récépissé du bureau où le colis est remis au transport, à cet effet il est fait usage du formulaire conforme au modèle 1 ci-annexé.

Article 6

1. L'expéditeur de chaque colis doit dresser une déclaration en douane établie sur formulaire spécial (voir annexe 2 à la présente Convention) et collée ou fixée sur le colis tout en y mentionnant la description générale du colis, l'indication précise de son contenu et de sa valeur, la date d'expédition et la signature et le lieu de résidence de l'expéditeur. Les Administrations des postes des pays contractants déclinent toute responsabilité quant à l'exactitude des déclarations en douane.

2. Les colis dont il s'agit sont soumis dans le pays de destination à tous droits et à tous règlements de douane qui y sont en vigueur pour assurer la perception des revenus douaniers; les droits de douane dont ils sont passibles sont perçus lors de leur livraison conformément aux règlements douaniers du pays destinataire, mais ces droits seront annulés dans le cas où un colis serait renvoyé au pays d'origine ou réexpédié sur un autre pays.

Article 7

Chaque pays conserve, à son profit, la totalité de l'affranchissement et des frais d'enregistrement et de remise à domicile qu'il perçoit à charge des colis; conséquemment la présente convention ne donne pas lieu à décomptes spéciaux entre les deux pays.

Article 8

1. The parcels shall be considered as a component part of the mails exchanged direct between the United States and Bulgaria, to be despatched to destination by the country of origin at its cost and by such means as it provides; but must be forwarded, at the option of the despatching office, either in boxes prepared expressly for the purpose or in ordinary mail sacks, marked "Parcel Post" "Colis-Postaux" and securely sealed with wax, or otherwise, as may be mutually provided by regulations hereunder.

2. Each country shall promptly return empty to the despatching office by next mail, all such bags and boxes; unless some other arrangement shall be mutually agreed to.

3. Although articles admitted under this Convention will be transmitted as aforesaid between the exchange offices, they should be so carefully packed as to be safely transmitted in the open mails of either country, both in going to the exchange office in the country of origin and to the office of address in the country of destination.

4. Each despatch of a Parcel Post mail must be accompanied by a descriptive list, in duplicate, of all the parcels sent, showing distinctly the list number of each parcel, the name of the sender, the name of the addressee, and his address, and the declared contents and value; and must be enclosed in one of the boxes or sacks of such despatch (see Form 3 annexed hereto) .

Article 9

The stipulations of this Convention apply exclusively to the mails herein provided for and to be exchanged between the office of New York and such other offices within the United States as may be designated hereafter by the Postmaster General of the United States, and the office of Sofia, and such other offices in Bulgaria as may be designated hereafter by the Director General of Posts, Telegraphs and Telephones of Bulgaria.

Article 10

1. As soon as the mail shall have reached the office of destination, that office shall check the contents of the mail.

2. In the event of the parcel bill not having been received, a substitute should be at once prepared.

Article 8

1. Les colis feront l'objet de dépêches distinctes à échanger directement entre les Etats-Unis et la Bulgarie et seront expédiés à destination par le pays d'origine à ses frais et à l'aide des moyens dont il dispose. Les colis doivent être enfermés, au choix du pays d'origine, soit dans des récipients spécialement construits pour cet usage, soit dans des sacs ordinaires aux lettres marqués "Parcel Post" "Colis Postaux" et clos solidement à l'aide de cachets à la cire ou autrement conformément aux dispositions qui seront arrêtées de commun accord dans le règlement de l'exécution de la présente convention.

2. Chaque pays renverra au bureau expéditeur par le plus prochain courrier, tous les sacs et récipients vides sauf arrangement contraire à intervenir à ce sujet entre les deux Administrations.

3. Bien que les envois, tombant sous l'application de la présente Convention, soient transportés entre bureau d'échange comme il vient d'être dit ci-dessus, les colis doivent être emballés de façon à garantir leur contenu contre les risques de perte, d'avarie ou de sustraction pendant leur transport à découvert du bureau de départ au bureau d'échange du pays et du bureau d'échange du pays de destination au bureau d'arrivée.

4. Chaque dépêche doit être accompagnée d'un relevé dressé en double expédition, indiquant tous les colis expédiés, leurs numéros d'ordre, le nom de l'expéditeur, celui du destinataire et son adresse, le contenu du colis et la valeur déclarée. Ce relevé doit être enfermé dans l'un des récipients ou dans l'un des sacs dont se compose la dépêche (voir le formulaire annexé à la présente Convention).

Article 9

Les dispositions de la présente convention s'appliquent exclusivement aux envois à échanger entre le bureau de New-York ainsi que les autres bureaux de poste des Etats-Unis qui pourraient être désignés ultérieurement par le Postmaster General des Etats-Unis, d'une part, et le bureau de Sofia, ainsi que les autres bureaux bulgares qui pourraient être plus tard désignés par le Directeur Général des Postes, des Télégraphes et des Téléphones de Bulgarie, d'autre part.

Article 10

1. Dès que la dépêche est parvenue au bureau d'échange destinataire, celui-ci en vérifie le contenu.

2. Dans le cas où le relevé n'est pas parvenu il y est immédiatement dressé d'office.

3. Any errors in the entries on the parcel-bill which may be discovered, should, after verification by a second officer, be corrected and noted for report to the despatching office on a form "Verification Certificate", which should be sent in a separate envelope.

4. If a parcel advised on the bill be not received, after the non-receipt has been verified by a second officer, the entry on the bill should be canceled and the fact reported at once.

5. If a parcel be observed to be insufficiently prepaid, it must not be taxed with deficient postage, but the circumstance must be reported on the verification certificate form.

6. Should a parcel be received in a damaged or imperfect condition, full particulars should be reported on the same form.

7. If no verification certificate or note of error be received, parcel mail shall be considered as duly delivered, having been found on examination correct in all respects.

Article 11

1. If a parcel cannot be delivered as addressed, or is refused, it must be returned without charge, directly to the despatching office of exchange, at the expiration of thirty days from its receipt at the office of destination; and the country of origin may collect from the sender for the return of the parcel, a sum equal to the postage when first mailed; Provided, however, that parcels prohibited by Article 2 and those which do not conform to the conditions as to size and weight prescribed by said Article, shall not necessarily be returned to the country of origin, but may be disposed of, without recourse, in accordance with the customs laws and regulations of the country of destination.

2. When the contents of a parcel which cannot be delivered are liable to deterioration or corruption, they may be destroyed at once, if necessary, or if expedient, sold, without previous notice or judicial formality, for the benefit of the right person; the particulars of each sale being noticed by one post office to the other.

3. An order for redirection or reforwarding must be accompanied by the amount due for postage necessary for the return of the article to the office of origin, at the ordinary parcel rates.

Article 12

The Post Office Department of either of the contracting countries will not be responsible for the loss or damage of any parcel, and no indemnity can conse-

3. Toutes les erreurs d'inscription constatées lors de la vérification sont reconnues, par un second employé et ensuite redressées et annotées pour être signalées au bureau expéditeur par "bulletin de vérification" envoyé sous enveloppe spéciale.

4. Si un colis inscrit dans le relevé n'est pas parvenu à destination le manque est attesté par un second employé et puis l'inscription y relative biffée et le fait signalé immédiatement.

5. S'il est constaté qu'un colis est insuffisamment affranchi il n'est pas suppléé à l'insuffisance d'affranchissement, mais le fait est signalé par bulletin de vérification.

6. S'il est constaté à l'arrivée qu'un colis est avarié ou mal conditionné, l'irrégularité est signalée en détail de la même manière au bureau de départ.

7. Si celui-ci ne reçoit ni bulletin de vérification ni avis d'irrégularité, il considère l'expédition comme régulière sous tous les rapports et comme valablement livrée.

Article 11

1. Tout colis qui ne peut être livré à son adresse ou qui est refusé, doit être renvoyé sans frais au bureau d'échange expéditeur, trente jours après son arrivée au bureau de destination, le pays d'origine peut réclamer à l'expéditeur, pour le renvoi du colis, une taxe équivalente à celle payée au départ. Toutefois, les colis qui tombent sous la prohibition de l'article 2 et ceux qui ne réunissent pas les conditions de dimensions et poids prescrites par le même article, ne doivent pas obligatoirement être renvoyés au pays d'origine, il peut en être disposé sans recours conformément aux lois et règlements de douane du pays de destination.

2. Les colis indélivrables contenant des articles sujets à détérioration ou à corruption peuvent être détruits immédiatement ou, s'il est possible, vendus sans avis préalable ni formalités judiciaires au profit de l'ayant droit; procès-verbal de la vente doit être adressé par le bureau de destination à celui de départ.

3. Toute demande de renvoi d'un colis doit être appuyée du montant du port dû pour la réexpédition de l'envoi au bureau d'origine et calculé d'après les taxes postales ordinaires.

Article 12

L'Administration de chacun des pays contractants n'est responsable ni de la perte ni de l'avarie d'un colis et, par conséquent, ni l'expéditeur ni le destinataire

quently be claimed by the sender or addressee in either country; but either country is at liberty to indemnify the sender of a parcel which has been lost or damaged.

Article 13

The Postmaster General of the United States of America, and the Director General of Posts, Telegraphs and Telephones of Bulgaria, shall have authority to jointly make such further regulations of order and detail as may be found necessary to carry out the present Convention from time to time; and may, by agreement, prescribe conditions for the admission to the mails of any of the articles prohibited by Article 2 of this Convention.

Article 14

This convention shall take effect and operations thereunder shall begin on November 11, 1919, and shall continue in force until terminated by mutual agreement; but may be annulled at the desire of either of the contracting parties upon six months previous notice given to the other.

DONE in duplicate and signed at Sofia the 2nd day of August, one thousand nine hundred and twenty-two, and at Washington on the 26th day of August, one thousand nine hundred and twenty-two.

Hubert WORK
Postmaster General of the United States of America

N. STARTCHEFF
Director General of Posts, Telegraphs
and Telephones of Bulgaria

ne sont fondés à réclamer aucune indemnité; cependant chaque pays est libre d'indemniser l'expéditeur d'un colis égaré ou avarié sur son territoire.

Article 13

Le Postmaster General (le Directeur Général des Postes) des Etats-Unis d'Amérique et le Directeur Général des Postes, des Télégraphes et des Téléphones de Bulgarie sont autorisés à arrêter, de commun accord, des mesures d'ordre et de détail ultérieures telles qu'ils jugeraient nécessaires pour l'exécution de la présente convention et ils peuvent, après entente préalable, décider l'admission, sous certaines conditions, de colis contenant un ou plusieurs des objets prohibés en vertu de l'article 2 de cette Convention.

Article 14

La présente Convention entrera en vigueur et ses dispositions seront applicables à partir du 11 Novembre 1919; elle restera en vigueur jusqu'à ce que les deux parties contractantes y mettent fin de commun accord, mais elle peut être dénoncée en tout temps sur le désir de l'une d'elles et moyennant avis donné à l'autre six mois à l'avance.

FAIT en double et signé à Sofia le 2 Août mil neuf cent vingt-deux et à Washington le 26th day of August mil neuf cent vingt et un.

Hubert WORK
Postmaster General des Etats-Unis d'Amérique

N. STARTCHEFF
Directeur général des postes, télégraphes et téléphones de Bulgarie

FORM No. 1
PARCEL POST

A parcel addressed as under has been posted here this day:

Office Stamp.

.....

.....

This certificate is given to inform the sender of the posting of a parcel, and does not indicate that any liability in respect of such parcel attaches to the Postmaster-General.

FORM No. 2
A.
PARCEL POST BETWEEN THE UNITED STATES AND BULGARIA

Date Stamp.

FORM OF CUSTOMS DECLARATION

Place to which the parcel is addressed.

Description of parcel: (State whether box, basket, bag, etc.)	Contents.	Value.	Per cent.	Total customs charges.
.....	\$.....	\$.....
.....
.....
	Total.	Total..		\$.....

Date of posting, 19..; signature and address of sender }

For use of Post-Office only, and to be filled up at the office of exchange:
Parcel Bill No.....; No. of rate prepaid.....; Entry No.....

B.

Parcel-Post from

The import duty assessed by an officer of customs on contents of this parcel amounts to, which must be paid before the parcel is delivered.

Date Stamp.

..... Customs Officer.

C.

Parcel-Post from

This parcel has been passed by an officer of customs and must be delivered **FREE OF CHARGE.**

Date Stamp.

.....
Postmaster General.

TRADUCTION — TRANSLATION

FORMULE N° 1

COLIS POSTAUX

Un colis dont le destinataire est indiqué ci-après a été expédié ici aujourd'hui:

Timbre
du bureau

.....

.....

.....

Le présent certificat a pour but de faire part à l'expéditeur de l'envoi d'un colis et ne signifie pas qu'une responsabilité quelconque en ce qui concerne ce colis soit imputable au Postmaster General.

FORMULE N° 2

A

COLIS POSTAUX ENTRE LES ETATS-UNIS ET LA BULGARIE

Timbre
à date

FORMULE DE DECLARATION EN DOUANE

Lieu de
destination
du colis

Description du colis (indiquer s'il s'agit d'une boîte, d'un pa- nier, d'un sac, etc.)	Contenu	Valeur	Pourcentage	Valeur des frais de douane
.....	\$.....	\$.....
.....
.....
	Total	Total..		\$.....

Date d'envoi 19..; signature et adresse de l'expéditeur }

Indications de service, à remplir par le bureau d'échange
Bordereau n°.....; Nombre des affranchissements payés.....; N° d'ordre.....

B

Colis postal en provenance de.....
Les droits d'entrée fixés pour le contenu de ce colis par l'Administration des douanes
se montent à; cette somme devra être versée avant la livraison
du colis.

Timbre
à date

..... Agent des douanes

C

Colis postal en provenance de.....
Ce colis a été vérifié par un agent des douanes et doit être livré SANS FRAIS.

Timbre
à date

.....
Postmaster General

FORM No. 3

Date stamp of despatching exchange Post-Office. <div style="border: 1px solid black; width: 100%; height: 80px;"></div>	Parcel Bill No., dated per S. S. "....."	Date stamp of receiving exchange Post-Office. <div style="border: 1px solid black; width: 100%; height: 80px;"></div>						
*Sheet No.								
Entry No.	Origin of parcel.	Name of Sender.	Address of Parcel.	Declared Contents.	Declared Value.		Number of Rates Prepaid.	Remarks.
.....	\$.....
.....	\$.....
				Totals.....	\$.....	
<p>*When more than one sheet is required for the entry of the parcels sent by the mail, it will be sufficient if the undermentioned particulars are entered on the last sheet of the parcel bill.</p> <p style="text-align: right;">Lbs.</p> <p>Total number of parcels sent by the mail to..... Total weight of mail.....</p> <p>.....</p> <p>Number of boxes or other receptacles forming the mail Deduct weight of receptacles...</p> <p>.....</p> <p>Signature of despatching officer.....post-office. Net weight of parcels.....</p> <p>.....</p> <p style="text-align: center;">Signature of receiving officer at.....post-office.</p> <p style="text-align: center;">.....</p>								

FORMULE N° 3

Timbre à date du bureau d'échange expéditeur <div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 100px; margin: 10px auto;"></div>	Bordereau n° date Nom du paquebot	Timbre à date du bureau d'échange destinataire <div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 100px; margin: 10px auto;"></div>																					
*N° de la feuille																							
Numéro d'ordre	Provenance du colis	Nom de l'expéditeur	Adresse du colis	Contenu déclaré	Valeur déclarée	Taxe perçue	Observations																
.....	\$.....																
.....	\$.....																
.....	Totaux.....	\$.....																
<p>*Lorsqu'il est nécessaire d'employer plus d'une feuille pour enregistrer les colis expédiés par courrier, il suffit de faire figurer les indications suivantes sur la dernière feuille du bordereau.</p> <p style="text-align: right;">Livres</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%;">Nombre total des colis expédiés par courrier à</td> <td style="width: 50%;">Poids total du courrier.....</td> </tr> <tr> <td>.....</td> <td>.....</td> </tr> <tr> <td>Nombre total de boîtes ou autres récipients composant l'envoi.....</td> <td>Déduction du poids des récipients.....</td> </tr> <tr> <td>.....</td> <td>.....</td> </tr> <tr> <td>Signature de l'employé du bureau d'échange expéditeur de</td> <td>Poids net des colis.....</td> </tr> <tr> <td>.....</td> <td>.....</td> </tr> <tr> <td colspan="2" style="padding-top: 10px;"> Signature de l'employé du bureau destinataire de..... </td> </tr> <tr> <td colspan="2" style="text-align: center;"> </td> </tr> </table>								Nombre total des colis expédiés par courrier à	Poids total du courrier.....	Nombre total de boîtes ou autres récipients composant l'envoi.....	Déduction du poids des récipients.....	Signature de l'employé du bureau d'échange expéditeur de	Poids net des colis.....	Signature de l'employé du bureau destinataire de.....		
Nombre total des colis expédiés par courrier à	Poids total du courrier.....																						
.....																						
Nombre total de boîtes ou autres récipients composant l'envoi.....	Déduction du poids des récipients.....																						
.....																						
Signature de l'employé du bureau d'échange expéditeur de	Poids net des colis.....																						
.....																						
Signature de l'employé du bureau destinataire de.....																							
.....																							

CONVENTION¹ FOR THE EXCHANGE OF POSTAL MONEY ORDERS
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
KINGDOM OF BULGARIA. SIGNED AT SOFIA, ON 3 APRIL 1922

Desiring to establish a system for the exchange of Postal Money Orders between the two countries, the undersigned, Hubert Work, Postmaster General of the United States of America, and Stephan Panaretoff, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Kingdom of Bulgaria, duly authorized for that purpose, have formulated the following articles of agreement:

Article I — Exchange of Orders

1. There shall be a regular exchange of Postal Money Orders between the Kingdom of Bulgaria and the United States of America, with its possessions, excepting the Panama Canal Zone and the Philippine Islands.

2. Each country shall communicate to the other a list of the post offices designated to participate in the exchange of orders.

Article II — Exchange Offices

The money order service between the two countries shall be conducted through the medium of Exchange Offices. On the part of the United States the exchange office shall be New York and on the part of Bulgaria the Exchange Office shall be Sofia.

Article III — Maximum Amount

1. The maximum amount of each order is fixed at one hundred dollars.
2. No order shall contain any fraction of a cent.

Article IV — Amounts expressed in United States money

The amounts of orders in both directions shall be expressed in United States currency (dollars and cents) and in consideration of the fluctuations in the rate of exchange, it is agreed that all amounts shall be converted into their proper equivalents by the exchange office of Sofia; that is to say, that the amounts received for orders issued in the Kingdom of Bulgaria and payable in the United States, shall be converted into dollars and cents according to the rate of exchange on the eve of the dispatch of the list described in Article VIII; and

¹ Came into force on 1 October 1923, in accordance with article XIX.

TRADUCTION — TRANSLATION

CONVENTION¹ RELATIVE A L'ECHANGE DES MANDATS-POSTE
ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE ROYAUME DE
BULGARIE. SIGNEE A WASHINGTON, LE 3 AVRIL 1922

Désireux d'instituer un service d'échange des mandats-poste entre les deux pays, les soussignés, Hubert Work, Postmaster General des Etats-Unis d'Amérique, et Stephan Panaretoff, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire du Royaume de Bulgarie, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des articles suivants :

Article premier. — Echange des mandats

1. Il est institué un service régulier d'échange des mandats-poste entre le Royaume de Bulgarie et les Etats-Unis d'Amérique, y compris les possessions des Etats-Unis, à l'exception de la zone du canal de Panama et des Philippines.

2. Chaque pays communiquera à l'autre la liste des bureaux de poste désignés pour participer à l'échange des mandats.

Article II. — Bureaux d'échange

L'échange des mandats entre les deux pays s'effectuera par l'entremise de bureaux d'échange. Les bureaux d'échange seront, pour les Etats-Unis, New-York, et pour la Bulgarie, Sofia.

Article III. — Montant maximum

1. Le montant maximum de chaque mandat est fixé à cent dollars.
2. Le libellé des mandats ne devra pas comporter de fractions de cent.

Article IV. — Mandats libellés en monnaie des Etats-Unis

Les mandats expédiés d'un pays ou de l'autre seront libellés en monnaie des Etats-Unis (dollars et cents) et, en raison des fluctuations du taux de change, il est décidé que toutes les opérations de conversion seront effectuées par le bureau d'échange de Sofia; les sommes reçues pour des mandats émis dans le Royaume de Bulgarie et payables aux Etats-Unis seront converties en dollars et en cents au cours du change de la veille du jour d'envoi du bordereau prévu à l'article VIII: les montants des mandats émis aux Etats-Unis et payables en Bulgarie seront

¹ Entrée en vigueur le 1er octobre 1923, conformément à l'article XIX.

the amounts of orders issued in the United States for payment in Bulgaria shall be converted into the money of the country of payment at the current rate of exchange on the day of the arrival of the list from New York.

Article V — Currency

The amount of the orders shall be deposited by the remitter and paid to the payee in gold or its nearest legal equivalent. However, in case there be money in legal circulation of less value than gold, each Administration shall have the right to receive and use such money in its transactions with the public, taking into account the difference in value.

Article VI — Commissions

1. The Postal Administration of Bulgaria shall have the right to fix the commissions which the public shall pay for orders issued by its offices and the Administration of the United States shall have the same right with regard to the orders which it may issue.

2. Each country shall communicate to the other a list of the commissions which it may collect and the public shall pay for that service. These commissions shall be paid in advance at the office of issue and shall not be refunded.

3. The country of origin shall keep the fees paid by the public on all money orders issued within its own jurisdiction and no commission shall be exacted or other charge made by either Administration for any other service performed in connection with the exchange of money orders.

Article VII — Applicant must supply particulars

The applicant for a money order shall be required to furnish, if possible, the full surname and Christian name (or at least the initial of one Christian name) both of the remitter and the payee, or the name of the firm or company who are remitters or payees and the address of the remitter and payee.

Article VIII — Money Order Lists

1. The particulars relating to each order issued in the United States on Bulgaria shall be entered by the exchange office of New York, State of New York, on a list identical with Model "A" (thus indicated in the appendix), in which shall be expressed the amount of each order in the money of the United States. That list having received the impression of the dating stamp of the office at New York, shall be transmitted to the Exchange Office at Sofia, where it shall be stamped in like manner (with the date of receipt) and where the necessary arrangements for payment of the orders shall be made.

convertis dans la monnaie du pays destinataire au cours moyen du change du jour de l'arrivée du bordereau de New-York.

Article V. — Monnaie

Le montant des mandats sera versé par l'expéditeur et payé au destinataire en or ou son plus proche équivalent légal. Toutefois, s'il existe dans la circulation légale une monnaie de valeur moindre que l'or, chacune des deux administrations aura la faculté de recevoir et d'employer ladite monnaie pour ses opérations avec le public, en tenant compte de la différence de valeur.

Article VI. — Taxes

1. L'administration des postes de Bulgarie aura le droit de fixer le montant des taxes que le public devra verser pour les mandats émis par ses bureaux et l'administration des postes des Etats-Unis jouira du même droit en ce qui concerne les mandats émis par elle.

2. Chaque pays communiquera à l'autre un barème des taxes qu'il est autorisé à percevoir et que le public est tenu de verser pour ce service. Ces taxes seront versées à l'avance au bureau d'émission et ne seront pas remboursées.

3. Le pays d'origine conservera les taxes payées par le public sur tous les mandats émis sur les territoires placés sous sa juridiction et aucune taxe ou autre redevance ne pourra être exigée par l'une ou l'autre des deux administrations pour un autre service rendu à l'occasion de l'échange des mandats.

Article VII. — Obligation imposée à l'expéditeur de fournir des renseignements

La personne qui demande l'établissement d'un mandat sera invitée à fournir, si possible, les nom et prénoms (ou tout au moins l'initiale d'un prénom) tant de l'expéditeur que du destinataire, ou le nom de la maison de commerce ou société expéditrice ou destinataire, ainsi que les adresses de l'expéditeur et du destinataire.

Article VIII. — Bordereaux de mandats

1. Les renseignements relatifs à chaque mandat émis aux Etats-Unis et payables en Bulgarie seront portés par le bureau d'échange de New-York (Etat de New-York) sur un bordereau conforme au modèle "A" (annexe A) sur lequel figurera le montant de chaque mandat en monnaie des Etats-Unis. Ce bordereau estampillé au moyen du timbre à date du bureau de New-York sera transmis au bureau d'échange de Sofia où il sera timbré de la même manière (date de réception) et où les dispositions nécessaires seront prises pour payer les mandats.

2. In the same way the particulars relating to orders issued in Bulgaria on the United States shall be entered by the exchange office at Sofia in a list identical with Model "B" (thus indicated in the appendix), in which shall be entered the amount of each order in the money of the United States. That list after receiving the impression of the dating stamp of the exchange office, shall be transmitted to the exchange office of New York, State of New York, where in like manner it shall be stamped with the date of receipt and where the necessary arrangements shall be made for payment of the orders.

3. Each list, as well as each order listed, shall be numbered consecutively 1, 2, 3, 4, 5, etc., in the order of dispatch, commencing with July 1, of each year, and each of the contracting parties shall acknowledge receipt by means of the first subsequent list sent to the other country.

4. A list shall be transmitted by every mail dispatched from Sofia for New York and vice versa, and a duplicate of each list shall be dispatched by the next following mail.

5. Should it happen on the date of dispatch of the list that there are no orders to send, a list shall be sent nevertheless with the following words written across it: "No orders".

6. Should the original list or duplicate thereof fail to be received at the expected time, the dispatching exchange office upon receiving notice of that fact, shall transmit a duplicate or a triplicate of the missing list duly authenticated.

7. The exchange office at New York shall transmit to the exchange office at Sofia the advices of the original orders issued in the United States for payment in Bulgaria with the lists in which they are entered.

Article IX—How payment is effected

1. As soon as a list arrives at the office of destination, that office shall issue the orders according to the amounts specified in the lists in favor of the payees and remit them free from postage to the respective addresses or to the offices of destination, in conformity with the regulation in force in each country for the payment of postal money orders.

2. When the list contains irregularities which cannot be corrected at the receiving exchange office, that office shall ask for explanations with the least possible delay; and in the meantime the issue of inland money orders corresponding to the entries shall be suspended until the explanations are received.

3. One copy of each exchange list shall be returned by the receiving exchange office to the dispatching office, but before returning such copy, the

2. De même, les renseignements relatifs aux mandats émis en Bulgarie et payables aux Etats-Unis seront portés par le bureau d'échange de Sofia sur un bordereau conforme au modèle "B" (annexe B) sur lequel figurera le montant de chaque mandat en monnaie des Etats-Unis. Ce bordereau, estampillé au moyen du timbre à date du bureau d'échange, sera transmis au bureau d'échange de New-York (Etat de New-York), où il sera également timbré de la date de réception et où les dispositions nécessaires seront prises pour payer les mandats.

3. Chaque bordereau, ainsi que chaque mandat porté sur un bordereau, sera numéroté 1, 2, 3, 4, 5, etc., en suivant l'ordre d'expédition et en commençant le 1er juillet de chaque année; chacune des Parties contractantes accusera réception au moyen du premier bordereau subséquent adressé à l'autre pays.

4. Un bordereau sera communiqué par chaque courrier expédié de Sofia à New-York et vice-versa, et un duplicata de chaque bordereau sera expédié par le courrier suivant.

5. S'il arrive qu'il n'y ait aucun mandat à expédier à la date de l'envoi du bordereau, un bordereau sera néanmoins transmis, qui portera en travers les mots suivants: "No orders" (pas de mandats).

6. Si un bordereau original ou un duplicata n'arrive pas à la date prévue, le bureau d'échange expéditeur en sera informé et transmettra immédiatement un duplicata ou un triplicata, certifié conforme, du bordereau manquant.

7. Le bureau d'échange de New-York transmettra au bureau d'échange de Sofia les avis des mandats originaux émis aux Etats-Unis et payables en Bulgarie, en même temps que les bordereaux sur lesquels ils sont inscrits.

Article IX. — Procédure de paiement

1. Dès l'arrivée d'un bordereau au bureau de destination, ledit bureau émet les mandats, d'après les montants indiqués sur les bordereaux, en faveur des destinataires et les envoie, franco de port, aux destinataires respectifs ou bureaux de destination, en conformité des règlements applicables, dans chaque pays, au paiement des mandats-poste.

2. Lorsque le bordereau comporte des irrégularités qui ne peuvent être rectifiées au bureau d'échange récepteur, ce bureau demande des précisions dans le plus bref délai possible. Dans l'intervalle, l'émission des mandats-poste intérieurs correspondant à ces écritures est suspendue jusqu'à réception des précisions demandées.

3. Un exemplaire de chaque bordereau d'échange sera renvoyé par le bureau d'échange récepteur au bureau expéditeur, mais, au préalable, le bureau

receiving office shall enter therein the names of the respective offices of payment of the orders enumerated in the list, and in the lists from the United States returned by the exchange office at Sofia, the latter office shall also enter the amount of each order in the money of Bulgaria according to the conversion made by it.

Article X — Payment Subject to Rules of Country drawn on

1. The orders issued by each country on the other shall be subject as regards payment to the regulations which govern payment of domestic money orders in the country on which they are drawn.
2. The paid orders shall remain in the possession of the country of payment.

Article XI — Correction of Errors

When it becomes necessary to rectify an error in the name of the remitter or of the payee, or when the amount is to be returned to the sender, the one interested shall apply directly to the office where the order was issued.

Article XII — Duplicate Orders

Duplicate orders may be issued only by the Postal Administration of the paying country and in accordance with its regulations on the subject.

Article XIII — Repayment

1. Repayment shall be effected by the country of issue only after authorization is received from the country of destination; the amount repaid must be placed to the credit of the former in the monthly account. (Article XV).
2. Each Administration shall determine the course pursued in repayment to the remitter.

Article XIV — Void Orders

1. Orders which have not been paid within twelve months after that in which they were issued, shall become void and the amounts received shall revert to and be placed at the disposal of the country of origin.
2. At the end of each month the Minister of Posts and Railways shall prepare and send to the Third Assistant Postmaster General, Division of Money Orders, at Washington, a detailed statement of all orders issued in the United States and drawn on Bulgaria which have not been paid within twelve months

récepteur inscrira sur ledit bordereau les noms des bureaux de paiement des mandats énumérés sur le bordereau et, sur les bordereaux émanant des Etats-Unis et renvoyés par le bureau d'échange de Sofia, ce dernier bureau indiquera également le montant de chaque mandat en monnaie bulgare selon la conversion effectuée par lui.

Article X. — Assujettissement du paiement à la réglementation en vigueur dans le pays de destination

1. Les mandats émis par chaque pays à destination de l'autre seront assujettis, en ce qui concerne les paiements, aux règlements qui régissent le paiement des mandats-poste intérieurs dans le pays de destination.

2. Les mandats liquidés seront conservés par le pays où a lieu le paiement.

Article XI. — Rectifications

1. Lorsqu'il y aura lieu de rectifier une erreur dans le nom de l'expéditeur ou du destinataire ou lorsque la somme devra être renvoyée à l'expéditeur, la personne intéressée s'adressera directement au bureau où le mandat a été émis.

Article XII. — Duplicatas de mandats

Des duplicatas de mandats ne peuvent être émis que par l'administration postale du pays de destination et conformément aux règlements en vigueur dans ce pays.

Article XIII. — Remboursement

1. Le remboursement ne sera effectué dans le pays d'émission qu'après autorisation du pays de destination; le montant remboursé sera porté au crédit du pays d'émission dans le décompte mensuel. (Article XV.)

2. Chaque administration fixera la procédure à appliquer pour le remboursement à l'expéditeur.

Article XIV. — Mandats annulés

1. Les mandats qui n'auront pas été payés dans les douze mois suivant le mois d'émission seront périmés et les sommes reçues retourneront au pays d'origine et seront mises à sa disposition.

2. A la fin de chaque mois, le Ministre des postes et des chemins de fer établira et adressera au troisième adjoint du Postmaster General (Service des mandats-poste), à Washington, un relevé détaillé de tous les mandats émis aux Etats-Unis et payables en Bulgarie qui n'auront pas été payés dans les douze mois

after the last day of the month of issue and under the terms of this Article have become void and reverted to the country of issue.

3. On the other hand the Post Office Department of the United States, at the end of each month shall send to the Minister of Posts and Railways of Bulgaria a list of postal money orders issued in the latter country and drawn on the United States, which, in accordance with this Article, have become void.

4. All orders which become void shall be entered in the monthly account to the credit of the country of issue.

Article XV — Accounts

1. At the end of each month the Minister of Posts and Railways shall prepare an account in which shall be entered in detail the totals of the lists showing the amounts of orders issued during the same month in each of the two countries and the balance resulting from such transactions.

2. Two copies of that account shall be transmitted to the Post Office Department of the United States at Washington. If, after proper verification, the balance, which must always be expressed in money of the United States, is found to be against the Postal Administration of Bulgaria it shall be paid at New York in money of the United States by means of a bill of exchange, payable at sight. If the balance be found against the United States, it shall be paid in United States money by means of a bill of exchange payable at sight, drawn on New York and remitted by the Post Office Department at Washington.

3. Payments may also be made in cash or by means of bills of exchange drawn on places other than New York by mutual agreement between the two Administrations.

Article XVI — Remittances on Account

1. If, pending settlement of a monthly account, either of the two Administrations shall ascertain that it owes the other a balance in excess of five thousand dollars, it shall immediately cancel the indebtedness, or at least, make a remittance of the approximate amount due. The accounts and the letters relating to remittances on account shall be in accordance with the forms "C" "D" "E" and "F" annexed to this convention.

2. If the debtor Administration fails to effect payment within six months from the time when such balance accrues the creditor Administration shall have the right to demand and receive interest at the rate of six percent per annum.

suivant le dernier jour du mois où le mandat aura été émis et qui, aux termes du présent article, auront été annulés et retournés au pays d'origine.

3. De son côté, le Département des postes des Etats-Unis adressera, à la fin de chaque mois, au Ministre des postes et des chemins de fer de Bulgarie, la liste des mandats-poste qui auront été émis dans ce pays pour être payés aux Etats-Unis et qui, en application des dispositions du présent article, auront été annulés.

4. Tous les mandats annulés seront portés au crédit du pays d'émission dans le décompte mensuel.

Article XV. — Comptes

1. A la fin de chaque mois, le Ministre des postes et des chemins de fer établira un compte où figureront en détail les totaux des bordereaux indiquant les montants des mandats émis au cours du mois dans chacun des deux pays et le solde résultant desdites opérations.

2. Deux exemplaires de ce compte seront transmis au Département des postes des Etats-Unis, à Washington. Si, après vérification, le solde, qui doit toujours être exprimé en monnaie des Etats-Unis, ressort au débit de l'Administration des postes de Bulgarie, le règlement sera effectué à New-York en monnaie des Etats-Unis au moyen d'une lettre de change payable à vue. Si le solde ressort au débit des Etats-Unis, le règlement sera effectué en monnaie des Etats-Unis au moyen d'une lettre de change, payable à vue, tirée sur New-York et émise par le Département des postes à Washington.

3. Les règlements peuvent également, par accord mutuel entre les deux administrations, être effectués en espèces ou au moyen de lettres de change tirées sur des places autres que New-York.

Article XVI. — Acomptes

1. Si, en attendant le règlement d'un compte mensuel, l'une des deux administrations s'aperçoit que son solde débiteur dépasse cinq mille dollars, elle devra rembourser immédiatement sa dette ou, tout au moins, adresser à l'autre administration une somme correspondant approximativement à la somme due. Les relevés de comptes et les lettres concernant les acomptes seront établis selon les formules C, D, E et F annexées à la présente convention.

2. Si l'administration débitrice n'effectue pas le paiement requis dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle le solde en question est apparu, l'administration créancière aura le droit de demander et de recevoir un intérêt à raison de 6 pour 100 l'an.

Article XVII — Additional Regulations

1. The Postal Administration of either of the two countries may adopt other regulations not contrary to this convention, for the purpose of protection against fraud, or for the better operation of the system which it has established.

2. Every additional regulation adopted must be communicated without loss of time to the Administration of the other country.

Article XVIII — Suspension of Exchange

Should extraordinary circumstances justify it, each of the two Postal Administrations shall be authorized to suspend temporarily the exchange of money orders in whole or in part, provided that notice of the suspension is immediately given to the other country by cable if necessary.

Article XIX — In effect

This convention after having been signed shall take effect on the first day of the month of October 1923, and shall continue in force until twelve months after either Administration shall have notified the other of its desire to terminate it.

DONE in duplicate and signed at Washington by the Postmaster General of the United States on the third day of April 1922, and by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Bulgaria on the third day of April 1922.

Hubert WORK
Postmaster General of the United States

[SEAL]

Stephan PANARETOFF
Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary of the Kingdom of Bulgaria

Article XVII. — Dispositions complémentaires

1. L'administration des postes de chacun des deux pays aura la faculté d'adopter d'autres règlements qui ne soient pas contraires à la présente convention, en vue d'assurer la protection contre la fraude ou d'améliorer le fonctionnement du service établi.

2. Toute disposition additionnelle adoptée doit être communiquée sans délai à l'administration de l'autre pays.

Article XVIII. — Suspension du service d'échange

Si des circonstances exceptionnelles le justifient, chacune des deux administrations postales aura le droit de suspendre temporairement le service d'échange des mandats-poste, en tout ou en partie, à condition de donner immédiatement avis de la suspension à l'autre pays, par câblogramme, si nécessaire.

Article XIX. — Mise en vigueur

La présente convention, après avoir été signée, prendra effet à dater du 1er octobre 1923 et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois après que l'une des deux administrations aura notifié à l'autre son désir d'y mettre fin.

FAIT en double exemplaire et signé à Washington par le Postmaster General des Etats-Unis, le 3 avril 1922, et par l'Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Bulgarie, le 3 avril 1922.

Hubert WORK
Postmaster General des Etats-Unis

[SCEAU]

Stephan PANARETOFF
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
du Royaume de Bulgarie

A
(reverse)

List No.

Stamp of New York Office

UNITED STATES POST OFFICE
NEW YORK, N. Y.
MONEY ORDER EXCHANGE OFFICE

Sir:

I have received your list No.
Dated, Nos to,
amount, equivalent
and this has been found to be correct, except as noted below.

The list herewith represents all orders received since the dispatch of List No.

Please acknowledge the receipt of the present list.

Respectfully,

Money Order Exchange Office,
Sofia,
Bulgaria.

Postmaster.

Sofia, Bulgaria.

..... 19....

Sir:

I have examined this list, and found it correct except for the errors noted below:

.....
.....
.....

Respectfully,

To The Postmaster,
Money Order Exchange Office,
New York, N. Y.

A
(verso)

Bordereau n°

Timbre du bureau de New-York

ADMINISTRATION DES POSTES DES ETATS-UNIS
NEW-YORK, (N.Y.)
BUREAU D'ÉCHANGE DES MANDATS-POSTE

Monsieur

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre bordereau n° en date du
....., allant du n° au n°
d'un montant de équivalant à
Ce bordereau a été trouvé exact, sauf les erreurs indiquées ci-dessous.

Le bordereau ci-joint constitue la liste de tous les mandats-poste reçus depuis l'expédition
du bordereau n°

Je vous prie de bien vouloir accuser réception du présent bordereau.

Veuillez agréer,

Postmaster

Bureau d'échange des mandats-poste
Sofia
Bulgarie

Sofia (Bulgarie)

..... 19..

Monsieur

J'ai examiné le présent bordereau et l'ai trouvé exact, sauf les erreurs indiquées ci-dessous:

.....
.....
.....

Veuillez agréer,

Monsieur le Postmaster General
Bureau d'échange des mandats-poste
New-York (N.Y.)

B

BORDEREAU DES MANDATS-POSTE ÉMIS DANS LE ROYAUME DE BULGARIE ET PAYABLES AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Bordereau n°

Feuille n°

Timbre du bureau de Sofia

Numéro international du mandat-poste		Numéro du mandat original		Date du mandat original		Taux de conversion		Bureau de poste émetteur du mandat original		Nom de l'expéditeur du mandat		Nom du destinataire du mandat		Adresse du destinataire du mandat		Numéro du mandat intérieur		Bureau de paiement		Observations	
Montant en monnaie étrangère		Equivalent en monnaie des États-Unis																			

B
(reverse)

List No.

Stamp of Sofia Office

POST OFFICE DEPARTMENT
SOFIA, BULGARIA
MONEY ORDER EXCHANGE OFFICE

Sir:

I have received your list No.
dated, Nos to
amount, equivalent
and this has been found to be correct, except as noted below.

The list herewith represents all orders received since the dispatch of List No.

Please acknowledge the receipt of the present list.

Respectfully,

To The Postmaster,
Money Order Exchange Office,
New York, N. Y.

New York, N. Y.

.....19...

Sir:

I have examined this list, and found it correct except for the errors noted below:

.....
.....
.....

Respectfully,

Postmaster.

To Money Order Exchange Office,
Sofia, Bulgaria.

No. 437

B
(verso)

Bordereau n°

Timbre du bureau de Sofia

ADMINISTRATION DES POSTES
SOFIA (BULGARIE)
BUREAU D'ÉCHANGE DES MANDATS-POSTE

Monsieur

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre bordereau n° en date du
....., allant du n° au n°
d'un montant de équivalant à
Ce bordereau a été trouvé exact, sauf les erreurs indiquées ci-dessous.

Le bordereau ci-joint constitue la liste de tous les mandats-poste reçus depuis l'expédition
du bordereau n°

Je vous prie de bien vouloir accuser réception du présent bordereau.

Veuillez agréer,

Monsieur le Directeur des postes
Bureau d'échange des mandats-poste
New-York (N.Y.)

New-York (N.Y.)

..... 19..

Monsieur

J'ai examiné le présent bordereau et l'ai trouvé exact, sauf les erreurs indiquées ci-dessous:
.....
.....
.....

Veuillez agréer,

Postmaster

Bureau d'échange des mandats-poste
Sofia (Bulgarie)

D

TRANSMITTING BILL OF EXCHANGE, ON MONEY ORDER ACCOUNT, TO THE POST DEPARTMENT OF BULGARIA

Division of Money Orders

No.....

POST OFFICE DEPARTMENT
Third Assistant Postmaster General
WASHINGTON

.....19...

The Minister of Posts and Railways,
Sofia, Bulgaria.

Sir:

The Postmaster General has the honor to transmit herewith a BILL OF EXCHANGE No. for the sum of dollars, (\$), drawn19... by, of New York, N. Y., to the order of the POSTMASTER GENERAL, and by his indorsement made payable, on demand, to the order of the Minister of Posts and Railways of Bulgaria, by at New York, N. Y.

Please cause the receipt of the said Bill of Exchange to be duly acknowledged, and the proceeds to be placed to the credit of this Department on account of the exchange of Postal Money Orders between our respective countries during the month of19...

Respectfully,

Third Assistant Postmaster General.

(.....enclosure)

D

BORDEREAU D'ENVOI D'UNE LETTRE DE CHANGE À L'ADMINISTRATION DES POSTES DE
BULGARIE POUR LE COMPTE DES MANDATS-POSTEBureau des
mandats-poste

N°

DÉPARTEMENT DES POSTES
Troisième adjoint du Postmaster General
WASHINGTON

.....19...

Monsieur le Ministre des postes et des chemins de fer
Sofia (Bulgarie)

Monsieur le Ministre,

Le Postmaster General a l'honneur de transmettre ci-joint une LETTRE DE CHANGE n° d'un montant de dollars, (\$), tirée le19... par, de New-York (N.Y.), à l'ordre du POSTMASTER GENERAL et endossée par lui, pour être payée à l'ordre du Ministre des postes et des chemins de fer de Bulgarie, par à New-York (N.Y.).

Veuillez avoir l'obligeance de faire envoyer un accusé de réception de ladite lettre de change et de faire porter la somme perçue au crédit du Département pour le compte des échanges de mandats-poste entre nos pays respectifs au cours du mois de19...

.....

.....

Veuillez agréer,

Troisième adjoint du Postmaster General

(.pièce jointe)

E

TRANSMITTING BILL OF EXCHANGE, ON MONEY ORDER ACCOUNT, TO THE
POST OFFICE DEPARTMENT OF THE UNITED STATES

No.....

POST OFFICE DEPARTMENT
MINISTER OF POSTS AND RAILWAYS
SOFIA, BULGARIA

.....19...

The Postmaster General,
Washington, D. C.

Sir:

The Minister of Posts and Railways has the honor to transmit herewith a Bill of Exchange, No. for the sum of dollars, (\$), drawn19... by of to the order of the MINISTER OF POSTS AND RAILWAYS, and by his indorsement made payable, on demand, to the order of POSTMASTER GENERAL OF THE UNITED STATES OF AMERICA, by at New York, N. Y.

Please cause the receipt of the said Bill of Exchange to be duly acknowledged and the proceeds to be placed to the credit of this Department on account of the exchange of Postal Money Orders between our respective countries during the month of19...

Respectfully,

Minister of Posts and Railways.

(..... enclosure)

E

BORDEREAU D'ENVOI D'UNE LETTRE DE CHANGE AU DÉPARTEMENT DES POSTES DES
ÉTATS-UNIS POUR LE COMPTE DES MANDATS-POSTE

N°

ADMINISTRATION DES POSTES
 MINISTRE DES POSTES ET DES CHEMINS DE FER
 SOFIA (BULGARIE)

.....19...

Monsieur le Postmaster General
 Washington (D.C.)

Monsieur

Le Ministre des postes et des chemins de fer a l'honneur de transmettre ci-joint une lettre de change n° d'un montant de dollars (\$), tirée le19... par, de à l'ordre du MINISTRE DES POSTES ET DES CHEMINS DE FER, et endossée par lui, pour être payée à l'ordre du POSTMASTER GENERAL DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, par à New-York (N.Y.).

Veuillez avoir l'obligeance de faire envoyer un accusé de réception de ladite lettre de change et de faire porter la somme reçue au crédit de l'Administration pour le compte des échanges de mandats-poste entre nos pays respectifs au cours du mois de19...

Veuillez agréer,

 Le Ministre des postes et des chemins de fer

(.....pièce jointe)

F

Month of19...

GENERAL ACCOUNT OF POSTAL MONEY ORDER TRANSACTIONS BETWEEN BULGARIA AND THE UNITED STATES OF AMERICA

To the credit of Bulgaria	To the credit of the United States
<p>Orders issued in the United States and payable in Bulgaria (as per detailed Statement)</p> <div style="border: 1px solid black; width: 100%; height: 40px; margin: 5px 0;"></div> <p>To be deducted Repaid orders issued in the United States</p> <p>Void orders issued in the United States</p> <p>Credit of Bulgaria</p> <p>Deduct credit of the United States</p> <p>Balance</p> <p>Paid on account by the United States (see Statement on reverse)</p> <p>Balance remaining due to Bulgaria</p>	<p>Orders issued in Bulgaria and payable in the United States (as per detailed Statement)</p> <div style="border: 1px solid black; width: 100%; height: 40px; margin: 5px 0;"></div> <p>To be deducted Repaid orders issued in Bulgaria</p> <p>Void orders issued in Bulgaria</p> <p>Credit of the United States</p> <p>Deduct credit of Bulgaria</p> <p>Balance</p> <p>Paid on account by Bulgaria (see Statement on reverse)</p> <p>Balance remaining due to the United States</p>
<p>..... (signature)</p>	<p>Accepted at Washington</p>
<p>Sofia,19...</p>	<p>Comptroller of the P. O. Dept.19...</p>

F

Mois de19...
COMPTE GÉNÉRAL DES OPÉRATIONS D'ÉCHANGE DE MANDATS-POSTE ENTRE LA BULGARIE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Au crédit de la Bulgarie	Au crédit des Etats-Unis
Mandats-poste émis aux Etats-Unis payables en Bulgarie (selon le relevé détaillé)	Mandats-poste émis en Bulgarie payables aux Etats-Unis (selon le relevé détaillé)
A déduire: Mandats-poste émis aux Etats-Unis et remboursés	A déduire: Mandats-poste émis en Bulgarie et remboursés
Mandats-poste émis aux Etats-Unis et annulés	Mandats-poste émis en Bulgarie et annulés
Au crédit de la Bulgarie	Au crédit des Etats-Unis
A déduire: Somme au crédit des Etats-Unis	A déduire: Somme au crédit de la Bulgarie
Solde	Solde
Versements en compte effectués par les Etats-Unis (voir relevé au verso)	Versements en compte effectués par la Bulgarie (voir relevé au verso)
Solde en faveur de la Bulgarie	Solde en faveur des Etats-Unis
Approuvé à Washington	
..... (signature) Contrôleur du Département des postes
Sofia, le19...19...

F
(verso)

RELEVÉ DES VERSEMENTS EFFECTUÉS AU COMPTE DES MANDATS-POSTE ENTRE LA BULGARIE ET LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

A la Bulgarie			Aux Etats-Unis		
Numéro de la lettre d'envoi	Date d'expédition	Montant	Numéro de la lettre d'envoi	Date d'expédition	Montant
		\$			\$
Total.....			Total.....		

G

LIST OF REPAID AND VOID ORDERS

Orders issued in the United States					Orders issued in Bulgaria						
Number of the list	Date of the list	International number	Original number of money order	Amount of order		Number of the list	Date of the list	International number	Original number of money order	Amount of order	
				\$	¢					\$	¢

G

RELEVÉ DES MANDATS REMBOURSÉS ET ANNULÉS

Mandats émis aux Etats-Unis						Mandats émis en Bulgarie					
Numéro du bordereau	Date du bordereau	Numéro international	Numéro du mandat-poste original	Montant du mandat		Numéro du bordereau	Date du bordereau	Numéro international	Numéro du mandat-poste original	Montant du mandat	
				\$	¢					\$	¢

PROTOCOL¹ TO MONEY ORDER CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KINGDOM OF BULGARIA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 6 SEPTEMBER 1923

The undersigned, Harry S. New, Postmaster General of the United States, and Stephan Panaretoff, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Kingdom of Bulgaria, duly authorized for the purpose, do hereby agree to certain modifications in the provisions of the existing convention for the exchange of postal money orders between the United States and Bulgaria, as follows:

1. Paragraph 1 of Article III is amended to provide that the maximum amount of each money order issued in the United States for payment in Bulgaria shall be twenty-five dollars.

2. It is agreed that in collecting commissions for the issue of money orders payable in the United States, the Chief Direction of the Posts and Telegraphs shall apply paragraph 1 of Article III of the "Arrangement de Madrid concernant le service des mandats de poste" by which it is provided that fifty stotinka (centimes) shall be charged for every fifty leva up to one hundred leva, inclusive, and above one hundred leva, fifty stotinka (centimes) shall be charged for every one hundred leva.

3. The Chief Direction of the Posts and Telegraphs of Bulgaria shall have the right to deduct from the amount of money orders issued in the United States the present domestic tax or fee charged for the issue of ordinary Bulgarian domestic money orders after having converted into leva from the United States lists the sums sent in dollars.

4. Whenever the total amount of a list of issued money orders is in excess of five hundred dollars the postal administration from which such list is sent shall dispatch with it as an advance payment a bill of exchange for the entire amount of the list.

5. The words "Chief Direction of Posts and Telegraphs" are hereby substituted for the words "Minister of Posts and Telegraphs" in paragraphs 1 and 3 of Article XIV, in paragraph 1 of Article XV and in form "D" and "E", annexed to the convention.

¹ Came into force on 6 September 1923, by signature.

TRADUCTION — TRANSLATION

PROTOCOLE¹ ADDITIONNEL A LA CONVENTION RELATIVE AUX MANDATS-POSTE ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE ROYAUME DE BULGARIE. SIGNE A WASHINGTON, LE 6 SEPTEMBRE 1923

Les soussignés, Harry S. New, Postmaster General des Etats-Unis, et Stephan Panaretoff, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire du Royaume de Bulgarie, dûment autorisés à cet effet, conviennent par les présentes d'apporter aux dispositions de la convention relative à l'échange des mandats-poste entre les Etats-Unis et la Bulgarie, certaines modifications indiquées ci-après :

1. Le paragraphe premier de l'article III est modifié de façon à fixer à vingt-cinq dollars le montant maximum de chaque mandat émis aux Etats-Unis et payable en Bulgarie.

2. Il est convenu que, pour la perception de taxes à l'occasion de l'émission de mandats-poste payables aux Etats-Unis, la Direction principale des postes et télégraphes appliquera les dispositions du paragraphe premier de l'article III de "l'Arrangement de Madrid concernant le service des mandats de poste", lequel prévoit la perception de cinquante stotinka (centimes) pour chaque tranche de cinquante leva jusqu'à cent leva inclus, et au-dessus de cent leva, cinquante stotinka (centimes) par tranche de cent leva.

3. La Direction principale des postes et télégraphes de Bulgarie aura la faculté de déduire du montant des mandats-poste émis aux Etats-Unis le droit ou la taxe actuellement perçue pour l'émission des mandats bulgares intérieurs ordinaires, après avoir converti en leva les sommes expédiées en dollars, en partant des bordereaux établis aux Etats-Unis.

4. Chaque fois que le montant total d'un bordereau de mandats-poste émis par une administration postale dépassera cinq cents dollars, ladite administration enverra, en même temps que le bordereau et à titre d'avance, une lettre de change d'un montant égal au total du bordereau.

5. Les mots "le Ministre des postes et télégraphes" sont remplacés par les mots "la Direction principale des postes et télégraphes" aux paragraphes 1 et 3 de l'article XIV, au paragraphe premier de l'article XV et dans les formules D et E jointes à la Convention.

¹ Entré en vigueur le 6 septembre 1923, par signature.

6. It is agreed that the money order convention shall become effective and the exchange of money orders between the United States and Bulgaria shall commence on October first, 1923.

DONE in duplicate and signed in Washington this sixth day of September 1923.

Harry S. NEW
Postmaster General of the United States

[SEAL]

Stephan PANARETOFF
Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary of the Kingdom of Bulgaria

6. Il est convenu que la convention relative aux mandats-poste prendra effet le 1er octobre 1923 et que l'échange de mandats-poste entre les États-Unis et la Bulgarie commencera à cette même date.

FAIT en double exemplaire et signé à Washington, ce 6 septembre 1923.

Harry S. NEW
Postmaster General des États-Unis

[SCEAU]

Stephan PANARETOFF
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
du Royaume de Bulgarie

No. 438

**NORWAY
and
DENMARK**

**Agreement concerning the exchange of commodities. Signed
at Copenhagen, on 30 March 1946**

Norwegian and Danish official texts communicated by the Permanent Representative of Norway to the United Nations. The registration took place on 20 April 1949.

**NORVEGE
et
DANEMARK**

Accord relatif aux échanges commerciaux. Signé à Copenhague, le 30 mars 1946

Textes officiels norvégien et danois communiqués par le représentant permanent de la Norvège auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 20 avril 1949.

NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN

No. 438. OVERENSKOMST ANGÅENDE DET NORSK-DANSKE VAREBYTTE

Den norske Regjering og den danske Regjering er, med henblikk på å fremme varebyttet mest mulig mellom Norge og Danmark, blitt enige om følgende bestemmelser:

Art. I

Den danske Regjering vil gi de nødvendige tillatelser til utførsel til Norge av varer innenfor rammen av de varelistene, som måtte bli avtalt mellom de to land.

Den norske Regjering vil på sin side gi de nødvendige tillatelser til innførsel av varer fra Danmark innenfor rammen av de samme varelistene.

Art. II

Den norske Regjering vil gi de nødvendige tillatelser til utførsel til Danmark av varer innenfor rammen av de varelistene, som måtte bli avtalt mellom de to land.

Den danske Regjering vil på sin side gi de nødvendige tillatelser til innførsel av varer fra Norge innenfor rammen av de samme varelistene.

Art. III

Begge regjeringer vil i størst mulig utstrekning lette utførselen respektive innførselen også av varer utover de i varelistene oppførte mengder og vareslag.

Art. IV

Hvis det i varelistene for samme varer er angitt så vel mengde som verdi, er det mengdeangivelsen som er avgjørende, mens verdien bare er anslått.

Art. V

Kontingenter som er avtalt for en bestemt periode og som ikke er utnyttet innen periodens utløp, vil bli overført til den følgende periode, hvis ikke annet avtales.

DANISH TEXT — TEXTE DANOIS

No. 438. OVERENSKOMST VEDRØRENDE DEN DANSK-NORSKE VAREUDVEKSLING

Den danske Regering og den norske Regering er med det Formaal for Øje at fremme Vareudvekslingen mest mulig mellem Danmark og Norge blevet enige om følgende Bestemmelser:

Art. I

Den danske Regering vil give de nødvendige Tilladelser til Udførsel til Norge af Varer indenfor Rammen af de Vareliste, som maatte blive aftalt mellem de to Lande.

Den norske Regering vil paa sin Side give de nødvendige Tilladelser til Indførsel af Varer fra Danmark indenfor Rammen af de samme Vareliste.

Art. II

Den norske Regering vil give de nødvendige Tilladelser til Udførsel til Danmark af Varer indenfor Rammen af de Vareliste, som maatte blive aftalt mellem de to Lande.

Den danske Regering vil paa sin Side give de nødvendige Tilladelser til Indførsel af Varer fra Norge indenfor Rammen af de samme Vareliste.

Art. III

Begge Regeringer vil i størst mulig Udstrækning lette Udførselen respektive Indførselen ogsaa af Varer udover de i Varelisterne opførte Mængder og Varearter.

Art. IV

Saafernt der i Varelisterne for samme Varer er angivet saavel Mængde som Værdi, er det Mængdeangivelsen, der afgørende, medens Værdien kun er anslaaet.

Art. V

Kontingenter, der er aftalt for en bestemt Periode, og som ikke er udnyttet inden Periodens Udløb, vil blive overført til den følgende Periode, medmindre andet aftales.

Art. VI

Det nedsettes et blandet norsk-dansk regjeringsutvalg som skal ha til oppgave å overvåke gjennomføringen av denne avtale og å dra omsorg for utarbeidelsen av de i art. I og II omhandlede varelistene. Det trer sammen etter anmodning fra norsk eller dansk side.

Art. VII

Samtidig med undertegningen av denne overenskomst er man blitt enig om de som bilag vedlagte varelistene mellom Danmark og Norge i tiden fra 1. april 1946 til 31. mars 1947.

Denne overenskomst trer i kraft den 1. april 1946 og gjelder inntil videre.

UTFERDIGET i København i to eksemplarer på norsk og dansk, idet begge tekster har samme gyldighet.

København, den 30. mars 1946.

(u) Aug. ESMARCH

(u) Gustav RASMUSSEN

Art. VI

Der nedsættes et blandet dansk-norsk Regeringsudvalg, hvis Opgave det skal være at overvaage nærværende Aftales Gennemførelse og at drage Omsorg for Udarbejdelsen af de i Art. I og II omhandlede Varelistes. Det træder sammen paa Begæring fra dansk eller norsk Side.

Art. VII

Samtidig med Undertegnelsen af nærværende Overenskomst er man blevet enige om de som Bilag vedhæftede Varelistes mellem Danmark og Norge i Tiden fra 1. April 1946 til 31. Marts 1947.

Denne overenskomst træder i Kraft den 1. April 1946 og gælder indtil videre.

UDFÆRDIGET i København i to Eksemplarer paa Dansk og Norsk, idet begge Tekster har samme Gyldighed.

København, den 30. Marts 1946.

(u) Aug. ESMARCH

(u) Gustav RASMUSSEN

NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN

I

DANSK INNFØRSEL AV NORSKE VARER

		<i>Verdi i 1.000 n.kr.</i>
Avlshingster	—	50
Tarmer (fortrinsvis lammetarmer)	—	250
Fersk fisk	—	200
Saltet sild	—	1.200
Skalldyr	—	400
Fiskehermetikk	—	200
Sildemel	1.000 tonn	—
Medisintran	200 tonn	—
Veterinærtran	700 tonn	—
Degras og industritrans	—	200
Rå hvalolje	4.000 tonn	—
Tremasse	—	3.000
Cellulose	P.M.	—
Avispapir	—	6.000
Annet papir, papp og kartong (herunder greasproof) hvorav levert for 6 mill. kroner	—	12.000
Cellull	P.M.	—
Cellulosevatt	—	500
Kassebord; ikke tilpasset	P.M.	—
Høvellast	P.M.	—
Kryssfinér	—	200
Møbelplater	P.M.	—
Møbler	—	200
Harde trefiber- og isolasjonsplater	—	1.800
Sportsartikler	—	300
Andre trevarer	—	200
Renlav	—	400
Kalkspeter	30.000 tonn N	—
Kalkkvelstoff	5.000 tonn	—
Tekniske kvelstoffprodukter	600 tonn N	—
Kalsinert soda	3.000 tonn	—
Klorsurt natrium	—	150
Talkum og andre pulveriserte mineraler	—	600
Sulfittlut	—	500
Titan- og ilmenittpigmenter	—	100
Svovel (herunder pulverisert svovel)	—	100
Svovelkis	100.000 tonn	—
Grafitt	—	200
Glimmer	—	200
Kvarts og feltspat	—	200
Karbid	4.500 tonn	—
Gate- og kantsten	—	150
Bygningssten og marmor	—	200
Pelsskinn	—	200
Slipematerialer	—	150
Ferrølegeringer	—	1.500
Rujern (herunder inntil 4.000 tonn vantitrujern)	16.000 tonn	—
Spesialstål	—	250
Fiskekroker	—	200
Arbeider av jern og stål og andre uedle metaller, herunder maskiner og maskindeler	—	2.000
Sink og sinklegeringer	4.000 tonn	—
Råaluminium	2.500 tonn	—
Aluminiumplater og andre halvfabrikata	—	2.000
Kadmium	10 tonn	—
Diverse varer	—	10.000

II

NORSK INNFØRSEL AV DANSKE VARER

		<i>Verdi i 1000 d.kr.</i>
Flesk	2.500 tonn	—
Egg (hvoroav allerede levert 100 tonn).....	500 tonn	—
Tørkede eggprodukter	—	500
Ost	500 tonn	—
Fersk og levende fisk.....	—	400
Fiskevarer	—	100
Maltpreparater, herunder Ovomaltine, Maltko o.l.	—	300
Bryggeribygge	P.M.	—
Eplepulp	P.M.	—
Friske epler, pærer og plommer.....	P.M.	—
Sukker	10.000 tonn	—
Kunsthonning	200 tonn	—
Melkesyre og melkesure salter.....	60 tonn	—
Melasse (inntil 1.500 tonn av avlingen 1945).....	3.500 tonn	—
Engfrø og hagefrø.....	—	1.500
Erter	P.M.	—
Tarmer	—	600
Blodalbumin	—	200
Levende planter, planteskoleartikler m.v.	—	300
Bøkeplanter	—	50
Finér av ek, alm og bok	—	100
Møbler	—	200
Trevarer (herunder skolester).....	—	300
Pensler og børster	—	100
Sygarn til sekker.....	10 tonn	—
Benlim i plater.....	125 tonn	—
Osteløype	30 tonn	—
Tørre farger	—	300
Materialer til hattfabrikasjon (filtstumper).....	P.M.	—
Herrehatter av ull	P.M.	—
Skin og lær.....	P.M.	—
Apotekvarer, herunder insulin.....	—	1.500
Kryolitt	300 tonn	—
Råmineraler (Kalk- og flintsten, moler og molersten, slemmet kritt formsand m.v.).....	—	700
Hvit sement	600 tonn	—
Arbeider av lere og sten.....	—	250
Ferdige produkter av råmineraler (porselen og fajanse samt teknisk porselen)	—	300
Hardsink	400 tonn	—
Arbeider av jern og stål og andre uedle metaller.....	—	2.500
Maskiner og apparater o.l.	—	20.000
Dentalvarer	—	100
Radiomateriell (ikke rør)	—	1.000
Elektrisk høyspennings- og installasjonsmateriell.....	—	1.600
Tørrelementer	—	500
Diverse varer	—	10.000

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 438. AGREEMENT¹ CONCERNING THE EXCHANGE OF
COMMODITIES BETWEEN DENMARK AND NORWAY.
SIGNED AT COPENHAGEN, ON 30 MARCH 1946

The Government of Denmark and the Government of Norway, being desirous of promoting exchange of commodities between their two countries to the greatest extent possible, have agreed as follows:

Article I

The Government of Denmark will issue the necessary licences for the exportation of goods to Norway, to the extent permitted by such lists of commodities as may be agreed upon by the two countries.

The Government of Norway will accordingly issue the necessary licenses for the importation of goods from Denmark to the extent permitted by the aforesaid lists.

Article II

The Government of Norway will issue the necessary licences for the exportation of goods to Denmark to the extent permitted by such lists of commodities as may be agreed upon by the two countries.

The Government of Denmark will accordingly issue the necessary licences for the importation of goods from Norway to the extent permitted by the aforesaid lists.

Article III

The two Governments will also facilitate as far as possible the exportation and importation of quantities and types of goods in addition to those enumerated in the lists of commodities.

Article IV

If figures for both the quantity and the value of an article are given in a list of commodities, the figure for quantity shall prevail and that for the value shall be a mere estimate.

¹ Came into force on 1 April 1946, in accordance with article VII.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 438. ACCORD¹ RELATIF AUX ECHANGES COMMERCIAUX ENTRE LA NORVEGE ET LE DANEMARK. SIGNE A COPENHAGUE, LE 30 MARS 1946

En vue d'encourager, autant qu'il est possible, les échanges commerciaux entre la Norvège et le Danemark, le Gouvernement norvégien et le Gouvernement danois sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Le Gouvernement danois accordera les licences nécessaires à l'exportation de marchandises vers la Norvège, dans les limites des listes de marchandises qui seront arrêtées d'un commun accord par les deux pays.

De son côté, le Gouvernement norvégien accordera les licences nécessaires à l'importation de marchandises provenant du Danemark dans les limites de ces mêmes listes de marchandises.

Article II

Le Gouvernement norvégien accordera les licences nécessaires à l'exportation de marchandises vers le Danemark, dans les limites des listes de marchandises qui seront arrêtées d'un commun accord par les deux pays.

De son côté, le Gouvernement danois accordera les licences nécessaires à l'importation de marchandises provenant de la Norvège dans les limites de ces mêmes listes de marchandises.

Article III

Les deux Gouvernements faciliteront, dans toute la mesure du possible, l'exportation ou l'importation de marchandises même en sus des quantités et des valeurs qui figurent sur les listes de marchandises.

Article IV

Dans les cas où les listes de marchandises indiquent, pour les mêmes marchandises, à la fois la quantité et la valeur, c'est l'indication de la quantité qui est déterminante, celle de la valeur n'étant qu'une estimation.

¹ Entré en vigueur le 1er avril 1946, conformément à l'article VII.

Article V

Quotas agreed upon for a specified period but not exhausted by the end of such period shall be carried over to the following period unless otherwise arranged.

Article VI

The Governments of Denmark and Norway shall appoint a joint commission to supervise the carrying out of this agreement and to provide for the preparation of the commodity lists referred to in articles I and II. This commission shall meet at the request of Denmark or of Norway.

Article VII

On the occasion of the signing of this agreement, approval was given to the lists, attached as annexes hereto, of commodities to be exchanged between Denmark and Norway from 1 April 1946 to 31 March 1947.

This agreement shall come into force on 1 April 1946 and shall remain valid until further notice.

DONE at Copenhagen, in duplicate, in the Danish and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

Copenhagen, 30 March 1946.

(Signed) Aug. ESMARCH

(Signed) Gustav RASMUSSEN

I

NORWEGIAN GOODS FOR IMPORT INTO DENMARK

	Quantity	Value in 1,000 Norwegian kroner
Stallions for breeding.....	—	50
Guts (preferably lamb guts).....	—	250
Fresh fish	—	200
Salted herrings	—	1,200
Shell-fish	—	400
Canned fish	—	200
Herring meal	1,000 tons	—
Medicinal fish oil.....	200 tons	—
Veterinary fish oil.....	700 tons	—
Degras and industrial fish oil.....	—	200

Article V

Sauf stipulation contraire, les contingents convenus pour une période déterminée et qui n'auront pas été utilisés avant l'expiration de cette période seront reportés à la période suivante.

Article VI

Il est créé une Commission gouvernementale mixte dano-norvégienne, qui sera chargée de surveiller l'exécution du présent accord et de prendre soin de l'élaboration des listes de marchandises mentionnées aux articles I et II. Elle se réunira à la demande soit de la Norvège soit du Danemark.

Article VII

Au moment de la signature du présent accord, il a été convenu entre le Danemark et la Norvège de se conformer aux listes de marchandises ci-annexées pendant la période allant du 1er avril 1946 au 31 mars 1947.

Le présent accord entrera en vigueur le 1er avril 1946 et sera applicable jusqu'à nouvel ordre.

FAIT à Copenhague, en double exemplaire, en langue norvégienne et en langue danoise, les deux textes faisant également foi.

Copenhague, le 30 mars 1946.

(Signé) Aug. ESMARCH

(Signé) Gustav RASMUSSEN

I

IMPORTATION AU DANEMARK DE MARCHANDISES NORVÉGIENNES

	<i>Quantités</i>	<i>Valeur en milliers de couronnes norvégiennes</i>
Chevaux reproducteurs	—	50
Boyaux (notamment boyaux d'agneaux).....	—	250
Poisson frais	—	200
Harengs salés	—	1.200
Crustacés et coquillages.....	—	400
Conserves de poisson.....	—	200
Farine de harengs.....	1.000 tonnes	—
Huile de poisson médicinale.....	200 tonnes	—
Huile de poisson à usage vétérinaire.....	700 tonnes	—

	Quantity	Value in 1,000 Norwegian kroner
Unrefined whale oil.....	4,000 tons	—
Wood pulp	—	3,000
Cellulose	P.M.	—
Newsprint	—	6,000
Other paper, paper board and cardboard (including grease- proof paper) of which deliveries to a value of 6 million kroner have already been made.....	—	12,000
Staple fibre ("cell wool").....	P.M.	—
Cellulose wadding	—	500
Box boards, not cut to length.....	P.M.	—
Planed wood	P.M.	—
Plywood	—	200
Veneering sheets	P.M.	—
Furniture	—	200
Hard wood-fibre and insulating slabs.....	—	1,800
Sports equipment	—	300
Other wood products.....	—	200
Reindeer lichen	—	400
Nitrate of lime	30,000 tons N	—
Calcium cyanamide	5,000 tons	—
Technical nitrogen products.....	600 tons N	—
Calcinated soda	3,000 tons	—
Sodium chlorate	—	150
Talc and other powdered minerals.....	—	600
Sulphite lye	—	500
Titanium and ilmenite pigments.....	—	100
Sulphur (including ground sulphur).....	—	100
Iron pyrites	100,000 tons	—
Graphite	—	200
Mica	—	200
Quartz and feldspar.....	—	200
Carbide	4,500 tons	—
Paving stones and curbstones.....	—	150
Building stone and marble.....	—	200
Fur skins	—	200
Grinding materials	—	150
Ferro-alloys	—	1,500
Pig-iron (including up to 4,000 tons of vanadium-titanium iron "vantitt" pig iron).....	16,000 tons	—
Special steels	—	250
Fish hooks	—	200
Manufactures of iron and steel and other base metals, including machinery and machine parts.....	—	2,000
Zinc et zinc alloys.....	4,000 tons	—
Unworked aluminium	2,500 tons	—
Sheets of aluminium and other unworked pieces.....	—	2,000
Cadmium	10 tons	—
Miscellaneous products	—	10,000

	<i>Quantités</i>	<i>Valeur en milliers de couronnes norvégiennes</i>
Dégras et huile de poisson à usage industriel.....	—	200
Huile brute de baleine.....	4.000 tonnes	—
Pâte à papier.....	—	3.000
Cellulose.....	P.M.	—
Papier journal.....	—	6.000
Autre papier, carton-pâte et carton (y compris le papier imper- méable à la graisse); à déduire les marchandises livrées, pour une somme de 6 millions de couronnes.....	—	12.000
Fibres cellulosiques.....	P.M.	—
Ouate de cellulose.....	—	500
Planches pour caisses, non ajustées.....	P.M.	—
Fûts de rabet.....	P.M.	—
Contre-plaqués.....	—	200
Planches d'ameublement.....	P.M.	—
Objets d'ameublement.....	—	200
Planchettes en fibres de bois dur et planchettes isolantes.....	—	1.800
Articles de sport.....	—	300
Autres articles en bois.....	—	200
Cladonie des rennes.....	—	400
Nitrate de calcium.....	30.000 tonnes	N —
Nitrure de calcium.....	5.000 tonnes	—
Nitrates industriels.....	600 tonnes	N —
Soude calcinée.....	3.000 tonnes	—
Chlorate de sodium.....	—	150
Talc et autres minéraux en poudre.....	—	600
Liquueur résiduelle des pâtes sulfitiques.....	—	500
Pigments de titane et d'ilménite.....	—	100
Soufre (y compris le soufre en poudre).....	—	100
Pyrites jaunes.....	100.000 tonnes	—
Graphite.....	—	200
Mica.....	—	200
Quartz et feldspath.....	—	200
Carbure de calcium.....	4.500 tonnes	—
Pavés et pierres de bordure.....	—	150
Pierres de construction et marbres.....	—	200
Pelleteries.....	—	200
Abrasifs.....	—	150
Alliages de fer.....	—	1.500
Fonte (y compris fonte au vanadium jusqu'à concurrence de 4.000 tonnes).....	16.000 tonnes	—
Aciers spéciaux.....	—	250
Hameçons.....	—	200
Matériel en fer, acier ou autres métaux non précieux, y com- pris les machines et pièces de machines.....	—	2.000
Zinc et alliages de zinc.....	4.000 tonnes	—
Aluminium brut.....	2.500 tonnes	—
Plaques et autres produits demi-finis en aluminium.....	—	2.000
Cadmium.....	10 tonnes	—
Articles divers.....	—	10.000

II

DANISH GOODS FOR IMPORT INTO NORWAY

	Quantity	Value in 1,000 Danish kroner
Pork	2,500 tons	—
Eggs (100 tons already delivered)	500 tons	—
Dried egg products	—	500
Cheese	500 tons	—
Fresh and live fish	—	400
Fish products	—	100
Malt preparations, including Ovomaltine, Maltko, etc.	—	300
Brewing barley	P.M.	—
Apple pulp	P.M.	—
Fresh apples, pears and plums	P.M.	500
Sugar	10,000 tons	—
Artificial honey	200 tons	—
Lactic acid and salts thereof	60 tons	—
Molasses (up to 1,500 tons from the 1945 crop)	3,500 tons	—
Grass seed and garden seed	—	1,500
Peas	P.M.	—
Guts	—	600
Blood albumin	—	200
Live plants, nursery stocks, etc.	—	300
Beech plants	—	50
Oak, elm and beech veneers	—	100
Furniture	—	200
Articles made of wood (including shoe-lasts)	—	300
Paint brushes and other brushes	—	100
Sewing thread for bags	10 tons	—
Bone glue in sheets	125 tons	—
Rennet	30 tons	—
Dry colours	—	300
Hat-making materials (felt shorts)	P.M.	—
Hats for men, woollen	P.M.	—
Skins and leather	P.M.	—
Pharmaceutical products, including insulin	—	1,500
Cryolite	300 tons	—
Crude minerals (limestone, flint, moler, moler bricks, whiting, moulding sand, etc.)	—	700
White cement	600 tons	—
Wares of clay and stone	—	250
Manufactures of crude minerals (porcelain and faience, and porcelain for technical purposes)	—	300
Hard zinc	400 tons	—
Manufactures of iron and steel and other base metals	—	2,500
Machinery and apparatus, etc.	—	20,000
Dental articles	—	100
Wireless material (other than valves)	—	1,000
Electrical high-tension and installation material	—	1,600
Dry batteries	—	500
Miscellaneous products	—	10,000

II

IMPORTATIONS EN NORVÈGE DE MARCHANDISES DANOISES

	Quantités	<i>Valeur en milliers de couronnes danoises</i>
Bacon	2.500 tonnes	—
Œufs (dont 100 tonnes déjà livrées)	500 tonnes	—
Produits d'œufs séchés	—	500
Fromage	500 tonnes	—
Poissons frais et poissons vivants	—	400
Produits dérivés du poisson	—	100
Préparations à base de malte, dont: Ovomaltine, Maltko, etc.	—	300
Orge de brasserie	P.M.	—
Pulpe de pommes	P.M.	—
Pommes, poires et prunes fraîches	P.M.	500
Sucre	10.000 tonnes	—
Miel artificiel	200 tonnes	—
Acide lactique et lactates	60 tonnes	—
Mélasses (dont 1.500 tonnes peuvent provenir de la production de 1945)	3.500 tonnes	—
Semences pour prés et haies	—	1.500
Petits pois	P.M.	—
Boyaux	—	600
Albumine du sang	—	200
Plantes vivantes, produits de pépinière, etc.	—	300
Plants de hêtres	—	50
Placages de chêne, d'orme et de hêtre	—	100
Objets d'ameublement	—	200
Articles en bois (y compris embauchoirs)	—	300
Pinceaux et brosses	—	100
Fil à coudre pour sacs	10 tonnes	—
Colle d'os en plaques	125 tonnes	—
Caséine présure	30 tonnes	—
Couleurs sèches	—	300
Matières servant à la fabrication des chapeaux (déchets de feutre)	P.M.	—
Chapeaux d'hommes en laine	P.M.	—
Peaux et cuirs	P.M.	—
Produits pharmaceutiques, y compris l'insuline	—	1.500
Cryolite	300 tonnes	—
Minéraux bruts (calcaires et silex, "moler" et briques "moler", blanc minéral, sable de moulage, etc.)	—	700
Ciment blanc	600 tonnes	—
Ouvrages en argile et en pierre	—	250
Produits finis à base de minéraux bruts (porcelaine et faïence, ainsi que porcelaine à usage industriel)	—	300
Zinc dur	400 tonnes	—
Matériel en fer, acier et autres métaux non précieux	—	2.500
Machines et appareils, etc.	—	20.000
Articles de chirurgie dentaire	—	100
Matériel de radio (autres que les lampes)	—	1.000
Matériel de haute tension et d'installation électrique	—	1.600
Piles sèches	—	500
Articles divers	—	10.000

No. 439

**NORWAY
and
FINLAND**

**Agreement concerning the exchange of commodities during
the period from 1 November 1947 to 31 October 1948.
Signed at Helsinki, on 15 November 1947**

Norwegian and Finnish official texts communicated by the Permanent Representative of Norway to the United Nations. The registration took place on 20 April 1949.

**NORVEGE
et
FINLANDE**

**Accord relatif aux échanges commerciaux pendant la période
allant du 1er novembre 1947 au 31 octobre 1948. Signé
à Helsinki, le 15 novembre 1947**

Textes officiels norvégien et finnois communiqués par le représentant permanent de la Norvège auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 20 avril 1949.

NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN

No. 439. OVERENSKOMST ANGÅENDE DET NORSK-FINSKE VAREBYTTE I TIDSROMMET 1 NOVEMBER 1947 — 31 OKTOBER 1948

Med henblikk på å fremme varebyttet mellom Norge og Finland er det truffet følgende overenskomst:

Art. 1

Den norske Regjering vil gi de nødvendige tillatelser til utførsel til Finland av varer innenfor rammen av de kontingenter som er angitt i vedlagte liste I.

Den finske Regjering vil gi de nødvendige tillatelser til innførsel fra Norge av varer innenfor rammen av de samme kontingenter.

Art. 2

Den finske Regjering vil gi de nødvendige tillatelser til utførsel til Norge av varer innenfor rammen av de kontingenter som er angitt i vedlagte liste II.

Den norske Regjering vil gi de nødvendige tillatelser til innførsel fra Finland av varer innenfor rammen av de samme kontingenter.

Art. 3

Begge regjeringer vil i størst mulig utstrekning lette utførselen respektive innførselen også av varer utover de i listene I og II oppførte mengder og vareslag.

Art. 4

Hvis det skulle vise seg at varebyttet mellom de to land ikke kan opprettholdes på den måte som ble forutsatt ved opprettelsen av kontingentlistene, eller hvis det forøvrig skulle oppstå vanskeligheter med hensyn til gjennomføringen av bestemmelsene i denne overenskomst, forbeholder begge parter seg rett til å begjære forhandlinger om spørsmålet.

Art. 5

Denne overenskomst trer i kraft den 1 november 1947 og skal ha gyldighet til og med 31 oktober 1948.

UTFERDIGET i to eksemplarer på norsk og finsk, idet begge tekster har samme gyldighet.

Helsinki, 15 november 1947.

For den Kgl. Norske Regjering:
(u.) N. Chr. DITLEFF

For den Finske Regjering:
(u.) SEPPÄLÄ

FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS

No. 439. SOPIMUS NORJAN JA SUOMEN VÄLISESTÄ TAVARAINVAIHDOSTA 1 PÄIVÄN MARRASKUUTA 1947 JA 31 PÄIVÄN LOKAKUUTA 1948 VÄLISENÄ AIKANA

Norjan ja Suomen välisen tavarainvaihdon edistämiseksi on sovittu seuraavasta:

1 artikla

Norjan Hallitus sallii tavarain viennin Suomeen oheenliitetystä luettelossa I mainittujen kiintiöiden puitteissa.

Suomen Hallitus sallii tavarain tuonnin Norjasta samojen kiintiöiden puitteissa.

2 artikla

Suomen Hallitus sallii tavarain viennin Norjaan oheenliitetystä luettelossa II mainittujen kiintiöiden puitteissa.

Norjan Hallitus sallii tavarain tuonnin Suomesta samojen kiintiöiden puitteissa.

3 artikla

Molemmat hallitukset helpottavat mahdollisimman suuressa laajuudessa tavarain vientiä ja vastaavasti tuontia luetteloissa I ja II mainittujen tavaramäärien ja -lajien lisäksi.

4 artikla

Mikäli osoittautuisi, ettei tavarain vaihtoa molempien maiden välillä voidakseen ylläpitää siinä laajuudessa kuin on edellytetty kiintiöluetteloja laadittaessa, tai mikäli muuten osoittautuisi vaikeaksi toteuttaa tämän sopimuksen määräyksiä, kummatkin puolet pidättävät itselleen oikeuden pyytää neuvotteluja asiasta.

5 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan 1 päivänä marraskuuta 1947 ja on voimassa 31 päivään lokakuuta 1948.

Telittiin norjaksi ja suomeksi kahtena kappaleena, joilla molemmilla on sama todistusvoima.

Helsingissä, 15 päivänä marraskuuta 1947

Norjan Kuninkaallisen Hallituksen
puolesta:
N. Chr. DITLEFF (u)

Suomen Hallituksen
puolesta:
Rafael SEPPÄLÄ (u)

LISTE I

NORSK EKSPORT TIL FINNLAND

	<i>Mengde</i>	<i>Verdi i n.kr.</i>
Saltsild	10.000 tønner	—
Tørrfisk	400 tonn	—
Medisintran	100 tonn	—
Industritran	100 tonn	—
Veterinærtran	40 tonn	—
Farmasøytisk raffinert sildolje.....	100 tonn	—
Sulfonerte oljer, fettalkoholer og fettoppløsningsmidler for garveri- og tekstilindustrien	—	200.000
Herdet hvalfett	2.000 tonn	—
Kalksalpeter (Gjødningsåret 1/7.1947 til 30/6.1948).....	4.000 tonn N.	—
Tekniske kvelstoffprodukter	—	1.250.000
Kalsiumkarbid	500 tonn	—
Argongass og andre edelgasser.....	—	70.000
Silisiumkarbid	50 tonn	—
Andre slipematerialer	—	300.000
Titan-, ilmenitt- og andre pigmenter.....	200 tonn	—
Syrefast murmasse	—	50.000
Svovel	15.000 tonn	—
Talkum og andre pulveriserte mineraler.....	—	450.000
Magnesitt-tegl og sinterbrent magnesitt.....	100 tonn	—
Grafit	125 tonn	—
Ferrolegeringer	—	100.000
Spesialstål	—	150.000
Vantittrjern	500 tonn	—
Rå-aluminium	100 tonn	—
Halvfabrikata av aluminium.....	—	1.000.000
Sink	200 tonn	—
Maskiner og apparater, jern- og stålprodukter.....	—	1.000.000
Tømmerforbindere	—	50.000
Fiskekroker	—	180.000
Farger	—	50.000
Sportartikler	—	50.000
Kasein	100 tonn	—
Flusspat	P.M.	—
Diverse	—	2.000.000

LUETTELO I

NORJAN VIENTE SUOMEEN

	Määrä	Arvo Nkr.
Suoasilli	10.000 tynn.	—
Kuivakala	400 t.	—
Lääketraani	100 t.	—
Teollisuustraani	100 t.	—
Eläinlääkintätraani	40 t.	—
Farmaseuttinen rafinoitu silliöljy.....	100 t.	—
Sulfonoidut öljyt, rasva-alkoholit ja rasvanliuottimet nahka- ja tekstiiliteollisuutta varten.....	—	200.000
Kovetettu valaanrasva	2.000 t.	—
Kalkkisalpietari (lannoitusvuodelle 1.7.47–30.6.48).....	4.000 t. N.	—
Teknilliset typpituotteet	—	1.250.000
Kalsiumkarbidi	500 t.	—
Argon ja muut jalokaasut.....	—	70.000
Piikarbidi	50 t.	—
Muut hioma-aineet	—	300.000
Titani-, ilmeniitti- ja muut pigmentit.....	200 t.	—
Haponkestävä muurausmassa	—	50.000
Rikki	15.000 t.	—
Talki ja muut jauhemaiset mineraalit.....	—	450.000
Magnesiittiileet ja sintterimagnesiitti.....	100 t.	—
Grafiitti	125 t.	—
Ferrolejeringit	—	100.000
Erikoisteräs	—	150.000
Vantiittitakkirauta	500 t.	—
Raaka-alumini	100 t.	—
Puolivalmisteet aluminista	—	1.000.000
Sinkki	200 t.	—
Koneet ja laitteet, rauta- ja terästuotteet.....	—	1.000.000
Puunsitojat	—	50.000
Kalakoukut	—	180.000
Värit	—	50.000
Urheilutarpeet	—	50.000
Kasciini	100 t.	—
Fluorisälpä	P.M.	—
Sekalaiset tavarat	—	2.000.000

LISTE II

FINSK EKSPORT TIL NORGE

	<i>Mengde</i>	<i>Verdi i n.kr.</i>
Trehus	100 stkr	—
Trelast	P.M.	—
Bjerkeplanker (herunder skafteemner).....	500 m3	—
Kryssfinér av bjerk.....	2.500 m3	—
Enkelfinér	300.000 m2	—
Møbelplater	500 m3	—
Trådsneller	—	160.000
Sulfatcellulose	3.000 tonn	—
Spesialpapir (så som cigarettpapir, avtrykningspapir og karbonråpapir)	—	160.000
Bomullsgarn	—	3.000.000
Ubleket bomullstøy for industrien.....	—	1.000.000
Linvarer	P.M.	—
Ulltøyer	P.M.	—
Husholdningsfajanse og keramikk.....	—	1.200.000
Isolatorer og isolasjonsmateriell av porselen.....	—	300.000
Sanitærfajanse	—	180.000
Syrefast tegl og plater.....	—	50.000
Asbest og asbestprodukter.....	—	250.000
Arbeider av jern, stål og metall.....	—	1.300.000
Maskiner og instrumenter.....	—	450.000
Meteorologiske instrumenter	P.M.	—
Elektrisk installasjonsmateriell	—	500.000
Knapper	—	500.000
Pensler	—	50.000
Frø (<i>alopecurus pratensis</i>)	5 tonn	—
Sportsartikler	—	50.000
Kobberraffinering	—	700.000
Diverse	—	2.000.000

LUETTELO II

SUOMEN VIENNI NORJAAN

	Määrä	Arvo Nkr.
Puutalot	100 kpl.	—
Puutavara	P.M.	—
Koivulankut (mukaanluettuna työkaluvarsiainekset)	500 m3	—
Koivuvaneri	2.500 m3	—
Vaneriviilu	300.000 m2	—
Rimalevyt	500 m3	—
Lankarullat	—	160.000
Sulfaattiselluloosa	3.000 t.	—
Erikoispaperi (kuten savukepaperi, monistuspaperi ja hiiliraakapaperi)	—	160.000
Puuvillalanka	—	3.000.000
Valkaisematon puuvillakangas teollisuustarkoituksiin	—	1.000.000
Pellavatavarat	P.M.	—
Villakankaat	P.M.	—
Talouxfajanssi ja keramiikka	—	1.200.000
Porsliiniset eristimet ja eristystarvikkeet	—	300.000
Saniteettifajanssi	—	180.000
Haponkestävät tiilet ja levyt	—	50.000
Asbesti ja asbestituotteet	—	250.000
Rauta-, teräs- ja metallituotteet	—	1.300.000
Koneet ja laitteet	—	450.000
Meteorologiset kojeet	P.M.	—
Sähköasennustarvikkeet	—	500.000
Napit	—	500.000
Siveltimet	—	50.000
Siemenet (Alopecurus pratensis)	5 t.	—
Urheilutarpeet	—	50.000
Kuparin jalostus	—	700.000
Sekalaiset tavarat	—	2.000.000

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 439. AGREEMENT¹ CONCERNING THE EXCHANGE OF COMMODITIES BETWEEN FINLAND AND NORWAY DURING THE PERIOD FROM 1 NOVEMBER 1947 TO 31 OCTOBER 1948. SIGNED AT HELSINKI, ON 15 NOVEMBER 1947

Finland and Norway have concluded the following agreement for the purpose of promoting the exchange of commodities between them:

Article 1

The Government of Norway will issue the necessary licences for the exportation of goods to Finland to the extent permitted by the quotas set out in the attached list I.

The Government of Finland will issue the necessary licences for the importation of goods from Norway to the extent permitted by the aforesaid quotas.

Article 2

The Government of Finland will issue the necessary licences for the exportation of goods to Norway to the extent permitted by the quotas set out in the attached list II.

The Government of Norway will issue the necessary licences for the importation of goods from Finland to the extent permitted by the aforesaid quotas.

Article 3

The two Governments are further prepared to facilitate as far as possible the exportation and importation of quantities and types of goods in addition to those enumerated in lists I and II.

Article 4

If it should appear impossible to carry out the exchange of commodities between the two countries to the extent foreseen when the quota lists were drawn up, or if any other difficulty should arise in connexion with the observance of the provisions of this agreement, both parties reserve the right to request a discussion of the matter.

¹ Came into force on 1 November 1947, in accordance with article 5.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 439. ACCORD¹ RELATIF AUX ECHANGES COMMERCIAUX ENTRE LA NORVEGE ET LA FINLANDE PENDANT LA PERIODE ALLANT DU 1er NOVEMBRE 1947 AU 31 OCTOBRE 1948. SIGNE A HELSINKI, LE 15 NOVEMBRE 1947

En vue d'encourager les échanges commerciaux entre la Norvège et la Finlande, il a été convenu ce qui suit:

Article premier

Le Gouvernement norvégien accordera les licences nécessaires à l'exportation de marchandises vers la Finlande, dans les limites des contingents qui figurent sur la liste I ci-annexée.

Le Gouvernement finlandais accordera les licences nécessaires à l'importation de marchandises provenant de la Norvège, dans les limites des mêmes contingents.

Article 2

Le Gouvernement finlandais accordera les licences nécessaires à l'exportation de marchandises vers la Norvège, dans les limites des contingents qui figurent sur la liste II ci-annexée.

Le Gouvernement norvégien accordera les licences nécessaires à l'importation de marchandises provenant de la Finlande, dans les limites des mêmes contingents.

Article 3

Les deux Gouvernements faciliteront, dans toute la mesure du possible, l'exportation ou l'importation de marchandises même en sus des quantités et des valeurs qui figurent sur les listes I et II.

Article 4

S'il apparaissait que les échanges commerciaux entre les deux pays ne peuvent se maintenir au niveau prévu lors de l'établissement des listes de contingents, ou si des difficultés surgissaient par ailleurs en ce qui concerne l'application des dispositions du présent accord, les deux parties se réservent le droit de demander que des négociations s'engagent à ce sujet.

¹ Entré en vigueur le 1er novembre 1947, conformément à l'article 5.

Article 5

This agreement shall come into force on 1 November 1947 and shall remain valid until 31 October 1948.

DONE in duplicate, in the Finnish and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

Helsinki, 15 November 1947.

For the Government of Norway:
(Signed) N. Chr. DITLEFF

For the Government of Finland:
(Signed) SEPPÄLÄ

LIST I

NORWEGIAN EXPORTS TO FINLAND

	<i>Quantity</i>	<i>Value in Norwegian kroner</i>
Salted herrings	10,000 tons	—
Stockfish	400 tons	—
Medicinal fish oil	100 tons	—
Industrial fish oil	100 tons	—
Veterinary fish oil	40 tons	—
Herring oil refined for pharmaceutical use	100 tons	—
Sulphonated oils, fatty alcohols and grease solvents for tanning and textile industries	—	200,000
Hardened whale oil	2,000 tons	—
Nitrate of lime (fertilizer quota runs from 1 July 1947 to 30 June 1948)	4,000 tons N	—
Technical nitrogen products	—	1,250,000
Calcium carbide	500 tons	—
Argon and other inert gases	—	70,000
Silicon carbide	50 tons	—
Other grinding materials	—	300,000
Titanium, ilmenite and other pigments	200 tons	—
Acid-proof brickwork	—	50,000
Sulphur	15,000 tons	—
Talc and other powdered minerals	—	450,000
Magnesite tile and sintered magnesite	100 tons	—
Graphite	125 tons	—
Ferro-alloys	—	100,000
Special steels	—	150,000
Vanadium-titanium ("vantitt") pig-iron	500 tons	—
Unworked aluminium	100 tons	—
Unworked pieces of aluminium	—	1,000,000
Zinc	200 tons	—
Machinery and apparatus, iron and steel products	—	1,000,000
Timber fasteners	—	50,000
Fish-hooks	—	180,000
Paints and colours	—	50,000
Sports equipment	—	50,000
Casein	100 tons	—
Fluorspar	P.M.	—
Miscellaneous	—	2,000,000

Article 5

Le présent accord est entré en vigueur le 1er novembre 1947 et restera valable jusqu'au 31 octobre 1948 inclusivement.

FAIT en double exemplaire, en langue norvégienne et en langue finnoise, les deux textes faisant également foi.

Helsinki, le 15 novembre 1947.

Pour le Gouvernement royal
de Norvège:
(Signé) N. Chr. DITLEFF

Pour le Gouvernement finlandais:
(Signé) SEPPÄLÄ

LISTE I

EXPORTATIONS DE NORVÈGE EN FINLANDE

	<i>Quantités</i>	<i>Valeur en cour. norv.</i>
Harengs salés	10.000 tonnes	—
Poissons secs	400 tonnes	—
Huile de poisson médicinale.....	100 tonnes	—
Huile de poisson à usage industriel.....	100 tonnes	—
Huile de poisson à usage vétérinaire.....	40 tonnes	—
Huile de hareng raffinée à usage pharmaceutique.....	100 tonnes	—
Huiles sulfonées, alcools gras et dissolvants de corps gras pour la tannerie et l'industrie textile.....	—	200.000
Graisse de baleine solidifiée.....	2.000 tonnes	—
Nitrate de calcium (pour l'année agricole allant du 1er juillet 1947 au 30 juin 1948).....	4.000 tonnes N	—
Nitrate industriels	—	1.250.000
Carbure de calcium.....	500 tonnes	—
Argon et autres gaz rares.....	—	70.000
Carbure de silicium.....	50 tonnes	—
Autres abrasifs	—	300.000
Pigments de titane, d'ilménite et autres.....	200 tonnes	—
Mortier résistant aux acides.....	—	50.000
Soufre	15.000 tonnes	—
Talc et autres minéraux en poudre.....	—	450.000
Briques de magnésite et magnésite agglomérée.....	100 tonnes	—
Graphite	125 tonnes	—
Alliages de fer.....	—	100.000
Aciers spéciaux	—	150.000
Fonte au vanadium.....	500 tonnes	—
Aluminium brut	100 tonnes	—
Produits demi-finis en aluminium.....	—	1.000.000
Zinc	200 tonnes	—
Machines et appareils, articles en fer et en acier.....	—	1.000.000
Assemblages en bois.....	—	50.000
Hameçons	—	180.000
Matières colorantes	—	50.000
Articles de sport.....	—	50.000
Caséine	100 tonnes	—
Spath fluor	P.M.	—
Divers	—	2.000.000

LIST II

FINNISH EXPORTS TO NORWAY

	Quantity	Value in Norwegian kroner
Wooden buildings	100 units	—
Timber	P.M.	—
Birch planks (including handle blanks)	500 m3	—
Birch plywood	2,500 m3	—
Plain veneer	300,000 m2	—
Veneering sheets	500 m3	—
Thread bobbins	—	160,000
Sulphate cellulose	3,000 tons	—
Special paper (such as cigarette paper, decalcomania paper and carbon base-paper)	—	160,000
Cotton yarns	—	3,000,000
Unbleached cotton fabric for industrial use	—	1,000,000
Linen articles	P.M.	—
Woollen articles	P.M.	—
Household faience and ceramic products	—	1,200,000
Porcelain insulators and insulating material	—	300,000
Sanitary faience	—	180,000
Acid-proof tiles and slabs	—	50,000
Asbestos and asbestos products	—	250,000
Manufactures of iron, steel and other metals	—	1,300,000
Machinery and instruments	—	450,000
Meteorological instruments	P.M.	—
Material for electrical installation	—	500,000
Buttons	—	500,000
Brushes, painters', etc.	—	50,000
Seed (<i>Alopecurus pratensis</i> —meadow foxtail)	5 tons	—
Sports equipment	—	50,000
Copper refining	—	700,000
Miscellaneous	—	2,000,000

LISTE II

EXPORTATIONS DE FINLANDE EN NORVÈGE

	Quantités	Valeur en couronnes norvégiennes
Maisons de bois.....	100 unités	—
Charpentes en bois.....	P.M.	—
Planches de bouleaux (y compris bois pour manches).....	500 m3	—
Contre-plaqué en bouleau.....	2.500 m3	—
Placages simples.....	300.000 m2	—
Planches d'ameublement.....	500 m3	—
Bobines de fil métallique.....	—	160.000
Cellulose sulfiteque ..	3.000 tonnes	—
Papiers spéciaux (tels que: papier à cigarettes, papier buvard et papier carbone).....	—	160.000
Fils de coton.....	—	3.000.000
Tissus de coton non blanchis à usage industriel.....	—	1.000.000
Toiles.....	P.M.	—
Tissus de laine.....	P.M.	—
Faïence et céramiques de ménage.....	—	1.200.000
Isolateurs et matières isolantes en porcelaine.....	—	300.000
Faïences à usage sanitaire.....	—	180.000
Briques et plaques résistant aux acides.....	—	50.000
Amiante et produits d'amiante.....	—	250.000
Matériel en fer, acier et autres métaux.....	—	1.300.000
Machines et instruments.....	—	450.000
Instruments météorologiques.....	P.M.	—
Matériel d'installation électrique.....	—	500.000
Boutons.....	—	500.000
Pinceaux.....	—	50.000
Semences (<i>Alopecurus pratensis</i>).....	5 tonnes	—
Articles de sport.....	—	50.000
Affinage de cuivre.....	—	700.000
Divers.....	—	2.000.000

No. 440

**NORWAY
and
SWITZERLAND**

**Protocol concerning commercial exchanges. Signed at Berne,
on 26 June 1948**

*French official text communicated by the Permanent Representative of Norway
to the United Nations. The registration took place on 20 April 1949.*

**NORVEGE
et
SUISSE**

**Protocol concernant les échanges de marchandises. Signé à
Berne, le 26 juin 1948**

*Texte officiel français communiqué par le représentant permanent de la Norvège
auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le
20 avril 1949.*

N° 440. PROTOCOLE¹ CONCERNANT LES ECHANGES DE MARCHANDISES ENTRE LE ROYAUME DE NORVEGE ET LA SUISSE. SIGNE A BERNE, LE 26 JUIN 1948

Le Gouvernement Royal de Norvège et le Gouvernement suisse sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Le Royaume de Norvège et la Suisse s'accordent un traitement aussi favorable que possible dans l'octroi réciproque des autorisations d'importation et d'exportation.

Article 2

En ce qui concerne certains produits intéressant d'une manière spéciale l'économie des deux pays, il est entendu que pour la période s'étendant du 1er juillet 1948 au 30 juin 1949:

a) Les autorités compétentes norvégiennes permettront l'exportation vers la Suisse des marchandises reprises à la liste A annexée au Protocole concernant les échanges de marchandises entre la Suisse et le Royaume de Norvège du 15 juillet 1947 au moins pour les valeurs y figurant; des licences d'importation correspondantes seront délivrées par les autorités compétentes suisses pour les marchandises qui sont soumises à un régime de licences à l'importation.

b) Les autorités compétentes suisses permettront l'exportation vers la Norvège des marchandises reprises à la liste B annexée au Protocole concernant les échanges de marchandises entre la Suisse et le Royaume de Norvège du 15 juillet 1947 au moins pour les valeurs y figurant; des licences d'importation correspondantes seront délivrées par les autorités compétentes norvégiennes.

Article 3

Les contingents prévus à la liste B mentionnée à l'article 2 seront libérés jusqu'à concurrence des deux tiers de leur valeur. Toutefois les autorités norvégiennes se réservent de libérer entièrement les contingents repris sous rubriques 15, 16, 17, 18, 21, 23, 24 et 25 de la liste B, et les autorités suisses, de leur côté, accorderont les permis d'exportation correspondants. En revanche, les contingents jusqu'à 50.000 francs inclusivement seront libérés intégralement.

¹ Entré en vigueur le 26 juin 1948, par signature.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 440. PROTOCOL¹ CONCERNING COMMERCIAL EXCHANGES BETWEEN THE KINGDOM OF NORWAY AND SWITZERLAND. SIGNED AT BERNE, ON 26 JUNE 1948

The Royal Norwegian Government and the Swiss Government have agreed to the following provisions:

Article 1

The Kingdom of Norway and Switzerland shall grant to each other as favourable a treatment as possible in the reciprocal issue of import and export authorizations.

Article 2

As regards certain products which are of special importance to the economy of the two countries, it is agreed that during the period from the first day of July 1948 to 30 June 1949:

(a) The competent Norwegian authorities shall permit the export to Switzerland of the goods included in schedule A annexed to the Protocol concerning the exchange of commodities between Switzerland and the Kingdom of Norway, dated 15 July 1947, at least up to the values specified therein; the relevant import licences shall be issued by the competent Swiss authorities for goods which are subject to such import licences.

(b) The competent Swiss authorities shall permit the export to Norway of the goods included in schedule B annexed to the Protocol concerning the exchange of commodities between Switzerland and the Kingdom of Norway, dated 15 July 1947, at least up to the values specified; the relevant import licences shall be issued by the competent Norwegian authorities.

Article 3

The quotas laid down in schedule B mentioned in article 2 shall be paid for up to two-thirds of their value. Nevertheless, the Norwegian authorities reserve the right to pay in full for the quotas mentioned in items 15, 16, 17, 18, 21, 23, 24 and 25 of schedule B, and the Swiss authorities shall grant the relevant export permits. On the other hand, quotas up to 50,000 francs inclusive shall be paid for in full.

¹ Came into force on 26 June 1948, by signature.

Dès que les disponibilités financières de la Norvège le permettront, les deux parties contractantes se concerteront au sujet de la libération du solde des contingents.

Article 4

Chaque Partie contractante s'engage à fournir à l'autre Partie, à la demande de cette dernière, tous renseignements utiles sur la délivrance des licences d'importation et d'exportation.

Article 5

Le présent Protocole étendra également ses effets à la Principauté du Liechtenstein aussi longtemps que celle-ci sera liée à la Suisse par un traité d'union douanière.

FAIT en deux exemplaires, à Berne, le 26 juin 1948.

Pour le Gouvernement Royal
de Norvège:
(Signé) ROLF ANDERSEN

Pour le Gouvernement suisse:
(Signé) H. SCHAFFNER

So soon as the financial resources of Norway allow, the two Contracting Parties shall concert with each other with respect to payment for the balance of the quotas.

Article 4

Each Contracting Party undertakes to furnish to the other Party, at its request, all relevant information concerning the issue of the import and export licences.

Article 5

This Protocol shall also apply to the Principality of Liechtenstein so long as it is bound to Switzerland by a customs union treaty.

DONE at Berne, in duplicate, this 26th day of June 1948.

For the Royal Government of Norway: For the Government of Switzerland:
(Signed) ROLF ANDERSEN (Signed) H. SCHAFFNER

No. 441

**INDIA
and
PAKISTAN**

Agreement for the avoidance of unnecessary restrictions on exchange transactions and the transfer of funds and securities between the two Dominions (with exchange of letters). Signed at Karachi, on 30 June 1948

*English official text communicated by the Minister of External Affairs in India.
The registration took place on 20 April 1949.*

**INDE
et
PAKISTAN**

Accord tendant à éviter les restrictions non indispensables en matière d'opérations de change et de transferts de fonds et de valeurs mobilières entre les deux Dominions (avec échange de lettres). Signé à Karachi, le 30 juin 1948

Texte officiel anglais communiqué par le Ministre des affaires extérieures de l'Inde. L'enregistrement a eu lieu le 20 avril 1949.

No. 441. AGREEMENT¹ BETWEEN INDIA AND PAKISTAN FOR THE AVOIDANCE OF UNNECESSARY RESTRICTIONS ON EXCHANGE TRANSACTIONS AND THE TRANSFER OF FUNDS AND SECURITIES. SIGNED AT KARACHI, ON 30 JUNE 1948

Whereas the provision contained in Section 13 of Part IV of the Pakistan (Monetary System and Reserve Bank) Order, 1947, as subsequently amended, which prohibits exchange control as between India and Pakistan and any restrictions on the transfer of funds or securities from one Dominion to the other, is due to expire on the thirtieth day of June 1948;

And whereas it is to the advantage of both the Dominions that no unnecessary restrictions should be placed on exchange transactions and the transfer of funds and securities between the two Dominions;

It is hereby agreed as follows:

Article I

The official rate of exchange as between the India rupee and the Pakistan rupee will continue to be at par, and will not be altered by either Government except after due notice and mutual consultation.

Article II

As soon as the necessary arrangements can be made, the Government of Pakistan will become a member of the International Monetary Fund, and for that purpose will declare the par value of the Pakistan rupee to be equal to 0.268601 grammes of fine gold.

It is assumed for the purposes of this Agreement that this parity will be accepted by the authorities of the Fund.

Article III

(1) There shall be no exchange control as between India and Pakistan, nor shall any restrictions be placed on the transfer of funds or securities from one Dominion to the other, whether such transfers are on capital account or current account. In particular there shall be no restrictions on transfer of

¹ Came into force on 1 July 1948, in accordance with article X.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 441. ACCORD¹ ENTRE L'INDE ET LE PAKISTAN
TENDANT A EVITER LES RESTRICTIONS NON INDISPENSABLES EN MATIERE D'OPERATIONS DE CHANGE
ET DE TRANSFERTS DE FONDS ET DE VALEURS
MOBILIERES. SIGNE A KARACHI, LE 30 JUIN 1948

Considérant que la disposition figurant à l'article 13 de la quatrième partie de l'ordonnance de 1947 du Pakistan (système monétaire et Banque de réserve), sous sa forme modifiée, qui interdit le contrôle des changes entre l'Inde et le Pakistan et toutes restrictions en matière de transferts de fonds et de valeurs mobilières d'un Dominion à l'autre, doit arriver à expiration le 30 juin 1948;

Et considérant qu'il est de l'intérêt des deux Dominions qu'aucune restriction non indispensable ne soit apportée aux opérations de change et au transfert de fonds et de valeurs mobilières entre les deux Dominions;

Il est, par les présentes, convenu de ce qui suit:

Article premier

Le taux officiel de change entre la roupie indienne et la roupie pakistanaise continuera d'être le pair et ne sera modifié par l'un ou l'autre Gouvernement qu'après notification formelle et consultation mutuelle.

Article II

Dès que les arrangements nécessaires pourront être pris, le Gouvernement du Pakistan deviendra membre du Fonds monétaire international et déclarera, à cette fin, que la valeur au pair de la roupie pakistanaise équivaut à 0,268601 gramme d'or fin.

Aux fins du présent accord, il est tenu pour acquis que les autorités du Fonds accepteront ladite parité.

Article III

1) Il n'y aura pas de contrôle des changes entre l'Inde et le Pakistan et il ne sera apporté aucune restriction au transfert de fonds ou de valeurs mobilières de l'un des Dominions dans l'autre, qu'il s'agisse de transferts à un compte de capital ou à un compte courant. Il ne sera notamment apporté aucune restric-

¹ Entré en vigueur le 1er juillet 1948, conformément à l'article X.

evacuee funds in private hands. The transfer of evacuee funds in the hands of Custodians of Evacuee Property will be arranged after mutual consultation between the Reserve Bank of India and the State Bank of Pakistan (hereinafter referred to as "the Reserve Bank" and "the State Bank", respectively) in order to ensure orderly transfer without undue strain on exchange resources.

(2) Nothing contained in the preceding paragraph shall apply in relation to the transfer of gold or silver (in whatever form) between the two Dominions. Either Government may impose restrictions on such transfer, subject to such exemptions in regard to evacuee property as may be agreed upon by the two Governments.

Article IV

(1) The Reserve Bank, acting as agents of the Government of India, shall sell to the State Bank, acting as agents of the Government of Pakistan, India rupees to such extent as may be required for payments which persons in Pakistan are permitted under the exchange regulations in force in Pakistan to make to India; and such sale shall be—

- (a) against Pakistan rupees to be credited at the official rate of exchange to the Reserve Bank's account with the State Bank, provided that the balance standing to the credit of that account is not thereby increased above a maximum of fifteen crores of Pakistan rupees; and thereafter
- (b) against sterling to be credited at the official sterling parity to the Reserve Bank's No. I Account with the Bank of England, provided that the total amount of sterling so transferred shall not exceed seven and a half million pounds; and thereafter
- (c) against sterling to be credited at the official sterling parity to the Reserve Bank's No. II Account with the Bank of England.

(2) The State Bank, acting as agents of the Government of Pakistan, shall sell to the Reserve Bank, acting as agents of the Government of India, Pakistan rupees to such extent as may be required for payments which persons

tion au transfert des fonds des évacués détenus par des particuliers. Le transfert des fonds des évacués détenus par les séquestres des biens des évacués interviendra, après consultation mutuelle entre la Banque de réserve de l'Inde et la Banque d'Etat du Pakistan (respectivement désignées ci-après sous le nom de "Banque de réserve" et de "Banque d'Etat"), pour faire en sorte que le transfert ait lieu dans des conditions normales sans provoquer de prélèvement excessif sur les ressources en devises.

2) Aucune disposition du précédent paragraphe ne s'appliquera en matière de transfert d'or ou d'argent (sous quelque forme que ce soit) entre les deux Dominions. Chacun des Gouvernements pourra imposer des restrictions sur ces transferts sous réserve des exemptions quant aux biens des évacués dont les deux Gouvernements pourront être convenus.

Article IV

1) La Banque de réserve, agissant en qualité de mandataire du Gouvernement de l'Inde, vendra à la Banque d'Etat, agissant en qualité de mandataire du Gouvernement du Pakistan, la quantité de roupies indiennes nécessaire pour couvrir les règlements que des personnes se trouvant au Pakistan sont autorisées à faire dans l'Inde conformément à la réglementation en matière de change en vigueur au Pakistan, et cette vente s'effectuera :

- a) contre des roupies pakistanaises dont sera crédité, au taux de change officiel, le compte de la Banque de réserve auprès de la Banque d'Etat, à condition que le solde figurant au crédit de ce compte ne s'en trouve pas de ce fait porté au-dessus d'un maximum de 15 crores de roupies pakistanaises; et par la suite
- b) contre des livres sterling dont sera crédité, à la parité officielle de la livre sterling, le compte n° I de la Banque de réserve auprès de la Banque d'Angleterre, étant entendu que la quantité totale de livres sterling ainsi transférée ne dépassera pas sept millions et demi de livres sterling; et par la suite
- c) contre des livres sterling dont sera crédité, à la parité officielle de la livre sterling, le compte n° II de la Banque de réserve auprès de la Banque d'Angleterre.

2) La Banque d'Etat, agissant en qualité de mandataire du Gouvernement du Pakistan, vendra à la Banque de réserve, agissant en qualité de mandataire du Gouvernement de l'Inde, la quantité de roupies pakistanaises nécessaire pour

in India are permitted under the exchange regulations in force in India to make to Pakistan; and such sale shall be—

- (a) against India rupees to be credited at the official rate of exchange to the State Bank's account with the Reserve Bank, provided that the balance standing to the credit of that account is not thereby increased above a maximum of fifteen crores of India rupees; and thereafter
- (b) against sterling to be credited at the official sterling parity to the State Bank's No. I Account with the Bank of England, provided that the total amount of sterling so transferred shall not exceed seven and a half million pounds; and thereafter
- (c) against sterling to be credited at the official sterling parity to the State Bank's No. II Account with the Bank of England.

Article V

(1) The Reserve Bank shall have the right at any time to sell to the State Bank against all or part of the India rupees held by the Bank either Pakistan rupees at the official rate of exchange or sterling from the Reserve Bank's No. I Account with the Bank of England at the official sterling parity.

(2) The State Bank shall have the right at any time to sell to the Reserve Bank against all or part of the Pakistan rupees held by that Bank either India rupees at the official rate of Exchange or sterling from the State Bank's No. I Account with the Bank of England at the official sterling parity.

Article VI

In the event of either Government taking action which results in a depreciation of its currency in terms of the currency of the other Dominion, India rupees held by the State Bank, or, as the case may be, Pakistan rupees held by the Reserve Bank, shall be revalued on the basis of the new parity, and the account of whichever Bank incurs a loss as a result of such revaluation shall be written up by the credit of additional India rupees or Pakistan rupees, as the case may be.

couvrir les paiements que des personnes se trouvant dans l'Inde sont autorisées à effectuer au Pakistan conformément à la réglementation en matière de change en vigueur dans l'Inde et cette vente s'effectuera :

- a) contre des roupies indiennes dont sera crédité, au taux de change officiel, le compte de la Banque d'Etat auprès de la Banque de réserve, à condition que le solde figurant au crédit de ce compte ne s'en trouve pas porté au-dessous d'un maximum de 15 crores de roupies indiennes; et par la suite
- b) contre des livres sterling dont sera crédité, à la parité officielle de la livre sterling, le compte n° I de la Banque d'Etat auprès de la Banque d'Angleterre, étant entendu que la quantité totale de livres sterling ainsi transférée ne dépassera pas sept millions et demi de livres sterling; et par la suite
- c) contre des livres sterling dont sera crédité, à la parité officielle de la livre sterling, le compte n° II de la Banque d'Etat auprès de la Banque d'Angleterre.

Article V

1) A tout moment la Banque de réserve aura le droit de vendre à la Banque d'Etat, contre la totalité ou une partie des roupies indiennes détenues par cette banque, soit des roupies pakistanaises au taux de change officiel, soit des livres sterling provenant du compte n° I de la Banque de réserve auprès de la Banque d'Angleterre à la parité officielle de la livre sterling.

2) A tout moment, la Banque d'Etat aura le droit de vendre à la Banque de réserve, contre la totalité ou une partie des roupies pakistanaises détenues par cette banque, soit des roupies indiennes au taux de change officiel, soit des livres sterling provenant du compte n° I de la Banque d'Etat auprès de la Banque d'Angleterre à la parité officielle de la livre sterling.

Article VI

Au cas où l'un des deux Gouvernements prendrait des mesures qui entraîneraient une dévaluation de sa monnaie par rapport à la monnaie de l'autre Dominion, les roupies indiennes détenues par la Banque d'Etat ou, suivant le cas, les roupies pakistanaises détenues par la Banque de réserve, seront réévaluées sur la base de la nouvelle parité et le compte de celle des deux banques qui subit une perte par suite de cette réévaluation sera compensé par le versement à son crédit de roupies indiennes ou pakistanaises suivant le cas.

Article VII

The Reserve Bank and the State Bank will collaborate to maintain the India and Pakistan rupees at parity with each other and to that end will take steps to enforce the use of the official rate as the basis of all transactions involving a relationship between the two currencies in the markets under their control.

Article VIII

Any India rupees held by the State Bank shall be held invested only as may be agreed by the Reserve Bank and any Pakistan rupees held by the Reserve Bank shall be held and invested only as may be agreed by the State Bank.

Article IX

The Reserve Bank and the State Bank shall maintain close contact on all technical questions arising out of the present Agreement.

Article X

This Agreement shall come into force on the first day of July 1948 and shall remain in force for a period of one year, but shall be reviewed three months before the date of its termination;

Provided that if during the currency of this Agreement the transfer of funds from one Dominion to the other assumes such large proportions as to involve undue strain on the foreign exchange reserves of that Dominion, the two Governments shall consult together with a view to modifying the Agreement;

And Provided always that in the event of either of the two Dominions ceasing to be a member of "the scheduled territories" as defined in the Exchange Control Act, 1947, of the United Kingdom, the provisions of this Agreement shall be in abeyance pending consultation between the two Governments.

IN WITNESS WHEREOF the Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance and the Secretary to the Government of Pakistan in the Ministry of Finance, having been duly authorised by their respective Governments, have appended their signatures.

DONE in duplicate at Karachi this Thirtieth day of June 1948.

For the Government of India:

(Signed) V. Narahari RAO

Secretary to the Government of India
Ministry of Finance

For the Government of Pakistan:

(Signed) V. A. C. TURNER

Secretary to the Government of Pakistan
Ministry of Finance

Article VII

La Banque de réserve et la Banque d'Etat collaboreront en vue de maintenir la parité entre la roupie indienne et la roupie pakistanaise et elles prendront à cet effet des mesures pour imposer le taux officiel comme base de toutes les opérations qui mettent les deux monnaies en présence sur les marchés soumis à leur contrôle.

Article VIII

Les roupies indiennes détenues par la Banque d'Etat ne seront conservées et investies qu'avec l'accord de la Banque de réserve et les roupies pakistanaises détenues par la Banque de réserve ne seront conservées et investies qu'avec l'accord de la Banque d'Etat.

Article IX

La Banque de réserve et la Banque d'Etat resteront en contact étroit pour toutes les questions techniques soulevées par le présent accord.

Article X

Le présent accord entrera en vigueur le 1er juillet 1948 et il le demeurera pendant un an, mais il sera révisé trois mois avant la date de son expiration;

Etant entendu que si, pendant la durée du présent accord, le transfert de fonds d'un Dominion à l'autre prend des proportions telles qu'il implique des prélèvements excessifs sur les réserves en devises étrangères de ce Dominion, les deux Gouvernements se consulteront en vue de modifier l'accord;

Et étant entendu toujours qu'au cas où l'un des deux Dominions cesserait de figurer au nombre des territoires (*scheduled territories*) définis par la loi du Royaume-Uni de 1947 sur le contrôle des changes, les dispositions du présent accord seront suspendues en attendant que les deux Gouvernements se consultent.

EN FOI DE QUOI, le Secrétaire du Gouvernement de l'Inde au Ministère des finances et le Secrétaire du Gouvernement du Pakistan au Ministère des finances, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont apposé leurs signatures.

Fait en double exemplaire, à Karachi, le 30 juin 1948.

Pour le Gouvernement de l'Inde:

(Signé) V. Narahari RAO

Secrétaire du Gouvernement de l'Inde
Ministère des finances

Pour le Gouvernement du Pakistan:

(Signé) V. A. C. TURNER

Secrétaire du Gouvernement du Pakistan
Ministère des finances

EXCHANGE OF LETTERS

I

GOVERNMENT OF INDIA
MINISTRY OF FINANCE

REGISTERED
BY AIR MAIL

No. 88-Adl.S/48.

New Delhi, dated 2nd July 1948

From V. Narahari Rao, Esq., C.S.I., C.I.E.,
Secretary to the Government of India.

To Sir Victor Turner, C.S.I., C.I.E., M.B.E., I.C.S.,
Secretary to the Government of Pakistan,
Ministry of Finance, Karachi.

Sir,

In connection with the Agreement between the Dominion of India and the Dominion of Pakistan for the avoidance of unnecessary restrictions on exchange transactions and the transfer of funds and securities between the two Dominions which we have signed today, it is the understanding of my Government that transfer of funds on account of unusual receipts or payments on Government account shall be arranged after mutual consultation between the Reserve Bank of India and the State Bank of Pakistan in order to ensure orderly transfer without undue strain on exchange resources. I shall be grateful if you will confirm that this is also the understanding of your Government.

Yours faithfully,

(Signed) V. Narahari Rao
Secretary to the Government of India.

ECHANGE DE LETTRES

I

GOVERNEMENT DE L'INDE
MINISTÈRE DES FINANCES

RECOMMANDÉE
PAR AVION

N° 88.AdI.S/48

New-Delhi, le 2 juillet 1948

Monsieur V. Narahari Rao, C.S.I., C.I.E.
Secrétaire du Gouvernement de l'Inde

à Sir Victor Turner, C.S.I., C.I.E., M.B.E., I.C.S.
Secrétaire du Gouvernement du Pakistan
Ministère des finances, Karachi

Monsieur le Secrétaire,

En ce qui concerne l'accord signé ce jour entre le Dominion de l'Inde et le Dominion du Pakistan pour éviter les restrictions non indispensables en matière d'opérations de change et de transferts de fonds et de valeurs mobilières entre les deux Dominions, mon Gouvernement comprend que le transfert de fonds à raison d'encaissements et de décaissements extraordinaires pour compte gouvernemental s'effectuera après consultation mutuelle entre la Banque de réserve de l'Inde et la Banque d'Etat du Pakistan pour faire en sorte que le transfert ait lieu dans des conditions normales sans provoquer de prélèvement excessif sur les ressources en devises. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer que cette interprétation est également celle de votre Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

(Signé) V. Narahari RAO
Secrétaire du Gouvernement de l'Inde

II

GOVERNMENT OF PAKISTAN
MINISTRY OF FINANCE

No. D. 4946-B/48.

Karachi, the 25th August, 1948

From Sid Victor Turner, C.S.I., C.I.E., M.B.E., I.C.S.

Secretary to the Government of Pakistan,
Ministry of Finance, Karachi.To V. Narahari Rao, Esquire, C.S.I., C.I.E.,
Secretary to the Government of India,
Ministry of Finance, New Delhi.

Sir,

With reference to your letter No. 88-Adl.S/48, dated the 2nd July, 1948, I confirm that in connection with the Agreement between the Dominion of Pakistan and the Dominion of India for the avoidance of unnecessary restrictions on exchange transactions and the transfer of funds and securities between the two Dominions it is the understanding of my Government that transfer of funds on account of unusual receipts or payments on Government account shall be arranged after mutual consultation between the State Bank of Pakistan and the Reserve Bank of India in order to ensure orderly transfer without undue strain on exchange resources.

I have the honour to be, Sir, your most obedient servant,

(Signed) V. A. C. TURNER
Secretary to the Government of Pakistan

II

GOUVERNEMENT DU PAKISTAN
MINISTÈRE DES FINANCES

N° D.4946—B/48

Karachi, le 25 août 1948

Sir Victor Turner, C.S.I., C.I.E., M.B.E., I.C.S.
Secrétaire du Gouvernement du Pakistan
Ministère des finances, Karachi

à Monsieur V. Narahari Rao, C.S.I., C.I.E.
Secrétaire du Gouvernement de l'Inde
Ministère des finances, New-Delhi

Monsieur le Secrétaire,

Comme suite à votre lettre n° 88-Adl. S/48, en date du 2 juillet 1948, je confirme que, en ce qui concerne l'accord entre le Dominion du Pakistan et le Dominion de l'Inde tendant à éviter des restrictions non indispensables en matière d'opérations de change et de transferts de fonds et de valeurs mobilières entre les deux Dominions, mon Gouvernement comprend que le transfert de fonds à raison d'encaissements et de décaissements extraordinaires pour compte gouvernemental s'effectuera après consultation mutuelle entre la Banque d'Etat du Pakistan et la Banque de réserve de l'Inde pour faire en sorte que le transfert ait lieu dans des conditions normales sans provoquer de prélèvement excessif sur les ressources en devises.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) V. A. C. TURNER
Secrétaire du Gouvernement du Pakistan

No. 442

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PORTUGAL**

**Economic Co-operation Agreement (with annex). Signed at
Lisbon, on 28 September 1948**

English and Portuguese official texts communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The registration took place on 27 April 1949.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
PORTUGAL**

**Accord de coopération économique (avec annexe). Signé à
Lisbonne, le 28 septembre 1948**

Textes officiels anglais et portugais communiqués par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 27 avril 1949.

No. 442. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PORTUGAL. SIGNED AT LISBON, ON 28 SEPTEMBER 1948

PREAMBLE

The Governments of the United States of America and Portugal:

Recognizing that the restoration or maintenance in European countries of principles of individual liberty, free institutions, and genuine independence rests largely upon the establishment of sound economic conditions, stable international economic relationships, and the achievement by the countries of Europe of a healthy economy independent of extraordinary outside assistance;

Recognizing that a strong and prosperous European economy is essential for the attainment of the purposes of the United Nations;

Considering that the achievement of such conditions calls for a European recovery plan of self-help and mutual cooperation, open to all nations which cooperate in such a plan, based upon a strong production effort, the expansion of foreign trade, the creation or maintenance of internal financial stability and the development of economic cooperation, including all possible steps to establish and maintain valid rates of exchange and to reduce trade barriers;

Considering that in furtherance of these principles the Government of Portugal has joined with other like-minded nations in a Convention for European Economic Cooperation signed at Paris on April 16, 1948² under which the signatories of that Convention agreed to undertake as their immediate task the elaboration and execution of a joint recovery program, and that the Government of Portugal is a member of the Organization for European Economic Cooperation created pursuant to the provisions of that Convention;

Considering also that, in furtherance of these principles the Government of the United States of America has enacted the Economic Cooperation Act of

¹ Came into force on 28 September 1948, as from the date of signature, in accordance with article XI.

² United States of America, Department of State publication 3145.

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

No. 442. ACORDO DE COOPERAÇÃO ECONOMICA ENTRE OS ESTADOS UNIDOS DA AMERICA E PORTUGAL. ASSINADO EM LISBOA, A 28 DE SETEMBRO DE 1948

PREAMBULO

O Governo Português e o Governo dos Estados Unidos da América:

Reconhecendo que o restabelecimento ou a manutenção, nos países europeus, dos princípios de liberdade individual, das instituições livres e da verdadeira independência, assenta em grande parte na instauração de condições económicas sãs, de relações económicas internacionais estáveis e na consecução pelos países da Europa de uma economia saudável, independente da assistência externa de carácter excepcional;

Reconhecendo que uma economia europeia forte e próspera é essencial à prossecução dos objectivos das Nações Unidas;

Considerando que a obtenção de tais condições exige um Plano de Recuperação Europeia de esforço próprio e mutua cooperação, acessível a todas as nações que nele colaborem, baseado num vigoroso esforço de produção, na expansão do comércio externo, na criação ou manutenção de uma estabilidade financeira interna e no desenvolvimento da cooperação económica, incluindo todas as possíveis medidas a tomar tendentes a estabelecer e manter taxas de câmbio adequadas e a reduzir as barreiras aduaneiras;

Considerando que, para a aplicação destes princípios, o Governo Português se associou a outras nações animadas do mesmo espírito, por uma Convenção para a Cooperação Económica Europeia, assinada em Paris, a 16 de Abril de 1948, nos termos da qual os signatários daquela Convenção acordaram em proceder, como tarefa imediata, à elaboração e execução de um programa conjunto de recuperação, e que o Governo Português é um membro da Organização para a Cooperação Económica Europeia, criada de harmonia com as cláusulas da referida Convenção;

Considerando igualmente que, para a aplicação destes princípios, o Governo dos Estados Unidos da América promulgou a Lei de Cooperação Económica de

1948,¹ providing for the furnishing of assistance by the United States of America to nations participating in a joint program for European recovery, in order to enable such nations through their own individual and concerted efforts to become independent of extraordinary outside economic assistance;

Taking note that the Government of Portugal has already expressed its adherence to the purposes and policies of the Economic Cooperation Act of 1948;

Desiring to set forth the understandings which govern the furnishing of assistance by the Government of the United States of America under the Economic Cooperation Act of 1948, the receipt of such assistance by Portugal, and the measures which the two Governments will take individually and together in furthering the recovery of Portugal as an integral part of the joint program for European recovery;

Have agreed as follows:

Article I

ASSISTANCE AND COOPERATION

1. The Government of the United States of America undertakes to cooperate with the Government of Portugal in furthering the purposes set forth in the Preamble by facilitating the acquisition by Portugal of such commodities as it may require from the United States of America in carrying out the joint program for European recovery, and as may be agreed from time to time by the two Governments. This undertaking on the part of the Government of the United States of America is subject to all the terms, conditions and termination provisions of the Economic Cooperation Act of 1948, acts amendatory and supplementary thereto and appropriation acts thereunder.

2. The Government of Portugal, acting individually and through the Organization for European Economic Cooperation consistently with the Convention for European Economic Cooperation signed at Paris on April 16, 1948, will exert sustained efforts in common with other participating countries speedily to achieve through a joint recovery program economic conditions in Europe essential to lasting peace and prosperity and to enable the countries of Europe participating in such a joint recovery program to become independent of extraordinary outside economic assistance within the period of this Agreement. The Government of Portugal reaffirms its intention to take action to carry out the provisions of the General Obligation of the Convention for European

¹ United States of America, Public Law 472, 80th Congress. *Treaties and Other International Acts Series*, 1819.

1948 que regula a assistência a prestar pelos Estados Unidos da América às nações que participam num programa de conjunto de recuperação europeia, com o fim de as habilitar, tanto pelos seus próprios esforços como pelos esforços de todas em conjunto, a tornarem-se independentes de qualquer auxílio económico externo de carácter excepcional;

Tomando nota de que o Governo Português deu já a sua adesão aos objectivos e aos princípios da Lei de Cooperação Económica de 1948;

Desejando concretizar os entendimentos que serviram de base à assistência a conceder pelo Governo dos Estados Unidos da América, nos termos da Lei de Cooperação Económica de 1948 e a aceitação dessa assistência por parte de Portugal, assim como as medidas que os dois Governos tomarão, individual e conjuntamente, para atender à recuperação de Portugal como parte integrante do programa conjunto de recuperação europeia;

Acordaram no seguinte:

Artigo I

ASSISTÊNCIA E COOPERAÇÃO

1. O Governo dos Estados Unidos da América propõe-se cooperar com o Governo Português na realização dos objectivos estabelecidos no Preambulo, facilitando a aquisição, por parte de Portugal, das mercadorias dos Estados Unidos da América de que aquele país possa necessitar na execução do programa conjunto de recuperação europeia e à medida que vá sendo acordado entre os dois Governos. Este compromisso por parte do Governo dos Estados Unidos da América fica sujeito a todos os termos, condições e disposições relativos à expiração da Lei de Cooperação Económica de 1948, bem como das leis que a modifiquem ou completem e das que respeitem à apropriação dela resultantes.

2. O Governo Português agindo por si e através da Organização para a Cooperação Económica Europeia, de harmonia com a Convenção Económica para a Cooperação Europeia, assinada em Paris a 16 de Abril de 1948, empregará, em comum com os demais países participantes, esforços continuos tendentes a conseguir rapidamente por meio de um programa comum de recuperação as condições económicas na Europa essenciais à existência de uma paz e prosperidade duradoiras, e permitir aos países do continente europeu que participam naquele programa de recuperação, ficarem independentes da assistência económica externa de carácter excepcional, dentro do período de duração deste Acordo. O Governo Português reafirma a intenção de actuar de maneira a

Economic Cooperation, to continue to participate actively in the work of the Organization for European Economic Cooperation, and to continue to adhere to the purposes and policies of the Economic Cooperation Act of 1948.

3. With respect to assistance furnished by the Government of the United States of America to Portugal and procured from areas outside the United States of America, its territories and possessions, the Government of Portugal will cooperate with the Government of the United States of America in ensuring that procurement will be effected at reasonable prices and on reasonable terms and so as to arrange that the dollars thereby made available to the country from which the assistance is procured are used in a manner consistent with any arrangements made by the Government of the United States of America with such country.

Article II

GENERAL UNDERTAKINGS

1. In order to achieve the maximum recovery through the employment of assistance received from the Government of the United States of America, the Government of Portugal will use its best endeavors:

- a) to adopt or maintain the measures necessary to ensure efficient and practical use of all the resources available to it, including
 - (i) such measures as may be necessary to ensure that the commodities and services obtained with assistance furnished under this Agreement are used for purposes consistent with this Agreement and, as far as practicable, with the general purposes outlined in the schedules furnished by the Government of Portugal in support of the requirements of assistance to be furnished by the Government of the United States of America; and
 - (ii) the observation and review of the use of such resources through an effective follow-up system approved by the Organization for European Economic Cooperation;
- b) to promote the development of industrial and agricultural production on a sound economic basis; to achieve such production targets as may be established through the Organization for European Economic Cooperation;
- c) to cooperate with other participating countries in facilitating and stimulating an increasing interchange of goods and services among the participating countries and with other countries and in reducing public and private barriers to trade among themselves and with other countries.

comprir as disposições das Obrigações Gerais da Convenção para a Cooperação Económica Europeia, de continuar a participar activamente no trabalho da Organização para a Cooperação Económica Europeia e de manter a sua adesão aos objectivos e princípios da Lei de Cooperação Económica de 1948.

3. Em relação à assistência fornecida pelo Governo dos Estados Unidos da América a Portugal e obtida nas zonas situadas fora dos Estados Unidos, dos seus territórios e possessões, o Governo Português cooperará com o Governo dos Estados Unidos da América no sentido de que as compras se efectuem a preços e em termos razoáveis e de maneira a que os dolares, postos à disposição do país de onde a assistência foi obtida, sejam utilizados de harmonia com quaisquer entendimentos existentes entre o Governo dos Estados Unidos da América e o referido país.

Artigo II

COMPROMISSOS GERAIS

1. Afim de conseguir o máximo de recuperação pelo emprego da assistência recebida do Governo dos Estados Unidos da América, o Governo Português envidará os seus melhores esforços no sentido de:

- a) adoptar ou manter as medidas necessárias para garantir o emprego eficiente e prático de todos os recursos postos à sua disposição, incluindo:
 - (i) as medidas que se tornem necessárias para garantir que as mercadorias e serviços obtidos pela assistência concedida nos termos deste Acordo sejam aplicados aos fins conformes ao mesmo Acordo, e, na medida do possível aos objectivos de ordem geral apresentados pelo Governo Português nas listas que servem de base aos pedidos de assistência a ser fornecida pelo Governo dos Estados Unidos da América; e
 - (ii) a observação e verificação do emprego de tais recursos segundo um sistema eficaz de fiscalização, aprovado pela Organização para a Cooperação Económica Europeia;
- b) fomentar a produção industrial e agrícola numa base económica racional; conseguir os objectivos de produção que possam vir a ser fixados através da Organização para a Cooperação Económica Europeia;
- c) cooperar com os países participantes no sentido de facilitar e estimular um crescente intercâmbio de mercadorias e serviços entre os países participantes e outros países, e bem assim reduzir as barreiras ao comércio, quer públicas quer privadas, entre eles e outros países.

2. Taking into account Article 8 of the Convention for European Economic Cooperation looking toward the full and effective use of manpower available in the participating countries, the Government of Portugal will accord sympathetic consideration to proposals made in conjunction with the International Refugee Organization directed to the largest practicable utilization of manpower available in any of the participating countries in furtherance of the accomplishment of the purposes of this Agreement.

3. The Government of Portugal will take the measures which it deems appropriate, and will cooperate with other participating countries, to prevent, on the part of private or public commercial enterprises, business practices or business arrangements affecting international trade which restrain competition, limit access to markets or foster monopolistic control whenever such practices or arrangements have the effect of interfering with the achievement of the joint program of European recovery.

Article III

GUARANTIES

1. The Governments of the United States of America and Portugal will, upon the request of either Government, consult respecting projects in Portugal proposed by nationals of the United States of America and with regard to which the Government of the United States of America may appropriately make guaranties of currency transfer under section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948.

2. The Government of Portugal agrees that if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under such a guaranty, any escudos, or credits in escudos, assigned or transferred to the Government of the United States of America pursuant to that section shall be recognized as property of the Government of the United States of America.

Article IV

ACCESS TO MATERIALS

1. The Government of Portugal will facilitate the transfer to the United States of America, for stockpiling or other purposes, of materials originating in Portugal which are required by the United States of America as a result of deficiencies or potential deficiencies in its own resources, upon such reasonable terms of sale, exchange, barter or otherwise, and in such quantities, and for such period of time, as may be agreed to between the Governments of the

2. Tendo em conta o Artigo VIII da Convenção para a Cooperação Económica Europeia, visando o emprego completo e efectivo da mão de obra disponível nos países participantes, o Governo Português, reservará um acolhimento favorável às propostas feitas de acordo com a Organização Internacional para os Refugiados, no sentido de utilizar ao máximo a mão de obra eventualmente disponível em qualquer dos países participantes, de maneira a promover a realização dos objectivos deste acordo.

3. O Governo Português tomará as medidas que julgar apropriadas e cooperará com outros países participantes no sentido de evitar da parte de empresas comerciais públicas ou privadas, práticas ou entendimentos de natureza comercial, que afectando o comércio internacional, entrem a concorrência, restrinjam o acesso aos mercados ou auxiliem a fiscalização com carácter de monopólio, em todos os casos em que tais práticas ou entendimentos vão interferir na consecução do programa comum de recuperação europeia.

Artigo III

GARANTIAS

1. O Governo dos Estados Unidos da América e o Governo Português consultar-se-ão, a pedido de qualquer das duas partes, sobre os projectos apresentados em Portugal por subditos dos Estados Unidos da América, e acerca dos quais o mesmo Governo dos Estados Unidos da América pode consequentemente nos termos da secção III (b) (3) da Lei de Cooperação Económica de 1948 conceder garantias de transferência de fundos.

2. O Governo Português concorda em que, se o Governo dos Estados Unidos da América efectuar pagamentos em dolares americanos a qualquer pessoa, ao abrigo das garantias acima indicadas, os escudos ou créditos em escudos, destinados ou transferidos para o Governo dos Estados Unidos da América em consequência do disposto naquela secção, serão reconhecidos como propriedade do Governo dos Estados Unidos da América.

ARTIGO IV

POSSIBILIDADE DE AQUISIÇÃO DE CERTOS PRODUTOS

1. Com o fim da constituição de “stocks” ou qualquer outro, o Governo Português facilitará a transferência para os Estados Unidos da América de produtos originários de Portugal de que os Estados Unidos tenham necessidade motivada pela insuficiência efectiva ou eventual dos seus próprios recursos, em condições razoáveis de venda, de câmbio, de troca ou outras, durante um período e em quantidades a determinar, de comum acordo entre o Governo Português

United States of America and Portugal, after due regard for the reasonable requirements of Portugal for domestic use and commercial export of such materials. The Government of Portugal will take such specific measures as may be necessary to carry out the provisions of this paragraph, including the promotion of the increased production of such materials within Portugal, and the removal of any hindrances to the transfer of such materials to the United States of America. The Government of Portugal will, when so requested by the Government of the United States of America, enter into negotiations for detailed arrangements necessary to carry out the provisions of this paragraph.

2. The Government of Portugal, when so requested by the Government of the United States of America, will cooperate, wherever appropriate, to further the objectives of paragraph 1 of this Article in respect of materials originating outside of Portugal.

Article V

TRAVEL ARRANGEMENTS AND RELIEF SUPPLIES

1. The Government of Portugal will cooperate with the Government of the United States of America in facilitating and encouraging the promotion and development of travel by citizens of the United States of America to and within participating countries.

2. The Government of Portugal will, when so desired by the Government of the United States of America, enter into negotiations for agreements (including the provision of duty-free treatment under appropriate safeguards) to facilitate the entry into Portugal of supplies of relief goods donated to or purchased by United States voluntary non-profit relief agencies and of relief packages originating in the United States of America and consigned to individuals residing in Portugal.

Article VI

CONSULTATION AND TRANSMITTAL OF INFORMATION

1. The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to operations or arrangements carried out pursuant to this Agreement.

2. The Government of Portugal will communicate to the Government of the United States of America in a form and at intervals to be indicated by the latter after consultation with the Government of Portugal:

e o Governo dos Estados Unidos da América, tendo em conta as necessidades razoáveis de Portugal no que diz respeito ao consumo interno e ao comércio de exportação desses produtos. O Governo Português tomará as medidas apropriadas que se tornem necessárias à execução das disposições deste parágrafo, incluindo o fomento da produção em Portugal desses produtos e a supressão de todos os obstáculos que se oponham à sua transferência para os Estados Unidos da América. O Governo Português, quando o Governo dos Estados Unidos da América o solicitar, entrará em negociações sobre os acordos detalhados que se impuserem à execução das disposições deste parágrafo.

2. O Governo Português, quando o Governo dos Estados Unidos da América manifeste esse desejo, cooperará com êle sempre que para tanto houver lugar, no sentido de atingir os objectivos do parágrafo 1 deste Artigo, no que respeita aos produtos de origem não portuguesa.

Artigo V

DISPOSIÇÕES RELATIVAS ÀS FACILIDADES DE VIAGEM E AOS FORNECIMENTOS DE SOCORRO

1. O Governo Português cooperará com o Governo dos Estados Unidos da América no sentido de facilitar e animar as iniciativas e o desenvolvimento das viagens de cidadãos dos Estados Unidos da América com destino aos países participantes e dentro deles.

2. O Governo Português, quando o Governo dos Estados Unidos da América o desejar, entrará em negociações para acordos (incluindo a cláusula do tratamento da insenção de direitos sob reserva de garantias apropriadas) destinados a facilitar a entrada em Portugal de fornecimentos de mercadorias de socorro oferecidas pelas organizações voluntárias americanas de socorro sem fins lucrativos ou por elas compradas, assim como de volumes de socorro que forem enviados dos Estados Unidos da América a pessoas residentes em Portugal.

Artigo VI

CONSULTAS E TRANSMISSÃO DE INFORMAÇÕES

1. Os dois Governos consultar-se-ão, por iniciativa de um ou de outro, sobre qualquer assunto relativo à execução deste Acordo e bem assim quanto às operações efectuadas ou aos entendimentos levados a efeito em consequência deste mesmo Acordo.

2. O Governo Português depois de consultado pelo Governo dos Estados Unidos da América, comunicará a este na forma e nos períodos por êle indicados:

- a) detailed information of projects, programs and measures proposed or adopted by the Government of Portugal to carry out the provisions of this Agreement and the General Obligations of the Convention for European Economic Cooperation;
- b) full statements of operations under this Agreement, including a statement of the use of funds, commodities and services received thereunder, such statements to be made in each calendar quarter;
- c) information regarding its economy and any other relevant information, necessary to supplement that obtained by the Government of the United States of America from the Organization for European Economic Cooperation, which the Government of the United States of America may need to determine the nature and scope of operations under the Economic Cooperation Act of 1948, and to evaluate the effectiveness of assistance furnished or contemplated under this Agreement and generally the progress of the joint recovery program.

3. The Government of Portugal will assist the Government of the United States of America to obtain information relating to the materials originating in Portugal referred to in Article IV which is necessary to the formulation and execution of the arrangements provided for in that Article.

Article VII

PUBLICITY

1. The Governments of the United States of America and Portugal recognize that it is in their mutual interest that full publicity be given to the objectives and progress of the joint program for European recovery and of the actions taken in furtherance of that program. It is recognized that wide dissemination of information on the progress of the program is desirable in order to develop the sense of common effort and mutual aid which are essential to the accomplishment of the objectives of the program.

2. The Government of the United States of America will encourage the dissemination of such information and will make it available to the media of public information.

3. The Government of Portugal will encourage the dissemination of such information both directly and in cooperation with the Organization for European Economic Cooperation. It will make such information available to the media of public information and take all practicable steps to ensure that appropriate facilities are provided for such dissemination. It will further provide other

- a) informações pormenorizadas dos projectos, programas e medidas propostas ou adoptadas pelo Governo Português para executar as disposições do presente Acordo e as Obrigações Gerais da Convenção para a Cooperação Económica Europeia;
- b) relatos completos, elaborados trimestralmente, àcerca das operações efectuadas dentro deste Acordo, incluindo um sobre a utilização de fundos, mercadorias e serviços obtidos em virtude do mesmo Acordo;
- c) informações respeitantes à sua economia, e quaisquer outras de importância, necessárias para completar a que pelo Governo dos Estados Unidos da América for obtida da Organização para a Cooperação Económica Europeia, de forma a habilitarem o mesmo Governo a determinar a natureza e o alcance das operações previstas na Lei de Cooperação Económica de 1948, e a avaliar a eficácia da assistência prestada ou projectada em virtude deste Acordo, e, de uma maneira geral os progressos do programa comum de recuperação.

3. O Governo Português auxiliará o Governo dos Estados Unidos da América a obter informações relativas aos produtos originários de Portugal a que se refere o Artigo IV, o que é necessário para a elaboração e execução dos entendimentos previstos naquele Artigo.

Artigo VII

PUBLICIDADE

1. O Governo Português e o Governo dos Estados Unidos da América reconhecem que é de interesse mutuo dar larga publicidade aos objectivos do programa comum de recuperação europeia, aos seus progressos e às medidas tomadas em execução do mesmo programa. Reconhecem igualmente que é desejável assegurar uma larga difusão de informações relativas aos progressos realizados na execução do referido programa afim de desenvolver o sentimento do esforço comum e o espírito de auxílio mutuo que são essenciais à realização dos objectivos que o programa tem em vista.

2. O Governo dos Estados Unidos da América animará a difusão de tais informações e pô-las-á à disposição dos organismos de informação do público.

3. O Governo Português animará a difusão dessas informações, quer directamente, quer por intermédio da Organização para a Cooperação Económica Europeia. Pô-las-á à disposição dos organismos de informação do público e tomará todas as possíveis medidas no sentido de assegurar que sejam dadas facilidades adequadas a essa difusão. Além disso fornecerá aos outros países

participating countries and the Organization for European Economic Cooperation with full information on the progress of the program for economic recovery.

4. The Government of Portugal will make public in Portugal in each calendar quarter, full statements of operations under this Agreement, including information as to the use of funds, commodities and services received.

Article VIII

MISSIONS

1. The Government of Portugal agrees to receive a Special Mission for Economic Cooperation which will discharge the responsibilities of the Government of the United States of America in Portugal under this Agreement.

2. The Government of Portugal will, upon appropriate notification from the Ambassador of the United States of America in Portugal, consider the Special Mission and its personnel, and the United States Special Representative in Europe, as part of the Embassy of the United States of America in Portugal for the purpose of enjoying the privileges and immunities accorded to that Embassy and its personnel of comparable rank. The Government of Portugal will further accord appropriate courtesies to the members and staff of the Joint Committee on Foreign Economic Cooperation of the Congress of the United States of America, and grant them the facilities and assistance necessary to the effective performance of their responsibilities.

3. The Government of Portugal, directly and through its representatives on the Organization for European Economic Cooperation, will extend full cooperation to the Special Mission, to the United States Special Representative in Europe and his staff, and to the members and staff of the Joint Committee. Such cooperation shall include the provision of all information and facilities necessary to the observation and review of the carrying out of this Agreement, including the use of assistance furnished under it.

Article IX

SETTLEMENT OF CLAIMS OF NATIONALS

1. The Government of the United States of America and Portugal agree to submit to the decision of the International Court of Justice any claim espoused by either Government on behalf of one of its nationals against the other Government for compensation for damage arising as a consequence of governmental measures (other than measures taken by the Government of

participantes e à Organização para a Cooperação Económica Europeia as mais completas informações acerca dos progressos efectuados na realização do programa de recuperação económica.

4. O Governo Português publicará cada trimestre em Portugal relatos completos das operações efectuadas dentro deste Acordo, incluindo informações sobre a utilização de fundos, mercadorias e serviços recebidos.

Artigo VIII

MISSÕES

1. O Governo Português concorda em receber uma Missão Especial para a Cooperação Económica que assegurará o cumprimento das responsabilidades assumidas pelo Governo dos Estados Unidos da América em Portugal, nos termos do presente Acordo.

2. O Governo Português, mediante a devida notificação do Embaixador dos Estados Unidos da América em Portugal, considerará a Missão Especial, os seus funcionários e o representante especial dos Estados Unidos da América na Europa, como fazendo parte da Embaixada dos Estados Unidos da América em Portugal para efeitos de privilégios e imunidades concedidas àquela Embaixada e ao seu pessoal de categoria equivalente. O Governo Português observará além disso em relação aos membros e pessoal da Comissão Mixta para a Cooperação Económica Estrangeira do Congresso dos Estados Unidos da América as devidas regras de cortezia, concedendo-lhes igualmente as facilidades e a assistência necessárias para o cumprimento efectivo das suas responsabilidades.

3. O Governo Português, directamente e através dos seus representantes na Organização para a Cooperação Económica, dará inteira colaboração à Missão Especial, ao Representante Especial dos Estados Unidos da América na Europeia e seu pessoal, bem como aos membros e pessoal da Comissão Mixta. Esta colaboração abrangerá o fornecimento de todas as informações e facilidades necessárias à observação e exame do cumprimento do presente Acordo, incluindo a utilização da assistência fornecida nos seus termos.

Artigo IX

DISPOSIÇÕES QUE REGULAM AS RECLAMAÇÕES DOS NACIONAIS

1. O Governo Português e o Governo dos Estados Unidos da América acordam em submeter ao Tribunal de Justiça Internacional as reclamações patrocinadas por um dos dois Governos em nome de qualquer dos seus nacionais contra o outro Governo, para compensação de prejuízos em consequência de medidas governamentais por ele tomadas depois de 3 de Abril de 1948 (excepto

the United States of America concerning enemy property or interests) taken after April 3, 1948, by the other Government and affecting property or interest of such national, including contracts with or concessions granted by duly authorized authorities of such other Government. It is understood that the undertaking of the Government of the United States of America in respect of claims espoused by the Government of Portugal pursuant to this paragraph is made under the authority of and is limited by the terms and conditions of the recognition by the United States of America of the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice under Article 36 of the Statute of the Court, as set forth in the Declaration of the President of the United States of America dated August 14, 1946.¹

2. The Governments of the United States of America and Portugal further agree that such claims may be referred, in lieu of the Court, to any arbitral tribunal mutually agreed upon.

3. It is further understood that neither Government will espouse a claim pursuant to this Article until its national has exhausted the remedies available to him in the administrative and judicial tribunals of the country in which the claim arose.

4. The provisions of this Article shall be in all respects without prejudice to other rights of access, if any, of either Government, to the International Court of Justice or other arbitral tribunal or to the espousal and presentation of claims based upon alleged violations by either Government of rights and duties arising under treaties, agreements or principles of international law.

Article X

DEFINITIONS

As used in this Agreement:

a) Portugal means the Republic of Portugal (including the Azores Islands and the Madeira Islands), together with dependent areas under its administration, including the Cape Verde Islands, Portuguese Guinea, the fortress of Sao João Baptista de Ajuda, Sao Tome and Principe, Angola, Mozambique, Portuguese India (comprising Goa, Damao, Diu), Macao and Portuguese Timor.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 1, page 9.

as respeitantes a propriedades ou interesses inimigos estabelecidas pelo Governo dos Estados Unidos da América) e que afectem propriedades ou interesses desses nacionais incluindo contratos celebrados com as autoridades devidamente qualificadas do outro Governo ou concessões por elas feitas. Fica entendido que o compromisso do Governo dos Estados Unidos da América à cerca das reclamações patrocinadas pelo Governo Português em virtude deste parágrafo, é assumido conforme os termos e condições do reconhecimento pelos Estados Unidos da América da jurisdição compulsória do Tribunal de Justiça Internacional e pelos mesmos termos e condições limitado, segundo o Artigo 36 do Estatuto do Tribunal, como ficou estabelecido na Declaração do Presidente dos Estados Unidos da América de 14 de Agosto de 1946.

2. O Governo Português e o Governo dos Estados Unidos da América concordam além disso em que tais reclamações possam ser submetidas a qualquer tribunal arbitral mutuamente aceite, em vez de o serem ao Tribunal de Justiça Internacional.

3. Entender-se-á ainda que nenhum dos dois Governos patrocinará, nos termos deste artigo, reclamação alguma de um dos seus nacionais antes do mesmo haver esgotado os meios à sua disposição nos tribunais administrativos e judiciais do país onde a reclamação teve origem.

4. As disposições deste Artigo de maneira alguma prejudicarão outros direitos de recurso, se os houver, de qualquer dos dois Governos, ao Tribunal de Justiça Internacional, ou a outro tribunal arbitral, ou o patrocínio e a apresentação de reclamações baseadas em violações invocadas por qualquer dos dois Governos de direitos e deveres que derivem de tratados, de acordos ou de princípios de direito internacional.

Artigo X

DEFINIÇÕES

Nos termos do presente Acordo:

a) Portugal significa o território metropolitano da República Portuguesa (incluindo os Arquipélagos dos Açores e da Madeira) e os demais territórios sob a sua administração abrangendo o Arquipélago de Cabo Verde, a Guiné Portuguesa, a Fortaleza de S. João Baptista de Ajudá, São Tomé e Príncipe, Angola, Moçambique, Índia Portuguesa (Goa, Damão e Diu), Macau e a parte portuguesa da ilha de Timor.

- b) The term “participating country” means
- (i) any country which signed the Report of the Committee of European Economic Cooperation at Paris on September 22, 1947, and territories for which it has international responsibility and to which the Economic Cooperation Agreement concluded between that country and the Government of the United States of America has been applied, and
 - (ii) any other country (including any of the zones of occupation of Germany, and areas under international administration or control, and the Free Territory of Trieste or either of its zones) wholly or partly in Europe, together with dependent areas under its administration

for so long as such country is a party to the Convention for European Economic Cooperation and adheres to a joint program for European recovery designed to accomplish the purposes of this Agreement.

Article XI

ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT, DURATION

1. This Agreement shall become effective on this day's date. Subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, it shall remain in force until June 30, 1953, and, unless at least six months before June 30, 1953, either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate the Agreement on that date, it shall remain in force thereafter until the expiration of six months from the date on which such notice shall have been given.

2. If, during the life of this Agreement, either Government should consider there has been a fundamental change in the basic assumptions underlying this Agreement, it shall so notify the other Government in writing and the two Governments will thereupon consult with a view to agreeing upon the amendment, modification or termination of this Agreement. If, after three months from such notification, the two Governments have not agreed upon the action to be taken in the circumstances, either Government may give notice in writing to the other of intention to terminate this Agreement. Then, subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, this Agreement shall terminate six months after the date of such notice of intention to terminate; provided, however, that Article IV and paragraph 3 of Article VI shall remain in effect until two years after the date of such notice of intention to terminate, but not later than June 30, 1953.

b) A expressão “país participante” significa:

- (i) qualquer país que assinou o Relatório da Comissão para a Cooperação Económica Europeia em Paris, a 22 de Setembro de 1947, incluindo os territórios de que assumiu responsabilidade de carácter internacional, e a que tenha sido aplicado o Acordo para a Cooperação Económica celebrado entre esse país e o Governo dos Estados Unidos da América, e
- (ii) qualquer outro país (incluindo as zonas de ocupação da Alemanha, as áreas sob a administração ou fiscalização internacional e o Território Livre de Trieste ou qualquer das suas zonas) situado no todo ou em parte na Europa, com os territórios dele dependentes e sob a sua administração

por tanto tempo quanto esse país for parte na Convenção para a Cooperação Económica Europeia e aderir a um programa conjunto de recuperação da Europa que tenha por objectivo os fins do presente Acordo.

Artigo XI

ENTRADA EM VIGOR, EMENDAS, DURAÇÃO

1. O Presente Acordo entrará em vigor nesta data. Sob reserva do disposto nos parágrafos 2 e 3 deste artigo, vigorará até 30 de Junho de 1953; e a não ser que um dos dois Governos tenha notificado o outro por escrito, pelo menos seis meses antes de 30 de Junho de 1953, da sua intenção de lhe pôr termo na o referida data, manter-se-á em vigor até findo prazo de seis meses a contar do dia em que a notificação tenha sido feita.

2. Se, durante a vigência do Acordo, qualquer dos dois Governos considerar que houve alteração fundamental nos princípios básicos em que o mesmo Acordo assenta, notificará por escrito o outro, consultando-se então mutuamente os dois Governos afim de convirem na emenda, modificação ou termo do Acordo. Se três meses depois da dita notificação os dois Governos não tiverem concordado sobre a acção a tomar nessas circunstâncias, qualquer deles poderá notificar por escrito o outro intenção de pôr termo ao Acordo. Nesse caso, sob reserva das disposições do parágrafo 3 deste Artigo, o Acordo terminará seis meses após a dita notificação, considerando todavia que o Artigo IV e o parágrafo 3 do Artigo VI se manterão em vigor por um período de dois anos a contar da data da mesma notificação, mas nunca além de 30 de Junho de 1953.

3. Subsidiary agreements and arrangements negotiated pursuant to this Agreement may remain in force beyond the date of termination of this Agreement and the period of effectiveness of such subsidiary agreements and arrangements shall be governed by their own terms. Paragraph 2 of Article III shall remain in effect for so long as the guaranty payments referred to in that Article may be made by the Government of the United States of America.

4. This Agreement may be amended at any time by agreement between the two Governments.

5. The Annex to this Agreement forms an integral part thereof.

6. This Agreement shall be registered with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Lisbon, in duplicate, in the English and Portuguese languages, both texts authentic, this 28th day of September, 1948.

[SEAL]

[SEAL]

Lincoln MACVEAGH

José CAEIRO DA MATTA

ANNEX

INTERPRETATIVE NOTES

1. It is understood that the requirements of paragraph 1 (a) of Article II, relating to the adoption of measures for the efficient use of resources, would include, with respect to commodities furnished under the Agreement, effective measures for safeguarding such commodities and for preventing their diversion to illegal or irregular markets or channels of trade.

2. It is understood that the business practices and business arrangements referred to in paragraph 3 of Article II mean:

- a) fixing prices, terms or conditions to be observed in dealing with others in the purchase, sale or lease of any product;
- b) excluding enterprises from, or allocating or dividing, any territorial market or field of business activity, or allocating customers, or fixing sales quotas or purchase quotas;
- c) discriminating against particular enterprises;
- d) limiting production or fixing production quotas;
- e) preventing by agreement the development or application of technology or invention whether patented or unpatented;

3. Os acordos e os entendimentos complementares negociados em consequência do presente Acordo, podem continuar em vigor para além do termo deste, e a sua duração será a que eles próprios fixarem. O parágrafo 2 do Artigo III manter-se-á em vigor enquanto o Governo dos Estados Unidos da América realizar os pagamentos de garantia a que o mesmo artigo se refere.

4. O presente Acordo poderá ser rectificado em qualquer momento por decisão comum dos dois Governos.

5. O Anexo a este Acordo faz parte integrante dele.

6. O presente Acordo será registado pelo Secretário Geral das Nações Unidas.

EM TESTEMUNHO DO QUE os representantes dos dois Governos, devidamente autorizados para esse fim, assinaram o presente Acordo.

FEITO em Lisboa a 28 de Setembro de 1948, em duplicado, nas línguas Portuguesa e Inglesa, valendo como autênticos os dois textos.

[SELO]

[SELO]

José CAEIRO DA MATTA
Lincoln MACVEAGH

ANEXO

NOTAS INTERPRETATIVAS

1. Fica entendido que as disposições do parágrafo 1 (a) do Artigo II quanto à adopção de medidas relativas ao emprego eficiente dos recursos, abrangem, no que respeita às mercadorias fornecidas nos termos deste Acordo, medidas eficazes para salvaguardar essas mesmas mercadorias e impedir o seu desvio para mercados ou ramos de comércio ilícitos ou irregulares.

2. Fica entendido que as práticas comerciais e os acordos comerciais estabelecidos no parágrafo 3 do Artigo II significam:

- a) fixação de preços, termos ou condições a observar nas transacções com terceiros respeitantes à compra, venda ou locação de qualquer produto;
- b) exclusão, atribuição ou divisão de empresas em qualquer mercado territorial ou campo de actividade comercial, distribuição da clientela, ou fixação das quotas de venda ou de compra;
- c) discriminação em prejuízo de determinadas empresas;
- d) limitação da produção ou fixação dos seus contingentes;
- e) impedimento por via de acordo do desenvolvimento ou da aplicação de processos técnicos ou de invenções com ou sem patente;

f) extending the use of rights under patents, trade marks or copyrights granted by either country to matters which, according to its laws and regulations, are not within the scope of such grants, or to products or conditions of production, use or sale which are likewise not the subjects of such grants; and

g) such other practices as the two Governments may agree to include.

3. It is understood that the Government of Portugal is obligated to take action in particular instances in accordance with paragraph 3 of Article II only after appropriate investigation or examination.

4. It is understood that the phrase in Article IV "after due regard for the reasonable requirements of Portugal for domestic use" would include the maintenance of reasonable stocks of the materials concerned and that the phrase "commercial export" might include barter transactions. It is also understood that arrangements negotiated under Article IV might appropriately include provision for consultation, in accordance with the principles of Article 32 of the Havana Charter for an International Trade Organization, in the event that stockpiles are liquidated.

5. It is understood that the Government of Portugal will not be requested, under paragraph 2 (a) of Article VI, to furnish detailed information about minor projects or confidential commercial or technical information the disclosure of which would injure legitimate commercial interests.

6. It is understood that the Government of the United States of America in making the notifications referred to in paragraph 2 of Article VIII would bear in mind the desirability of restricting, so far as practicable, the number of officials for whom full diplomatic privileges would be requested. It is also understood that the detailed application of Article VIII would, when necessary, be the subject of inter-governmental discussion.

7. It is understood that if the Government of Portugal should accept the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice under Article 36 of the Statute of the Court, on suitable terms and conditions, the two Governments will consult with a view to replacing the second sentence of paragraph 1 of Article IX with provisions along the following lines: "It is understood that the undertaking of each Government in respect of claims espoused by the other Government pursuant to this paragraph is made in the case of each Government under the authority of and is limited by the terms and conditions of such effective recognition as it has heretofore given to the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice under Article 36 of the Statute of the Court."

8. It is understood that any agreements which might be arrived at pursuant to paragraph 2 of Article IX would be subject to ratification by the Senate of the United States of America.

f) extensão do uso dos direitos resultantes de patentes, marcas comerciais ou direitos de autor ou de reprodução concedidos por um dos dois países em matérias que, de acordo com as suas leis e regulamentos, não estejam incluídas no campo de tais garantias ou ainda a produtos ou condições de produção, utilização ou venda que de igual maneira não constituem objecto dessas garantias; e

g) quaisquer outras práticas que os dois Governos acordem em incluir.

3. Fica entendido que o Governo Português não se obriga a agir em casos especiais nos termos do parágrafo 3 do Artigo II senão depois de inquérito ou exame apropriados.

4. Fica entendido que a frase do Artigo IV “tendo em conta as necessidades razoáveis de Portugal no que diz respeito ao consumo interno” deve incluir a manutenção de stocks razoáveis das mercadorias em questão, e que a frase “comércio de exportação” pode abranger as operações de troca. Fica também entendido que os acordos negociados em virtude do Artigo IV poderão, de uma maneira apropriada, incluir normas de consulta em conformidade com os princípios do Artigo 32 da Carta de Havana para uma Organização Internacional de Comércio, no caso dos stocks de mercadorias estarem liquidados.

5. Fica entendido que o Governo Português não terá, na execução do parágrafo 2 (a) do Artigo VI, de fornecer informações pormenorizadas à cerca de projectos de pequena importância ou informações comerciais ou técnicas de natureza confidencial cuja divulgação poderia atingir interesses comerciais legítimos.

6. Fica entendido que o Governo dos Estados Unidos da América, ao fazer as notificações previstas no parágrafo 2 do Artigo VIII, terá em consideração a necessidade de restringir quanto possível o número de funcionários em relação aos quais se solicitem privilégios diplomáticos. Fica também entendido que a aplicação pormenorizada do Artigo VIII será objecto, quando necessário, de conversações entre os dois Governos.

7. Fica entendido que se o Governo Português aceitar a jurisdição compulsória do Tribunal de Justiça Internacional, em conformidade com o Artigo 36 do respectivo Estatuto, em termos e condições convenientes, os dois Governos consultar-se-ão com o fim de substituir a segunda frase do parágrafo 1 do Artigo IX pela disposição do teor seguinte: “Fica entendido que o compromisso de cada Governo quanto às reclamações pelo outro patrocinadas em virtude deste parágrafo, é tomado no que diz respeito a cada um dos Governos, sob a autoridade e dentro dos limites marcados pelos termos e condições desse reconhecimento efectivo tal como até à data tem sido atribuído à jurisdição compulsória do Tribunal de Justiça Internacional, de harmonia com o Artigo 36 do Estatuto do Tribunal”.

8. Fica entendido que quaisquer acordos que possam ser concluídos nos termos do parágrafo 2 do Artigo X serão sujeitos a ratificação pelo Senado dos Estados Unidos da América.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 442. ACCORD¹ DE COOPERATION ECONOMIQUE
ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE
PORTUGAL. SIGNE A LISBONNE, LE 28 SEPTEMBRE
1948

PRÉAMBULE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Portugal,

Reconnaissant que le rétablissement ou le maintien dans les pays d'Europe des principes de liberté individuelle, des institutions libres et de l'indépendance véritable dépendent pour une large part de la réalisation de conditions économiques saines, de relations économiques stables entre les nations et du retour des pays d'Europe à une économie viable, indépendante de toute aide extérieure de caractère exceptionnel;

Reconnaissant qu'une économie européenne forte et prospère est indispensable pour atteindre les buts des Nations Unies;

Considérant que, pour atteindre ces fins, il est nécessaire d'établir un plan de relèvement européen fondé sur l'action individuelle des différents pays et sur leur coopération mutuelle, accessible à toutes les nations qui y coopéreront, et prévoyant un puissant effort de production, l'expansion du commerce international, l'instauration ou le maintien de la stabilité financière intérieure et le développement de la coopération économique, notamment par toutes mesures permettant de fixer et de maintenir en vigueur des taux de change appropriés et de réduire les obstacles aux échanges;

Considérant que, pour la mise en œuvre de ces principes, le Gouvernement du Portugal s'est associé aux autres pays animés du même esprit par une Convention de coopération économique européenne signée à Paris le 16 avril 1948² et aux termes de laquelle les signataires de cette convention sont convenus de considérer l'élaboration et l'exécution d'un programme commun de relèvement comme la tâche immédiate qui leur incombe, et que le Gouvernement du Portugal est membre de l'Organisation européenne de coopération économique créée conformément aux dispositions de ladite convention;

Considérant également que, pour la mise en œuvre de ces principes, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a promulgué la loi de coopération

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 28 septembre 1948, conformément à l'article XI.

² Etats-Unis d'Amérique, publication du Département d'Etat n° 3145.

économique de 1948¹ qui prévoit l'octroi de l'aide des Etats-Unis d'Amérique aux pays qui participent à un programme commun de relèvement européen afin de permettre à ces pays de devenir, par leurs efforts, tant individuels que concertés, indépendants de toute aide économique extérieure de caractère exceptionnel;

Prenant note du fait que le Gouvernement du Portugal a déjà fait connaître qu'il entendait poursuivre les fins et adhérer aux principes de la loi de coopération économique de 1948;

Désireux d'arrêter les dispositions qui régiront l'aide que fournira le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aux termes de la loi de coopération économique de 1948 et les conditions dans lesquelles le Portugal recevra cette aide, et de déterminer les mesures que les deux Gouvernements prendront, soit individuellement, soit de concert, pour assurer le relèvement du Portugal en tant que partie intégrante du programme commun de relèvement européen;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

AIDE ET COOPÉRATION

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'engage à coopérer avec le Gouvernement du Portugal pour mettre en œuvre les fins exposées dans le préambule, en facilitant l'acquisition par le Portugal des produits dont il peut avoir besoin aux Etats-Unis pour mener à bien le programme commun de relèvement économique, comme les deux Gouvernements pourront en convenir de temps à autre. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique prend cet engagement sous réserve de toutes les clauses et conditions, ainsi que des stipulations relatives à la discontinuation de l'aide, contenue dans la loi de coopération économique de 1948, les lois qui la modifient et la complètent et les lois portant ouverture de crédits au titre de ladite loi.

2. Le Gouvernement du Portugal, agissant tant individuellement que dans le cadre de l'Organisation européenne de coopération économique, conformément à la Convention de coopération économique européenne signée à Paris, le 16 avril 1948, fera, en commun avec les autres pays participants, des efforts continus pour rétablir rapidement en Europe par un programme commun de relèvement, les conditions économiques indispensables à une paix et à une prospérité durables et pour permettre aux pays d'Europe participant à ce programme commun de relèvement de devenir indépendants de toute assistance économique extérieure de caractère exceptionnel au terme de la période d'exécution du présent accord. Le Gouvernement du Portugal réaffirme son intention de prendre

¹ Etats-Unis d'Amérique, loi n° 472, 80ème Congrès. *Treaties and Other International Acts Series*, 1819.

des mesures pour mettre en œuvre les dispositions du titre "Obligations générales" de la Convention de coopération économique européenne, de continuer à participer activement aux travaux de l'Organisation européenne de coopération économique et de continuer à poursuivre les fins et à adhérer aux principes de la loi de coopération économique de 1948.

3. En ce qui concerne l'aide fournie au Portugal par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sous forme d'achats effectués dans des régions situées hors des Etats-Unis d'Amérique, de leurs territoires et de leurs possessions, le Gouvernement du Portugal coopérera avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour que lesdits achats soient effectués à des prix équitables et à des conditions raisonnables et pour faire en sorte que les dollars mis à la disposition du pays où ont lieu les opérations d'achat relatives à l'aide soient utilisés d'une manière compatible avec tous arrangements conclus par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique avec ce pays.

Article II

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Afin de parvenir à un relèvement maximum par l'utilisation de l'aide qu'il recevra du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le Gouvernement du Portugal fera tout ce qui est en son pouvoir pour :

- a) adopter ou maintenir en vigueur les mesures nécessaires pour assurer l'utilisation rationnelle et efficace de toutes les ressources dont il dispose, notamment :
 - i) telles mesures qui pourront être nécessaires pour faire en sorte que les produits et services obtenus par l'aide accordée en vertu du présent accord soient utilisés à des fins conformes audit accord et, dans toute la mesure du possible, aux buts généraux indiqués dans les programmes présentés par le Gouvernement du Portugal pour justifier les besoins d'assistance à fournir par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique; et
 - ii) l'observation et la vérification de l'emploi de ces ressources au moyen d'un système de contrôle efficace approuvé par l'Organisation européenne de coopération économique;
- b) favoriser le développement de la production industrielle et agricole sur une base économique saine; atteindre tels niveaux de production qui pourraient être fixés dans le cadre de l'Organisation européenne de coopération économique;

c) coopérer avec les autres pays participants pour faciliter et stimuler les échanges de marchandises et de services entre les pays participants ainsi qu'avec d'autres pays et pour réduire les obstacles publics et privés qui entravent le commerce tant entre eux qu'avec d'autres pays.

2. Tenant compte des dispositions de l'article 8 de la Convention de coopération économique européenne qui visent à assurer l'utilisation la plus complète et la plus efficace de la main-d'œuvre disponible dans les différents pays participants, le Gouvernement du Portugal réservera un accueil favorable aux propositions formulées de concert avec l'Organisation internationale pour les réfugiés en vue d'utiliser au maximum la main-d'œuvre disponible dans tous les pays participants pour contribuer à réaliser les fins du présent accord.

3. Le Gouvernement du Portugal prendra les mesures qu'il estime appropriées et coopérera avec les autres pays participants pour empêcher les entreprises commerciales publiques et privées de se livrer à des pratiques ou de conclure des arrangements sur le plan du commerce international qui entravent la concurrence, restreignent l'accès aux marchés ou favorisent le contrôle à caractère de monopole dans tous les cas où ces pratiques et ces arrangements peuvent avoir pour effet de nuire à l'exécution du programme commun de relèvement européen.

Article III

GARANTIES

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Portugal se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur les projets que des ressortissants des Etats-Unis d'Amérique envisagent de réaliser au Portugal et pour lesquels le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut, aux termes de l'alinéa 3 du paragraphe *b* de l'article III de la loi de coopération économique de 1948, accorder des garanties de transfert de devises.

2. Lorsque le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fera à de telles personnes un paiement en dollars des Etats-Unis correspondant à cette garantie, le Gouvernement du Portugal convient que les escudos ou les crédits en escudos portés au compte du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou transférés à ce Gouvernement, conformément à cet article, seront reconnus comme étant la propriété du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Article IV

ACCÈS À CERTAINS PRODUITS ET MATIÈRES

1. Le Gouvernement du Portugal facilitera la cession aux Etats-Unis d'Amérique en vue de la constitution de stocks ou à d'autres fins des matières et

produits originaires du Portugal dont les Etats-Unis d'Amérique ont besoin par suite de l'insuffisance actuelle ou éventuelle de leurs propres ressources, à des conditions équitables de vente, d'échange, de troc ou autres, pendant une période et pour des quantités à déterminer d'un commun accord par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Portugal, compte dûment tenu des quantités de ces matières et produits dont le Portugal a normalement besoin pour sa consommation intérieure et son commerce d'exportation. Le Gouvernement du Portugal prendra toutes mesures spéciales qui pourraient s'avérer nécessaires pour appliquer les dispositions du présent paragraphe, notamment pour encourager le développement de la production desdits produits et matières au Portugal et éliminer tous les obstacles qui s'opposeraient à leur cession aux Etats-Unis d'Amérique. Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le demande, le Gouvernement du Portugal négociera les accords détaillés nécessaires pour appliquer les dispositions du présent paragraphe.

2. Chaque fois que les circonstances s'y prêteront, le Gouvernement du Portugal coopérera avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, sur la demande de ce dernier, pour atteindre les objectifs énoncés au paragraphe du présent article en ce qui concerne les matières et produits provenant de pays autres que le Portugal.

Article V

FACILITÉS DE VOYAGE ET ENVOIS DE SECOURS

1. Le Gouvernement du Portugal coopérera avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour faciliter et favoriser les voyages des citoyens des Etats-Unis d'Amérique à destination des pays participants et à l'intérieur de ces pays.

2. Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le demande, le Gouvernement du Portugal négociera des accords tendant à faciliter l'entrée au Portugal (notamment l'entrée en franchise, sous réserve des garanties appropriées) des envois d'approvisionnements de secours donnés aux organisations américaines bénévoles de secours ou achetés par elles, ainsi que des colis de secours en provenance des Etats-Unis d'Amérique et adressés à des personnes physiques ayant leur résidence au Portugal.

Article VI

CONSULTATIONS ET COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

1. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, pour toutes questions relatives à l'exécution du présent accord et aux opérations effectuées ou aux dispositions prises en application du présent accord.

2. Le Gouvernement du Portugal communiquera au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, dans la forme et aux époques indiquées par ce dernier après consultation avec le Gouvernement du Portugal:

- a) des renseignements détaillés sur les plans, les programmes et les mesures envisagés et adoptés par le Gouvernement du Portugal pour mettre en application les dispositions du présent accord et remplir les obligations générales de la Convention de coopération économique européenne;
- b) des rapports complets sur les opérations effectuées en vertu du présent accord comprenant notamment un exposé de l'emploi des fonds, produits et services reçus en application dudit accord, lesdits rapports devant être faits chaque trimestre;
- c) des renseignements concernant son économie et tous autres renseignements pertinents dont le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut avoir besoin pour compléter ceux qu'il a obtenus de l'Organisation européenne de coopération économique, pour déterminer la nature et l'ampleur des opérations effectuées en vertu de la loi de coopération économique de 1948 et pour évaluer l'efficacité de l'aide fournie ou envisagée en exécution du présent accord et, d'une façon générale, les progrès effectués dans l'exécution du programme commun de relèvement.

3. Le Gouvernement du Portugal prêtera son concours au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour obtenir les renseignements relatifs aux matières et produits d'origine portugaise mentionnés à l'article IV qui sont nécessaires à l'élaboration et à l'exécution des arrangements prévus audit article.

Article VII

PUBLICITÉ

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Portugal reconnaissent qu'il est de leur intérêt commun de donner la plus grande publicité possible aux objectifs du programme commun de relèvement européen, aux progrès réalisés dans son exécution ainsi qu'à toutes les mesures prises en application de ce programme. Ils reconnaissent également qu'il est souhaitable d'assurer une large diffusion des renseignements relatifs aux progrès réalisés dans l'exécution du programme de relèvement européen afin de développer le sentiment de l'effort commun et l'esprit d'entraide qui sont indispensables pour atteindre les objectifs de ce programme.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique facilitera la diffusion de ces renseignements et les mettra à la disposition des organes d'information publique.

3. Le Gouvernement du Portugal facilitera la diffusion de ces renseignements tant directement qu'en coopération avec l'Organisation européenne de coopération économique. Il mettra ces renseignements à la disposition des organes d'information publique et prendra toutes mesures possibles en vue de s'assurer de l'existence de moyens appropriés pour diffuser ces renseignements. Il fournira en outre aux autres pays participants et à l'Organisation européenne de coopération économique tous renseignements concernant les progrès effectués dans l'exécution du programme de relèvement économique.

4. Le Gouvernement du Portugal publiera au Portugal, chaque trimestre, des comptes rendus complets des opérations effectuées en application du présent accord, portant notamment sur l'emploi des fonds, produits et services reçus.

Article VIII

MISSIONS

1. Le Gouvernement du Portugal donne son agrément à l'envoi d'une mission spéciale de coopération économique qui assurera l'exécution des obligations assumées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au Portugal en vertu du présent accord.

2. Sur notification à cet effet de l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Portugal, le Gouvernement du Portugal considérera la mission spéciale et son personnel, ainsi que le Représentant spécial des Etats-Unis d'Amérique en Europe, comme faisant partie de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Portugal en ce qui concerne le bénéfice des privilèges et immunités accordés à l'Ambassade et à son personnel de rang équivalent. Le Gouvernement du Portugal accordera en outre aux membres et au personnel de la Commission mixte de coopération économique étrangère du Congrès des Etats-Unis d'Amérique tous les égards dus à leur rang ainsi que les moyens et l'aide dont ils ont besoin pour s'acquitter efficacement de leurs fonctions.

3. Le Gouvernement du Portugal, tant directement que par l'intermédiaire de ses représentants auprès de l'Organisation européenne de coopération économique, accordera son entière coopération à la mission spéciale, au Représentant spécial des Etats-Unis en Europe et à son personnel, ainsi qu'aux membres et au personnel de la Commission mixte. Cette coopération comprendra la fourniture de tous renseignements et moyens nécessaires à la surveillance et à l'observation de l'exécution du présent accord, notamment l'utilisation de l'aide fournie conformément à ses termes.

Article IX

RÈGLEMENT DES RÉCLAMATIONS DES RESSORTISSANTS DES DEUX PAYS

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Portugal conviennent de soumettre à la Cour internationale de Justice toute réclamation que l'un ou l'autre Gouvernement aura fait sienne et présentée au nom de l'un de ses ressortissants à l'encontre de l'autre Gouvernement, tendant à obtenir la réparation de dommages résultant de mesures gouvernementales (à l'exception des mesures prises par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant les intérêts ou biens ennemis) prises après le 3 avril 1948 par cet autre Gouvernement et portant atteinte aux biens ou aux intérêts dudit ressortissant, notamment aux contrats conclus ou aux concessions accordées par des organes de cet autre Gouvernement dûment autorisés à cet effet. Il est entendu que l'engagement du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en ce qui concerne les réclamations que le Gouvernement du Portugal aura fait siennes en application du présent paragraphe est pris en conformité et dans la limite des clauses et conditions de la reconnaissance par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice, en vertu de l'Article 36 du Statut de la Cour, ainsi qu'il est exposé dans la déclaration du Président des Etats-Unis d'Amérique, en date du 14 août 1946¹.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Portugal sont convenus en outre que de telles réclamations peuvent être portées, en lieu et place de la Cour, devant tout tribunal arbitral désigné d'un commun accord.

3. Il est entendu en outre qu'aucun des deux Gouvernements ne fera sienne une réclamation quelconque, en application du présent article, à moins que le ressortissant intéressé n'ait épuisé les voies de recours qui lui sont ouvertes devant les tribunaux administratifs et judiciaires du pays où la réclamation a pris naissance.

4. Les dispositions du présent article s'entendront à tous égards sans préjudice aucun des droits de recours, s'il y a lieu, de l'un ou de l'autre Gouvernement devant la Cour internationale de Justice ou d'un autre tribunal arbitral, ni de la présentation des réclamations que l'un ou l'autre Gouvernement aura fait siennes, fondées sur des accusations de non-respect par l'un ou l'autre Gouvernement de droits et d'obligations découlant de traités, d'accords ou de principes du droit international.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 1, page 9.

Article X

DÉFINITIONS

Aux termes du présent accord :

a) Le Portugal signifie la République du Portugal (y compris les archipels des Açores et de Madère) avec les territoires qui relèvent de son administration y compris les îles du Cap-Vert, la Guinée portugaise, la forteresse de São João Baptista de Ajuda, Saint-Thomas et île du Prince, l'Angola, le Mozambique, l'Inde portugaise (comprenant Goa, Damao, Diu), Macao et le Timor portugais.

b) L'expression "pays participant" signifie :

- i) tout pays qui a signé à Paris, le 22 septembre 1947, le rapport du Comité de coopération économique européenne et tout territoire qui relève de ce pays sur le plan international et auquel a été étendue l'application de l'Accord de coopération économique conclu entre ce pays et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et
- ii) tout autre pays (y compris toute zone d'occupation en Allemagne, tout territoire placé sous administration ou contrôle international, ainsi que le Territoire libre de Trieste ou l'une quelconque de ses zones) situé en tout ou partie en Europe, avec les territoires qui relèvent de son administration

aussi longtemps que ce pays est partie à la Convention de coopération économique européenne et adhère à un programme commun de relèvement européen ayant pour but d'atteindre les objectifs du présent accord.

Article XI

ENTRÉE EN VIGUEUR, AMENDEMENT ET DURÉE

1. Le présent accord entrera en vigueur à la date de ce jour. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, il demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1953 et, à moins que six mois au moins avant le 30 juin 1953 l'un des deux Gouvernements ait donné à l'autre notification écrite de son intention d'y mettre fin à cette date, l'accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle ladite notification aura été donnée.

2. Si, pendant la durée du présent accord, l'un des deux Gouvernements estime qu'un changement fondamental est survenu dans les circonstances en considération desquelles cet accord a été conclu, il le notifiera par écrit à l'autre Gouvernement et les deux Gouvernements se consulteront alors en vue de con-

venir de la modification, de la transformation ou de l'abrogation de l'accord. Si, trois mois après ladite notification, les deux Gouvernements ne sont pas convenus de la décision à prendre dans ce cas, chaque Gouvernement pourra adresser à l'autre une notification écrite de son intention de mettre fin à l'accord. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'accord prendra alors fin six mois après la notification de l'intention d'y mettre fin; étant entendu toutefois que les dispositions de l'article IV et du paragraphe 3 de l'article VI demeureront en vigueur deux ans après la date à laquelle l'intention de mettre fin à l'accord aura été notifiée, mais en aucun cas après le 30 juin 1953.

3. Les accords et arrangements complémentaires qui auront été négociés en application du présent accord pourront rester en vigueur au-delà de l'expiration du présent accord et la période d'application de ces accords et arrangements complémentaires sera déterminée par leurs propres termes. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article III resteront en vigueur aussi longtemps que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra être amené à effectuer les paiements de garantie dont il est question audit article.

4. Le présent accord pourra être modifié à tout moment par voie d'accord entre les deux Gouvernements.

5. L'annexe au présent accord fait partie intégrante dudit accord.

6. Le présent accord sera enregistré auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

FAIT à Lisbonne, en double exemplaire, en langue anglaise et portugaise, les deux textes faisant foi, le 28 septembre 1948.

[SCEAU]

[SCEAU]

Lincoln MACVEAGH
José CAEIRO DA MATTA

ANNEXE

NOTES INTERPRÉTATIVES

1. Il est entendu que les dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article II relatives à l'adoption de mesures tendant à utiliser les ressources d'une manière efficace viseraient notamment, en ce qui concerne les produits fournis en vertu de l'accord, des mesures propres à assurer la sauvegarde de ces produits et à empêcher leur détournement vers des marchés ou des circuits commerciaux illicites ou irréguliers.

2. Il est entendu que les pratiques commerciales et les arrangements commerciaux visés au paragraphe 3 de l'article II sont :

- a*) ceux qui fixent les prix ou les conditions à observer dans les transactions avec les tiers concernant l'achat, la vente, ou la location de tout produit;
- b*) ceux qui excluent des entreprises d'un marché territorial ou d'un champ d'activité commerciale, attribuent ou partagent un marché territorial ou un champ d'activité commerciale, répartissent la clientèle ou fixent des contingents de vente ou d'achat;
- c*) ceux qui ont un effet discriminatoire au détriment d'entreprises déterminées;
- d*) ceux qui limitent la production ou fixent des contingents de production;
- e*) ceux qui, par voie d'accord, empêchent l'amélioration ou la mise en œuvre de procédés techniques ou d'inventions brevetées ou non;
- f*) ceux qui étendent l'usage de droits résultant de brevets, de marques de fabrique, de droits d'auteur ou de reproduction accordés par l'un des deux pays à des matières qui, conformément aux lois et règlements de ce pays, n'entrent pas dans le cadre de ces privilèges, ou bien à des produits ou à des conditions de production, d'utilisation ou de vente qui, de même, ne font pas l'objet de ces privilèges; et
- g*) toutes autres pratiques que les deux Gouvernements peuvent convenir d'inclure dans cette liste.

3. Il est entendu que le Gouvernement du Portugal n'est tenu d'agir, dans des cas d'espèce, conformément au paragraphe 3 de l'article II, qu'après enquête ou examen appropriés.

4. Il est entendu que le membre de phrase figurant à l'article IV: "compte dûment tenu des quantités de ces matières et produits dont le Portugal a normalement besoin pour sa consommation intérieure" comprend le maintien à un niveau raisonnable des stocks des matières et produits en question, et que l'expression "commerce d'exportation" pourra comprendre les opérations de troc. Il est également entendu que les arrangements négociés en application de l'article IV pourraient utilement contenir, conformément aux principes énoncés à l'article 32 de la Charte

de La Havane, instituant une Organisation internationale du commerce, des dispositions en vue de consultations dans le cas où il serait procédé à la liquidation des stocks.

5. Il est entendu que le Gouvernement du Portugal ne sera pas tenu de fournir, en application de l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article VI, des renseignements détaillés concernant des projets d'importance secondaire ou des renseignements commerciaux ou techniques d'ordre confidentiel dont la divulgation pourrait porter préjudice à des intérêts commerciaux légitimes.

6. Il est entendu que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en faisant les notifications prévues au paragraphe 2 de l'article VIII, tiendra compte de la nécessité de limiter, autant que possible, le nombre des fonctionnaires pour lesquels sera demandé le bénéfice intégral des privilèges diplomatiques. Il est également entendu que l'application de l'article VIII dans les détails fera, en cas de besoin, l'objet de conversations entre les deux Gouvernements.

7. Il est entendu que, dans l'éventualité où le Gouvernement du Portugal accepterait, suivant des clauses et conditions satisfaisantes, la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice en vertu de l'Article 36 du Statut de la Cour, les deux Gouvernements se consulteront en vue de remplacer la deuxième phrase du paragraphe 1 de l'article IX par une disposition conçue comme suit: "Il est entendu que l'engagement de chaque Gouvernement en ce qui concerne les réclamations que l'autre Gouvernement aura fait siennes en application du présent paragraphe, est pris par chaque Gouvernement en conformité et dans les limites des clauses et conditions de l'acceptation effective par ce Gouvernement de la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice en vertu de l'Article 36 du Statut de la Cour."

8. Il est entendu que tout accord qui serait conclu en exécution du paragraphe 2 de l'article IX sera soumis à la ratification du Sénat des Etats-Unis d'Amérique.



No. 443

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BRITISH/UNITED STATES ZONE OF THE FREE
TERRITORY OF TRIESTE**

**Economic Co-operation Agreement (with annex). Signed at
Trieste, on 15 October 1948**

*English official text communicated by the Permanent Representative of the
United States of America at the seat of the United Nations. The registration
took place on 27 April 1949.*

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
ZONE ANGLO-AMERICAINE DU TERRITOIRE LIBRE
DE TRIESTE**

**Accord de coopération économique (avec annexe). Signé
à Trieste, le 15 octobre 1948**

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent des Etats-Unis
d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement
a eu lieu le 27 avril 1949.*

No. 443. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE BRITISH/UNITED STATES ZONE OF THE FREE TERRITORY OF TRIESTE. SIGNED AT TRIESTE, ON 15 OCTOBER 1948

PREAMBLE

The Government of the United States of America and, on behalf of the British/United States Zone, Free Territory of Trieste, the Commander, British/United States Forces, Free Territory of Trieste:

Recognizing that the restoration or maintenance in European countries of principles of individual liberty, free institutions, and genuine independence rests largely upon the establishment of sound economic conditions, stable international economic relationships, and the achievement by the countries of Europe of a healthy economy independent of extraordinary outside assistance;

Recognizing that a strong and prosperous European Economy is essential for the attainment of the purposes of the United Nations;

Considering that the achievement of such conditions calls for a European recovery plan of self-help and mutual cooperation open to all nations which cooperate in such a plan, based upon a strong production effort, the expansion of foreign trade, the creation or maintenance of internal financial stability and the development of economic cooperation, including all possible steps to establish and maintain valid rates of exchange and to reduce trade barriers;

Considering that in furtherance of these principles the Commander, on behalf of the UK/US Zone, has joined with other like-minded nations in the Convention for European Economic Cooperation signed at Paris on April 16, 1948² under which the signatories of that Convention agreed to undertake as their immediate task the elaboration and execution of a joint recovery program, and that the UK/US Zone is a member of the Organization for European Economic Cooperation created pursuant to the provisions of that Convention;

¹ Came into force on 15 October 1948, as from the date of signature, in accordance with article X.

² United States of America, Department of State publication 3145.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 443. ACCORD¹ DE COOPERATION ECONOMIQUE
ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LA ZONE
ANGLO-AMERICAINE DU TERRITOIRE LIBRE DE
TRIESTE. SIGNE A TRIESTE, LE 15 OCTOBRE 1948

PRÉAMBULE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Commandant de la zone anglo-américaine du Territoire libre de Trieste, agissant au nom de la zone anglo-américaine du Territoire libre de Trieste:

Reconnaissant que le rétablissement ou le maintien dans les pays d'Europe des principes de liberté individuelle, des institutions libres et de l'indépendance véritable dépendent, pour une large part, de la réalisation de conditions économiques saines, de relations économiques stables entre les nations et du retour des pays d'Europe à une économie viable, indépendante de toute aide extérieure de caractère exceptionnel;

Reconnaissant qu'une économie européenne forte et prospère est indispensable pour atteindre les buts des Nations Unies;

Considérant que, pour atteindre ces fins, il est nécessaire d'établir un plan de relèvement européen fondé sur l'action individuelle des différents pays et sur leur coopération mutuelle, accessible à toutes les nations qui y coopéreront, et prévoyant un puissant effort de production, l'expansion du commerce international, l'instauration ou le maintien de la stabilité financière intérieure et le développement de la coopération économique, notamment par toutes mesures permettant de fixer et de maintenir en vigueur les taux de change appropriés et de réduire les obstacles aux échanges;

Considérant que, pour la mise en œuvre de ces principes, le Commandant, au nom de la zone anglo-américaine, s'est associé aux autres pays animés du même esprit par une Convention de coopération économique européenne signée à Paris le 16 avril 1948², aux termes de laquelle les signataires de cette convention sont convenus de considérer l'élaboration et l'exécution d'un programme commun de relèvement comme la tâche immédiate qui leur incombe, et que la zone anglo-américaine est membre de l'Organisation européenne de coopération économique créée conformément aux dispositions de ladite convention;

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 15 octobre 1948, conformément à l'article X.

² Etats-Unis d'Amérique, publication du Département d'Etat n° 3145.

Considering also that, in furtherance of these principles, the Government of the United States of America has enacted the Economic Cooperation Act of 1948,¹ providing for the furnishing of assistance by the United States of America to nations participating in a joint program for European recovery, in order to enable such nations through their own individual and concerted efforts to become independent of extraordinary outside economic assistance;

Desiring to set forth the understandings which govern the furnishing of assistance by the Government of the United States of America under the Economic Cooperation Act of 1948, the receipt of such assistance by the UK/US Zone, and the measures which the two parties will take individually and together in furthering the recovery of the UK/US Zone as an integral part of the joint program for European recovery;

Have agreed as follows:

Article I

ASSISTANCE AND COOPERATION

1. The Government of the United States of America undertakes to assist the UK/US Zone, by making available to the Commander or to any person, agency or organization designated by the latter such assistance as may be requested by him and approved by the Government of the United States of America. The Government of the United States of America will furnish this assistance under the provisions, and subject to all the terms, conditions and termination provisions, of the Economic Cooperation Act of 1948, acts amendatory and supplementary thereto and appropriation acts thereunder, and will make available to the Commander only such commodities, services and other assistance as are authorized to be made available by such acts.

2. The Commander, acting directly and through the Organization for European Economic Cooperation, consistently with the Convention for European Economic Cooperation signed at Paris on April 16, 1948, will exert sustained efforts in common with other participating countries speedily to achieve through a joint recovery program economic conditions in Europe essential to lasting peace and prosperity and to enable the countries of Europe participating in such a joint recovery program to become independent of extraordinary outside economic assistance within the period of this Agreement. The Commander will take action to carry out the provisions of the General Obligations of the Convention for European Economic Cooperation, to continue to participate

¹ United States of America, Public Law 472, 80th Congress. *Treaties and Other International Acts Series*, 1845.

Considérant également que, pour la mise en œuvre de ces principes, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a promulgué la loi de coopération économique de 1948¹ qui prévoit l'octroi de l'aide des Etats-Unis d'Amérique aux pays qui participent à un programme commun de relèvement européen afin de permettre à ces pays de devenir, par leurs efforts, tant individuels que concertés, indépendants de toute aide économique extérieure de caractère exceptionnel;

Désireux d'arrêter les dispositions qui régiront l'aide que fournira le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aux termes de la loi de coopération économique de 1948 et les conditions dans lesquelles la zone anglo-américaine recevra cette aide, et de déterminer les mesures que les deux parties prendront, soit individuellement, soit de concert, pour assurer le relèvement de la zone anglo-américaine en tant que partie intégrante du programme commun de relèvement européen;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

AIDE ET COOPÉRATION

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'engage à venir en aide à la zone anglo-américaine en mettant à la disposition du Commandant ou de toute personne, tout organisme ou toute institution qui pourra être désigné par le Commandant, l'aide qui sera demandée par lui et approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accordera cette aide conformément aux dispositions, et sous réserve de toutes les clauses et conditions ainsi que des stipulations relatives à la discontinuation de l'aide, contenues dans la loi de coopération économique de 1948, les lois qui la modifient et la complètent et les lois portant ouverture de crédits au titre de ladite loi, et ne mettra à la disposition du Commandant que les produits, services et autres formes d'aide autorisés par cette législation.

2. Le Commandant, agissant tant individuellement que dans le cadre de l'Organisation européenne de coopération économique, conformément à la Convention de coopération économique européenne signée à Paris le 16 avril 1948, fera, en commun avec les autres pays participants, des efforts continus pour rétablir rapidement en Europe, par un programme commun de relèvement, les conditions économiques indispensables à une paix et à une prospérité durables et pour permettre aux pays d'Europe participant à ce programme commun de relèvement de devenir indépendants de toute assistance économique extérieure de caractère exceptionnel au terme de la période d'exécution du présent accord. Le Commandant fera le nécessaire pour mettre en œuvre les dispositions du titre

¹ Etats-Unis d'Amérique, Loi n° 472, 80ème Congrès. *Treaties and Other International Acts Series*, 1845.

actively in the work of the Organization for European Economic Cooperation, and to adhere to the purposes and policies of the Economic Cooperation Acts of 1948.

3. The Commander will carry out his obligations under this Agreement with due regard for his responsibilities under the relevant clauses of the Treaty of Peace with Italy signed at Paris February 10, 1947.

4. With respect to assistance furnished by the Government of the United States of America to the UK/US Zone and procured from areas outside the United States of America, its territories and possessions, the Commander will cooperate with the Government of the United States of America in ensuring that procurement will be effected at reasonable prices and on reasonable terms and so as to arrange that the dollars thereby made available to the country from which the assistance is procured are used in a manner consistent with any arrangements made by the Government of the United States of America with such country.

Article II

GENERAL UNDERTAKINGS

1. In order to achieve the maximum recovery through the employment of assistance received from the Government of the United States of America, the Commander will use his best endeavors:

- (a) to adopt or maintain the measures necessary to ensure efficient and practical use of all the resources available to the UK/US Zone, including
 - (i) such measures as may be necessary to ensure that the commodities and services obtained with assistance furnished under this Agreement are used for purposes consistent with this Agreement and, as far as practicable, with the general purposes outlined in the schedules furnished by the Commander in support of the requirements of assistance to be furnished by the Government of the United States of America;
 - (ii) the observation and review of the use of such resources through an effective follow-up system approved by the Organization for European Economic Cooperation; and
 - (iii) to the extent practicable, measures to locate, identify and put into appropriate use in furtherance of the joint program for

“Obligations générales” de la Convention de coopération économique européenne, pour continuer à participer activement aux travaux de l’Organisation européenne de coopération économique et pour continuer à poursuivre les fins et à adhérer aux principes de la loi de coopération économique de 1948.

3. Le Commandant s’acquittera des obligations que lui impose le présent accord en tenant dûment compte des responsabilités qui lui incombent en vertu des dispositions pertinentes du Traité de paix avec l’Italie, signé à Paris le 10 février 1947.

4. En ce qui concerne l’aide fournie à la zone anglo-américaine par le Gouvernement des Etats-Unis d’Amérique sous forme d’achats effectués dans des régions situées hors des Etats-Unis d’Amérique, de leurs territoires et de leurs possessions, le Commandant coopérera avec le Gouvernement des Etats-Unis d’Amérique pour que lesdits achats soient effectués à des prix équitables et à des conditions raisonnables et pour faire en sorte que les dollars mis à la disposition du pays où ont lieu les opérations d’achat relatives à l’aide soient utilisés d’une manière compatible avec tous arrangements conclus par le Gouvernement des Etats-Unis d’Amérique avec ce pays.

Article II

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Afin de parvenir à un relèvement maximum par l’utilisation de l’aide apportée par le Gouvernement des Etats-Unis d’Amérique, le Commandant fera tout ce qui est en son pouvoir :

- a) pour adopter ou maintenir en vigueur les mesures nécessaires pour assurer l’utilisation rationnelle et efficace de toutes les ressources dont dispose la zone anglo-américaine, notamment :
 - i) les mesures qui pourront être nécessaires pour faire en sorte que les produits et services obtenus par l’aide accordée en vertu du présent accord soient utilisés à des fins conformes audit accord et, dans toute la mesure du possible, aux buts généraux indiqués dans les programmes présentés par le Commandant pour justifier les besoins d’assistance à fournir par le Gouvernement des Etats-Unis d’Amérique ;
 - ii) l’observation et la vérification de l’emploi de ces ressources au moyen d’un système de contrôle efficace approuvé par l’Organisation européenne de coopération économique ; et
 - iii) pour autant que cela sera possible, des mesures permettant de découvrir les avoirs et les revenus de ces avoirs qui se trouvent aux

European recovery, assets, and earnings therefrom, which belong to citizens and juridical persons domiciled within the boundaries of the UK/US Zone and which are situated within the United States of America, its territories or possessions. Nothing in this clause imposes any obligation on the Government of the United States of America to assist in carrying out such measures or on the Commander to dispose of such assets;

- (b) to promote the development of industrial and agricultural production on a sound economic basis; to achieve such production targets as may be established through the Organization for European Economic Cooperation; and when desired by the Government of the United States of America, to communicate to that Government detailed proposals for specific projects contemplated by the Commander to be undertaken in substantial part with assistance made available pursuant to this Agreement, including whenever practicable projects for increased production of steel and transportation facilities;
- (c) to balance the governmental budget as soon as practicable and to create or maintain internal financial stability; and
- (d) to cooperate with other participating countries in facilitating and stimulating an increasing interchange of goods and services among the participating countries and with other countries and in reducing public and private barriers to trade among themselves and with other countries.

2. Taking into account Article 8 of the Convention for European Economic Cooperation looking toward the full and effective use of manpower available in the participating countries, the Commander, with due regard for the urgency and importance of the problems of surplus manpower in the UK/US Zone, will accord sympathetic consideration to proposals made in conjunction with the International Refugee Organization directed to the largest practicable utilization of manpower available in any of the participating countries in furtherance of the accomplishment of the purposes of this Agreement.

3. The Commander will take the measures which he deems appropriate, and will cooperate with other participating countries, to prevent, on the part of private or public commercial enterprises, business practices or business arrangements affecting international trade which restrain competition, limit access to markets or foster monopolistic control whenever such practices or

Etats-Unis d'Amérique, dans leurs territoires ou possessions et qui appartiennent à des ressortissants de la zone anglo-américaine et à des personnes morales domiciliées dans ladite zone, d'en connaître la nature et de les utiliser d'une façon utile à l'exécution du programme commun de relèvement européen. La présente clause n'impose aucune obligation au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de prêter son concours à l'exécution de ces mesures, ni au Commandant de disposer de ces avoirs;

- b) favoriser le développement de la production industrielle et agricole sur une base économique saine, atteindre les niveaux de production qui pourront être fixés dans le cadre de l'Organisation européenne de coopération économique et communiquer au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, lorsque celui-ci le demande, des propositions détaillées relatives à des projets déterminés que le Commandant envisage de mettre à exécution et qui doivent être réalisées en ayant recours, pour une part importante, à l'aide fournie en vertu du présent accord, notamment, chaque fois que cela sera possible, des projets visant à augmenter la production d'acier et à améliorer les moyens de transport;
- c) équilibrer le budget des dépenses publiques le plus tôt possible et créer ou maintenir la stabilité financière intérieure; et
- d) coopérer avec les autres pays participants pour faciliter et stimuler les échanges de marchandises et de services entre les pays participants ainsi qu'avec d'autres pays et pour réduire les obstacles publics et privés qui entravent le commerce tant entre eux qu'avec d'autres pays.

2. Tenant compte des dispositions de l'article 8 de la Convention de coopération économique européenne qui visent à assurer l'utilisation la plus complète et la plus efficace de la main-d'œuvre disponible dans les pays participants, le Commandant, tenant dûment compte de l'urgence et de l'importance des problèmes de l'excédent de main-d'œuvre dans la zone anglo-américaine, réservera un accueil favorable aux propositions faites de concert avec l'Organisation internationale pour les réfugiés, en vue d'utiliser au maximum la main-d'œuvre disponible dans tous les pays participants pour contribuer à réaliser les fins du présent accord.

3. Le Commandant prendra les mesures qu'il estime appropriées et coopérera avec les autres pays participants pour empêcher les entreprises commerciales publiques et privées de se livrer à des pratiques ou de conclure des arrangements sur le plan du commerce international, qui entravent la concurrence, restreignent l'accès aux marchés ou favorisent le contrôle à caractère de monopole, dans tous

arrangements have the effect of interfering with the achievement of the joint program of European recovery.

Article III

GUARANTIES

1. The Government of the United States of America and the Commander will, upon the request of either party, consult respecting projects in the UK/US Zone proposed by nationals of the United States of America and with regard to which the Government of the United States of America may appropriately make guaranties of currency transfer under section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948.

2. The Commander agrees that if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under such a guaranty, any Italian lire, or credits in Italian lire, assigned or transferred to the Government of the United States of America pursuant to that section shall be recognized as property of the Government of the United States of America.

Article IV

LOCAL CURRENCY

1. The provisions of this Article shall apply only with respect to assistance which may be furnished by the Government of the United States of America on a grant basis.

2. The Commander will establish a special account in the Banca d'Italia in the name of the Commander (hereinafter called the Special Account) and will make deposits in Italian lire to this account as follows:

- (a) The unencumbered balance, at the close of business on the date of this Agreement, in the Special Account in the Banca d'Italia established in accordance with the provisions of Section 6 of Public Law 84, Eightieth Congress, and Section 103 (b) of the Economic Cooperation Act of 1948, together with any further sums which may, from time to time, be required to be deposited in the Special Account. It is understood that subsection (e) of Section 114 of the Economic Cooperation Act of 1948 constitutes the approval and determination of the Government of the United States of America with respect to the disposition of such balance.
- (b) Amounts commensurate with the indicated dollar cost to the Government of the United States of America of commodities, services and

les cas où ces pratiques et ces arrangements peuvent avoir pour effet de nuire à l'exécution du programme de relèvement européen.

Article III

GARANTIES

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Commandant se consulteront, à la demande de l'une ou l'autre partie, sur les projets que des ressortissants des Etats-Unis d'Amérique envisagent de réaliser dans la zone anglo-américaine et pour lesquels le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut, aux termes de l'alinéa 3 du paragraphe *b* de l'article 111 de la loi de coopération économique de 1948, accorder des garanties de transfert de devises.

2. Lorsque le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fera à de telles personnes un paiement en dollars des Etats-Unis correspondant à cette garantie, le Commandant convient que les liras italiennes, ou les crédits en liras italiennes, portés au compte du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou transférés à ce Gouvernement conformément à cet article seront reconnus comme étant la propriété du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Article IV

MONNAIE LOCALE

1. Les dispositions du présent article ne seront applicables qu'en ce qui concerne l'aide que pourra fournir le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à titre non remboursable.

2. Le Commandant fera ouvrir à la Banque d'Italie un compte spécial, au nom du Commandant (ci-après dénommé "le compte spécial"), et il effectuera à ce compte les dépôts suivants en liras italiennes:

- a*) Le solde non grevé, à la clôture des opérations, à la date du présent accord, du compte spécial à la Banque d'Italie, ouvert conformément aux dispositions de l'article 6 de la loi 84, quatre-vingtième congrès, et du paragraphe *b* de l'article 103 de la loi de coopération économique de 1948 ainsi que toutes autres sommes qui devront être déposées, de temps à autre, au compte spécial. Il est entendu que le paragraphe *e* de l'article 114 de la loi de coopération économique de 1948 constitue l'approbation et la décision du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en ce qui concerne l'utilisation de ces soldes.
- b*) Les sommes correspondant aux dépenses exprimées en dollars encourues par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour acquérir les pro-

technical information (including any costs of processing, storing, transporting, repairing or other services incident thereto) made available to the UK/US Zone on a grant basis by any means authorized under the Economic Cooperation Act of 1948. The Government of the United States of America shall from time to time notify the Commander of the indicated dollar cost of any such commodities, services and technical information, and the Commander will thereupon deposit in the Special Account a commensurate amount of Italian lire computed at a rate of exchange which shall be the par value agreed at such time with the International Monetary Fund; provided that this agreed value is the single rate applicable to the purchase of dollars for imports into the UK/US Zone. If at the time of notification a par value for the Italian lira is agreed with the Fund and there are one or more other rates applicable to the purchase of dollars for imports into the UK/US Zone or, if at the time of notification no par value for the Italian lira is agreed with the Fund, the rate or rates for this particular purpose shall be mutually agreed upon between the Commander and the Government of the United States of America. The Commander may at any time make advance deposits in the Special Account which shall be credited against subsequent notifications pursuant to this paragraph.

3. The Government of the United States of America will from time to time notify the Commander of its requirements for administrative expenditures in Italian lire within the UK/US Zone incident to operations under the Economic Cooperation Act of 1948, and the Commander will thereupon make such sums available out of any balances in the Special Account in the manner requested by the Government of the United States of America in the notification.

4. Five percent of each deposit made pursuant to this Article in respect of assistance furnished under authority of the Foreign Aid Appropriation Act, 1949, shall be allocated to the use of the Government of the United States of America for its expenditures in the UK/US Zone and sums made available pursuant to paragraph 3 of this Article shall first be charged to the amounts allocated under this paragraph.

5. The Commander will further make such sums of Italian lire available out of any balances in the Special Account as may be required to cover costs (including port, storage, handling and similar charges) of transportation from

duits, services et renseignements techniques (y compris tous frais de transformation, d'entreposage, de transport, de réparations et autres services y accessoires) fournis à la zone anglo-américaine à titre non remboursable sous toutes les formes autorisées en vertu de la loi de coopération économique de 1948. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fera connaître au Commandant, de temps à autre, le coût en dollars de ces produits, services et renseignements techniques et le Commandant, au reçu de ladite notification, déposera au compte spécial des sommes en liras italiennes calculées à un taux de change qui sera la valeur au pair convenue à ce moment avec le Fonds monétaire international; étant entendu que le taux convenu est le taux unique applicable à l'achat de dollars destinés à payer les importations à destination de la zone anglo-américaine. Si, au moment de la notification, une valeur au pair de la lire italienne a été convenue avec le Fonds, et s'il existe un ou plusieurs autres taux applicables à l'achat de dollars destinés à payer les importations à destination de la zone anglo-américaine ou si, au moment de la notification, aucune valeur au pair de la lire italienne n'est convenue avec le Fonds, le taux ou les taux à appliquer pour cette opération seront fixés d'un commun accord entre le Commandant de la zone anglo-américaine et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Le Commandant peut à tout moment déposer des sommes au compte spécial à titre d'avances à valoir sur les montants indiqués dans les notifications ultérieures faites en application du présent paragraphe.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fera connaître au Commandant, de temps à autre, les sommes en liras italiennes dont il aura besoin pour couvrir les dépenses administratives qu'entraînent les opérations effectuées dans la zone anglo-américaine, qui sont prévues par la loi de coopération économique de 1948, et le Commandant mettra alors lesdites sommes à la disposition du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en les imputant sur l'un quelconque des soldes du compte spécial, conformément aux indications données par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans la notification.

4. Cinq pour 100 de toute somme dont le dépôt a été effectué en application du présent article à raison de l'aide apportée en vertu de la loi de 1949 portant ouverture de crédits pour l'aide économique aux Etats étrangers seront affectés à l'usage du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour ses dépenses dans la zone anglo-américaine, et les sommes mises à la disposition de ce Gouvernement en application du paragraphe 3 du présent article seront d'abord imputées sur les montants alloués en vertu du présent paragraphe.

5. Le Commandant s'engage en outre à rendre disponibles, en les imputant sur l'un quelconque des soldes du compte spécial, les sommes en liras italiennes nécessaires pour couvrir les frais de transport (y compris les droits et frais de

any point of entry in the UK/US Zone to the consignee's designated point of delivery in the UK/US Zone of such relief supplies and packages as are referred to in Article V.

6. The Commander may draw upon any remaining balance in the Special Account for such purposes as may be agreed from time to time with the Government of the United States of America. In considering proposals put forward by the Commander for drawings from the Special Account, the Government of the United States of America will take into account the need for promoting or maintaining internal monetary and financial stabilization in the UK/US Zone and for stimulating productive activity and international trade and the exploration for and development of new sources of wealth within the UK/US Zone, including in particular:

- (a) expenditures upon projects or programs, including those which are part of a comprehensive program for the development of the productive capacity of the UK/US Zone and the other participating countries, and projects or programs the external costs of which are being covered by assistance rendered by the Government of the United States of America under the Economic Cooperation Act of 1948 or otherwise, or by loans from the International Bank for Reconstruction and Development; and
- (b) effective retirement of public debt, especially debt held by banking institutions.

7. Any unencumbered balance, other than unexpended amounts allocated under paragraph 4 of this Article, remaining in the Special Account on June 30, 1952, shall be disposed of within the UK/US Zone for such purposes as may hereafter be agreed between the Governments of the United States of America and the Commander, it being understood that the agreement of the United States of America shall be subject to approval by Act or joint resolution of the Congress of the United States of America.

Article V

TRAVEL ARRANGEMENTS AND RELIEF SUPPLIES

1. The Commander will cooperate with the Government of the United States of America in facilitating and encouraging the promotion and development of travel by citizens of the United States of America to and within participating countries.

port, d'entreposage, de manutention et tous frais analogues) des approvisionnements et colis prévus à l'article V du présent accord, depuis le lieu d'entrée dans la zone anglo-américaine jusqu'au lieu de destination dans ladite zone indiqués pour la livraison au destinataire.

6. Le Commandant pourra effectuer des prélèvements sur le solde restant inscrit au compte spécial aux fins dont il pourra convenir, de temps à autre, avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. En examinant les propositions de prélèvement sur le compte spécial présentées par le Commandant, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique tiendra compte de la nécessité de réaliser ou de maintenir la stabilité monétaire et financière intérieure de la zone anglo-américaine et de stimuler la production et les échanges internationaux ainsi que la recherche et l'exploitation de nouvelles sources de richesses dans la zone anglo-américaine; sont particulièrement visées:

- a) les dépenses relatives à des plans ou programmes, notamment ceux qui font partie d'un programme d'ensemble ayant pour but d'accroître la capacité productive de la zone anglo-américaine et des autres pays participants et les plans ou programmes comportant des dépenses à l'étranger qui sont couvertes par l'aide fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vertu de la loi de coopération économique de 1948 ou autrement; ou par des prêts accordés par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement; et
- b) la résorption effective de la dette publique, notamment de la dette contractée auprès d'institutions bancaires.

7. Tout solde non grevé, autre que les sommes non dépensées allouées en vertu du paragraphe 4 du présent article, qui restera inscrit au compte spécial le 30 juin 1952, sera utilisé dans la zone anglo-américaine aux fins dont le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Commandant pourront convenir ultérieurement, étant entendu que l'accord donné par les Etats-Unis d'Amérique devra être approuvé par une loi ou une résolution du Congrès des Etats-Unis d'Amérique.

Article V

FACILITÉS DE VOYAGE ET ENVOIS DE SECOURS

1. Le Commandant coopérera avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour faciliter et favoriser les voyages des citoyens des Etats-Unis d'Amérique à destination des pays participants et à l'intérieur de ces pays.

2. The Commander will, when so desired by the Government of the United States of America, enter into negotiations for agreements (including the provision of duty-free treatment under appropriate safeguards) to facilitate the entry into the UK/US Zone of supplies of relief goods donated to or purchased by United States voluntary non-profit relief agencies and of relief packages originating in the United States of America and consigned to individuals residing in the UK/US Zone.

Article VI

CONSULTATION AND TRANSMITTAL OF INFORMATION

1. Parties to this Agreement will, upon request of either of them, consult together regarding any matter relating to the application of this Agreement or to operations or arrangements carried out pursuant to this Agreement.

2. The Commander will communicate to the Government of the United States of America in a form and at intervals to be indicated by the latter after consultation with the Commander:

- (a) detailed information of projects, programs and measures proposed or adopted by the Commander to carry out the provisions of this Agreement and the General Obligations of the Convention for European Economic Cooperation;
- (b) full statements of operations under this Agreement, including a statement of the use of funds, commodities and services received thereunder, such statements to be made in each calendar quarter;
- (c) information regarding the economy of the UK/US Zone and any other relevant information, necessary to supplement that obtained by the Government of the United States of America from the Organization for European Economic Cooperation, which the Government of the United States of America may need to determine the nature and scope of operations under the Economic Cooperation Act of 1948, and to evaluate the effectiveness of assistance furnished or contemplated under this Agreement and generally the progress of the joint recovery program.

Article VII

PUBLICITY

1. The Government of the United States of America and the Commander recognize that it is in their mutual interest that full publicity be given to the

2. Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le demande, le Commandant négociera des accords tendant à faciliter l'entrée dans la zone anglo-américaine (notamment l'entrée en franchise, sous réserve des garanties appropriées) des envois d'approvisionnements de secours donnés aux organisations américaines bénévoles de secours ou achetés par elles, ainsi que les colis de secours en provenance des Etats-Unis d'Amérique et adressés à des personnes physiques ayant leur résidence dans la zone anglo-américaine.

Article VI

CONSULTATIONS ET COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

1. Les parties au présent accord se consulteront, à la demande de l'une ou de l'autre, pour toutes questions relatives à l'exécution du présent accord et aux opérations effectuées ou aux dispositions prises en application du présent accord.

2. Le Commandant communiquera au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, dans la forme et aux époques indiquées par ce dernier après consultation avec le Commandant:

- a) des renseignements détaillés sur les plans, les programmes et les mesures envisagés ou adoptés par le Commandant pour mettre en application les dispositions du présent accord et remplir les obligations générales de la Convention de coopération économique européenne;
- b) des rapports complets sur les opérations effectuées en vertu du présent accord, comprenant notamment un exposé de l'emploi des fonds, produits et services reçus en application dudit accord, lesdits rapports devant être faits chaque trimestre;
- c) des renseignements concernant l'économie de la zone anglo-américaine ou tous autres renseignements pertinents dont le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut avoir besoin pour compléter ceux qu'il a obtenus de l'Organisation européenne de coopération économique, pour déterminer la nature et l'ampleur des opérations effectuées en vertu de la loi de coopération économique de 1948 et pour évaluer l'efficacité de l'aide fournie ou envisagée en exécution du présent accord, et, d'une façon générale, les progrès effectués dans l'exécution du programme commun de relèvement.

Article VII

PUBLICITÉ

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Commandant reconnaissent qu'il est de leur intérêt commun de donner la plus grande publicité

objectives and progress of the joint program for European recovery and of the actions taken in furtherance of that program. It is recognized that wide dissemination of information on the progress of the program is desirable in order to develop the sense of common effort and mutual aid which are essential to the accomplishment of the objectives of the program.

2. The Government of the United States of America will encourage the dissemination of information and will make it available to the media of public information.

3. The Commander will encourage the dissemination of such information both directly and in cooperation with the Organization for European Economic Cooperation. He will make such information available to the media of public information and take all practicable steps to ensure that appropriate facilities are provided for such dissemination. He will further provide other participating countries and the Organization for European Economic Cooperation with full information on the progress of the program for economic recovery.

4. The Commander will make public in the UK/US Zone in each calendar quarter, full statements of operations under this Agreement, including information as to the use of funds, commodities and services received.

Article VIII

MISSIONS

1. The Commander agrees to receive a Special Mission for Economic Cooperation which shall conform to any administrative arrangements established by the President of the United States of America pursuant to Section 109 (d) of the Economic Cooperation Act of 1948 and which will discharge the responsibilities of the Government of the United States of America in the UK/US Zone under this Agreement.

2. The Commander, upon appropriate notification from the Government of the United States of America, will accord appropriate courtesies to the Special Mission and its personnel, and the United States Special Representative in Europe and his staff, and the members and staff of the Joint Committee on Foreign Economic Cooperation of the Congress of the United States of America, and will grant them the facilities and assistance necessary to the effective performance of their responsibilities to assure the accomplishment of the purposes of this Agreement.

possible aux objectifs du programme commun de relèvement européen, aux progrès réalisés dans son exécution ainsi qu'à toutes les mesures prises en application de ce programme. Ils reconnaissent également qu'il est souhaitable d'assurer une large diffusion des renseignements relatifs aux progrès réalisés dans l'exécution du programme de relèvement européen afin de développer le sentiment de l'effort commun et l'esprit d'entraide qui sont indispensables pour atteindre les objectifs de ce programme.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique facilitera la diffusion de ces renseignements et les mettra à la disposition des organes d'information publique.

3. Le Commandant facilitera la diffusion de ces renseignements tant directement qu'en coopération avec l'Organisation européenne de coopération économique. Il mettra ces renseignements à la disposition des organes d'information publique et prendra toutes mesures possibles en vue de s'assurer de l'existence de moyens appropriés pour diffuser ces renseignements. Il fournira en outre aux autres pays participants et à l'Organisation européenne de coopération économique tous renseignements concernant les progrès effectués dans l'exécution du programme de relèvement économique.

4. Le Commandant publiera chaque trimestre, dans la zone anglo-américaine, des comptes rendus complets des opérations effectuées en application du présent accord, portant notamment sur l'emploi des fonds, produits et services reçus.

Article VIII

MISSIONS

1. Le Commandant donne son agrément à l'envoi d'une mission spéciale de coopération économique, qui devra se conformer aux mesures administratives prises par le Président des Etats-Unis d'Amérique en application du paragraphe *d* de l'article 109 de la loi de coopération économique de 1948 et assurera l'exécution des obligations assumées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans la zone anglo-américaine en vertu du présent accord.

2. Sur notification à cet effet du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le Commandant accordera à la mission spéciale et à son personnel, au Représentant spécial des Etats-Unis en Europe et à son personnel, et aux membres et au personnel de la Commission mixte de coopération économique étrangère du Congrès des Etats-Unis d'Amérique tous les égards qui leur sont dus, ainsi que les moyens et l'aide nécessaires pour s'acquitter efficacement de leurs fonctions et réaliser les fins du présent accord.

3. The Commander, directly and through his representatives on the Organization for European Economic Cooperation, will extend full cooperation to the Special Mission, to the United States Special Representative in Europe and his staff, and to the members and staff of the Joint Committee. Such cooperation shall include the provision of all information and facilities necessary to the observation and review of the carrying out of this Agreement, including the use of assistance furnished under it.

Article IX

Definitions

As used in this Agreement:

1. The "UK/US Zone" means that zone of the Free Territory of Trieste under the joint administration of the United Kingdom and United States military commands.

2. The "Commander" means the Commander, British-United States Forces, Free Territory of Trieste.

3. The term "participating country" means

- (i) any country which signed the Report of the Committee of European Economic Cooperation at Paris on September 22, 1947, and territories for which it has international responsibility and to which the Economic Cooperation Agreement concluded between that country and the Government of the United States of America has been applied, and
- (ii) any other country (including any of the zones of occupation of Germany, and areas under international administration or control, and the Free Territory of Trieste or either of its zones) wholly or partly in Europe, together with dependent areas under its administration;

for so long as such country is a party to the Convention for European Economic Cooperation and adheres to a joint program for European recovery designed to accomplish the purposes of this Agreement.

Article X

ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT, DURATION

1. This Agreement shall become effective on this day's date. Subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, it shall remain in force

3. Le Commandant, tant directement que par l'intermédiaire de ses représentants auprès de l'Organisation européenne de coopération économique, accordera son entière coopération à la mission spéciale, au Représentant spécial des Etats-Unis en Europe et à son personnel, ainsi qu'aux membres et au personnel de la Commission mixte. Cette coopération comprendra la fourniture de tous renseignements et moyens nécessaires à la surveillance et à l'observation de l'exécution du présent accord, notamment l'utilisation de l'aide fournie conformément à ses termes.

Article IX

DÉFINITIONS

Aux termes du présent accord :

1. L'expression "zone anglo-américaine" signifie la zone du Territoire libre de Trieste administrée conjointement par les Commandants militaires du Royaume-Uni et des Etats-Unis.

2. L'expression "le Commandant" désigne le Commandant des forces armées anglo-américaines dans le Territoire libre de Trieste.

3. L'expression "pays participant" signifie :

i) tout pays qui a signé à Paris, le 22 septembre 1947, le rapport du Comité de coopération économique européenne et tout territoire qui relève de ce pays sur le plan international et auquel a été étendue l'application de l'Accord de coopération économique conclu entre ce pays et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et

ii) tout autre pays (y compris toute zone d'occupation en Allemagne, tout territoire placé sous administration ou contrôle international, ainsi que le Territoire libre de Trieste ou l'une quelconque de ses zones) situé en tout ou en partie en Europe, avec les territoires qui relèvent de son administration ;

aussi longtemps que ce pays est partie à la Convention de coopération économique européenne et adhère à un programme de relèvement européen, ayant pour but d'atteindre les objectifs du présent accord.

Article X

ENTRÉE EN VIGUEUR, AMENDEMENT ET DURÉE

1. Le présent accord entrera en vigueur à la date de ce jour. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, il demeurera en vigueur

until June 30, 1953, or until the authority of the Commander with respect to the UK/US Zone shall have ceased, whichever is the earlier date.

2. If, during the life of this Agreement, either the Government of the United States of America or the Commander should consider there has been a fundamental change in the basic assumptions underlying this Agreement, the other shall be so notified in writing and the Government of the United States of America and the Commander will thereupon consult with a view to agreeing upon the amendment, modification or termination of this Agreement. If, after three months from such notification, no agreement has been reached upon the action to be taken in the circumstances, either party may give notice in writing to the other of intention to terminate this Agreement. Then, subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, this Agreement shall terminate either:

- (a) six months after the date of such notice of intention to terminate, or
- (b) after such shorter period as may be agreed to be sufficient to ensure that the obligations of the Commander are performed in respect of any assistance which may continue to be furnished by the Government of the United States of America after the date of such notice.

3. Article IV shall remain in effect until all the sums in the currency of the UK/US Zone required to be deposited in accordance with its own terms have been disposed of as provided in that Article. Paragraph 2 of Article III shall remain in effect for so long as the guaranty payments referred to in that Article may be made by the Government of the United States of America.

4. This Agreement may be amended at any time by agreement between the parties.

5. The Annex to this Agreement forms an integral part thereof.

6. This Agreement shall be registered with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

jusqu'au 30 juin 1953 ou jusqu'à ce que l'autorité du Commandant sur la zone anglo-américaine ait pris fin, selon celle des deux dates qui sera la plus rapprochée.

2. Si, pendant la durée du présent accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou le Commandant estime qu'un changement fondamental est survenu dans les circonstances en considération desquelles cet accord a été conclu, il le notifiera par écrit à l'autre Partie contractante; le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Commandant se consulteront alors en vue de convenir de la modification, de la transformation, ou de l'abrogation de l'accord. Si, trois mois après ladite notification aucun accord n'est intervenu sur la décision à prendre dans ce cas, chaque Partie contractante pourra adresser à l'autre une notification écrite de son intention de mettre fin à l'accord. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'accord prendra alors fin:

- a) soit six mois après la notification de l'intention d'y mettre fin;
- b) soit après telle période plus courte qui pourra être convenue comme étant suffisante pour assurer que le Commandant a exécuté ses obligations en ce qui concerne toute aide que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourrait continuer à apporter après la date de la notification.

3. L'article IV restera en vigueur jusqu'au moment où toutes les sommes en monnaie de la zone anglo-américaine qui doivent être déposées conformément aux termes dudit article auront été utilisées comme prévu audit article. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article III resteront en vigueur aussi longtemps que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra être amené à effectuer les paiements de garantie dont il est question audit article.

4. Le présent accord pourra être modifié à tout moment par voie d'accord entre les parties.

5. L'annexe au présent accord fait partie intégrante dudit accord.

6. Le présent accord sera enregistré auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

DONE at Trieste, in duplicate, both texts authentic, this 15th day of October 1948.

T. S. AIREY

Major General T. S. AIREY, C.B., C.B.E., Commander, British/United States Zone, Free Territory of Trieste.

Robert P. JOYCE

ROBERT P. JOYCE, United States Political Adviser to the Commander, British/United States Zone, Free Territory of Trieste, and Ad Interim Representative for the Economic Cooperation Administration.

ANNEX

INTERPRETATIVE NOTES

1. It is understood that the requirements of paragraph 1 (a) of Article II, relating to the adoption of measures for the efficient use of resources, would include, with respect to commodities furnished under the Agreement, effective measures for safeguarding such commodities and for preventing their diversion to illegal or irregular markets or channels of trade.

2. It is understood that the obligation under paragraph 1 (c) of Article II to balance the governmental budget as soon as practicable would not preclude deficits over a short period but would mean budgetary policy involving the balancing of the budget in the long run.

3. It is understood that the business practices and business arrangements referred to in paragraph 3 of Article II mean:

- (a) fixing prices, terms or conditions to be observed in dealing with others in the purchase, sale or lease of any product;
- (b) excluding enterprises from, or allocating or dividing, any territorial market or field of business activity, or allocating customers, or fixing sales quotas or purchase quotas;
- (c) discriminating against particular enterprises;
- (d) limiting production or fixing production quotas;
- (e) preventing by agreement the development or application of technology or invention whether patented or unpatented;

FAIT à Trieste, en double exemplaire, les deux textes faisant foi, le 15 octobre 1948.

T. S. AIREY

Major-General T. S. AIREY, C.B., C.B.E., Commandant de la zone anglo-américaine du Territoire libre de Trieste.

Robert P. JOYCE

Robert P. JOYCE, Conseiller politique américain auprès du Commandant de la zone anglo-américaine du Territoire libre de Trieste, et représentant par intérim de l'Administration de la coopération économique.

ANNEXE

NOTES INTERPRÉTATIVES

1. Il est entendu que les dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article II relatives à l'adoption de mesures tendant à utiliser les ressources d'une manière efficace viseraient notamment, en ce qui concerne les produits fournis en vertu de l'accord, des mesures propres à assurer la sauvegarde de ces produits et à empêcher leur détournement vers des marchés ou des circuits commerciaux illicites ou irréguliers.

2. Il est entendu que l'obligation d'équilibrer le budget des dépenses publiques le plus rapidement possible, qu'impose l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article II, n'exclura pas des déficits portant sur une courte période, mais doit signifier l'adoption d'une politique budgétaire aboutissant en définitive à l'équilibre du budget.

3. Il est entendu que les pratiques commerciales et les arrangements commerciaux visés au paragraphe 3 de l'article II sont:

- a*) ceux qui fixent les prix ou les conditions à observer dans les transactions avec les tiers concernant l'achat, la vente ou la location de tout produit;
- b*) ceux qui excluent des entreprises d'un marché territorial ou d'un champ d'activité commerciale, attribuent ou partagent un marché territorial ou un champ d'activité commerciale, répartissent la clientèle ou fixent des contingents de vente ou d'achat;
- c*) ceux qui ont un effet discriminatoire au détriment d'entreprises déterminées;
- d*) ceux qui limitent la production ou fixent des contingents de production;
- e*) ceux qui, par voie d'accord, empêchent l'amélioration ou la mise en œuvre de procédés techniques ou d'inventions brevetés ou non;

- (f) extending the use of rights under patents, trade marks or copyrights granted by either country to matters which, according to its laws and regulations, are not within the scope of such grants, or to products or conditions of production, use or sale which are likewise not the subjects of such grants; and
- (g) such other practices as the two Governments may agree to include.

4. It is understood that the Commander is obligated to take action in particular instances in accordance with paragraph 3 of Article II only after appropriate investigation or examination.

5. It is understood that the Commander will not be requested, under paragraph 2 (a) of Article VI, to furnish detailed information about minor projects or confidential commercial or technical information the disclosure of which would injure legitimate commercial interests.

- f) ceux qui étendent l'usage de droits résultant de brevets, de marques de fabrique, de droits d'auteur ou de reproduction accordés par l'un des deux pays à des matières qui, conformément aux lois et règlements de ce pays, n'entrent pas dans le cadre de ces privilèges, ou bien à des produits ou à des conditions de production, d'utilisation ou de vente qui, de même, ne font pas l'objet de ces privilèges;
- g) toutes autres pratiques que les deux Gouvernements peuvent convenir d'inclure dans cette liste.

4. Il est entendu que le Commandant n'est tenu d'agir, dans des cas d'espèce, conformément au paragraphe 3 de l'article II, qu'après enquête ou examen appropriés.

5. Il est entendu que le Commandant n'aura pas, en application du paragraphe 2 a de l'article VI, à fournir des renseignements détaillés sur les projets peu importants ou des renseignements commerciaux ou techniques d'ordre confidentiel dont la divulgation pourrait porter atteinte à des intérêts commerciaux légitimes.

No. 444

**BELGIUM
and
SWITZERLAND**

Exchange of notes constituting an agrcement for the abolition of passport visas in the relations between the two countries. Brussels, 3 July 1947

Exchange of letters constituting an agreement supplementary to the above-mentioned agreement. Berne, 26 February and 7 March 1949

French official text communicated by the Permanent Representative of Belgium to the United Nations. The registration took place on 28 April 1949.

**BELGIQUE
et
SUISSE**

Echange de notes constituant un accord concernant la suppression du visa des passeports dans les relations entre les dcux pays. Bruxelles, 3 juillet 1947

Echange de lettres constituant nn accord additionnel à l'accord susmentionné. Berne, 26 février et 7 mars 1949

Texte officiel français communiqué par le représentant permanent de la Belgique auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 28 avril 1949.

N° 444. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD
ENTRE LA BELGIQUE ET LA SUISSE CONCERNANT
LA SUPPRESSION DU VISA DES PASSEPORTS DANS
LES RELATIONS ENTRE LES DEUX PAYS. BRUXELLES,
3 JUILLET 1947

I

LÉGATION DE SUISSE EN BELGIQUE

47.A.IX.3664 L/W

La Légation de Suisse est chargée et a l'honneur de porter à la connaissance du Ministère des Affaires Etrangères que le Gouvernement Suisse est disposé à conclure avec le Gouvernement Belge un accord dont la teneur est la suivante:

1. Les ressortissants belges pourront entrer en Suisse et en sortir par toutes voies et frontières, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa, pourvu qu'ils soient munis d'un passeport national valable. Seront seuls tenus de se munir au préalable d'un visa consulaire suisse, les ressortissants belges se rendant en Suisse pour y prendre un emploi.
2. Les ressortissants suisses pourront entrer en Belgique et en sortir par toutes voies et frontières, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa, pourvu qu'ils soient munis d'un passeport national valable. Seront seuls tenus de se munir au préalable d'un visa consulaire belge, les ressortissants suisses se rendant en Belgique pour y prendre un emploi.
3. Il est entendu que la dispense de l'obtention d'un visa n'exempte pas les ressortissants suisses ni les ressortissants belges, se rendant respectivement en Belgique et en Suisse, de l'obligation de se conformer aux lois et règlements locaux sur les étrangers, en ce qui concerne l'entrée, le séjour ou l'établissement, ainsi que l'obtention d'un emploi rémunéré ou l'exercice d'une profession.
4. Tout ressortissant belge, qu'il occupe ou non un emploi en Suisse, pourra, sur simple présentation de son passeport national valable, sortir de Suisse et y rentrer à volonté sans visa, tant qu'il sera au bénéfice d'une autorisation

¹ Entré en vigueur le 15 juillet 1947, par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 444. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND SWITZERLAND FOR THE ABOLITION OF PASSPORT VISAS IN THE RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. BRUSSELS, 3 JULY 1947

I

SWISS LEGATION IN BELGIUM

47.A.IX.3664 L/W

The Swiss Legation is instructed and has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Swiss Government is prepared to conclude with the Belgian Government an agreement in the following terms:

1. The Belgian nationals may enter or leave Switzerland by any route or frontier, without being required to obtain a visa previously, provided that they hold a valid national passport. Only Belgian nationals entering Switzerland to take up employment will be required to furnish themselves in advance with a Swiss consular visa.
2. Swiss nationals may enter or leave Belgium by any route or frontier, without being required to obtain a visa previously, provided that they hold a valid national passport. Only Swiss nationals entering Belgium to take up employment will be required to furnish themselves in advance with a Belgian consular visa.
3. It is understood that exemption from the requirement to obtain a visa does not relieve Swiss and Belgian nationals proceeding to Belgium and Switzerland respectively from the obligation to comply with the local laws and regulations concerning the entry and residence (temporary or permanent) of aliens and the obtaining by aliens of paid employment or the exercise of a profession by them.
4. Any Belgian national, whether or not in employment in Switzerland, may, simply upon presentation of his valid national passport, leave or enter Switzerland at will without a visa, so long as he has a valid permit of

¹ Came into force on 15 July 1947, by the exchange of the said notes and in conformity with the provisions thereof.

de séjour ou d'établissement régulière, accordée par l'Autorité Suisse compétente. La réciprocité est accordée aux ressortissants suisses par le Gouvernement Belge.

5. L'obtention préalable d'un visa belge demeure nécessaire pour l'entrée au Congo Belge et au Ruanda Urundi.
6. A la demande du Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein, l'accord s'appliquera également à la Principauté. Les ressortissants belges bénéficieront donc des mêmes facilités pour se rendre au Liechtenstein que pour se rendre en Suisse, et les ressortissants liechtensteinois pourront pénétrer en Belgique dans les mêmes conditions que les ressortissants suisses.
7. Le présent accord entrera en vigueur le 15 juillet 1947.

La présente note et la réponse que le Ministère des Affaires Etrangères adressera à la Légation constitueront l'accord intervenu entre les deux Gouvernements.

La Légation de Suisse saisit cette occasion de renouveler au Ministère des Affaires Etrangères les assurances de sa haute considération.

Bruxelles, le 3 juillet 1947.

LÉGATION DE SUISSE EN BELGIQUE
[SCEAU]

Au Ministère des Affaires Etrangères
Bruxelles

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Direction Générale C.
2ème Section.
6ème Bureau P.
n° 2202/Pr/S.

Bruxelles, le 3 juillet 1947

Le Ministère des Affaires Etrangères a l'honneur de faire savoir à la Légation de Suisse à Bruxelles, comme suite à sa note du 3 juillet 1947, n° 47.A.IX.3664. L/W, que le Gouvernement belge marque son accord sur les dispositions suivantes:

[Voir note I]

[SCEAU]

A la Légation de Suisse
à Bruxelles

residence (temporary or permanent) granted by the competent Swiss authority. Reciprocity is granted to Swiss nationals by the Belgian Government.

5. It will still be necessary to obtain a Belgian visa before entering the Belgian Congo or Ruanda-Urundi.
6. At the request of the Government of the Principality of Liechtenstein, this agreement shall apply likewise to that Principality. Belgian nationals will therefore receive the same facilities for entering Liechtenstein as for entering Switzerland, and Liechtenstein nationals will be entitled to enter Belgium on the same conditions as Swiss nationals.
7. The present agreement shall enter into force on 15 July 1947.

The present note and the reply which the Ministry of Foreign Affairs will address to the Legation shall constitute the agreement between the two Governments.

The Swiss Legation has the honour to be, etc.

Brussels, 3 July 1947.

SWISS LEGATION IN BELGIUM

[SEAL]

To the Ministry of Foreign Affairs
Brussels

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Direction Générale C.
2ème Section
6ème Bureau P.
No. 2202/Pr/S.

Brussels, 3 July 1947

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Swiss Legation at Brussels, with reference to the latter's note No. 47.A.IX.3664.L/W of 3 July 1947, that the Belgian Government agrees to the following provisions:

[See note I]

[SEAL]

To the Swiss Legation
Brussels

ECHANGE DE LETTRES¹ CONSTITUANT UN ACCORD ADDITIONNEL A L'ACCORD DU 3 JUILLET 1947. BERNE, 26 FEVRIER ET 7 MARS 1949

N° 1

Doss. C.9

Berne, le 26 février 1949

Monsieur le Conseiller Fédéral,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement belge propose de conclure l'accord additionnel ci-après aux fins de simplifier la circulation des personnes entre nos deux pays et le Liechtenstein, partiellement réglée déjà par l'arrangement du 15 juillet 1947.

"L'accord sur l'abolition du visa conclu le 15 juillet 1947 entre la Suisse et la Belgique est modifié comme il suit :

"*Art. 1, premier alinéa:* Les ressortissants belges pourront, à dater du 15 mars 1949, entrer en Suisse et en sortir par toutes voies et frontières, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa pour autant qu'ils soient munis d'un passeport national valable ou périmé depuis moins de cinq ans, sous réserve toutefois qu'il ait été délivré ou prorogé depuis le 10 octobre 1944.

"*Art. 2, premier alinéa:* Les ressortissants suisses pourront, à dater du 15 mars 1949, entrer en Belgique et en sortir par toutes voies et frontières sans être astreints à l'obligation préalable d'un visa pour autant qu'ils soient munis d'un passeport national valable ou périmé depuis moins de cinq ans.

"Il est entendu que les présentes modifications s'appliquent également aux ressortissants belges se rendant au Liechtenstein et aux ressortissants liechtensteinois se rendant en Belgique."

La présente lettre et la réponse de teneur semblable que vous voudrez bien m'adresser à la même date seront considérées comme constituant l'arrangement intervenu.

J'ai l'honneur de prier Votre Excellence de vouloir bien me faire savoir si le Conseil Fédéral Suisse est d'accord pour conclure avec le Gouvernement belge l'accord additionnel dont il s'agit.

Veuillez agréer, Monsieur le Conseiller Fédéral, l'assurance de ma haute considération.

Le Ministre de Belgique:

(Signé) V. DE LANTSHEERE

Son Excellence Monsieur Petitpierre
Conseiller Fédéral
Chef du Département Politique Fédéral
Berne

¹ Entré en vigueur le 15 mars 1949, par l'échange desdites lettres et conformément à leurs dispositions.

EXCHANGE OF LETTERS¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT SUPPLEMENTARY TO THE AGREEMENT OF 3 JULY 1947. BERNE, 26 FEBRUARY AND 7 MARCH 1949

No. 1

File C.9

Berne, 26 February 1949

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the Belgian Government proposes to conclude the following supplementary agreement with a view to facilitating the movement of persons between our two countries and Liechtenstein, already partly settled by the agreement of 15 July 1947.

“The agreement on the abolition of visas concluded between Switzerland and Belgium on 15 July 1947 is amended as follows:

“*Article 1, paragraph 1:* On and after 15 March 1949, Belgian nationals may enter or leave Switzerland by any route or frontier without previously being required to obtain a visa, provided that they hold a valid national passport or a passport which has not expired more than five years previously, subject to its having been issued or prolonged subsequent to 10 October 1944.

“*Article 2, paragraph 1:* On and after 15 March 1949, Swiss nationals may enter or leave Belgium by any route or frontier without previously being required to obtain a visa, provided that they hold a valid national passport or a passport which has not expired more than five years previously.

“It is understood that these amendments also apply to Belgian nationals proceeding to Liechtenstein and to Liechtenstein nationals proceeding to Belgium.”

This letter, together with your reply in similar terms bearing the same date as the present note, will be regarded as constituting the agreement.

Kindly inform me whether the Swiss Federal Council agrees to the conclusion of the supplementary agreement in question with the Belgian Government.

I have the honour, etc.

(Signed) V. DE LANTSHEERE
Minister of Belgium

His Excellency Mr. Petitpierre
Federal Councillor
Chief of the Federal Political Department
Berne

¹ Came into force on 15 March 1949, by the exchange of the said letters and in conformity with the provisions thereof.

N° 2

LE CHEF DU DÉPARTEMENT POLITIQUE FÉDÉRAL

Berne, le 7 mars 1949

M.C.

Monsieur le Ministre,

Par lettre du 26 février 1949 vous avez bien voulu m'informer que le Gouvernement belge était disposé, dans le but de simplifier la circulation des personnes entre la Suisse et la Principauté du Liechtenstein d'une part et la Belgique d'autre part, à conclure avec le Conseil fédéral l'accord additionnel suivant, modifiant l'Arrangement du 15 juillet 1947:

[Voir lettre N° 1]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Conseil fédéral considère votre lettre précitée et la présente réponse comme constituant l'accord intervenu entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) Max PETITPIERRE

Son Excellence
Monsieur le Vicomte de Lantsheere
Ministre de Belgique
Berne

No. 2

CHIEF OF THE FEDERAL POLITICAL DEPARTMENT

Berne, 7 March 1949

M.C.

Your Excellency,

By a letter dated 26 February 1949, you were good enough to inform me that the Belgian Government was prepared to conclude with the Federal Council the following supplementary agreement with a view to facilitating the movement of persons between Switzerland and the Principality of Liechtenstein on the one hand, and Belgium of the other part, thereby amending the arrangement of 15 July 1947:

[*See letter No. 1*]

I have the honour to inform you that the Federal Council considers your afore-mentioned letter together with the present reply as constituting the agreement reached between our two Governments.

I have the honour, etc.

(*Signed*) Max PETITPIERRE

His Excellency Viscount de Lantsheere
Minister of Belgium
Berne

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 14 April 1949 to 30 April 1949

Nos. 167 to 174

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 14 avril 1949 au 30 avril 1949

N^{os} 167 à 174

No. 167

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the designation of "Alaska Highway" as the official name for the highway from Dawson Creek, British Columbia, to Fairbanks, Alaska. Washington, 19 July 1943

English official text communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The filing and recording took place on 14 April 1949.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
CANADA**

Echange de notes constituant un accord relatif à l'emploi de l'expression "route de l'Alaska" pour désigner officiellement la route allant de Dawson-Creek (Colombie britannique) à Fairbanks (Alaska). Washington, 19 juillet 1943

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 14 avril 1949.

No. 167. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE DESIGNATION OF "ALASKA HIGHWAY" AS THE OFFICIAL NAME FOR THE HIGHWAY FROM DAWSON CREEK, BRITISH COLUMBIA, TO FAIRBANKS, ALASKA. WASHINGTON, 19 JULY 1943

I

The Secretary of State to the Canadian Minister

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

July 19, 1943

Sir:

I have the honor to inform you that the Honorable Anthony J. Dimond, Delegate of Alaska, United States House of Representatives, has proposed that the highway from Dawson Creek, British Columbia, to Fairbanks, Alaska, be given the official name "Alaska Highway".

The Government of the United States believes that the name suggested by Mr. Dimond is suitable and in harmony with popular usage. It is of the further opinion that the highway should be jointly named by the Governments of the United States and Canada in view of the location of the greater part of the highway within Canada and in view of the friendly cooperation which has made possible its construction.

In accordance with the foregoing, I have the honor to propose that the highway from Dawson Creek, British Columbia, to Fairbanks, Alaska, be designated the "Alaska Highway". If the Canadian Government is agreeable to this proposal, it is suggested that this note and your reply in that sense shall be considered as placing on record the agreement of the two Governments in this matter.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Cordell HULL

The Honorable Leighton McCarthy, K.C.
Minister of Canada

¹ Came into force on 19 July 1943, by the exchange of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 167. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE CANADA RELATIF A L'EMPLOI DE L'EXPRESSION "ROUTE DE L'ALASKA" POUR DESIGNER OFFICIELLEMENT LA ROUTE ALLANT DE DAWSON-CREEK (COLOMBIE BRITANNIQUE) A FAIRBANKS (ALASKA). WASHINGTON, 19 JUILLET 1943

I

Le Secrétaire d'Etat au Ministre du Canada

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 19 juillet 1943

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que l'Honorable Anthony J. Dimond, délégué de l'Alaska à la Chambre des représentants des Etats-Unis, a proposé de donner officiellement le nom de "route de l'Alaska" à la route allant de Dawson-Creek (Colombie britannique) à Fairbanks (Alaska).

Le Gouvernement des Etats-Unis estime que le nom proposé par M. Dimond convient parfaitement et s'accorde avec l'usage courant. Il estime en outre que la route doit être nommée en commun par le Gouvernement des Etats-Unis et par le Gouvernement du Canada étant donné que la plus grande partie de la route se trouve au Canada et que sa construction a été rendue possible par la coopération amicale des deux pays.

Me fondant sur ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la route de Dawson-Creek (Colombie britannique) à Fairbanks (Alaska) soit nommée "route de l'Alaska". Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement canadien, il est suggéré que la présente note et votre réponse soient considérées comme consacrant l'accord des deux Gouvernements sur la question.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Cordell HULL

L'Honorable Leighton McCarthy, K.C.
Ministre du Canada

¹ Entré en vigueur le 19 juillet 1943, par l'échange desdites notes.

II

*The Canadian Minister to the Secretary of State*CANADIAN LEGATION
WASHINGTON

July 19, 1943

No. 377

I have the honour to inform you that the Government of Canada concurs in the proposal, contained in your note of July 19, 1943, that the highway from Dawson Creek, British Columbia to Fairbanks, Alaska be given the official name "Alaska Highway".

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Leighton McCARTHY

The Honourable Cordell Hull
Secretary of State of the United States
Washington, D.C.

II

Le Ministre du Canada au Secrétaire d'Etat

LÉGATION DU CANADA
WASHINGTON

Le 19 juillet 1943

N° 377

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Canada donne son agrément à la proposition contenue dans la note de Votre Excellence du 19 juillet 1943, selon laquelle la route allant de Dawson-Creek (Colombie britannique) à Fairbanks (Alaska) recevra le nom officiel de "route de l'Alaska".

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Leighton McCARTHY

L'Honorable Cordell Hull
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis
Washington (D.C.)



No. 168

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to provincial and municipal taxation on United States defence projects in Canada. Ottawa, 6 and 9 August 1943

English official text communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The filing and recording took place on 14 April 1949.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
CANADA**

Echange de notes constituant un accord relatif à l'application des impôts provinciaux et municipaux en ce qui concerne les ouvrages de défense exécutés au Canada pour les Etats-Unis. Ottawa, 6 et 9 août 1943

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 14 avril 1949.

No. 168. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO PROVINCIAL AND MUNICIPAL TAXATION ON UNITED STATES DEFENCE PROJECTS IN CANADA. OTTAWA, 6 AND 9 AUGUST 1943

I

The Canadian Secretary of State for External Affairs to the American Minister

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

Ottawa, August 6th, 1943

No. 91

Sir,

I have the honour to refer to your note No. 859 of March 23rd² and to your subsequent note No. 902 of May 29th,² concerning the possibility of exempting from Provincial and municipal taxation the United States Government and the United States contractors engaged on the Alaska Highway and other United States defence projects in Canada. The Canadian Government is anxious to reach a settlement of this question which is fair to all parties concerned and which is in keeping with the spirit of mutual helpfulness which has animated both Governments with regard to the defence projects.

2. In the view of the Canadian Government the United States Government itself cannot be effectively taxed by Provincial or municipal authorities. If in any instance an attempt is made by those authorities to tax the United States Government either in respect of real property which it owns or of which it is a lessee, or in respect of licence fees on motor vehicles owned by the United States Government, the Canadian Government will intervene in the legal proceedings and request the Court to accord appropriate immunities. Should the Court hold, contrary to the expectations of the Canadian Government, that the United States Government is legally liable to pay such taxes or licence fees, the Canadian Government will, as a contribution to the general costs of the defence projects, reimburse the United States Government for any Provincial or municipi-

¹ Came into force on 9 August 1943, by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 168. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE CANADA RELATIF A L'APPLICATION DES IMPOTS PROVINCIAUX ET MUNICIPAUX EN CE QUI CONCERNE LES OUVRAGES DE DEFENSE EXECUTES AU CANADA POUR LES ETATS-UNIS. OTTAWA, 6 ET 9 AOÛT 1943

I

Le Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures du Canada au Ministre des Etats-Unis

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES EXTÉRIEURES DU CANADA

Ottawa, le 6 août 1943

N° 91

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 859 du 23 mars² et à votre note ultérieure n° 902 du 29 mai², relatives à la possibilité d'exonérer des impôts provinciaux et municipaux le Gouvernement des Etats-Unis et les entrepreneurs des Etats-Unis qui exécutent des travaux sur la route de l'Alaska et d'autres ouvrages de défense américains au Canada. Le Gouvernement du Canada désire vivement que cette question soit réglée d'une manière à la fois équitable pour toutes les parties intéressées et conforme à l'esprit de solidarité mutuelle qui a animé les deux parties en ce qui concerne les ouvrages de défense.

2. Le Gouvernement du Canada est d'avis que le Gouvernement des Etats-Unis ne saurait être lui-même effectivement assujéti aux impôts établis par les autorités provinciales ou municipales. Si, dans un cas quelconque, lesdites autorités tentent d'imposer le Gouvernement des Etats-Unis, soit en imposant les biens immeubles qu'il possède ou qu'il tient à bail, soit en exigeant des droits pour la délivrance des permis de circulation des véhicules automobiles que possède le Gouvernement des Etats-Unis, le Gouvernement du Canada interviendra dans l'instance et demandera au tribunal d'accorder les immunités appropriées. Si, contrairement à l'attente du Gouvernement du Canada, le tribunal décide que, aux termes de la loi, le Gouvernement des Etats-Unis est passible desdits impôts ou droits, le Gouvernement du Canada, contribuant par là à défrayer le coût

¹ Entré en vigueur le 9 août 1943, par l'échange desdites notes.

² Non publiées par le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

pal taxes levied in respect of such projects which the United States Government had been held liable to pay and had paid.

3. In order to keep the record clear it might be well to point out that the Canadian Government does not consider that any exemption from municipal taxation would be appropriate in the case of owners of property who have leased it to the United States Government. In cases in which improvements have been made on property so leased, assessments will normally be made against the owner who is legally bound to pay the taxes exactly as he would be if the lessee were the Canadian and not the United States Government.

4. United States contractors employed by the United States Government on its military projects in Canada are, of course, legally bound to pay whatever municipal taxes may be assessed against them as owners or lease-holders of property and whatever municipal fees may be charged for building permits in connection with these lands. The Canadian Government will undertake to refund to the United States Government any amounts which that Government may pay to United States contractors in respect of this taxation. Any such payments made by the Canadian Government will form part of its contribution to the cost of the defence projects.

5. The Canadian Government will also reimburse the United States Government for any payments which it may have to make to United States contractors in respect of licence fees for motor vehicles employed on the United States defence projects in Canada. Any such payments made by the Canadian Government will form part of its contribution to the cost of the defence projects.

6. The Governments of the Provinces in which United States projects are being executed will be requested by the Government of Canada not to impose licence fees on non-military drivers of trucks belonging to the United States Army and not to levy head or poll taxes upon non-military personnel normally resident in the United States which is engaged on United States military projects in Canada. It appears that in the Province of Alberta the poll tax is devoted to educational purposes and the exemption of United States non-military personnel from this tax will carry with it a liability to pay school fees should any of the United States personnel wish to send their children to public schools in the Province.

de construction des ouvrages de défense en question, remboursera au Gouvernement des Etats-Unis toutes les taxes provinciales ou municipales imposées sur lesdits ouvrages et que le Gouvernement des Etats-Unis aura été considéré comme tenu de payer et a effectivement payées.

3. Afin d'éviter tout risque de malentendu, je crois devoir souligner que le Gouvernement du Canada ne considère pas qu'il conviendrait d'exonérer des impôts municipaux les propriétaires de biens immeubles qui ont loué ceux-ci à bail au Gouvernement des Etats-Unis. Si des améliorations ont été apportées aux biens immeubles ainsi loués à bail, la charge de l'impôt retombera normalement sur le propriétaire qui est juridiquement tenu de payer les impôts, tout comme si le preneur était le Gouvernement du Canada et non le Gouvernement des Etats-Unis.

4. Les entrepreneurs des Etats-Unis chargés par le Gouvernement des Etats-Unis d'exécuter ses ouvrages militaires au Canada sont naturellement tenus aux termes de la loi de payer les impôts municipaux quels qu'ils soient auxquels ils sont assujettis en tant que propriétaires ou locataires de biens immeubles, et les taxes municipales quelles qu'elles soient qui pourront leur être imposées pour la délivrance de permis de bâtir sur les terrains qu'ils possèdent ou qu'ils louent. Le Gouvernement du Canada s'engage à rembourser au Gouvernement des Etats-Unis toutes les sommes que ce dernier Gouvernement versera aux entrepreneurs des Etats-Unis en raison desdites impositions. Toutes les sommes ainsi versées par le Gouvernement du Canada feront partie de sa contribution au coût de construction des ouvrages de défense.

5. Le Gouvernement du Canada remboursera également au Gouvernement des Etats-Unis toutes les sommes qu'il pourra être amené à verser aux entrepreneurs des Etats-Unis en ce qui concerne les droits exigibles pour la délivrance des permis de circulation des véhicules automobiles utilisés à l'occasion de la construction des ouvrages de défense des Etats-Unis au Canada. Toutes les sommes ainsi versées par le Gouvernement du Canada feront partie de sa contribution au coût de construction des ouvrages de défense.

6. Le Gouvernement du Canada demandera aux gouvernements des provinces sur le territoire desquelles sont exécutés des ouvrages pour les Etats-Unis de ne pas exiger de droits pour la délivrance des permis de circulation aux conducteurs civils de camions appartenant à l'armée des Etats-Unis et de ne pas percevoir d'impôts de capitation sur le personnel non militaire qui réside habituellement aux Etats-Unis et qui travaille aux ouvrages militaires des Etats-Unis au Canada. Dans la province d'Alberta, les recettes provenant de l'impôt de capitation étant affectées au budget de l'enseignement, l'exonération du personnel non militaire des Etats-Unis en ce qui concerne cet impôt entraînera, pour les membres du personnel des Etats-Unis qui désireraient envoyer leurs enfants dans les écoles publiques de la province, l'obligation de payer les frais de scolarité.

7. I should be glad to receive your assurance that these proposals for dealing with the problem of the burden of Provincial and municipal taxation on United States defence projects in Canada will meet the wishes of the United States Government.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

N. A. ROBERTSON
for the Secretary of State for External Affairs

The United States Minister to Canada
Legation of the United States of America
Ottawa

II

The American Minister to the Canadian Secretary of State for External Affairs

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, Canada, August 9, 1943

No. 2

Sir:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note No. 91 of August 6, 1943, concerning Provincial and municipal taxation levied upon the United States Government, the United States contractors engaged on the Alaska Highway, and other United States defence projects in Canada, and to confirm that the proposals outlined in your note for dealing with the problem meet with the wishes of the United States Government.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Ray ATHERTON

The Right Honorable
The Secretary of State for External Affairs
Ottawa

7. Je serais heureux que Votre Excellence veuille bien me donner l'assurance que les propositions ci-dessus relatives à la question de l'application des impôts provinciaux et municipaux en ce qui concerne les ouvrages de défense exécutés par les Etats-Unis au Canada rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

N. A. ROBERTSON
pour le Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures

Le Ministre des Etats-Unis au Canada
Légation des Etats-Unis d'Amérique
Ottawa

II

*Le Ministre des Etats-Unis au Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures
du Canada*

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa (Canada), le 9 août 1948

N° 2

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser à Votre Excellence la réception de Sa note n° 91 du 6 août 1943 relative aux impôts provinciaux et municipaux frappant le Gouvernement des Etats-Unis, les entrepreneurs des Etats-Unis qui exécutent des travaux sur la route de l'Alaska et d'autres ouvrages de défense américaine au Canada, et de confirmer que les propositions relatives au règlement de la question contenues dans la note de Votre Excellence rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Ray ATHERTON

Le Très Honorable
Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures
Ottawa

No. 169

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ETHIOPIA**

Agreement on the principles applying to mutual aid in the prosecution of the war against aggression (with exchange of notes). Signed at Washington, on 9 August 1943

English official text communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The filing and recording took place on 14 April 1949.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
ETHIOPIE**

Aceord relatif aux principes applicables à l'aide mutuelle dans la poursuite de la guerre contre l'agressiou (avec échange de notes). Signé à Washington, le 9 août 1943

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 14 avril 1949.

No. 169. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND ETHIOPIA ON THE PRINCIPLES APPLYING TO MUTUAL AID IN THE PROSECUTION OF THE WAR AGAINST AGGRESSION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 9 AUGUST 1943

Whereas the Governments of the United States of America and Ethiopia declare that they are engaged in a cooperative undertaking, together with every other nation or people of like mind, to the end of laying the bases of a just and enduring world peace securing order under law to themselves and all nations;

And whereas the Government of the United States of America as a signatory of the Declaration by United Nations of January 1, 1942² and the Government of Ethiopia as an adherent to that Declaration have subscribed to a common program of purposes and principles embodied in the Joint Declaration made on August 14, 1941 by the President of the United States of America and the Prime Minister of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, known as the Atlantic Charter;³

And whereas the President of the United States of America has determined, pursuant to the Act of Congress of March 11, 1941,⁴ that the defense of Ethiopia against aggression is vital to the defense of the United States of America;

And whereas the United States of America has extended and is continuing to extend to Ethiopia aid in resisting aggression;

And whereas it is expedient that the final determination of the terms and conditions upon which the Government of Ethiopia receives such aid and of the benefits to be received by the United States of America in return therefor should be deferred until the extent of the defense aid is known and until the progress of events makes clearer the final terms and conditions and benefits which will be in the mutual interests of the United States of America and Ethiopia and will promote the establishment and maintenance of world peace;

¹ Came into force on 9 August 1943, as from the date of signature, in accordance with article VIII.

² League of Nations, *Treaty Series*, Volume CCIV, page 381.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Volume CCIV, page 385.

⁴ United States of America, 55 Stat. 31.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 169. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ETHIOPIE RELATIF AUX PRINCIPES APPLICABLES A L'AIDE MUTUELLE DANS LA POURSUITE DE LA GUERRE CONTRE L'AGRESSION. SIGNE A WASHINGTON, LE 9 AOUT 1943

Considérant que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Ethiopie déclarent être engagés avec toutes les autres nations et tous les autres peuples animés des mêmes intentions, dans une entreprise commune ayant pour objectif de poser les bases d'une paix mondiale juste et durable garantissant pour eux-mêmes et pour tous les pays l'ordre dans le respect de la loi;

Et considérant que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en tant que signataire de la Déclaration des Nations Unies du 1er janvier 1942², et le Gouvernement de l'Ethiopie, du fait de son adhésion à ladite Déclaration, ont souscrit à un programme commun dont les buts et les principes sont incorporés dans la Déclaration commune faite le 14 août 1941 par le Président des Etats-Unis d'Amérique et le Premier Ministre du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et connue sous le nom de Charte de l'Atlantique³;

Et considérant que le Président des Etats-Unis d'Amérique a décidé, en vertu de la loi du Congrès du 11 mars 1941⁴, que la défense de l'Ethiopie contre l'agression est d'une importance vitale pour la défense des Etats-Unis d'Amérique;

Et considérant que les Etats-Unis d'Amérique ont apporté et continuent d'apporter à l'Ethiopie une aide pour résister à l'agression;

Et considérant que, pour déterminer d'une manière définitive les conditions selon lesquelles le Gouvernement de l'Ethiopie recevra cette aide ainsi que les avantages dont bénéficieront en échange les Etats-Unis d'Amérique, il y a lieu d'attendre que l'importance de cette aide soit connue et que le cours des événements fasse apparaître plus clairement les conditions et les avantages définitifs qui seront mutuellement profitables aux Etats-Unis d'Amérique et à l'Ethiopie et favoriseront l'établissement et le maintien de la paix du monde;

¹ Entré en vigueur dès sa signature le 9 août 1943, conformément à l'article VIII.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CCIV, page 381.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CCIV, page 385.

⁴ Etats-Unis d'Amérique, 55 Stat. 31.

And whereas the Governments of the United States of America and Ethiopia are mutually desirous of concluding now a preliminary agreement in regard to the provision of defense aid and in regard to certain considerations which shall be taken into account in determining such terms and conditions and the making of such an agreement has been in all aspects duly authorized, and all acts, conditions and formalities which it may have been necessary to perform, fulfil or execute prior to the making of such an agreement in conformity with the laws either of the United States of America or of Ethiopia have been performed, fulfilled or executed as required;

The undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have agreed as follows:

Article I

The Government of the United States of America will continue to supply the Government of Ethiopia with such defense articles, defense services, and defense information as the President of the United States of America shall authorize to be transferred or provided.

Article II

The Government of Ethiopia will continue to contribute to the defense of the United States of America and the strengthening thereof and will provide such articles, services, facilities or information as it may be in a position to supply.

Article III

The Government of Ethiopia will not without the consent of the President of the United States of America transfer title to, or possession of, any defense article or defense information transferred to it under the Act of March 11, 1941 of the Congress of the United States of America or permit the use thereof by anyone not an officer, employee, or agent of the Government of Ethiopia.

Article IV

If, as a result of the transfer to the Government of Ethiopia of any defense article or defense information, it becomes necessary for that Government to take any action or make any payment in order fully to protect any of the rights of a citizen of the United States of America who has patent rights in and to any such defense article or information, the Government of Ethiopia will take such action to make such payment when requested to do so by the President of the United States of America.

Et considérant que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Ethiopie sont mutuellement désireux de conclure dès maintenant un accord préliminaire touchant la fourniture d'aide pour la défense ainsi que certaines considérations dont il sera tenu compte pour déterminer les conditions mentionnées ci-dessus, que la conclusion dudit accord a été à tous égards dûment autorisée et que tous les actes, conditions et formalités qu'il était nécessaire d'accomplir, de remplir ou d'exécuter avant la conclusion dudit accord en conformité des lois des Etats-Unis ou de l'Ethiopie, ont été accomplis, remplis ou exécutés comme il se doit;

Les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique continuera à fournir au Gouvernement de l'Ethiopie les articles, services et renseignements intéressant la défense dont le Président des Etats-Unis autorisera le transfert ou la fourniture.

Article II

Le Gouvernement de l'Ethiopie continuera de contribuer à la défense des Etats-Unis d'Amérique et au renforcement de celle-ci et fournira les articles, services, facilités ou renseignements qu'il sera en mesure de fournir.

Article III

Le Gouvernement de l'Ethiopie ne pourra, sans l'assentiment du Président des Etats-Unis d'Amérique, transférer la propriété ou la possession de tout article ou renseignement intéressant la défense qui lui aura été cédé ou communiqué en vertu de la loi du Congrès des Etats-Unis d'Amérique en date du 11 mars 1941, ni permettre l'utilisation dudit article ou dudit renseignement par quiconque ne sera pas le représentant, l'employé ou l'agent du Gouvernement de l'Ethiopie.

Article IV

Si, à la suite du transfert au Gouvernement de l'Ethiopie d'un article ou d'un renseignement quelconque intéressant la défense, ce Gouvernement se trouve tenu de prendre des mesures quelconques ou d'effectuer des paiements quelconques afin de protéger pleinement l'un quelconque des droits d'un citoyen des Etats-Unis d'Amérique qui possède des droits de brevet sur cet article ou ce renseignement, le Gouvernement de l'Ethiopie prendra lesdites mesures ou effectuera lesdits paiements lorsque le Président des Etats-Unis d'Amérique lui en fera la demande.

Article V

The Government of Ethiopia will return to the United States of America at the end of the present emergency, as determined by the President of the United States of America, such defense articles transferred under this Agreement as shall not have been destroyed, lost or consumed and as shall be determined by the President to be useful in the defense of the United States of America or of the Western Hemisphere or to be otherwise of use to the United States of America.

Article VI

In the final determination of the benefits to be provided to the United States of America by the Government of Ethiopia full cognizance shall be taken of all property, services, information, facilities, or other benefits or considerations provided by the Government of Ethiopia subsequent to March 11, 1941, and accepted or acknowledged by the President on behalf of the United States of America.

Article VII

In the final determination of the benefits to be provided to the United States of America by the Government of Ethiopia in return for aid furnished under the Act of Congress of March 11, 1941, the terms and conditions thereof shall be such as not to burden commerce between the two countries, but to promote mutually advantageous economic relations between them and the betterment of world-wide economic relations. To that end, they shall include provision for agreed action by the United States of America and Ethiopia, open to participation by all other countries of like mind, directed to the expansion, by appropriate international and domestic measures, of production, employment, and the exchange and consumption of goods, which are the material foundations of the liberty and welfare of all peoples; to the elimination of all forms of discriminatory treatment in international commerce; to the reduction of tariffs and other trade barriers; and, in general, to the attainment of all the economic objectives set forth in the Joint Declaration made on August 14, 1941, by the President of the United States of America and the Prime Minister of the United Kingdom.

At an early convenient date, conversations shall be begun between the two Governments with a view to determining, in the light of governing economic conditions, the best means of attaining the above-stated objectives by their own agreed action and of seeking the agreed action of other like-minded Governments.

Article V

Le Gouvernement de l'Ethiopie restituera aux Etats-Unis d'Amérique, lorsque le Président des Etats-Unis d'Amérique aura déterminé que la présente situation exceptionnelle a pris fin, les articles intéressant la défense cédés en vertu du présent accord qui n'auront pas été détruits, perdus ou consommés et que le Président déclarera être utiles à la défense des Etats-Unis d'Amérique ou de l'hémisphère occidental ou pouvoir servir de toute autre manière aux Etats-Unis d'Amérique.

Article VI

Lors de la détermination définitive des avantages que le Gouvernement de l'Ethiopie devra fournir aux Etats-Unis d'Amérique, il sera pleinement tenu compte de tous les biens, services, renseignements, facilités ou autres avantages ou contreparties fournis par le Gouvernement de l'Ethiopie postérieurement au 11 mars 1941 et acceptés ou reconnus par le Président au nom des Etats-Unis d'Amérique.

Article VII

Lors de la détermination définitive des avantages que le Gouvernement de l'Ethiopie devra fournir aux Etats-Unis d'Amérique en échange de l'aide accordée en application de la loi du Congrès du 11 mars 1941, les conditions selon lesquelles ces avantages seront fournis devront être de nature non pas à entraver le commerce entre les deux pays mais à favoriser la création entre eux de relations économiques mutuellement avantageuses et l'amélioration des relations économiques mondiales. A cette fin, elles devront prévoir une action concertée de la part des Etats-Unis d'Amérique et de l'Ethiopie, à laquelle pourront participer tous les autres pays animés des mêmes intentions, et qui visera à développer par des mesures appropriées, prises tant sur le plan international que sur le plan national, la production, l'emploi ainsi que l'échange et la consommation des biens qui constituent les bases matérielles de la liberté et de la prospérité de tous les peuples, à éliminer toutes les formes de traitement discriminatoire dans le commerce international; à réduire les droits de douane et autres obstacles aux échanges; et, d'une façon générale, à atteindre tous les objectifs économiques définis dans la Déclaration commune faite le 14 août 1941 par le Président des Etats-Unis d'Amérique et le Premier Ministre du Royaume-Uni.

Les deux Gouvernements entameront, à une date favorable prochaine, des conversations en vue de déterminer, compte tenu de la situation économique régnante, les meilleurs moyens d'atteindre les objectifs ci-dessus mentionnés par leur action concertée et de rechercher le concours d'autres Gouvernements animés des mêmes intentions.

Article VIII

This Agreement shall take effect as from this day's date. It shall continue in force until a date to be agreed upon by the two Governments.

SIGNED and sealed at Washington in duplicate this ninth day of August, 1943.

[SEAL] For the Government of the United States of America:
Cordell HULL
Secretary of State of the United States of
America

[SEAL] For the Government of Ethiopia:
Y. DERESSA
Vice-Minister of Finance of Ethiopia

EXCHANGE OF NOTES

I

The Secretary of State to the Vice-Minister of Finance of Ethiopia

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

August 9, 1943

Excellency:

I have the honor to refer to the conversations that have occurred between the representatives of our two Governments in connection with the agreement signed at Washington on this day, between the Government of the United States of America and the Government of Ethiopia on the principles applying to aid under the Act of March 11, 1941, and to set forth my understanding of the accord reached with particular reference to Articles V and VII of the agreement as follows:

1. It is agreed that if substantial amounts of materials or assistance furnished or to be furnished under the Act of March 11, 1941 or otherwise, by any Agency of the United States Government without current payment by the Government of Ethiopia have been or shall be employed by either of our two

Article VIII

Le présent accord prendra effet à dater de ce jour. Il restera en vigueur jusqu'à une date dont conviendront les deux Gouvernements.

SIGNÉ et scellé à Washington, en double exemplaire, le neuf août 1943.

[SCEAU] Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:
Cordell HULL
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique

[SCEAU] Pour le Gouvernement de l'Ethiopie:
Y. DERESSA
Vice-Ministre des Finances d'Ethiopie

ECHANGE DE NOTES

I

Le Secrétaire d'Etat au Vice-Ministre des Finances d'Ethiopie

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 9 août 1943

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'accord signé ce jour à Washington, entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Ethiopie, touchant les principes applicables à l'aide fournie en vertu de la loi du 11 mars 1941, et d'indiquer ci-après la manière dont je comprends l'entente intervenue en ce qui concerne notamment les articles V et VII de l'accord.

1. Il est convenu que, si l'un de nos deux Gouvernements a utilisé ou utilise à l'avenir, au cours de la présente guerre, pour la construction d'installations quelconques sur le territoire éthiopien, une part importante des matières et produits ou de l'assistance qui ont été ou qui seront fournis en vertu de la loi du 11

Governments, during the present war, in the construction of any installations on Ethiopian territory, the disposition of such installations remaining on Ethiopian territory after the present war shall be governed by an agreement or agreements to which both our Governments shall be parties. Such agreement or agreements shall make appropriate provision for the future ownership and operation of the installation or installations in question, and for the payments or other benefits to be received by the Government of the United States on account of its contribution to their cost. The governing purpose of such agreement or agreements shall be to carry out in practice, in whatever may then appear to be the most effective, the principles of the Joint Declaration of August 14, 1941, known as the Atlantic Charter, and in particular point Fourth thereof relating to the enjoyment of all States of access on equal terms to the trade and to the raw materials of the world. If such agreement in the case of any installation is not reached within a reasonable time after the end of the present emergency, as determined by the President of the United States of America, the Government of the United States may withdraw that installation, or the parts thereof which it shall have contributed, whether located on private or on public land, doing no unnecessary damage in the process, and leaving the land involved in a safe condition.

2. The other obligations of our two Governments in respect of mutual aid will be satisfied in accordance with the provisions of the agreement signed this day.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Cordell HULL

Secretary of State of the United States of America

His Excellency Yilma Deressa
Vice-Minister of Finance of Ethiopia
Washington, D. C.

mars 1941, ou de toute autre manière, par un organisme quelconque du Gouvernement des Etats-Unis, sans paiement au comptant de la part du Gouvernement de l'Ethiopie, la destination à donner aux installations demeurant en territoire éthiopien après la présente guerre sera régie par un accord ou par des accords auxquels nos deux Gouvernements seront parties. Cet accord ou ces accords porteront des dispositions appropriées en ce qui concerne la propriété et l'exploitation futures de l'installation ou des installations en question ainsi que les paiements ou autres avantages dont bénéficiera le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à raison de sa participation aux frais de construction de ces installations. L'objet essentiel de cet accord ou de ces accords sera de mettre en pratique, de la manière qui paraîtra alors la plus efficace, les principes de la Déclaration commune du 14 août 1941, connue sous le nom de Charte de l'Atlantique et en particulier le point 4 relatif à la possibilité pour tous les Etats d'avoir accès sur un pied d'égalité au commerce et aux matières premières du monde. Si, dans le cas d'une installation quelconque, un accord de cette nature n'est pas intervenu dans un délai raisonnable après que le Président des Etats-Unis d'Amérique aura déterminé que la présente situation exceptionnelle a pris fin, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra procéder à l'enlèvement de cette installation ou des éléments de celle-ci fournis par lui, que l'emplacement de cette installation soit propriété publique ou privée, en ne causant aucun dommage inutile au cours de l'opération et en laissant en bon état l'emplacement en question.

2. Les autres obligations de nos deux Gouvernements en ce qui concerne l'aide mutuelle seront exécutées conformément aux dispositions de l'accord signé ce jour.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Cordell HULL
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique

Son Excellence Yilma Deressa
Vice-Ministre des finances d'Ethiopie
Washington (D.C.)

II

The Vice-Minister of Ethiopia to the Secretary of State

Washington, August 9, 1943

Sir:

I have the honor to refer to the conversations that have occurred between the representatives of our two Governments in connection with the agreement signed at Washington on this day, between the Government of Ethiopia and the Government of the United States of America on the principles applying to aid under the Act of March 11, 1941, and set forth my understanding of the accord reached with particular reference to Articles V and VII and of the agreement as follows:

[*See note I*]

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Y. DERESSA
Vice-Minister of Finance of Ethiopia

The Honorable Cordell Hull
Secretary of State
Washington, D. C.

II

Le Vice-Ministre des finances d'Ethiopie au Secrétaire d'Etat

Washington, le 9 août 1943

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'accord signé ce jour à Washington entre le Gouvernement de l'Ethiopie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, touchant les principes applicables à l'aide fournie en vertu de la loi du 11 mars 1941 et d'indiquer ci-après la manière dont je comprends l'entente intervenue, en ce qui concerne notamment les articles V et VII de l'accord :

[Voir note I]

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Y. DERESSA
Vice-Ministre des finances d'Ethiopie

L'Honorable Cordell Hull
Secrétaire d'Etat
Washington (D.C.)

No. 170

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ICELAND**

Trade Agreement. Signed at Reykjavik, on 27 August 1943

English and Icelandic official texts communicated by the Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The filing and recording took place on 14 April 1949.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
ISLANDE**

Accord commercial. Signé à Reykjavik, le 27 août 1943

Textes officiels anglais et islandais communiqués par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 14 avril 1949.

No. 170. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ICELAND. SIGNED AT REYKJAVIK, ON 27 AUGUST 1943

The President of the United States of America and His Excellency the Regent of Iceland, being desirous of strengthening the traditional bonds of friendship existing between the two countries by maintaining the principle of equality of treatment in its unconditional and unlimited form as the basis of commercial relations and by granting mutual and reciprocal concessions and advantages for the promotion of trade, have through their respective Plenipotentiaries arrived at the following Agreement:

Article I

1. The United States of America and Iceland will grant each other unconditional and unrestricted most-favored-nation treatment in all matters concerning customs duties and subsidiary charges of every kind and in the method of levying duties, and, further, in all matters concerning the rules, formalities and charges imposed in connection with the clearing of goods through the customs, and with respect to all laws or regulations affecting the sale, taxation or use of imported goods within the country.

2. Accordingly, articles the growth, produce or manufacture of either country imported into the other shall in no case be subject, in regard to the matters referred to above, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome, than those to which the like articles the growth, produce or manufacture of any third country are or may hereafter be subject.

3. Similarly, articles exported from the territory of the United States of America or Iceland and consigned to the territory of the other country shall in no case be subject with respect to exportation and in regard to the above-mentioned matters, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome, than those to which the like articles when consigned to the territory of any third country are or may hereafter be subject.

¹ Came into force on 19 November 1943, in accordance with article XVII, the proclamation and the instrument of ratification having been exchanged at Washington on 20 October 1943.

No. 170.. ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS

Forseti Bandaríkja Ameríku og Hans Hágöfgi Ríkisstjóri Íslands, sem óska að treysta hin hefðbundnu vináttubönd milli beggja ríkjanna með því að halda uppi skilyrðislaust og ótakmarkað stefnu jafnréttiskjara sem grundvelli viðskiptasambands, svo og með því að veita gagnkvæmar ívilnanir og fríðindi til eflingar viðskiptum, hafa með aðstoð umboðsmanna hvors um sig gert með sér samkomulag það, er hér fer á eftir:

1. Grein

1. Bandaríki Ameríku og Ísland veita hvort öðru skilyrðislaus og ótakmörkuð beztu kjör í öllum málum, er varða hverskonar tolla og aukaálögur, svo og í álagningararaðferðum og ennfremur í öllum málum, varðandi reglur, formsatriði og álög í sambandi við tollafgreiðslu varnings og með tilliti til allra laga og reglugerða viðvikjandi sölu, skattaálagningu eða notkun á innfluttum vörum innanlands.

2. Samkvæmt þessu skal af varningi, sem er afurð, framleiðsla eða iðnaður hvors ríkis um sig og fluttur er til hins ríkisins, aldrei krafizt, að því er snertir atriði þau er að ofan getur, annara eða hærri tolla, skatta eða álaga, eða um hann beitt öðrum eða þyngri reglum eða formsatriðum en þeim, sem krafizt er, eða síðar verður krafizt um samskonar varning, sem er afurð, framleiðsla eða iðnaður einhvers þriðja ríkis.

3. Á sama hátt skal, þegar um varning er að ræða, sem útfluttur er frá Bandaríkjum Ameríku eða Íslandi og sendur er til hins landsins, aldrei, að því er snertir útflutning og með tilliti til ofangreindra atriða, leggja á hann aðra eða hærri tolla, skatta eða álög eða beita öðrum eða þyngri reglum eða formsatriðum en þeim, sem beitt er eða síðar verður beitt um vörur, sem sendar eru til einhvers þriðja ríkis.

4. Any advantage, favor, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by the United States of America or Iceland in regard to the above-mentioned matters, to any article originating in any third country or consigned to the territory of any third country shall be accorded immediately and without compensation to the like article originating in or consigned to the territory of Iceland or the United States of America, respectively.

Article II

Articles the growth, produce or manufacture of the United States of America or Iceland, shall after importation into the other country, be exempt from all internal taxes, fees, charges or exactions other or higher than those imposed on like articles of national origin or of any other foreign origin.

Article III

1. No prohibition or restriction of any kind shall be imposed by the Government of either country on the importation of any article the growth, produce or manufacture of the other country or upon the exportation of any article destined for the other country, unless the importation of the like article the growth, produce or manufacture of all third countries, or the exportation of the like article to all third countries, respectively, is similarly prohibited or restricted.

2. No restriction of any kind shall be imposed by the Government of either country on the importation from the other country of any article in which that country has an interest, whether by means of import licenses or permits or otherwise, unless the total quantity or value of such article permitted to be imported during a specified period, or any change in such quantity or value, shall have been established and made public. If the Government of either country allots a share of such total quantity or value to any third country, it shall allot to the other country, unless it is mutually agreed to dispense with such allotment, a share based upon the proportion of the total imports of such article supplied by that country in a previous representative period, account being taken in so far as practicable of any special factors which may have affected or may be affecting the trade in that article, and shall make such share available so as to facilitate its full utilization. No limitation or restriction of any kind other than such an allotment shall be imposed, by means of import licenses or permits or otherwise, on the share of such total quantity or value which may be imported from the other country.

3. The provisions of this Article shall apply in respect of the quantity of any article permitted to be imported at a specified rate of duty.

4. Sérhver fríðindi, hagsbætur, sérrettindi eða undanþágur, sem Bandaríki Ameríku eða Ísland hafa veitt eða síðar kunna að veita með tilliti til ofangreindra atriða um varning, sem upprunninn er í einhverju þriðja landi, eða sem sendur er til einhvers þriðja ríkis, skulu samstundis og án endurgjalds veitt um samskonar varning, sem upprunninn er í eða sendur er til Íslands eða Bandaríkja Ameríku.

2. Grein

Varningur, sem er afurð, framleiðsla eða iðnaður Bandaríkja Ameríku eða Íslands, og sem fluttur hefir verið inn í hitt landið, skal vera undanþeginn öllum innanlands sköttum, gjöldum, álögum eða kröfum, öðrum eða hærri en þeim, sem lagðar eru á samskonar varning af innlendum uppruna eða sérhverjum öðrum erlendum uppruna.

3. Grein

1. Ekkert bann eða nokkur önnur takmörkun skal af stjórn annarshvors ríkis lagt á innflutning nokkurs varnings, sem er afurð, framleiðsla eða iðnaður hins ríkisins eða á útflutning nokkurs varnings, sem ætlaður er hinu landinu, nema innflutningur samskonar varnings, sem er afurð, framleiðsla eða iðnaður allra þriðju ríkja eða útflutningur samkynja varnings til allra þriðju ríkja sé á sama hátt bannaður eða takmarkaður.

2. Engin takmörkun skal af ríkisstjórn annars ríkisins gerð á innflutningi frá hinu ríkinu á nokkrum þeim varningi, sem því ríki þykir máli skipta, hvorki með innflutningsleyfum, heimildum eða öðruvísi, nema allt magn eða verðmæti slíks varnings, sem innflutningur er leyfður á um tilgreindan tíma eða sérhver breyting á slíku magni eða verðmæti hafi verið ákveðið og birt opinberlega. Ef stjórn annarshvors ríkisins úthlutar þriðja ríki hluta af öllu slíku magni eða verði, skal það úthluta hinu ríkinu, nema gagnkvæmlega hafi verið ákveðið að fella slíka úthlutun niður, hluta sem vera skal í réttu hlutfalli við allan innflutning á slíkum varningi frá því ríki eitthvert meðal og vanalegt tímabil á undan, og skal, að svo miklu leyti sem fært þykir, taka tillit til allra sérstakra ástæðna, sem kunna að hafa haft eða hafa áhrif á verzlun með þann varning. Ber að láta slíkan hluta í té, þannig að greitt sé fyrir fullum notum hans. Engin skerðing eða takmörkun, önnur en slík úthlutun, skal með innflutningsleyfum, heimildum eða öðruvísi lögð á hluta af öllu slíku magni eða verðmæti, sem flytja má inn frá hinu ríkinu.

3. Ákvæði þessarar greinar skulu koma til greina með tilliti til magns sérhvers varnings, sem innflutningur er leyfður á, samkvæmt sérgreindum tolli.

Article IV

1. If the Government of either country establishes or maintains any form of control of the means of international payment, it shall accord unconditional most-favored-nation treatment to the commerce of the other country with respect to all aspects of such control.

2. The Government establishing or maintaining such control shall impose no prohibition, restriction or delay on the transfer of payment for any article the growth, produce or manufacture of the other country which is not imposed on the transfer of payment for the like article the growth, produce or manufacture of any third country. With respect to rates of exchange and with respect to taxes or charges on exchange transactions, articles the growth, produce or manufacture of the other country shall be accorded unconditionally treatment no less favorable than that accorded to the like articles the growth, produce or manufacture of any third country. The foregoing provisions shall also extend to the application of such control to payments necessary for or incidental to the importation of articles the growth, produce or manufacture of the other country. In general, the control shall be administered so as not to influence to the disadvantage of the other country the competitive relationships between articles the growth, produce or manufacture of the territories of that country and like articles the growth, produce or manufacture of third countries.

Article V

1. In the event that the Government of either country establishes or maintains a monopoly for the importation, production or sale of any article or grants exclusive privileges, formally or in effect, to any agency to import, produce or sell any article, it is agreed that the commerce of the other country shall be accorded fair and equitable treatment in respect of the foreign purchases of such monopoly or agency. To this end such monopoly or agency will, in making its foreign purchases of any article, be influenced solely by those considerations, such as price, quality, marketability and terms of sale, which would ordinarily be taken into account by a private commercial enterprise interested solely in purchasing such article on the most favorable terms.

2. The Government of each country, in the awarding of contracts for public works and generally in the purchase of supplies, shall accord fair and equitable treatment to the commerce of the other country as compared with the treatment accorded to the commerce of any third country.

Article VI

1. Laws, regulations of administrative authorities and decisions of administrative or judicial authorities of the United States of America and Iceland,

4. Grein

1. Stofni stjórn annarshvors ríkisins til eða starfræki í einhverri mynd eftirlit með alþjóðlegum greiðslumiðli, skal það veita verzlun hins ríkisins skilyrðislaus beztu kjör með tilliti til allra greina slíks eftirlits.

2. Sú ríkisstjórn, sem stofnar til eða starfrækir slíkt eftirlit, skal ekki leggja neitt ban, takmörkun eða tafir á yfirfærslur á greiðslum fyrir neinn þann varning, sem er afurð, framleiðsla eða iðnaður hins ríkisins, og sem ekki er lagt á yfirfærslur á greiðslum fyrir samskonar varning, sem er afurð, framleiðsla eða iðnaður einhvers þriðja ríkis. Að því er snertir gengi og með tilliti til skatta eða álaga á gjaldeyrisyfirfærslur, skal varningur, sem er afurð, framleiðsla eða iðnaður hins ríkisins, sæta skilyrðislaust eigi lakari meðferð en þeirri, sem samskonar varningur, afurð, framleiðsla eða iðnaður einhvers þriðja ríkis, er látinn sæta. Framangreind ákvæði skulu einnig lätin ná til slíks eftirlits með greiðslum, sem nauðsynlegar eru eða óhjákvæmilegar í sambandi við innflutning varnings, sem er afurð, framleiðsla eða iðnaður hins ríkisins. Að jafnaði skal eftirlitið framkvæmt þannig, að það sé eigi til tjóns fyrir hitt ríkið í samkeppni milli varnings, sem er afurð, framleiðsla eða iðnaður landssvæðis þess ríkis og samskonar varnings, sem er afurð, framleiðsla eða iðnaður einhvers þriðja ríkis.

5. Grein

1. Ef stjórn annarshvors ríkis stofnar eða starfrækir einkasölu að því er snertir innflutning, framleiðslu eða sölu nokkurs varnings eða veitir einhverju fyrirtæki einkaréttindi, formlega eða raunverulega, á innflutningi, framleiðslu eða sölu á nokkrum varningi, er samkomulag um, að verzlun hins ríkisins skuli veitt sanngjörn og réttlát meðferð með tilliti til erlendra innkaupa slíkrar einkasölu eða fyrirtækis. Í þessu skyni mun hlutaðeigandi einkasala eða fyrirtæki um erlend innkaup sín á sérhverjum varningi láta stjórnast eingöngu af aðstæðum eins og verðlagi, gæðum, markaðshæfni og söluskilmálum, eða því, sem venjulega myndi vera tekið tillit til, ef um einkaverzlun væri að ræða, sem eingöngu myndi vilja gera kaup á slíkum varningi með sem allra hagkvæmustum skilmálum.

2. Stjórn hvors ríkis um sig skal, hvað snertir útboð um opinberar framkvæmdir og innkaup á birgðum, veita verzlun hins ríkisins sanngjarna og réttláta meðferð, samanborið við þá meðferð, sem veitt er verzlun sérhvers þriðja ríkis.

6. Grein

1. Lög, reglugerðir framkvæmdarvalds og ákvarðanir framkvæmdarvalds eða dómsyfirvalda Bandaríkja Ameríku eða Íslands hvors um sig, er lúta að

respectively, pertaining to the classification of articles for customs purposes or to rates of duty shall be published promptly in such a manner as to enable traders to become acquainted with them. Such laws, regulations and decisions shall be applied uniformly at all ports of the respective country, except as otherwise specifically provided in statutes of the United States of America relating to articles imported into Puerto Rico.

2. No administrative ruling by the Government of either country effecting advances in rates of duties or in charges applicable under an established and uniform practice to imports originating in the territory of the other country, or imposing any new requirement with respect to such importations, shall be effective retroactively or with respect to articles either entered, or withdrawn from warehouse, for consumption prior to the expiration of thirty days after the date of publication of notice of such ruling in the usual official manner. The provisions of this paragraph shall not apply to administrative orders imposing antidumping duties, or relating to regulations for the protection of human, animal or plant life or health, or relating to public safety, or giving effect to judicial decisions.

3. Greater than nominal penalties shall not be imposed by the Government of either country in connection with the importation of articles the growth, produce or manufacture of the other country because of errors in documentation which are obviously clerical in origin or with regard to which good faith can be established.

Article VII

1. Articles the growth, produce or manufacture of the United States of America enumerated and described in Schedule I annexed to this Agreement shall, on their importation into Iceland, be exempt from ordinary customs duties in excess of those set forth and provided for in the said Schedule. The said articles shall also be exempt from all other duties, taxes, fees, charges or exactions, imposed on or in connection with importation, in excess of those imposed on the day of the signature of this Agreement or required to be imposed thereafter under laws of Iceland in force on that day.

2. Schedule I shall have full force and effect as an integral part of this Agreement.

Article VIII

1. Articles the growth, produce or manufacture of Iceland enumerated and described in Schedule II annexed to this Agreement shall, on their importation into the United States of America, be exempt from ordinary customs duties in excess of those set forth and provided for in the said Schedule, subject

tollflokkun og tolltaxta varnings, skulu birt tafarlaust á þann hátt, að þeir sem viðskipti reka, eigi kost á að kynnast þeim. Slíkum lögum, reglugerðum og ákvörðunum skal framfylgt á sama hátt í öllum hafnarbæjum hlutaðeigandi ríkis, nema þar sem sérstaklega er öðruvísi fyrir mælt í lögum Bandaríkja Ameríku, varðandi varning, sem fluttur er til Puerto Rico.

2. Engir úrskurðir framkvæmdarvalds af hálfu stjórnar hvors ríkis um sig, sem hafa í för með sér hækkun á tolltaxta eða álögum, sem beitt er samkvæmt ákveðinni og óhagganlegri venju um innflutningsvörur, sem upprunnar eru á landssvæði hins ríkisins, eða sem leggja á nýjar kvaðir í sambandi við slíkan innflutning, skulu látnir gilda aftur fyrir sig eða látnir taka til varnings, sem annaðhvort er kominn í eða fluttur úr geymsluhúsi til neyzlu, fyrr en þrjátíu dagar eru liðnir frá dagsetningu auglýsingar á venjulegan opinberan hátt um slíkan úrskurð. Fyrirmæli þessarar málsgreinar skulu ekki taka til fyrirskipana framkvæmdarvalds, sem innleiða verndartolla gegn lágsöluvarningi, eða til reglugerða um vernd lífs og heilsu manna, dýra eða jurta, né heldur reglugerða um almennt öryggi eða um framkvæmd dómsúrskurða.

3. Stjórn hvors ríkis um sig skal eigi leggja þyngri viðurlög en málamyndarefsingu við villum í skjölum, þegar bersýnilega er um að ræða ritvillur eða villur, sem sanna má, að gerðar hafi verið í góðri trú, þegar um er að ræða innflutning á vöru, sem er afurð, framleiðsla eða iðnaður hins landsins.

7. Grein

1. Varningur, sem er afurð, framleiðsla eða iðnaður Bandaríkja Ameríku, og sem upptalinn er og tilgreindur á Lista I, er fylgir þessum samningi, skal vera undanþeginn venjulegum tollgreiðslum, umfram það, sem greinir og mælt er fyrir um á téðum lista, þegar hann er innfluttur til Íslands. Nefndur varningur skal einnig vera undanþeginn öllum öðrum tollum, sköttum, gjöldum, álögum eða kröfum, sem lagðar eru á, eða í sambandi við, innflutning, fram yfir það, sem lagt er á hann á undirskriftardegi þessa samnings, eða sem leggja skal á síðar, samkvæmt íslenskum lögum í gildi þann dag.

2. Listi I skal hafa fullt gildi og verkun sem órjúfanlegur hluti samnings þessa.

8. Grein

1. Varningur, sem er afurð, framleiðsla eða iðnaður Íslands, og sem upptalinn er og tilgreindur á Lista II, er fylgir þessum samningi, skal vera undanþeginn venjulegum tollgreiðslum, umfram það, sem greinir og mælt er fyrir um á téðum lista, þegar hann er innfluttur til Bandaríkja Ameríku, samkvæmt

to the conditions therein set out. The said articles shall also be exempt from all other duties, taxes, fees, charges or exactions, imposed on or in connection with importation, in excess of those imposed on the day of the signature of this Agreement or required to be imposed thereafter under laws of the United States of America in force on that day.

2. Schedule II and the notes included therein shall have full force and effect as integral parts of this Agreement.

Article IX

The provisions of Articles VII and VIII of this Agreement shall not prevent the Government of either country from imposing at any time on the importation of any article a charge equivalent to an internal tax imposed in respect of a like domestic article or in respect of a commodity from which the imported article has been manufactured or produced in whole or in part.

Article X

In respect of articles the growth, produce or manufacture of the United States of America or of Iceland enumerated and described in Schedules I and II, respectively, imported into the other country, on which ad valorem rates of duty, or duties based upon or regulated in any manner by value, are or may be assessed, the general principles applicable in the respective countries for determining dutiable value and converting currencies shall not be altered so as to impair the value of any of the concessions provided for in this Agreement.

Article XI

1. No prohibition, restriction or any other form of quantitative regulation, whether or not operated in connection with any agency of centralized control, shall be imposed by Iceland on the importation or sale of any article the growth, produce or manufacture of the United States of America enumerated and described in Schedule I, or by the United States of America on the importation or sale of any article the growth, produce or manufacture of Iceland enumerated and described in Schedule II.

2. The foregoing provisions shall not prevent the Government of either country from imposing quantitative regulations in whatever form on the importation or sale of any article in conjunction with governmental measures or measures under governmental authority operating to regulate or control the production, market supply, quality or prices of like domestic articles, or tending to increase the labor costs of production of such articles, or to maintain the exchange value of the currency of the country. Whenever the Government of

þeim skilmálum, sem þar eru til teknir. Nefndur varningur skal einnig vera undanþeginn öllum öðrum tollum, sköttum, gjöldum, álögum eða kröfum, sem lagðar eru á, eða í sambandi við, innflutning, fram yfir það, sem lagt er á hann á undirskriftardegi þessa samnings, eða sem leggja skal á síðar, samkvæmt lögum Bandaríkja Ameríku í gildi þann dag.

2. Listi II og þær athugasemdir, sem þar eru greindar, skal hafa fullt gildi og verkun sem órjúfanlegur hluti samnings þessa.

9. Grein

Ákvæði 7. og 8. greina samnings þessa skulu eigi vera því til fyrirstöðu, að stjórn hvors ríkis geti hvenær sem er lagt á innflutning sérhvers varnings álag, er jafngildi innlendu gjaldi, sem lagt er á samskonar innlenda varning eða vöru, sem hinn innflutti varningur hefir verið framleiddur eða tilbúinn úr að öllu eða einhverju leyti.

10. Grein

Hvað við kemur varningi, sem er afurð, framleiðsla eða iðnaður Bandaríkja Ameríku eða Íslands og sem upptalinn er og tilgreindur á Listum I og II, og sem innfluttur er í hitt ríkið og verðtollur, eða tollur, byggður á, eða á einhveru hátt ákvarðaður eftir verðgildi, er eða verður lagður á, skal hinum almennu meginreglum, sem fylgt er í hvoru ríki fyrir sig til að ákvarða tollskyld verðmæti og gjaldeyrisbreytingar, ekki breytt þannig, að þær dragi úr gildi nokkurra þeirra ívilnana, sem ákveðnar eru í þessum samningi.

11. Grein

1. Ekkert bann, takmörkun eða nokkrar aðrar reglur, sem fela í sér takmörkun á magni, hvort sem beitt er í sambandi við allsherjar eftirlitsstofnun eða ekki, skal af Íslands hálfu setja um innflutning eða sölu nokkurs varnings, sem er afurð, framleiðsla eða iðnaður Bandaríkja Ameríku og upptalinn er og tilgreindur á Lista I, né af hálfu Bandaríkja Ameríku setja um innflutning eða sölu nokkurs varnings, sem er afurð, framleiðsla eða iðnaður Íslands og upptalinn er og tilgreindur á Lista II.

2. Framangreind fyriræli skulu eigi vera því til fyrirstöðu, að stjórn hvors ríkis um sig lögleiði reglur, sem fela í sér takmarkanir á magni, í hvaða formi sem vera skal, að því er snertir innflutning eða sölu alls varnings í sambandi við stjórnarráðstafanir eða ráðstafanir gerðar að valdboði ríkisstjórnar, í því skyni að skipuleggja eða hafa hemil á framleiðslu, markaðsbirgðum, gæðum eða verðlagi á samskonar varningi innlendum, eða sem miða að aukningu vinnukostnaðar á framleiðslu slíks varnings, eða sem eiga að viðhalda gengi á mynt

either country proposes to impose or substantially alter any quantitative regulation authorized by this paragraph, it shall give notice thereof in writing to the other Government and shall afford such other Government an opportunity to consult with it in respect of the proposed action; and if agreement with respect thereto is not reached the Government which proposes to take such action shall, nevertheless, be free to do so and the other Government shall be free within thirty days after such action is taken to terminate this Agreement in whole or in part on thirty day's written notice.

Article XII

If the Government of either country should consider that any circumstance, or any measure adopted by the other Government, even though it does not conflict with the terms of this Agreement, has the effect of nullifying or impairing any object of the Agreement or of prejudicing an industry or the commerce of that country, such other Government shall give sympathetic consideration to such written representations or proposals as many be made with a view to effecting a mutually satisfactory adjustment of the matter. If agreement is not reached with respect to the matter within thirty days after such representations or proposals are received, the Government which made them shall be free, within fifteen days after the expiration of the aforesaid period of thirty days, to terminate this Agreement in whole or in part on thirty days' written notice.

Article XIII

1. The provisions of this Agreement relating to the treatment to be accorded by the United States of America and Iceland, respectively, to the commerce of the other country shall apply to the respective customs territories of the two countries.

2. Furthermore, the provisions of this Agreement relating to most-favoured-nation treatment shall apply to all territory under the sovereignty or authority of the two countries, except that they shall not apply to the Panama Canal Zone.

Article XIV

1. The advantages now accorded or which may hereafter be accorded by the United States of America or Iceland to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic, and advantages accorded by virtue of a customs union to which either country may become a party, shall be excepted from the operation of this Agreement.

2. The advantages now accorded or which may hereafter be accorded by the United States of America, its territories or possessions or the Panama Canal

ríkisins. Hvenær sem stjórn annarshvors ríkis leggur til að lögleiða eða breyta verulega einhverjum reglum, sem fela í sér takmarkanir á magni, samkvæmt heimild þessarar málsgreinar, skal hún senda hinni ríkisstjórninni skriflega tilkynningu þar að lútandi og gefa þeirri ríkisstjórn kost á að ráðgast við sig með tilliti til væntanlegra framkvæmda. Verði ekki samkomulag um þær, skal þeirri ríkisstjórn, sem uppástunguna átti, engu að síður vera heimilt að fylgja henni fram, og skal þá hinni ríkisstjórninni heimilt, innan þrjátíu daga frá því að framkvæmdin var gerð, að segja samningi þessum upp, að öllu eða nokkru leyti, með þrjátíu daga skriflegum fyrirvara.

12. Grein

Áliti stjórn annarshvors ríkis, að einhverjar ástæður eða einhver ráðstöfun, sem hitt ríkið hefir komið á, miði í þá átt að ónýta, eða draga úr, einhverjum tilgangi samnings þessa, eða skaði iðnað eða verzlun þess, enda þótt slíkt brjóti eigi í bága við ákvæði samningsins, þá skal hin ríkisstjórnin taka til velviljaðrar athugunar þær skriflegu athugasemdir eða uppástungur, sem fram kunna að verða bornar í því skyni að koma á gagnkvæmum, fullnægjandi lagfæringum í þessu efni. Náist eigi samkomulag í þessu efni innan þrjátíu daga frá því að slíkum athugasemdum eða uppástungum hefir verið veitt móttaka, skal þeirri ríkisstjórn, sem bar þær fram, vera heimilt, innan fimmtán daga eftir lok fyrrnefnds þrjátíu daga tímabils, að segja samningi þessum upp að öllu eða nokkru leyti með þrjátíu daga skriflegum fyrirvara.

13. Grein

1. Ákvæði þessa samnings um þá meðferð, sem Bandaríki Ameríku og Ísland hvort um sig veita verzlun hins ríkisins, skulu ná til tollumdæma hvors ríkis um sig.

2. Ennfremur skulu fyrirmæli þessa samnings, að því er snertir beztu kjör, ná til allra landssvæða, sem eru undir yfirráðum, eða valdi beggja ríkja, með þeirri undantekningu, að þau skulu ekki ná til Panamaskurðarsvæðisins.

14. Grein

1. Þau fríðindi, sem Bandaríki Ameríku eða Ísland hafa veitt eða kunna að veita nágrannalöndum til þess að flýta fyrir landamæraumferð, svo og fríðindi veitt samkvæmt tollsambandi, sem hvort ríki um sig kann að ganga í, skulu undanþegin framkvæmd samnings þessa.

2. Fríðindi þau, sem Bandaríki Ameríku, landssvæði þeirra eða eignarlönd eða Panamaskurðarsvæðið, hafa veitt eða kunna að veita hvert öðru eða lýðveldi-

Zone to one another or to the Republic of Cuba shall be excepted from the operation of this Agreement. The provisions of this paragraph shall continue to apply in respect of any advantages now or hereafter accorded by the United States of America, its territories or possessions or the Panama Canal Zone to one another, irrespective of any change in the political status of any of the territories or possessions of the United States of America.

Article XV

1. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent the adoption or enforcement of measures

- (a) imposed on moral or humanitarian grounds;
- (b) designed to protect human, animal or plant life or health;
- (c) relating to prison-made goods;
- (d) relating to the enforcement of police or revenue laws;
- (e) relating to the importation or exportation of gold or silver;
- (f) relating to the control of the export or sale for export of arms, ammunition, or implements of war, and, in exceptional circumstances, all other military supplies;
- (g) relating to neutrality;
- (h) relating to public security, or imposed for the protection of the country's essential interests in time of war or other national emergency.

2. The provisions of this Agreement relating to the sale, taxation or use of imported articles within the United States of America are understood to be subject to the constitutional limitations on the authority of the Federal Government.

Article XVI

The Government of each country will accord sympathetic consideration to, and will afford adequate opportunity for consultation regarding, such representations as the other Government may make with respect to the operation of customs regulations, quantitative regulations or the administration thereof, the observance of customs formalities, and the application of sanitary laws and regulations for the protection of human, animal or plant life or health.

Article XVII

This Agreement shall be proclaimed by the President of the United States of America and shall be ratified by the Regent of Iceland. It shall enter into

inu Cuba, skulu undanþegin framkvæmd samnings þessa. Fyrirmæl þessarar málsgreinar skulu gilda áfram, að því er snertir öll þau fríðindi, sem Bandaríki Ameríku, landssvæði þeirra eða eignarlönd eða Panamaskurðarsvæðið hafa veitt, eða kunna að veita, hvert öðru, án tillits til nokkurra breytinga á pólitísku ásigkomulagi nokkurra annara landssvæða eða eignarlönda Bandaríkja Ameríku.

15. Grein

1. Ekkert í samningi þessum skal þannig skýrt, að það komi í veg fyrir að beitt verði eða framfylgt ráðstöfunum

- a) sem beitt er af siðferðis- og mannúðarástæðum,
- b) sem ætlað er að vernda líf og heilsu manna, dýra og jurta,
- c) út af varningi, sem framleiddur er í fangelsum,
- d) út af framfylgd lögreglu- eða skattlaga,
- e) út af innflutningi eða útflutningi á gulli eða silfri,
- f) út af eftirliti með útflutningi eða sölu til útflutnings á vopnum, skotfærum eða hergögnum og, ef sérstaklega stendur á, með öllum öðrum hernaðarvörum,
- g) út af hlutleysi,
- h) út af almennu öryggi, eða sem beitt er til verndar þýðingarmiklum hagsmunum ríkisins á ófriðartímum eða öðrum hættutímum þjóðarinnar.

2. Áskilið er, að fyrirmæli samnings þessa um sölu, skattaálagningu eða notkun innflutts varnings í Bandaríkjum Ameríku, skulu háð þeim takmörkunum, sem gerðar eru á valdi sambandsstjórnarinnar samkvæmt stjórnarskránni.

16. Grein

Stjórnir hvors ríkis um sig munu taka til velviljaðrar athugunar og munu veita nægileg tækifæri til ráðaleitana um þær athugasemdir, sem hin stjórnin kann að bera fram út af framkvæmd á tollreglugerðum og reglum, sem fela í sér takmarkanir á magni eða framkvæmd á þeim, aðgæzlu tollformsatriða og framkvæmdar heilbrigðis laga og reglugerða til verndar lífi og heilsu manna, dýra og jurta.

17. Grein

Forseti Bandaríkja Ameríku skal auglýsa samning þennan og hann skal öðlast staðfestingu Ríkisstjóra Íslands. Hann skal ganga í gildi þrjátíu dögum

force on the thirtieth day following the exchange of the proclamation and the instrument of ratification, which shall take place in Washington as soon as possible.

Article XVIII

Subject to the provisions of Article XI and Article XII, this Agreement shall remain in force for a term of three years from the date of entry into force pursuant to Article XVII, and, unless at least six months before the expiration of the aforesaid term of three years, the Government of either country shall have given notice in writing to the other Government of intention to terminate the Agreement upon the expiration of that term, the Agreement shall remain in force thereafter, subject to the provisions of Article XI and Article XII, until six months from the date on which the Government of either country shall have given written notice to the other Government of intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this Agreement and have affixed their seals hereto.

DONE in duplicate, in the English and Icelandic languages, both authentic, at the City of Reykjavik this twenty-seventh day of August 1943.

For the President of the United States of America:

[SEAL]

Leland B. MORRIS

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America to Iceland.

For His Excellency the Regent of Iceland:

[SEAL]

Vilhjálmur THÓR

Minister for Foreign Affairs of Iceland

eftir að skipzt hefir verið á auglýsingu og staðfestingarskjali, en það skal gert í Washington, eins fljótt og auðið er.

18. Grein

Samkvæmt fyrirmælum 11. og 12. greina, skal samningur þessi gilda um þriggja ára bil, frá þeim degi er samningurinn öðlast gildi, samkvæmt 17. grein, og hafi ekki stjórn annarshvors ríkis skriflega tilkynnt hinni, að minnsta kosti sex mánuðum fyrir lok þess þriggja ára tímabils, að hún ætli að segja samningnum upp að því tímabili loknu, skal hann gilda áfram, að viðlögðum ákvæðum 11. og 12. greina, þar til liðnir eru sex mánuðir frá þeim degi, er ríkisstjórn annarshvors ríkis hefir tilkynnt hinni skriflega, að hún ætlist til að samningurinn gangi úr gildi.

Þessu til staðfestu hafa hlutaðeigandi umboðsmenn undirritað samning þenna og sett við hann innsigli sín.

GERT Í tveim eintökum, á ensku og íslenzku, báðum jafngildum, í Reykjavík hinn tuttugasta og sjöunda dag ágústmánaðar 1943.

Fyrir hönd Forseta Bandaríkjanna Ameríku:

Leland B. MORRIS

[INNSIGLI]

Sérlegur sendiherra og ráðherra með umboði
fyrir Bandaríkjunum á Íslandi

Fyrir hönd Hans Hágöfgi Ríkisstjóra Íslands:

Vilhjálmur THÓR

[INNSIGLI]

Útanríkisráðherra Íslands

SCHEDULE I

Icelandic Tariff			Description of Article	Rate of Duty	
Group	Section	Item		Specific duty in aurar per gross kilo	Ad valorem duty (percent)
II	8	6	Fresh apples	7	10
II	8	15	Fresh pears	7	10
II	8	33	Raisins	7	25
II	8	34	Prunes	7	25
II	10	3	Rice, with hull or without outside hull, unground..	—	2
II	10	6	Corn, unground	—	4
II	11	1	Wheat flour	2	8
II	11	5	Oatmeal	—	2
II	11	6	Corn meal	—	8
II	11	10	Oat grits	—	2
II	11	11	Rice grits	—	2
III	15	14	Cottonseed oil	2	8
III	15	17	Soybean oil	2	8
IV	19	5	Rice and other cereals and edible roots, roasted, steam-cooked or processed in other like manner.	7	10
IV	20	7	Pulp and juices of fruit (unsweetened).....	7	8
IV	20	9	Juice from fruits and plant parts.....	7	10
V	27	18	Lubricating oils of all kinds.....	2	2
XII	54	6	Rubber boots	20	8
XVI	72	11	Harrows	2	2
XVI	72	22	Calculating machines	3½	15
XVI	72	23	Typewriters	3½	15
XVI	72	24	Adding machines	3½	15
XVI	72	25	Duplicating machines	3½	15
XVI	72	26	Other office machines and parts therefor, n.o.s....	3½	15

SCHEDULE II

NOTE: The provisions of this Schedule shall be construed and given the same effect, and the application of collateral provisions of the customs laws of the United States to the provisions of this Schedule shall be determined, in so far as may be practicable, as if each provision of this Schedule appeared respectively in the statutory provision noted in the column at the left of the respective descriptions of articles.

In the case of any article enumerated in this Schedule, which is subject on the day of the signature of this Agreement to any additional or separate ordinary customs duty, whether or not imposed under the statutory provision noted in the column at the left of the respective description of the article, such separate or additional duty shall continue in force, subject to any reduction indicated in this Schedule or hereafter provided for, until terminated in accordance with law, but shall not be increased.

LISTI I

Tollskrá Íslands			Vöruheiti	Tollur	
Flokkur	Kafl	Númer		Vöru- magnstollur kg. aur.	Verð- tollur %
II	8	6	Epli ný	7	10
II	8	15	Perur nýjar	7	10
II	8	33	Rúsinur	7	25
II	8	34	Sveskjur	7	25
II	10	3	Rís með hýði eða án ytra hýðis, ómalað	—	2
II	10	6	Máis, ómalað	—	4
II	11	1	Mjöl úr hveiti	2	8
II	11	5	Mjöl úr höfrum	—	2
II	11	6	Mjöl úr máis	—	8
II	11	10	Grjón úr höfrum	—	2
II	11	11	Grjón úr rís	—	2
III	15	14	Badmullarfræsolia	2	8
III	15	17	Soyjuolia	2	8
IV	19	5	Rís og aðrar kornvörutegundir og rótarávextir, steikt, gufusoðið eða tilreitt á annan svipaðan hátt	7	10
IV	20	7	Pulp og safi úr ávöxtum (ósýkraður)	7	8
IV	20	9	Saft úr ávöxtum og jurtahlutum	7	10
V	27	18	Smurningsoliur allskonar	2	2
XII	54	6	Stígvél úr kátsjúk	20	8
XVI	72	11	Herfi	2	2
XVI	72	22	Reiknivélar	3½	15
XVI	72	23	Ritvélar	3½	15
XVI	72	24	Talningarvélar (fétalar)	3½	15
XVI	72	25	Fjölritarar (duplikator)	3½	15
XVI	72	26	Aðrar skrifstofuvélar og hlutar til þeirra, ót. a.	3½	15

LISTI II

ATHUGASEMDS: Fyrimæli þessa lista skulu skýrð og þeim gefið sama gildi og framkvæmd fyrimæla í tollalöggjöf Bandaríkjanna, sem hliðstæð eru fyrimælum þessa lista, skal ákveðin, að svo miklu leyti, sem gerlegt kann að þykja, eins og sérhvert fyrimæli þessa lista væri í hinni lögákveðnu grein, sem nefnd er í dálkinum til vinstri við lýsingu hversrar vörutegundar um sig.

Að því er snertir sérhvern þann varning, sem í þessum lista er talinn, og á undirskriftardegi er háður hverskonar viðbótar eða sérstökum almennum tolli, hvort sem sá tollur er á lagður samkvæmt hinni lögákveðnu grein, sem talin er í vinstri dálki við lýsingu vörunnar, eða ekki, þá skal slíkur sérstakur eða viðbótar tollur gilda áfram og vera háður sérhverri þeirri lækun, sem talin er á þessum lista, eða sem síðar kann að verða ákveðin, þar til hann fellur niður, samkvæmt lögum, en hækka má hann ekki.

United States Tariff Act of 1930 Paragraph	Description of Article	Rate of Duty
52	Herring oil	2½¢ per gallon
717(c)	Fish, dried and unsalted: Cod, haddock, hake, pollock, and cusk.....	1¼¢ per pound
	Other, including shark fins.....	5⁄8¢ per pound
718(a)	Fish, prepared or preserved in any manner, when packed in oil or in oil and other substances: Smoked pollock, by whatever name known, of a value exceeding 9 cents per pound including the weight of the immediate container only.....	15% ad valorem
718(b)	Fish, prepared or preserved in any manner, when packed in air-tight containers weighing with their contents not more than fifteen pounds each (except fish packed in oil or in oil and other substances): Any of the foregoing (except herring, smoked or kip- pered or in tomato sauce, packed in immediate containers weighing with their contents more than one pound each, and except salmon and anchovies)	12½% ad valorem
719	Fish, pickled or salted (except fish packed in oil or in oil and other substances and except fish packed in air- tight containers weighing with their contents not more than fifteen pounds each): (4) Herring, whether or not boned, regardless of value, and including full herring, in bulk or in immediate containers weighing with their contents more than fifteen pounds each and containing each more than 10 pounds of herring, net weight.....	½¢ per pound net weight
720(a)	Fish, smoked or kippered (except fish packed in oil or in oil and other substances and except fish packed in air-tight containers weighing with their contents not more than fifteen pounds each): (6) Other fish	12½% ad valorem
721(d)	Caviar and other fish roe for food purposes (except sturgeon): Boiled and packed in air-tight containers, whether or not in bouillon or sauce.....	15% ad valorem
	Other	10¢ per pound
1519(a)	Dressed furs and dressed for skins, not dyed: Lamb and sheep (except caracul and Persian lamb) ..	12½% ad valorem
1685	Fish scrap and fish meals of a grade used chiefly for fertilizers, or chiefly as an ingredient in the manu- facture of fertilizers.....	Free
1730(b)	Cod oil and cod-liver oil.....	Free
1780	Fish scrap and fish meal, unfit for human consumption.	Free

Internal Revenue Code Section	Description of Article	Rate of Import Tax
2491(a)	Herring oil	1½¢ per pound

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 170. ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LES ETATS-UNIS
D'AMERIQUE ET L'ISLANDE. SIGNE A REYKJAVIK,
LE 27 AOÛT 1943

Le Président des Etats-Unis d'Amérique et Son Excellence le Régent d'Islande, désireux de resserrer les liens d'amitié traditionnels qui existent entre les deux pays en prenant le principe de l'égalité de traitement sans conditions ni restrictions comme base de leurs relations commerciales et en s'accordant mutuellement et réciproquement des concessions et des avantages en vue de développer les échanges commerciaux, ont conclu, par l'intermédiaire de leurs plénipotentiaires respectifs, l'accord suivant :

Article premier

1. Les Etats-Unis d'Amérique et l'Islande s'accorderont mutuellement, sans conditions ni restrictions, le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits de douane et les redevances accessoires de toute nature et le mode de perception des droits de douane et, de plus, pour tout ce qui touche les règles, formalités et taxes imposées pour le dédouanement, et toutes les dispositions législatives ou réglementaires concernant la vente, l'imposition ou l'utilisation, à l'intérieur du pays, de marchandises importées.

2. En conséquence, les articles récoltés, produits ou manufacturés dans l'un des deux pays et importés dans l'autre ne seront en aucun cas soumis, pour tout ce qui concerne les questions mentionnées ci-dessus, à des droits de douane, taxes ou redevances autres ou plus élevés, ou à des règles ou formalités autres ou plus strictes, que ceux auxquels sont soumis, ou pourront être soumis dans l'avenir, des articles analogues récoltés, produits ou manufacturés dans un pays tiers.

3. De même, les articles exportés du territoire des Etats-Unis d'Amérique ou de l'Islande à destination du territoire de l'autre pays ne seront en aucun cas soumis, en ce qui concerne l'exportation et toutes les questions mentionnées ci-dessus, à des droits, taxes ou redevances autres ou plus élevés ou à des formalités autres ou plus strictes que ceux auxquels sont soumis ou pourront être soumis dans l'avenir des articles analogues à destination du territoire d'un pays tiers.

4. Tout avantage, faveur, privilège ou immunité qui a été accordé, ou sera accordé à l'avenir, par les Etats-Unis d'Amérique ou l'Islande en ce qui concerne

¹ Entré en vigueur le 19 novembre 1943, conformément à l'article XVII, la proclamation et l'instrument de ratification ayant été échangés à Washington le 20 octobre 1943.

les questions mentionnées ci-dessus, à un article quelconque, soit en provenance d'un pays tiers, soit à destination du territoire d'un pays tiers, sera accordé immédiatement et sans contrepartie à l'article analogue en provenance du territoire de l'Islande ou des Etats-Unis d'Amérique ou à destination de ce territoire, respectivement.

Article II

Les articles récoltés, produits ou manufacturés aux Etats-Unis d'Amérique ou en Islande seront, après leur importation dans l'autre pays, exempts de tous impôts, taxes ou redevances autres ou plus élevés que ceux qui frappent les articles analogues d'origine nationale ou en provenance d'un pays tiers.

Article III

1. Aucune interdiction ni restriction d'aucune sorte ne sera imposée par le Gouvernement de l'un ou l'autre pays à l'importation de tout article récolté, produit ou manufacturé dans l'autre pays ou à l'exportation de tout article destiné à l'autre pays, à moins que l'importation d'un article analogue récolté, produit ou manufacturé dans tout pays tiers ou l'exportation d'un article analogue vers tout pays tiers, selon le cas, fasse elle-même l'objet d'une interdiction ou de restrictions.

2. Aucune restriction d'aucune sorte ne sera imposée par le Gouvernement de l'un des deux pays à l'importation en provenance de l'autre pays d'un article auquel ce pays est intéressé, que ce soit au moyen de licences d'importation, de permis ou par tout autre procédé, à moins que la valeur ou la quantité globale de cet article dont l'importation est autorisée pendant une période déterminée, ou une modification de cette quantité ou valeur, n'ait été fixée et rendue publique. Si le Gouvernement de l'un des deux pays attribue à un pays tiers une fraction de cette quantité ou de cette valeur globale, il devra attribuer à l'autre pays, sauf s'il est décidé d'un commun accord de ne pas exiger cette attribution, une quote-part calculée au prorata du total des importations dudit article en provenance du pays en question au cours d'une période représentative, compte tenu dans la mesure du possible des facteurs spéciaux qui ont pu ou peuvent affecter le commerce de cet article, et il mettra cette quote-part à la disposition de l'autre pays de façon à en faciliter l'utilisation complète. Aucune limite ni restriction d'aucune sorte, à l'exception de cette attribution, ne sera imposée au moyen de licences d'importation, de permis ou par tout autre procédé, à la fraction de cette quantité ou valeur globale qui peut être importée de l'autre pays.

3. Les dispositions du présent article s'appliqueront en ce qui concerne la quantité d'un article quelconque dont l'importation est autorisée à un taux de change donné.

Article IV

1. Si le Gouvernement de l'un des deux pays institue ou exerce, sous une forme quelconque, un contrôle des moyens de paiement internationaux, il accordera sans conditions le traitement de la nation la plus favorisée au commerce de l'autre pays en ce qui concerne toutes les modalités de ce contrôle.

2. Le Gouvernement qui institue ou exerce un contrôle de ce genre n'imposera au transfert des moyens de paiement relatifs à un article récolté, produit ou manufacturé dans l'autre pays, aucune interdiction ou restriction ni aucun délai, qui ne soit pas imposé au transfert des moyens de paiement relatifs au même article récolté, produit ou manufacturé dans un pays tiers. En ce qui concerne les taux de change ainsi que les impôts ou taxes auxquels sont assujetties les opérations de change, les articles récoltés, produits ou manufacturés dans l'autre pays recevront, sans conditions, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui est accordé à un article analogue récolté, produit ou manufacturé dans un pays tiers. Les dispositions qui précèdent seront également valables en ce qui concerne l'application dudit contrôle aux paiements nécessaires ou accessoires à l'importation d'articles récoltés, produits ou manufacturés dans l'autre pays. En règle générale, le contrôle s'effectuera de manière à ne pas porter préjudice à l'autre pays en ce qui concerne la concurrence entre les articles récoltés, produits ou manufacturés sur les territoires de ce pays et les articles similaires récoltés, produits ou manufacturés dans des pays tiers.

Article V

1. Si le Gouvernement de l'un des deux pays vient à créer ou à maintenir un monopole pour l'importation, la production ou la vente d'un article quelconque ou concède à un organisme quelconque, en droit ou en fait, des privilèges exclusifs concernant l'importation, la production ou la vente d'un article quelconque, il est entendu que le commerce de l'autre pays recevra un traitement juste et équitable en ce qui concerne les achats effectués à l'étranger par ce monopole ou cet organisme. A cet effet, le monopole ou l'organisme en question ne prendra en considération, en procédant à l'achat à l'étranger d'un article quelconque, que des facteurs, tels que le prix, la qualité, les possibilités d'écoulement et les conditions de vente, dont tiendrait normalement compte une entreprise commerciale privée uniquement intéressée à acheter cet article dans les conditions les plus avantageuses.

2. En adjudgeant des contrats pour l'exécution de travaux publics et, d'une façon générale, lorsqu'il s'agira d'acquérir des fournitures, le Gouvernement de chaque pays accordera au commerce de l'autre pays un traitement juste et équitable par rapport au traitement accordé au commerce de tout pays tiers.

Article VI

1. Les lois, les règlements des autorités administratives et les décisions des autorités administratives et judiciaires des Etats-Unis d'Amérique et de l'Islande, respectivement, touchant l'établissement de nomenclatures douanières ou le taux des droits de douane, seront publiés sans délai et de manière que les commerçants puissent en prendre connaissance. Ces lois, règlements et décisions seront uniformément appliqués dans tous les ports de chacun des deux pays, à moins que la législation des Etats-Unis d'Amérique relative aux articles importés à Porto-Rico n'en dispose expressément autrement.

2. Aucune décision administrative du Gouvernement de l'un des pays prescrivant une augmentation des taux des droits ou taxes applicables, en vertu d'une pratique établie et uniforme, aux importations en provenance du territoire de l'autre pays, ou soumettant ces importations à de nouvelles conditions, n'aura d'effet rétroactif ni ne s'appliquera à des articles entrés dans le pays ou sortis des entrepôts, pour être livrés à la consommation, avant l'expiration d'un délai de trente jours à compter de la publication de la décision en question par la voie officielle ordinaire. Les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables aux décisions administratives imposant des droits *anti-dumping* ou relatives à des règlements ayant pour objet de protéger la vie ou la santé des personnes ou des animaux ou de préserver les végétaux, ou intéressant la sécurité publique, ou donnant effet à des décisions judiciaires.

3. Le Gouvernement d'aucun des deux pays n'infligera d'amendes autres que des amendes de principe, à l'occasion de l'importation d'articles récoltés, produits ou manufacturés dans l'autre pays, pour les erreurs contenues dans les documents qui proviennent manifestement d'erreurs matérielles ou pour lesquelles la bonne foi peut être établie.

Article VII

1. Les articles récoltés, produits ou manufacturés aux Etats-Unis d'Amérique qui sont énumérés et désignés dans la liste I annexée au présent accord seront, à l'importation en Islande, exempts de tous droits de douane ordinaires dépassant ceux qui sont énumérés et prévus dans ladite liste. Lesdits articles seront de même exonérés de tous autres droits, impôts, taxes, redevances ou charges imposés à l'importation, ou à l'occasion de l'importation, qui dépasseraient ceux qui sont imposés le jour de la signature du présent accord ou prévus comme devant obligatoirement être imposés ultérieurement conformément aux lois islandaises en vigueur à cette date.

2. La liste I aura pleine force exécutoire comme partie intégrante du présent accord.

Article VIII

1. Les articles récoltés, produits ou manufacturés en Islande qui sont énumérés et désignés dans la liste II annexée au présent accord seront, à l'importation aux Etats-Unis d'Amérique, exempts de tous droits de douane ordinaires dépassant ceux qui sont énumérés et prévus dans ladite liste, sous réserve des conditions qui s'y trouvent indiquées. Lesdits articles seront de même exonérés de tous autres droits, impôts, taxes, redevances ou charges imposés à l'importation, ou à l'occasion de l'importation, qui dépasseraient ceux qui sont imposés le jour de la signature du présent accord ou prévus comme devant obligatoirement être imposés ultérieurement, conformément aux lois des Etats-Unis d'Amérique en vigueur à cette date.

2. La liste II et les notes qui y figurent auront pleine force exécutoire comme partie intégrante du présent accord.

Article IX

Nonobstant les dispositions des articles VII et VIII du présent accord, le Gouvernement de chacun des deux pays pourra imposer à tout moment, à l'importation d'un article quelconque, une taxe équivalente à un impôt intérieur frappant un article similaire d'origine nationale ou un produit ayant servi, en tout ou en partie, à la fabrication ou à la production de l'article importé.

Article X

En ce qui concerne les articles récoltés, produits ou manufacturés aux Etats-Unis d'Amérique ou en Islande, énumérés et désignés dans les listes I et II respectivement, qui sont importés dans l'autre pays et qui y sont ou pourront y être soumis à des droits *ad valorem* ou à des droits d'une manière quelconque fondés sur la valeur ou calculés d'après elle, les principes généraux applicables dans chacun des deux pays pour déterminer la valeur imposable et convertir les monnaies ne seront pas modifiés d'une façon qui puisse compromettre les avantages résultant des concessions consenties en vertu du présent accord.

Article XI

1. Aucune interdiction, restriction ou autre forme de réglementation quantitative, qu'elle soit ou non appliquée en liaison avec un organisme de contrôle centralisé, ne sera imposée par l'Islande à l'importation ou à la vente des articles récoltés, produits ou manufacturés aux Etats-Unis d'Amérique qui sont énumérés et désignés dans la liste I, ou par les Etats-Unis d'Amérique à l'importation ou à la vente des articles récoltés, produits ou manufacturés en Islande qui sont énumérés et désignés dans la liste II.

2. Nonobstant les dispositions qui précèdent, le Gouvernement de chacun des deux pays pourra imposer des réglementations quantitatives, sous quelque forme que ce soit, à l'importation ou à la vente d'un article quelconque, s'il s'agit de mesures gouvernementales ou de mesures prises en vertu de l'autorité du Gouvernement, en vue de réglementer ou de contrôler la production, les quantités à mettre sur les marchés, la qualité ou le prix des articles similaires d'origine nationale, ou tendant à augmenter les frais de main-d'œuvre requis pour la production de cet article, ou à maintenir la valeur au change de la monnaie nationale. Lorsque le Gouvernement de l'un des deux pays se proposera d'imposer une réglementation quantitative autorisée par le présent paragraphe, ou d'y apporter une modification importante, il en notifiera l'autre Gouvernement par écrit, en lui donnant la possibilité d'examiner avec lui la mesure envisagée; si un accord en la matière n'intervient pas, le Gouvernement qui se propose de prendre cette mesure sera néanmoins libre de le faire et l'autre Gouvernement aura la faculté, dans les trente jours qui suivront cette décision, de mettre fin au présent accord, en tout ou en partie, moyennant préavis écrit de trente jours.

Article XII

Si le Gouvernement de l'un des deux pays estime qu'une situation de fait quelconque, ou une mesure prise par l'autre Gouvernement, sans être incompatible avec les termes du présent accord, a pour effet d'empêcher totalement ou partiellement d'atteindre un des objectifs de l'accord ou de porter préjudice à une industrie ou au commerce de ce pays, l'autre Gouvernement accueillera avec bienveillance les représentations ou propositions qui pourront lui être présentées par écrit en vue d'aboutir à un règlement satisfaisant de la question. Si un accord n'intervient pas à cet égard dans les trente jours qui suivront la réception de ces représentations ou propositions, le Gouvernement qui les aura faites aura la faculté, dans les quinze jours de l'expiration de ladite période de trente jours, de mettre fin au présent accord, en tout ou en partie, moyennant un préavis écrit de trente jours.

Article XIII

1. Les dispositions du présent accord concernant le traitement qui devra être accordé par les Etats-Unis d'Amérique et l'Islande, respectivement, au commerce de l'autre pays, seront applicables aux territoires douaniers des deux pays.

2. En outre, les dispositions du présent accord concernant le traitement de la nation la plus favorisée seront applicables à tout territoire placé sous la souveraineté ou l'autorité des deux pays, à l'exception de la zone du canal de Panama.

Article XIV

1. Les avantages qui sont actuellement consentis ou qui le seront dans l'avenir par les Etats-Unis d'Amérique ou l'Islande à des pays limitrophes, afin de

faciliter le trafic frontalier, et les avantages accordés en vertu d'une union douanière dont l'un ou l'autre pays viendrait à faire partie, sont exclus du champ d'application du présent accord.

2. Les avantages que se consentent actuellement ou pourront mutuellement se consentir les Etats-Unis d'Amérique, leurs territoires ou possessions ou la zone du canal de Panama, ou ceux que les Etats-Unis d'Amérique, leurs territoires ou possessions ou la zone du canal de Panama consentent actuellement ou pourront consentir à la République de Cuba sont exclus du champ d'application du présent accord. Les dispositions du présent paragraphe continueront d'être applicables en ce qui concerne tous avantages que se consentent ou pourront mutuellement se consentir les Etats-Unis d'Amérique, leurs territoires ou possessions ou la zone du canal de Panama, quels que soient les changements qui pourront survenir dans le statut politique de l'un quelconque des territoires ou possessions des Etats-Unis d'Amérique.

Article XV

Aucune des dispositions du présent accord ne sera interprétée comme s'opposant à l'adoption ou à l'application de mesures:

- a) fondées sur des considérations morales ou humanitaires;
- b) tendant à protéger la vie ou la santé des personnes ou des animaux ou à préserver les végétaux;
- c) relatives aux articles fabriqués dans les prisons;
- d) relatives à l'application de lois de police ou de lois fiscales;
- e) relatives à l'importation ou à l'exportation de l'or ou de l'argent;
- f) relatives au contrôle de l'exportation ou de la vente pour l'exportation, des armes, des munitions ou du matériel de guerre et, dans des circonstances exceptionnelles, de toutes autres fournitures militaires;
- g) relatives à la neutralité;
- h) relatives à la sécurité publique ou édictées pour protéger les intérêts vitaux du pays en temps de guerre ou de crise nationale.

2. Il est entendu que les dispositions du présent accord relatives à la vente, à l'imposition ou à l'utilisation d'articles importés sur le territoire des Etats-Unis d'Amérique seront soumises aux limites constitutionnelles de la compétence du Gouvernement fédéral.

Article XVI

Le Gouvernement de chaque pays accueillera avec bienveillance les représentations qui pourront être faites par l'autre Gouvernement en ce qui concerne l'application des réglementations douanières ou des réglementations quantitatives, l'observation des formalités douanières et l'application des lois sanitaires ou des règlements tendant à protéger la vie ou la santé des personnes ou des animaux ou à préserver les végétaux, et donnera à l'autre Gouvernement la possibilité de procéder à des consultations sur ces questions.

Article XVII

Le présent accord sera proclamé par le Président des Etats-Unis d'Amérique et ratifié par le Régent d'Islande. Il entrera en vigueur le trentième jour suivant l'échange de la proclamation et de l'instrument de ratification, qui aura lieu à Washington aussitôt que faire se pourra.

Article XVIII

Sous réserve des dispositions des articles XI et XII, le présent accord demeurera en vigueur pour une durée de trois ans à compter de la date à laquelle il sera entré en vigueur conformément aux dispositions de l'article XVII et, à moins que six mois au moins avant l'expiration de cette période de trois ans le Gouvernement de l'un des deux pays n'ait donné à l'autre notification, par écrit, de son intention d'y mettre fin, l'accord demeurera en vigueur sous réserve des dispositions des articles XI et XII, jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle le Gouvernement de l'un des deux pays aura notifié par écrit à l'autre Gouvernement son intention de mettre fin à l'accord.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, dans les langues anglaise et islandaise, les deux textes faisant foi, en la ville de Reykjavik, ce vingt-sept août 1943.

Pour le Président des Etats-Unis d'Amérique:
Leland B. MORRIS

[SCEAU] Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique en Islande

Pour Son Excellence le Régent d'Islande:
Vilhjálmur THÓR

[SCEAU] Ministre des affaires étrangères d'Islande

LISTE I

Tarif islandais			Désignation des articles	Taux des droits	
Groupe	Section	Article		Droits spécifiques en aunar par kilo brut	Droits ad valorem (pour cent)
II	8	6	Pommes fraîches	7	10
II	8	15	Poires fraîches	7	10
II	8	33	Raisins secs	7	25
II	8	34	Pruneaux	7	25
II	10	3	Riz, décortiqué ou non, non moulu	—	2
II	10	6	Mais non moulu	—	4
II	11	1	Farine de froment	2	8
II	11	5	Farine d'avoine	—	2
II	11	6	Farine de maïs	—	8
II	11	10	Gruau d'avoine	—	2
II	11	11	Gruau de riz	—	2
III	15	14	Huile de graine de coton	2	8
III	15	17	Huile de soya	2	8
IV	19	5	Riz et autres céréales et racines comestibles grillées, cuites à la vapeur ou préparées d'une autre façon analogue	7	10
IV	20	7	Pulpe et jus de fruit (non sucré)	7	8
IV	20	9	Jus provenant de fruits et de parties de plantes	7	10
V	27	18	Huiles lubrifiantes de toutes sortes	2	2
XII	54	6	Bottes de caoutchouc	20	8
XVI	72	11	Herses	2	2
XVI	72	22	Machines à calculer	3½	15
XVI	72	23	Machines à écrire	3½	15
XVI	72	24	Totalisateurs	3½	15
XVI	72	25	Duplicateurs	3½	15
XVI	72	26	Autres machines de bureau et pièces pour ces machines n.s.d.	3½	15

LISTE II

NOTE: Les dispositions de la présente liste seront interprétées et porteront effet, et les dispositions correspondantes des lois douanières des Etats-Unis seront appliquées aux dispositions de la présente liste, dans la mesure du possible, comme si les dispositions de la présente liste figuraient, respectivement, dans les dispositions législatives indiquées dans la colonne de gauche en regard des diverses désignations d'articles.

Dans le cas où un article énuméré dans la présente liste est soumis, au jour de la signature du présent accord, un droit de douane ordinaire additionnel ou distinct, qu'il soit ou non imposé en vertu de la disposition légale indiquée dans la colonne de gauche, en regard de la désignation de l'article, ledit droit restera en vigueur, sous réserve de toute réduction indiquée dans la présente liste ou décidée postérieurement, jusqu'à ce qu'il soit aboli par une loi, mais il ne sera pas augmenté.

Paragraphe du Tariff Act de 1930 des Etats-Unis	Désignation des articles	Taux des droits
52	Huile de hareng.....	2½ c. par gallon
717(c)	Poisson séché et non salé: Moru, aiglefin, merluche, gade et brosjne.....	¼ c. par livre
	Autres, y compris les ailerons de requins.....	⅝ c. par livre
718(a)	Poissons préparés ou conservés par quelque procédé que ce soit, baignant dans l'huile pure ou dans l'huile additionnée d'autres substances: Gades fumés, quelle qu'en soit l'appellation, valant plus de 9 cents la livre y compris le poids de l'emballage intérieur seulement.....	15% ad valorem
718(b)	Poissons préparés ou conservés par quelque procédé que ce soit, contenus dans des emballages hermétiques ne pesant pas plus de 15 livres chacun, avec leur contenu (sauf les poissons baignant dans l'huile pure ou dans l'huile additionnée d'autres substances) Tous les poissons susvisés (sauf les harengs, fumés ou saurs, ou à la sauce tomate, contenus dans des emballages intérieurs pesant plus d'une livre chacun avec leur contenu, et sauf le saumon et les anchois).....	12½% ad valorem
719	Poisson mariné ou salé (sauf les poissons baignant dans l'huile pure ou dans l'huile additionnée d'autres substances et sauf les poissons contenus dans des emballages hermétiques ne pesant pas plus de 15 livres chacun avec leur contenu: (4) Hareng avec ou sans arêtes quel qu'en soit le prix, et y compris les harengs entiers en vrac ou dans des emballages intérieurs pesant plus de 15 livres chacun avec leur contenu et renferment chacun plus de 10 livres de hareng (poids net)	½ c. par livre poids net
720(a)	Poisson fumé ou sauré (sauf poisson dans l'huile pure ou dans l'huile additionnée d'autres substances, et sauf le poisson contenu dans des emballages hermétiques ne pesant pas plus de 15 livres chacun avec leur contenu): (6) Autres poissons	12½% ad valorem
721(d)	Caviar et autres œufs de poisson comestibles (sauf d'esturgeon): Bouilli et contenu dans des emballages hermétiques, avec ou sans sauce ou marinade..... Autres	15% ad valorem 10 c. par livre
1519(a)	Fourrures et peaux apprêtées non teintées: Agneau et mouton (sauf caracul et astrakan)...	12½% ad valorem
1685	Déchets et farine de poisson d'une qualité utilisée surtout pour les engrais ou principalement comme ingrédient entrant dans la fabrication des engrais	En franchise
1730(b)	Huile de morue et huile de foie de morue.....	En franchise
1780	Déchets et farine de poisson impropres à l'alimentation de l'homme.....	En franchise
Section du Code fiscal	Désignation des articles	Taux de la taxe à l'importation
2491(a)	Huile de hareng.....	1½ c. par livre

No. 171

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ECUADOR**

Agreement relating to the detail of a military officer to serve as technical director of the Eloy Alfaro Military College of Ecuador. Signed at Washington, on 13 September 1943

English and Spanish official texts communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The filing and recording took place on 14 April 1949.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
EQUATEUR**

Accord relatif au détachement d'un officier de l'armée pour exercer les fonctions de directeur du collège militaire Eloy Alfaro en Equateur. Signé à Washington, le 13 septembre 1943

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 14 avril 1949.

No. 171. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ECUADOR RELATING TO THE DETAIL OF A MILITARY OFFICER TO SERVE AS TECHNICAL DIRECTOR OF THE ELOY ALFARO MILITARY COLLEGE OF ECUADOR. SIGNED AT WASHINGTON, ON 13 SEPTEMBER 1943

In conformity with the request of the Government of the Republic of Ecuador to the Government of the United States of America, the President of the United States of America has authorized the appointment of an officer of the United States Army to serve in the Republic of Ecuador under the conditions specified below:

Title I

DUTIES AND DURATION

Article 1. The Government of the United States of America shall place at the disposal of the Government of the Republic of Ecuador the technical and professional services of an officer of the United States Army to serve as Technical Director of the Eloy Alfaro Military College of the Republic of Ecuador.

Article 2. The officer so detailed may be replaced upon mutual agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Ecuador.

Article 3. This Agreement shall come into force on the date of signature and shall continue in force for a period of four years unless previously terminated as hereinafter stipulated.

Article 4. If the Government of the Republic of Ecuador should desire that the services of the officer be extended beyond the period stipulated in Article 3, it shall make a written proposal to that effect six months before the expiration of this Agreement.

Article 5. This Agreement may be terminated before the expiration of the period of four years prescribed in Article 3, or before the expiration of the extension authorized in Article 4, in the following manner:

¹ Came into force on 13 September 1943, as from the date of signature, in accordance with article 3.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 171. ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL ECUADOR. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 13 DE SEPTIEMBRE DE 1943

De conformidad con la solicitud del Gobierno de la República del Ecuador al Gobierno de los Estados Unidos de América, el Presidente de los Estados Unidos de América ha autorizado el nombramiento de un oficial del Ejército de los Estados Unidos para prestar servicios en la República del Ecuador de acuerdo con las condiciones estipuladas a continuación:

Título I

SERVICIOS Y DURACIÓN

Artículo 1. El Gobierno de los Estados Unidos de América pondrá a la disposición del Gobierno de la República del Ecuador los servicios técnicos y profesionales de un oficial del Ejército de los Estados Unidos que actuará como Técnico Director del Colegio Militar Eloy Alfaro de la República del Ecuador.

Artículo 2. El oficial designado podrá ser reemplazado de mutuo acuerdo entre el Gobierno de la República del Ecua- [sic] América y el Gobierno de la República del Ecuador.

Artículo 3. Este Acuerdo comenzará a regir en la fecha de su firma y continuará vigente por el período de cuatro años, a menos que sea terminado antes en la forma que se establece más adelante.

Artículo 4. Si el Gobierno de la República del Ecuador deseara que se prorroguen los servicios del oficial más allá del período estipulado en el Artículo 3, hará una propuesta por escrito con este objeto seis meses antes de la expiración de este Acuerdo.

Artículo 5. Este Acuerdo podrá terminarse antes de la expiración del período de cuatro años prescrito en el Artículo 3, o antes de expirar la prórroga autorizada en el Artículo 4, de la manera siguiente:

(a) By either of the Governments, subject to three months' written notice to the other Government.

(b) By the recall of the officer by the Government of the United States of America in the public interest of the United States of America, without necessity of compliance with provision (a) of this Article.

Article 6. This Agreement is subject to cancellation, upon the initiation of either the Government of the United States of America or the Government of the Republic of Ecuador at any time during a period when either Government is involved in domestic or foreign hostilities.

Article 7. Should the officer become unable to perform his duties by reason of continued physical disability, he shall be replaced.

Title II

REQUISITES AND CONDITIONS

Article 8. The officer shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Army.

Article 9. The officer shall be responsible directly and solely to the Minister of National Defense of the Republic of Ecuador.

Article 10. During the period the officer is detailed under this Agreement or any extension thereof, the Government of the Republic of Ecuador shall not engage the services of any personnel of any other foreign government for the duties and purposes contemplated by this Agreement.

Article 11. The officer shall not divulge nor by any means disclose to any foreign government or to any person whatsoever any secret or confidential matter of which he may become cognizant as a natural consequence of his functions, or in any other way, it being understood that this requisite honorably continues even after the expiration or cancellation of the present Agreement or extension thereof.

Article 12. During the entire duration of this Agreement, the officer shall be entitled to the benefits which the Regulations of the Ecuadoran Army provide for officers of his rank in the Ecuadoran Army.

Article 13. Throughout this Agreement the term "family" of the officer is limited to mean wife and dependent children.

Article 14. The officer shall be entitled to one month's annual leave with pay, or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a year. Unused portions of said leave shall be cumulative from year to year during the service of the officer under this Agreement.

(a) Por cualquiera de los dos Gobiernos, mediante aviso por escrito con tres meses de anticipación al otro Gobierno.

(b) Al retirar el Gobierno de los Estados Unidos de América al oficial, en interés público de los Estados Unidos de América, sin necesidad de cumplir con el inciso (a) de este Artículo.

Artículo 6. Este Acuerdo está sujeto a cancelación por iniciativa, ya sea del Gobierno de los Estados Unidos de América o del Gobierno de la República del Ecuador, en cualquier tiempo durante un período en que cualquiera de los Gobiernos se vea envuelto en hostilidades internas o externas.

Artículo 7. El oficial será reemplazado si queda inhabilitado para el cumplimiento de sus deberes por razón de incapacidad física prolongada.

Título II

REQUISITOS Y CONDICIONES

Artículo 8. El oficial se regirá por los reglamentos de disciplina del Ejército de los Estados Unidos.

Artículo 9. El oficial será sola y directamente responsable ante el Ministro de Defensa Nacional de la República del Ecuador.

Artículo 10. Durante el período en que el oficial preste servicios de conformidad con este Acuerdo o cualquiera prórroga del mismo, el Gobierno de la República del Ecuador no empleará los servicios del personal de ningún otro Gobierno extranjero para los deberes y propósitos de que trata este Acuerdo.

Artículo 11. El oficial no divulgará, ni por ningún medio revelará a gobierno extranjero alguno, o a persona alguna, ningún secreto o asunto confidencial que pueda llegar a su conocimiento, ya sea como consecuencia natural de sus funciones o en cualquiera otra forma, entendiéndose que continuará respetándose este requisito aun después de la expiración o cancelación del presente Acuerdo o de cualquiera prórroga del mismo.

Artículo 12. Durante toda la vigencia de este Acuerdo, el oficial tendrá derecho a los beneficios que los Reglamentos del Ejército ecuatoriano otorgan a los oficiales de su grado en el Ejército ecuatoriano.

Artículo 13. En todo este Acuerdo se entenderá que el término "familia" del oficial sólo comprende a la esposa y a los hijos no emancipados.

Artículo 14. El oficial tendrá derecho anualmente a un mes de licencia con goce de sueldo, o a una parte proporcional de dicha licencia con sueldo por cualquiera fracción de un año. Las partes de dicha licencia que no se usaren podrán acumularse de año en año mientras el oficial preste servicios conforme a los términos de este Acuerdo.

Article 15. The leave specified in the preceding Article may be spent in foreign countries, subject to the standing instructions of the War Department of the United States of America concerning visits abroad. In all cases the said leave, or portions thereof, shall be taken by the officer only after consultation with the Minister of National Defense of the Republic of Ecuador with a view to ascertaining the mutual convenience of the Government of the Republic of Ecuador and the officer in respect to this leave.

Article 16. The expenses of travel and transportation not otherwise provided for in this Agreement shall be borne by the officer in taking such leave. All travel time shall count as leave and shall not be in addition to the time authorized in Article 14.

Title III

COMPENSATIONS

Article 17. For the services specified in Article 1 of this Agreement, the officer shall receive from the Government of the Republic of Ecuador such net annual compensation expressed in United States currency as may be agreed upon between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Ecuador. This compensation shall be paid in twelve (12) monthly installments, as nearly equal as possible, each due and payable on the last day of the month. Payment may be made in the Ecuadoran national currency and when so made shall be computed at the highest rate of exchange in Quito on the day on which due. Payments made outside of the Republic of Ecuador shall be in the national currency of the United States of America. The compensation shall not be subject to any tax, now or hereafter in effect, of the Government of the Republic of Ecuador or of any of its political or administrative subdivisions. Should there, however, at present or while this Agreement is in effect, be any taxes that might affect this compensation, such taxes shall be borne by the Ministry of National Defense of the Republic of Ecuador.

Article 18. The compensation set forth in Article 17 shall begin on the date of departure of the officer from the United States of America, and it shall continue after the termination of his services in the Republic of Ecuador, during his return trip to the United States of America, and thereafter for the period of any accumulated leave to which he is entitled.

Article 19. The compensation due for the period of the return trip and accumulated leave shall be paid to the officer before his departure from the Republic of Ecuador, and such payment shall be computed for travel by the

Artículo 15. La licencia a que se refiere el Artículo anterior podrá disfrutarse en países extranjeros, siempre que se observen las instrucciones vigentes de la Secretaría de Guerra de los Estados Unidos de América respecto a visitas al exterior. En todos los casos el oficial sólo podrá disfrutar de dicha licencia, o de una parte de ella, previa consulta con el Ministro de Defensa Nacional de la República del Ecuador con el propósito de determinar la conveniencia mutua del Gobierno de la República del Ecuador y del oficial respecto a dicha licencia.

Artículo 16. Los gastos de viaje y de transporte que no sean abonables de acuerdo con las disposiciones de este Acuerdo, correrán por cuenta del oficial que disfruta de la licencia. Todo el tiempo que se emplee en viajar se contará como parte de la licencia y no se añadirá al tiempo autorizado en el Artículo 14.

Titulo III

REMUNERACIÓN

Artículo 17. Por los servicios que se estipulan en el Artículo 1 de este Acuerdo, el oficial recibirá del Gobierno de la República del Ecuador la remuneración neta anual, computada en moneda de los Estados Unidos, que acuerden el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República del Ecuador. Esta remuneración se abonará en doce (12) mensualidades, tan iguales como sea posible, que vencen y deben pagarse el último día de cada mes. El pago puede hacerse en moneda nacional ecuatoriana, y en tal caso se computará al tipo de cambio más alto en la ciudad de Quito en el día de su vencimiento. Los pagos que se efectúen fuera de la República del Ecuador deberán hacerse en moneda nacional de los Estados Unidos de América. La remuneración no estará sujeta a ningún impuesto, que esté en vigor o que se imponga en el futuro, del Gobierno de la República del Ecuador ni de ninguna de sus dependencias políticas o administrativas. Sin embargo, si al presente o durante la vigencia de este Acuerdo existieren impuestos que puedan afectar esta remuneración, tales impuestos los pagará el Ministerio de Defensa Nacional de la República del Ecuador.

Artículo 18. La remuneración que se estipula en el Artículo 17 comenzará a regir desde la fecha en que el oficial parta de los Estados Unidos de América y continuará, después de la terminación de sus servicios en la República del Ecuador, durante el viaje de regreso a los Estados Unidos de América, y por el período que dure la licencia acumulada a que el oficial tenga derecho.

Artículo 19. La remuneración que se adeude por el período que dure el viaje de regreso y por el de la licencia acumulada se le pagará al oficial antes de su partida de la República del Ecuador, y tal pago se calculará como si el

shortest usually traveled route to the port of entry in the United States of America, regardless of the route and method of travel used by him.

Article 20. The officer and his family shall be provided by the Government of the Republic of Ecuador with first-class accommodations for travel required and performed under this Agreement between the port of embarkation from the United States of America and his official residence in the Republic of Ecuador both for the outward and for the return trip. The expenses of transportation by land and sea of the officer's household effects and baggage, including automobile, from the port of embarkation in the United States of America to the Republic of Ecuador and return, shall also be paid by the Government of the Republic of Ecuador. These expenses shall include all necessary costs incidental to unloading from the steamer upon arrival in the Republic of Ecuador, cartage from the ship to the officer's residence in the Republic of Ecuador and packing and loading on board the steamer upon departure from the Republic of Ecuador upon termination of services. The transportation of such household effects, baggage, and automobile shall be made in a single shipment, and all subsequent shipments shall be at the expense of the officer, except when such shipments are necessitated by circumstances beyond his control.

Article 21. The household effects, personal effects and baggage, including an automobile, of the officer and his family, shall be exempt from customs duties in the Republic of Ecuador, or if such customs duties are imposed and required, an equivalent additional allowance to cover such charge shall be paid by the Government of the Republic of Ecuador. During service in the Republic of Ecuador the officer shall be permitted to import articles needed for his personal use and for the use of his family without payment of customs duties, provided that his requests for free entry have received the approval of the Ambassador of the United States of America or of the Chargé d'Affaires ad interim.

Article 22. If the services of the officer should be terminated by the Government of the United States of America, except as established in the provisions of Article 6, before the completion of two years of service, the provisions of Article 20 shall not apply to the return trip. If the services of the officer should terminate or be terminated before the completion of two years of service, for any other reason, including those established in Article 6, the officer shall receive from the Government of the Republic of Ecuador all compensations, emoluments, and perquisites as though he had completed four years of service, but the annual salary shall terminate as provided in Article 18. But should the Government of the United States of America recall the officer for breach of discipline, the cost of the return trip to the United States of

viaje se hiciera por la ruta más corta que generalmente se sigue hasta el puerto de entrada en los Estados Unidos de América, no importa qué ruta y qué sistema de transporte utilice el oficial.

Artículo 20. El Gobierno de la República del Ecuador proporcionará al oficial y a su familia pasajes de primera clase para el viaje que se requiera y se efectúe de conformidad con este Acuerdo entre el puerto de embarque de los Estados Unidos de América y su residencia oficial en la República del Ecuador, tanto para el viaje de ida como para el de regreso. Los gastos de transporte por mar y tierra de los efectos domésticos y del equipaje del oficial, inclusive un automóvil, del puerto de embarque de los Estados Unidos de América a la República del Ecuador y regreso, correrán también por cuenta del Gobierno de la República del Ecuador. Estos gastos incluirán todos los gastos necesarios relacionados con la descarga de a bordo del vapor a su llegada al Ecuador, los del transporte desde el vapor hasta la residencia del oficial en la República del Ecuador, y los de embalaje y carga a bordo del vapor a su partida de la República del Ecuador una vez que hayan terminado sus servicios. El transporte de estos efectos domésticos, equipaje y automóvil se hará en un solo embarque, y todos los embarques sucesivos correrán por cuenta del oficial, excepto cuando circunstancias ajenas a su voluntad hagan necesarios dichos embarques.

Artículo 21. Los efectos domésticos y personales así como el equipaje del oficial y su familia, inclusive un automóvil, estarán exentos de derechos de aduana en la República del Ecuador, y si se impusieren y se requirieren tales derechos de aduana, el Gobierno de la República del Ecuador pagará una asignación adicional equivalente para satisfacer dichos derechos. Durante su servicio en el Ecuador se le permitirá al oficial importar los artículos que necesite para su uso personal y para el uso de su familia sin pagar derechos de aduana, siempre que su solicitud de entrada reciba la aprobación del Embajador de los Estados Unidos de América o del Encargado de Negocios ad interim.

Artículo 22. Si el Gobierno de los Estados Unidos de América terminare los servicios del oficial, salvo lo establecido en las disposiciones del Artículo 6, antes de cumplir dos años de servicio, las disposiciones del Artículo 20 no serán aplicables al viaje de regreso. Si los servicios del oficial terminaren o fueren terminados antes de cumplir dos años de servicio, por cualquiera otra razón, inclusive las establecidas en el Artículo 6, el oficial recibirá del Gobierno de la República del Ecuador todas las remuneraciones, emolumentos y concesiones como si hubiera cumplido cuatro años de servicio, pero el sueldo anual cesará de abonarse como se dispone en el Artículo 18. Mas si el Gobierno de los Estados Unidos de América retirare al oficial por faltas cometidas contra la disciplina, el viaje de regreso a los Estados Unidos de América del oficial, su

America of such officer, his family, household effects and baggage, and automobile, shall not be borne by the Government of the Republic of Ecuador.

Article 23. Compensation for transportation and traveling expenses in the Republic of Ecuador on official business of the Government of the Republic of Ecuador shall be provided by the Government of the Republic of Ecuador in accordance with the provisions of Article 12.

Article 24. The Government of the Republic of Ecuador shall provide suitable office space and facilities for the use of the officer.

Article 25. The Government of the Republic of Ecuador shall provide the officer with an automobile, with chauffeur, for his official use.

Article 26. If replacement of the officer is made during the life of this Agreement or any extension thereof, the terms as stipulated in this Agreement shall also apply to the replacement officer, with the exception that the replacement officer shall receive an amount of annual compensation which shall be agreed upon by the two Governments.

Article 27. The Government of the Republic of Ecuador shall provide suitable medical attention for the officer and his family. In case the officer or any member of his family becomes ill or suffers injury, he or she shall be placed in such hospital as the officer deems suitable after consultation with the Ministry of National Defense of the Republic of Ecuador. The officer shall in all cases pay the cost of subsistence incident to his hospitalization or that of a member of his family.

Article 28. If the officer or any member of his family should die in the Republic of Ecuador during the period while this Agreement is in effect, the Government of the Republic of Ecuador shall have the body transported to such place in the United States of America as the family may decide, but the cost to the Government of the Republic of Ecuador shall not exceed the cost of transporting the remains from the place of decease to New York City. Should the deceased be the officer, his services shall be considered to have terminated fifteen (15) days after his death. Return transportation to the United States of America for the family of the deceased officer and for their household effects, baggage and automobile shall be provided as prescribed in Article 20. All compensation due the deceased officer and reimbursement due the deceased officer for expenses and transportation on official business of the Government of the Republic of Ecuador shall be paid to the widow of the officer, or to any other person who may have been designated in writing by the officer, provided such widow or other person shall not be compensated for the accrued leave of the deceased, and further provided that these compensations shall be paid within fifteen (15) days after the death of the officer.

familia, efectos domésticos, equipaje y automóvil no correrá por cuenta del Gobierno de la República del Ecuador.

Artículo 23. El Gobierno de la República del Ecuador proveerá compensación por gastos de transporte y de viaje en la República del Ecuador cuando se trate de asuntos oficiales del Gobierno de la República del Ecuador, de acuerdo con las disposiciones del Artículo 12.

Artículo 24. El Gobierno de la República del Ecuador proporcionará una oficina debidamente equipada para uso del oficial.

Artículo 25. El Gobierno de la República del Ecuador proporcionará al oficial un automóvil, con chófer, para su uso oficial.

Artículo 26. Si se reemplaza al oficial durante la vigencia de este Acuerdo o de una prórroga del mismo, los términos estipulados en este Acuerdo se aplicarán también al oficial reemplazante, con la excepción de que el oficial reemplazante recibirá la remuneración anual que convengan los dos Gobiernos.

Artículo 27. El Gobierno de la República del Ecuador proporcionará atención médica adecuada al oficial y a su familia. En caso de que el oficial o cualquier miembro de su familia se enferme o sufra lesiones, se le hospitalizará en el hospital que el oficial considere adecuado después de consultar con el Ministro de Defensa Nacional de la República del Ecuador. En todos los casos el oficial pagará los gastos de subsistencia relacionados con su hospitalización o la de cualquier miembro de su familia.

Artículo 28. Si el oficial o cualquier miembro de su familia falleciere en la República del Ecuador durante el período en que este Acuerdo esté en vigencia, el Gobierno de la República del Ecuador hará trasladar los restos hasta el lugar de los Estados Unidos que determine la familia, pero el coste para el Gobierno de la República del Ecuador no excederá del coste de transporte de los restos del lugar del fallecimiento a la ciudad de Nueva York. Si el fallecido es el oficial, se considerará que sus servicios han terminado quince (15) días después de su muerte. Se proporcionará transporte de regreso a los Estados Unidos de América para la familia del oficial fallecido y para sus efectos domésticos, equipaje y automóvil, de acuerdo con las disposiciones del Artículo 20. Toda remuneración que se adeude al oficial fallecido y todo reembolso que se adeude al oficial fallecido por gastos y transporte en viajes realizados en asuntos oficiales del Gobierno de la República del Ecuador, se pagarán a la viuda del oficial, o a cualquiera otra persona que el oficial haya designado por escrito, disponiéndose que no se pagará a la viuda o a la otra persona por licencia acumulada a que tenga derecho el fallecido, y disponiéndose además que estos pagos se efectuarán dentro de quince (15) días después del fallecimiento del oficial.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement in duplicate, each one in the English and Spanish languages at Washington, this thirteenth day of September, 1943.

For the United States of America:

[SEAL]

Cordell HULL

Secretary of State of the United States of
America

For the Republic of Ecuador:

[SEAL]

C. E. ALFARO

Ambassador Extraordinary and Plenipoten-
tiary of the Republic of Ecuador in
Washington

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados para ello, han firmado este Acuerdo por duplicado, cada uno en los idiomas inglés y español, en Wáshington, el día trece de septiembre de 1943.

Por los Estados Unidos de América:

[SELLO]

Cordell HULL

Secretario de Estado de los Estados Unidos
de América

Por la República del Ecuador:

[SELLO]

C. E. ALFARO

Embajador Extraordinario y Plenipoten-
ciario de la República del Ecuador en
Wáshington

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 171. ACCORD¹ ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET L'EQUATEUR RELATIF AU DETACHEMENT D'UN OFFICIER DE L'ARMEE POUR EXERCER LES FONCTIONS DE DIRECTEUR DU COLLEGE MILITAIRE ELOY ALFARO EN EQUATEUR. SIGNE A WASHINGTON, LE 13 SEPTEMBRE 1943

Conformément à la demande présentée par le Gouvernement de l'Equateur au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le Président des Etats-Unis d'Amérique a autorisé la désignation d'un officier de l'armée des Etats-Unis qui servira dans la République de l'Equateur aux conditions énoncées ci-dessous:

Titre premier

FONCTIONS ET DURÉE DE CES FONCTIONS

Article premier. — Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique mettra à la disposition du Gouvernement de la République de l'Equateur les services techniques et professionnels d'un officier de l'armée des Etats-Unis qui remplira les fonctions de directeur technique du collège militaire Eloy Alfaro de la République de l'Equateur.

Article 2. — L'officier ainsi détaché pourra être remplacé par voie d'accord mutuel entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de l'Equateur.

Article 3. — Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur pendant quatre ans à moins qu'il n'y soit mis fin antérieurement, dans les conditions stipulées ci-après.

Article 4. — Si le Gouvernement de la République de l'Equateur désire que les services de l'officier soient prolongés au-delà de la période prévue à l'article 3, il devra le proposer par écrit six mois avant l'expiration du présent accord.

Article 5. — Il pourra être mis fin au présent accord avant l'expiration de la période de quatre ans prévue à l'article 3 ou avant l'expiration de la période de prorogation autorisée à l'article 4, de la manière suivante:

a) Par l'un des deux Gouvernements moyennant un préavis de trois mois donné par écrit à l'autre Gouvernement;

¹ Entre en vigueur dès sa signature, le 13 septembre 1943, conformément à l'article 3.

b) Par le rappel de l'officier par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans l'intérêt public des Etats-Unis d'Amérique, sans qu'il soit nécessaire de se conformer à la disposition du paragraphe a du présent article.

Article 6. — Le présent accord pourra être dénoncé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou le Gouvernement de la République de l'Equateur à tout moment au cours d'hostilités dans lesquelles l'un ou l'autre Gouvernement se trouverait engagé à l'intérieur ou à l'extérieur.

Article 7. — Si l'officier se trouve dans l'impossibilité de remplir ses fonctions par suite d'incapacité physique prolongée, il sera remplacé.

Titre II

STIPULATIONS ET CONDITIONS

Article 8. — En matière de discipline, l'officier sera soumis aux règlements de l'armée des Etats-Unis.

Article 9. — L'officier sera responsable directement et uniquement devant le Ministre de la défense nationale de la République de l'Equateur.

Article 10. — Durant la période pendant laquelle l'officier sera détaché en vertu du présent accord ou de toute prorogation dudit accord, le Gouvernement de la République de l'Equateur n'engagera les services d'aucun personnel appartenant à un autre gouvernement étranger pour exercer les fonctions et réaliser les fins envisagées par le présent accord.

Article 11. — L'officier ne divulguera ni ne révélera, par quelque moyen que ce soit, à aucun gouvernement étranger ni à quiconque, aucun renseignement secret ou confidentiel dont il aura pu avoir connaissance en raison de ses fonctions ou de toute autre manière, étant entendu que cet engagement continuera à être observé même après l'expiration ou la dénonciation du présent accord ou sa prorogation.

Article 12. — Pendant toute la durée du présent accord, l'officier jouira des avantages que les règlements de l'armée équatorienne octroient aux officiers de son grade dans l'armée équatorienne.

Article 13. — Au sens du présent accord, le terme "famille" de l'officier s'applique exclusivement à l'épouse et aux enfants à charge.

Article 14. — L'officier aura droit à un mois de congé annuel avec solde, ou à un congé avec solde d'une durée proportionnelle à la fraction d'année pendant laquelle il aura été en fonctions. Les jours de congé inutilisés pourront être reportés d'une année sur l'autre pendant le temps où l'officier exercera ses fonctions en vertu du présent accord.

Article 15. — Le congé spécifié à l'article précédent pourra être passé à l'étranger, sous réserve des règlements en vigueur du Département de la guerre des Etats-Unis d'Amérique relatifs aux voyages à l'étranger. Dans tous les cas, ledit congé ou lesdites parties dudit congé ne seront pris par l'officier qu'après consultation avec le Ministre de la défense nationale de la République de l'Equateur afin de tenir compte, en ce qui concerne ce congé, des convenances respectives du Gouvernement de la République de l'Equateur et de l'officier.

Article 16. — Les frais de voyage et de transport non autrement prévus par le présent accord seront à la charge de l'officier lors de son congé. Tout le temps passé en route comptera comme congé et il ne s'ajoutera pas à la période autorisée à l'article 14.

Titre III

SOLDE ET INDEMNITÉS

Article 17. — Pour les services spécifiés à l'article premier du présent accord, l'officier recevra du Gouvernement de la République de l'Equateur la solde annuelle nette exprimée en monnaie des Etats-Unis dont seront convenus le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de l'Equateur. Cette solde sera versée en douze (12) mensualités, aussi égales que possible, chaque mensualité étant due et payable le dernier jour du mois. Le paiement pourra en être fait en monnaie nationale équatorienne et, dans ce cas, elle sera calculée au taux de change le plus élevé à Quito le jour où elle est due. Les paiements effectués hors de la République de l'Equateur le seront en monnaie nationale des Etats-Unis d'Amérique. La solde ne sera assujettie à aucun des impôts présents ou futurs du Gouvernement de la République de l'Equateur ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives. Si, toutefois, il existait actuellement ou s'il venait à être établi, au cours de la période de validité du présent accord, des impôts quelconques de nature à affecter ladite solde, ces impôts seraient supportés par le Ministère de la défense nationale de la République de l'Equateur.

Article 18. — La solde prévue à l'article 17 commencera à courir du jour où l'officier quittera les Etats-Unis d'Amérique, et continuera à être versée à l'intéressé après qu'il aura cessé ses fonctions dans la République de l'Equateur, pendant son voyage de retour aux Etats-Unis d'Amérique, et ultérieurement pendant une période égale à la durée des congés accumulés auxquels il aura droit.

Article 19. — La solde due pour la durée du voyage de retour et pour les congés accumulés sera versée à l'officier avant son départ de la République de l'Equateur; elle sera calculée d'après l'itinéraire normal le plus court jusqu'au port d'entrée dans les Etats-Unis d'Amérique, quels que soient l'itinéraire suivi et les moyens de transports utilisés par l'officier.

Article 20. — Le Gouvernement de la République de l'Equateur assurera à l'officier et à sa famille le transport en première classe pour le voyage prévu et accompli en exécution du présent accord, entre le port d'embarquement aux Etats-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé dans la République de l'Equateur, tant pour le voyage d'aller que pour le voyage de retour. Les frais de transport en mer et à terre des effets mobiliers, bagages et automobile de l'intéressé entre le port d'embarquement aux Etats-Unis d'Amérique et la République de l'Equateur, dans les deux sens, seront également à la charge du Gouvernement de la République de l'Equateur. Ces dépenses comprendront tous les frais afférents au déchargement du vapeur lors de l'arrivée dans la République de l'Equateur, au transport entre le navire et la résidence de l'officier dans la République de l'Equateur, ainsi qu'à l'emballage et au chargement à bord du vapeur lorsque l'intéressé quittera la République de l'Equateur après que ses fonctions auront pris fin. Le transport de ces effets mobiliers, bagages et automobile s'effectuera en une seule expédition, et toutes les expéditions ultérieures se feront aux frais de l'officier, sauf si ces expéditions sont rendues nécessaires par des circonstances indépendantes de la volonté de l'intéressé.

Article 21. — Les effets mobiliers, effets personnels et bagages, y compris une automobile, de l'officier et de sa famille, seront exonérés des droits de douane dans la République de l'Equateur ou, si des droits de ce genre sont imposés et exigés, une indemnité supplémentaire équivalente, destinée à couvrir les droits en question, sera versée par le Gouvernement de la République de l'Equateur. Pendant la durée de ses services dans la République de l'Equateur, l'officier aura l'autorisation d'importer les articles nécessaires pour son usage personnel et pour celui de sa famille sans acquitter de droits de douane, à la condition que ses demandes d'introduction en franchise aient été approuvées par l'Ambassadeur ou le Chargé d'affaires des Etats-Unis d'Amérique.

Article 22. — Sauf dans les cas prévus à l'article 6, si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique met fin aux services de l'officier avant l'expiration de deux années de service, les dispositions de l'article 20 ne seront pas applicables au voyage de retour. Si, avant l'expiration de deux années de service, l'officier cesse d'exercer ses fonctions pour une raison quelconque, y compris celles indiquées à l'article 6, ou s'il y est mis fin avant l'expiration de ce délai, il recevra du Gouvernement de la République de l'Equateur les mêmes émoluments, indemnités et gratifications que s'il avait accompli quatre années de service; mais la solde annuelle cessera d'être due conformément aux dispositions de l'article 18. Toutefois, si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique rappelle l'officier pour un manquement à la discipline, les frais du voyage de retour aux Etats-Unis d'Amérique, de l'officier, de sa famille, de ses effets mobiliers, bagages et automobile ne seront pas à la charge du Gouvernement de la République de l'Equateur.

Article 23. — Le paiement des frais de transport et de voyage afférents à tout déplacement officiel effectué dans la République de l'Equateur pour le compte du Gouvernement de la République de l'Equateur sera assuré par ce Gouvernement, conformément aux dispositions de l'article 12.

Article 24. — Le Gouvernement de la République de l'Equateur mettra à la disposition de l'officier des bureaux convenables et toutes facilités nécessaires à cet égard.

Article 25. — Le Gouvernement de la République de l'Equateur mettra à la disposition de l'officier une automobile, avec chauffeur, pour être utilisée en service officiel.

Article 26. — Si l'officier est remplacé pendant la durée de validité du présent accord, ou de toute prorogation de cet accord, les conditions fixées par le présent accord seront également applicables à son remplaçant, avec cette exception que la solde annuelle de ce remplaçant sera fixée par voie d'accord entre les deux Gouvernements.

Article 27. — Le Gouvernement de la République de l'Equateur assurera des soins médicaux adéquats à l'officier et à sa famille. Si l'officier ou un membre de sa famille tombe malade ou est victime d'un accident, il sera admis à l'hôpital que l'officier jugera convenable, après consultation avec le Ministre de la défense nationale de la République de l'Equateur. Dans tous les cas, l'officier paiera les frais de subsistance afférents à son hospitalisation ou à celle d'un membre de sa famille.

Article 28. — Si l'officier ou un membre de sa famille vient à décéder dans la République de l'Equateur pendant la période de validité du présent accord, le Gouvernement de la République de l'Equateur fera transporter le corps jusqu'à tel lieu aux Etats-Unis d'Amérique qui sera désigné par la famille, mais les frais encourus de ce chef par le Gouvernement de la République de l'Equateur ne dépasseront pas la somme nécessaire pour faire transporter les restes du lieu de décès à New-York. Si le défunt est l'officier, ses fonctions seront considérées comme prenant fin quinze (15) jours après son décès. Le voyage de retour aux Etats-Unis d'Amérique des membres de la famille du défunt avec leurs effets mobiliers, bagages et automobile sera assuré conformément aux dispositions de l'article 20. Toutes les sommes dues au défunt, y compris le remboursement des dépenses et frais de transport encourus du fait de déplacements accomplis à titre officiel pour le compte du Gouvernement de la République de l'Equateur, seront versées à la veuve de l'officier ou à toute autre personne qu'il aura pu désigner par écrit, étant entendu qu'aucune somme ne sera versée à la veuve ou à ladite personne au titre des jours de congé accumulés qui n'auraient pas été utilisés par

le défunt, et étant entendu en outre que les sommes dues en vertu du présent article seront versées dans les quinze (15) jours qui suivront le décès.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent accord en double exemplaire, en langue anglaise et en langue espagnole, à Washington, le treize septembre 1943.

[SCEAU] Pour les Etats-Unis d'Amérique:
Cordell HULL
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique

[SCEAU] Pour la République de l'Equateur:
C. E. ALFARO
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République de l'Equateur à Washington

No. 172

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CZECHOSLOVAKIA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the services of nationals of one country in the armed forces of the other country. Washington, 3 April 1942, 29 September and 21 October 1943

English official text communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The filing and recording took place on 14 April 1949.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
TCHECOSLOVAQUIE**

Echange de notes constituant un accord relatif au service de ressortissants de l'un des pays dans les forces armées de l'autre pays. Washington, 3 avril 1942, 29 septembre et 21 octobre 1943

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 14 avril 1949.

No. 172. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CZECHOSLOVAKIA RELATING TO THE SERVICES OF NATIONALS OF ONE COUNTRY IN THE ARMED FORCES OF THE OTHER COUNTRY. WASHINGTON, 3 APRIL 1942, 29 SEPTEMBER AND 21 OCTOBER 1943

I

The Acting Secretary of State to the Czechoslovak Minister

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

April 3, 1942

Sir:

I have the honor to inform you that the United States Selective Training and Service Act of 1940, as amended,² provides that with certain exceptions every male citizen of the United States and every other male person residing in the United States between the ages of eighteen and sixty-five shall register. The Act further provides that, with certain exceptions, registrants, within specified age limits are liable for active military service in the United States armed forces.

This Government recognizes that from the standpoint of morale of the individuals concerned and the over-all military effort of the countries at war with the Axis Powers, it would be desirable to permit certain classes of individuals who have registered or who may register under the Selective Training and Service Act of 1940, as amended, to enlist in the armed forces of a co-belligerent country, should they desire to do so. It will be recalled that during the World War this Government signed conventions with certain associated Powers on this subject. The United States Government believes, however, that under existing circumstances the same ends may now be accomplished through administrative action, thus obviating the delays incident to the signing and ratification of conventions.

¹ Came into force on 29 September 1943, by the exchange of the said notes.

² United States of America, 54 Stat. 885; 50 U.S.C. app. §§301-318, Supp. II §§302-305, 308-310, 312, 315.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 172. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LA TCHECOSLOVAQUIE RELATIF AU SERVICE DE RESSORTISSANTS DE L'UN DES PAYS DANS LES FORCES ARMEES DE L'AUTRE PAYS. WASHINGTON, 3 AVRIL 1942, 29 SEPTEMBRE ET 21 OCTOBRE 1943

I

Le Secrétaire d'Etat par intérim au Ministre de Tchécoslovaquie

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 3 avril 1942

Monsieur le Ministre

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que la loi des Etats-Unis de 1940 sur le recrutement et le service militaire, sous sa forme modifiée², dispose que, sous réserve de certaines exceptions, tous les citoyens des Etats-Unis du sexe masculin et toutes autres personnes du sexe masculin résidant aux Etats-Unis, âgés de 18 à 65 ans, sont tenus de se faire recenser. Cette loi dispose en outre que, sous réserve de certaines exceptions, les personnes recensées dont l'âge est compris entre certaines limites déterminées sont astreintes au service militaire actif dans les forces armées des Etats-Unis.

Mon Gouvernement reconnaît que, dans l'intérêt du moral des intéressés et de l'effort de guerre général du pays en lutte avec les Puissances de l'Axe, il serait souhaitable d'autoriser certaines catégories d'individus qui se sont fait recenser ou pourraient se faire recenser en application de la loi de 1940 sur le recrutement et le service militaire, sous sa forme modifiée, à s'engager, s'ils le désirent, dans les forces armées d'un pays cobelligérant. On se rappellera qu'au cours de la guerre mondiale mon Gouvernement a signé à ce sujet des conventions avec certaines Puissances associées. Le Gouvernement des Etats-Unis estime toutefois que, dans les circonstances actuelles, il est possible d'atteindre les mêmes buts au moyen de mesures administratives en évitant ainsi les délais qu'entraînent la signature et la ratification des conventions.

¹ Entré en vigueur le 29 septembre 1943, par l'échange desdites notes.

² Etats-Unis d'Amérique, 54 Stat. 885; 50 U.S.C. app. sections 301 à 418, Supp. II, sections 302 à 305, 308 à 310, 312, 315.

This Government is prepared, therefore, to initiate a procedure which will permit aliens who have registered under the Selective Training and Service Act of 1940, as amended, who are nationals of co-belligerent countries and who have not declared their intention of becoming American citizens to elect to serve in the forces of their respective countries, in lieu of service in the armed forces of the United States, at any time prior to their induction into the armed forces of this country. Individuals who so elect will be physically examined by the armed forces of the United States, and if found physically qualified, the results of such examinations will be forwarded to the proper authorities of the co-belligerent nation for determination of acceptability. Upon receipt of notification that an individual is acceptable and also receipt of the necessary travel and meal vouchers from the co-belligerent government involved, the appropriate State Director of the Selective Service System will direct the local Selective Service Board having jurisdiction in the case to send the individual to a designated reception point for induction into active service in the armed forces of the co-belligerent country. If upon arrival it is found that the individual is not acceptable to the armed forces of the co-belligerent country, he shall be liable for immediate induction into the armed forces of the United States.

Before the above-mentioned procedure will be made effective with respect to a co-belligerent country, this Department wishes to receive from the diplomatic representative in Washington of that country a note stating that his government desires to avail itself of the procedure and in so doing agrees that:

(a) No threat or compulsion of any nature will be exercised by his government to induce any person in the United States to enlist in the forces of any foreign government;

(b) Reciprocal treatment will be granted to American citizens by his government; that is, prior to induction in the armed forces of his government they will be granted the opportunity of electing to serve in the armed forces of the United States in substantially the same manner as outlined above. Furthermore, his government shall agree to inform all American citizens serving in its armed forces or former American citizens who may have lost their citizenship as a result of having taken an oath of allegiance on enlistment in such armed forces and who are now serving in those forces that they may transfer to the armed forces of the United States provided they desire to do so and provided they are acceptable to the armed forces of the United States. The arrangements for effecting such transfers are to be worked out by the appropriate representatives of the armed forces of the respective governments;

Mon Gouvernement est disposé, par conséquent, à instaurer une réglementation autorisant les étrangers qui se sont fait recenser en application de la loi de 1940 sur le recrutement et le service militaire, sous sa forme modifiée, et qui, ressortissants de pays cobelligérants, n'ont pas déclaré leur intention de devenir citoyens américains, à opter pour le service militaire dans les forces armées de leurs pays respectifs plutôt que dans celles des Etats-Unis, et ce à tout moment avant leur incorporation dans les forces armées des Etats-Unis. Les individus qui opteront dans ce sens seront examinés par le service de santé de l'armée des Etats-Unis, et, s'ils sont reconnus physiquement aptes, les résultats des examens subis seront communiqués aux autorités compétentes du pays cobelligérant aux fins de déterminer si les intéressés peuvent être admis à servir. Dès qu'il aura été informé qu'un individu peut être admis à servir et qu'il aura reçu du Gouvernement cobelligérant intéressé les titres de transport et d'alimentation nécessaires, le Directeur compétent des services de recrutement dans chaque Etat chargera le bureau de recrutement local compétent en la matière de diriger l'intéressé sur un centre de rassemblement déterminé en vue de son incorporation, au titre du service actif, dans les forces armées du pays cobelligérant. Si l'on constate, à l'arrivée de l'intéressé, qu'il ne peut être admis à servir dans les forces armées du pays cobelligérant, il pourra être immédiatement incorporé dans les forces armées des Etats-Unis.

Avant que la réglementation susmentionnée ne prenne effet à l'égard d'un pays cobelligérant, le Département d'Etat tient à recevoir du représentant diplomatique dudit pays à Washington une note indiquant que son Gouvernement désire s'associer à ladite réglementation et, ce faisant, convient :

a) De ne recourir à aucune forme de menace ou de contrainte pour inciter une personne qui se trouve aux Etats-Unis à s'engager dans les forces d'un gouvernement étranger quel qu'il soit;

b) D'accorder le bénéfice de la réciprocité aux citoyens américains, de telle sorte que ceux-ci, avant d'être incorporés dans les forces armées du gouvernement en question, se voient accorder la possibilité d'opter pour le service dans les forces armées des Etats-Unis dans des conditions identiques, quant au fond, à celles qui ont été indiquées plus haut. En outre, ledit gouvernement convient d'informer tous les citoyens américains qui servent dans ses forces armées ou les anciens citoyens américains qui auraient perdu leur qualité de citoyens pour avoir prêté serment d'allégeance en s'engageant dans lesdites forces armées, et qui servent à présent dans celles-ci, qu'ils peuvent être mutés dans les forces armées des Etats-Unis à condition qu'ils le désirent et que les forces armées des Etats-Unis les acceptent. Les arrangements nécessaires pour effectuer de telles mutations devront être élaborés par les représentants compétents des forces armées des gouvernements respectifs;

(c) No enlistments will be accepted in the United States by his government of American citizens subject to registration or of aliens of any nationality who have declared their intention of becoming American citizens and are subject to registration.

This Government is prepared to make the proposed régime effective immediately with respect to the Republic of Czechoslovakia upon the receipt from you of a note stating that your government desires to participate in it and agrees to the stipulations set forth in lettered paragraphs (a), (b), and (c) above.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Sumner WELLES
Acting Secretary of State

The Honorable Vladimír Hurban
Minister of Czechoslovakia

II

The Secretary of State to the Czechoslovak Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

September 29, 1943

Excellency:

I have the honor to refer to the Department's note of April 3, 1942 and to subsequent conversations had by officers of the Department with the Embassy on the subject of the proposed agreement with your country concerning the service of nationals of one country in the armed forces of the other country.

In amplification of the Department's note of April 3, 1942 I may state that this Government is prepared, upon the conclusion of the proposed agreement, to grant to nondeclarant Czechoslovak nationals serving in the armed forces of the United States, who did not previously have an opportunity of electing to serve in the forces of their own country, the privilege of applying for a transfer to the armed forces of Czechoslovakia. Upon the conclusion of the agreement, the War Department is prepared to discharge, for the purpose of transferring to the armed forces of Czechoslovakia, nondeclarant Czechoslovak nationals serving in the United States forces who did not have a previous opportunity of opting for service with the Czechoslovak forces. I may also state, with

c) De n'accepter aux Etats-Unis aucun engagement de citoyens américains soumis à l'obligation du recensement ou d'étrangers d'une nationalité quelconque ayant déclaré leur intention de devenir citoyens américains et soumis à l'obligation du recensement.

Mon Gouvernement est disposé à donner effet immédiatement à la réglementation envisagée en ce qui concerne la République de Tchécoslovaquie, dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que son Gouvernement désire participer à ladite réglementation et qu'il accepte les conditions indiquées aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Sumner WELLES
Secrétaire d'Etat par intérim

L'Honorable Vladimír Hurban
Ministre de Tchécoslovaquie

II

Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur de Tchécoslovaquie

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 29 septembre 1943

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note du Département d'Etat du 3 avril 1942 et aux entretiens ultérieurs que des fonctionnaires du Département ont eus avec l'Ambassade au sujet de l'accord projeté avec votre pays relativement au service de ressortissants d'un pays dans les forces armées de l'autre pays.

Pour préciser les termes de la note du Département d'Etat du 3 avril 1942, je peux indiquer à Votre Excellence que mon Gouvernement est prêt, dès la conclusion de l'accord projeté, à accorder aux ressortissants tchécoslovaques servant dans les forces armées des Etats-Unis d'Amérique qui n'ont pas déclaré leur intention de devenir citoyens des Etats-Unis et qui n'ont pas eu auparavant la possibilité d'opter pour le service dans les forces de leur propre pays, le droit de demander leur mutation dans les forces armées tchécoslovaques. Dès la conclusion de l'accord, le Département de la guerre sera disposé à libérer, aux fins de mutation dans les forces armées tchécoslovaques, les ressortissants tchécoslovaques servant dans les forces armées des Etats-Unis d'Amérique qui n'ont

reference to the second and third sentences of the third paragraph of the Department's note of April 3, 1942, that the details incident to carrying out the agreement may be modified in such manner as may be mutually agreeable, and to that end it is suggested that this subject be discussed by officers of the Embassy with the appropriate agencies of the United States Government upon the conclusion of the agreement.

If your Government is desirous of entering into the proposed agreement, and you will forward to the Department a note conforming to the concluding paragraph of the Department's note of April 3, 1942, this Government is prepared to make the proposed régime effective immediately upon the receipt of such note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
G. Howland SHAW

His Excellency Vladimír Hurban
Ambassador of Czechoslovakia

III

The Czechoslovak Ambassador to the Secretary of State

CZECHOSLOVAK EMBASSY
WASHINGTON, D.C.

September 29, 1943

No. 5944/43.

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's notes of April 3, 1942 and September 29, 1943, as well as to the conversations between officials of the Czechoslovak Embassy and the Department of State, with regard to the conclusion of an agreement between the Governments of Czechoslovakia and the United States, concerning the application of the United States Selective Training and Service Act of 1940, as amended, to Czechoslovak citizens residing in the United States, and the reciprocal treatment of American citizens, who may be serving in the Czechoslovak armed forces.

pas déclaré leur intention de devenir citoyens des Etats-Unis et qui n'ont pas eu auparavant la possibilité d'opter pour le service dans les forces armées tchécoslovaques. Je peux également indiquer, en ce qui concerne la deuxième et la troisième phrase du troisième paragraphe de la note du 3 avril 1942 du Département d'Etat, que les détails relatifs à l'exécution de l'accord pourront être modifiés de manière qu'ils satisfassent réciproquement les deux Parties et, à cet effet, il est proposé que, dès la conclusion de l'accord, les fonctionnaires de l'Ambassade procèdent à l'examen de cette question avec les organismes compétents du Gouvernement des Etats-Unis.

Si le Gouvernement de Votre Excellence désire conclure l'accord projeté et si Votre Excellence fait parvenir au Département d'Etat une note conforme au dernier paragraphe de la note du Département du 3 avril 1942, mon Gouvernement est disposé à mettre en vigueur la réglementation projetée dès réception de ladite note.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat:

G. Howland SHAW

Son Excellence Monsieur Vladimír Hurban
Ambassadeur de Tchécoslovaquie

III

L'Ambassadeur de Tchécoslovaquie au Secrétaire d'Etat

AMBASSADE DE TCHÉCOSLOVAQUIE
WASHINGTON (D.C.)

Le 29 septembre 1943

N° 5944/43.

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer aux notes de Votre Excellence du 3 avril 1942 et du 29 septembre 1943 ainsi qu'aux conversations qui ont eu lieu entre les représentants de l'Ambassade de Tchécoslovaquie et le Département d'Etat au sujet de la conclusion d'un accord entre le Gouvernement de la Tchécoslovaquie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant l'application aux citoyens tchécoslovaques résidant aux Etats-Unis de la loi des Etats-Unis de 1940 sur le recrutement et le service militaire, sous sa forme modifiée, ainsi que le traitement réciproque à accorder aux citoyens américains qui serviraient dans les forces armées tchécoslovaques.

I am pleased to inform Your Excellency that the Czechoslovak Government desires to participate in the procedure as set forth in the note of April 3rd, 1942 and agrees to the stipulations enumerated in paragraphs lettered (a), (b) and (c) of His Excellency's note of April 3, 1942, and to the proposals contained in the note dated September 29, 1943.

I have been instructed to inform Your Excellency that the Czechoslovak Government will highly appreciate that the following two desiderata be given due consideration by the appropriate United States authorities:

(1) The Czechoslovak Government expresses the hope that Czechoslovak citizens, serving in the armed forces in the United States, will be accorded, to the fullest extent, the opportunities and advantages available to citizens of the United States, in respect of their service in the armed forces of the United States.

(2) The Czechoslovak Government trusts that Czechoslovak citizens who are residents of the United States and who elect for service in the Czechoslovak armed forces will be permitted to return to the United States at any time after the termination of their service with the Czechoslovak armed forces.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

V. S. HURBAN

His Excellency Cordell Hull
Secretary of State

IV

The Secretary of State to the Czechoslovak Chargé d'Affaires ad interim

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

October 21, 1943

Sir:

Acknowledgment is made of the receipt of the Embassy's note no. 5944/43 of September 29, 1943 stating that your Government desires to enter into the Agreement, as proposed in the Department's notes of April 3, 1942 and September 29, 1943, concerning the services of nationals of one country in the armed forces of the other country. The note under acknowledgment states that your Government agrees to the stipulations enumerated in paragraphs lettered (a), (b), and (c) of the Department's note of April 3, 1942.

Je suis heureux de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement tchécoslovaque désire s'associer à la réglementation exposée dans la note du 3 avril 1942 et accepte les conditions énoncées aux alinéas *a*, *b* et *c* de la note de Votre Excellence du 3 avril 1942 ainsi que les propositions contenues dans la note du 29 septembre 1943.

J'ai été chargé de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement tchécoslovaque sera très heureux que les autorités compétentes des Etats-Unis donnent toute l'attention convenable aux deux points suivants :

1) Le Gouvernement tchécoslovaque exprime l'espoir que les citoyens tchécoslovaques servant dans les forces armées des Etats-Unis se verront accorder, dans la mesure la plus complète, les possibilités et les avantages offerts aux citoyens des Etats-Unis, en ce qui concerne leur service dans les forces armées des Etats-Unis.

2) Le Gouvernement tchécoslovaque compte que les citoyens tchécoslovaques qui résident aux Etats-Unis et qui optent pour le service dans les forces armées tchécoslovaques seront autorisés à revenir aux Etats-Unis à tout moment après qu'ils auront terminé leur service dans les forces armées tchécoslovaques.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

V. S. HURBAN

Son Excellence Monsieur Cordell Hull
Secrétaire d'Etat

IV

Le Secrétaire d'Etat au Chargé d'affaires de Tchécoslovaquie

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 21 octobre 1943

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade n° 5994/43 du 29 septembre 1943 faisant connaître que votre Gouvernement désire conclure l'accord proposé dans les notes du Département d'Etat du 3 avril 1942 et du 29 septembre 1943 relatives à l'incorporation de ressortissants d'un pays dans les forces armées de l'autre pays. La note dont il est ici accusé réception indique que Votre Gouvernement accepte les conditions énoncées aux alinéas *a*, *b* et *c* de la note du Département d'Etat du 3 avril 1942.

I take pleasure in informing you that this Government considers the agreement with your Government as having become effective on September 29, 1943, the date on which the note under acknowledgment was received in the Department. The appropriate authorities of the United States Government have been informed accordingly, and I may assure you that this Government will carry out the agreement in the spirit of full cooperation with your Government.

It is suggested that all the details incident to carrying out this agreement be discussed directly by officials of the Embassy with the appropriate officers of the War Department and of the Selective Service System. Lieutenant Colonel V. L. Sailor, of the Recruiting and Induction Section, Adjutant General's Office, War Department, and Lieutenant Colonel S. G. Parker, of the Selective Service System, will be available to discuss questions relating to the exercise of the option prior to induction. The Inter-Allied Personnel Board of the War Department, which is headed by Major General Guy V. Henry, is the agency with which questions relating to the discharge of nondeclarant nationals of Czechoslovakia, serving in the Army of the United States and desiring to transfer to the Czechoslovak forces, may be discussed.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State:
G. Howland SHAW

Dr. Karel Červenka
Chargé d'Affaires ad interim of Czechoslovakia

Je suis heureux de vous faire connaître que mon Gouvernement considère l'accord intervenu avec votre Gouvernement comme ayant pris effet le 29 septembre 1943, date à laquelle est parvenue au Département d'Etat la note dont il est ici accusé réception. Les autorités compétentes du Gouvernement des Etats-Unis ont été mises au courant et je puis donner l'assurance que mon Gouvernement exécutera l'accord dans un esprit de coopération avec votre Gouvernement.

Il est proposé que des fonctionnaires de l'Ambassade examinent directement avec les fonctionnaires compétents du Département de la guerre et des services du recrutement tous les détails relatifs à l'exécution du présent accord. Le lieutenant-colonel V. L. Sailor, de la section du recrutement et de l'incorporation du Bureau du Chef d'état-major adjoint au Département de la guerre, et le lieutenant-colonel S. G. Parker, des services du recrutement, seront prêts à examiner les questions relatives à l'exercice du droit d'option avant l'incorporation. Le Comité du personnel interallié du Département de la guerre, à la tête duquel se trouve le major-général Guy V. Henry, est l'organe avec lequel pourront être examinées les questions relatives à la libération des ressortissants tchécoslovaques servant dans l'armée des Etats-Unis et désirant être mutés dans les forces tchécoslovaques.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, l'assurance renouvelée de ma haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat:

G. Howland SHAW

Monsieur Karel Červenka
Chargé d'affaires de Tchécoslovaquie

No. 173

UNITED STATES OF AMERICA
and
NICARAGUA

Exchange of notes constituting an agreement extending the agreement of 22 May 1941 relating to the detail of a military officer of the United States to serve as director of the Military Academy of the National Guard of Nicaragua. Washington, 22 and 25 October 1943

English official text communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The filing and recording took place on 14 April 1949.

ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
NICARAGUA

Echange de notes constituant un accord prorogant l'accord du 22 mai 1941 relatif à la désignation d'un officier de l'armée des Etats-Unis pour remplir les fonctions de directeur de l'Académie militaire de la garde nationale du Nicaragua. Washington, 22 et 25 octobre 1943

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 14 avril 1949.

No. 173. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NICARAGUA EXTENDING THE AGREEMENT OF 22 MAY 1941 RELATING TO THE DETAIL OF A MILITARY OFFICER OF THE UNITED STATES TO SERVE AS DIRECTOR OF THE MILITARY ACADEMY OF THE NATIONAL GUARD OF NICARAGUA. WASHINGTON, 22 AND 25 OCTOBER 1943

I

The Nicaraguan Ambassador to the Acting Secretary of State

EMBAJADA DE NICARAGUA
WASHINGTON, D.C.

October 22, 1943

No. 1750-A

Sir:

I have the honor to refer to the negotiations which have taken place between the Government of the Republic of Nicaragua and the Government of the United States of America relating to the Agreement between the two Governments which was signed in Washington on May 22, 1941 for the detail of an officer of the United States Army to serve as Director of the Military Academy of the National Guard of Nicaragua.²

Circumstances having made it impracticable for final action to be taken, in accordance with Article 4 of the Agreement of May 22, 1941, prior to the termination of the period specified in Article 3 of the Agreement, I have the honor, under instructions from my Government, to inform you that in accord with the conversations which have taken place in regard to this matter it is the desire and the understanding of my Government that the Agreement of May 22, 1941 shall be and is considered to have continued in force on and after May 22, 1943, notwithstanding the provisions of Article 4 of that Agreement. It is likewise the desire of, and it is proposed by, my Government that the Agreement

¹ Came into force on 25 October 1943, by the exchange of the said notes. and, in accordance with their terms, considered to be effective as from 22 May 1943.

² League of Nations, *Treaty Series*, Volume CCIV, page 283.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 173. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE NICARAGUA PROROGÉANT L'ACCORD DU 22 MAI 1941 RELATIF A LA DESIGNATION D'UN OFFICIER DE L'ARMEE DES ETATS-UNIS POUR REMPLIR LES FONCTIONS DE DIRECTEUR DE L'ACADEMIE MILITAIRE DE LA GARDE NATIONALE DU NICARAGUA. WASHINGTON, 22 ET 25 OCTOBRE 1943

I

L'Ambassadeur du Nicaragua au Secrétaire d'Etat par intérim

AMBASSADE DU NICARAGUA
WASHINGTON (D.C.)

Le 22 octobre 1943

N° 1750-A

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui ont eu lieu entre le Gouvernement de la République de Nicaragua et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant l'accord que les deux Gouvernements ont signé à Washington le 22 mai 1941² au sujet du détachement d'un officier de l'armée des Etats-Unis pour exercer les fonctions de directeur de l'Académie militaire de la garde nationale du Nicaragua.

Les circonstances n'ayant pas permis que, conformément à l'article 4 de l'accord du 22 mai 1941, des mesures définitives soient prises avant la fin de la période fixée à l'article 3 dudit accord, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de porter à votre connaissance que, conformément aux conversations qui ont eu lieu à ce sujet, mon Gouvernement, suivant son désir, comprend que l'accord du 22 mai 1941 est et sera considéré comme étant resté en vigueur après le date du 22 mai 1943, nonobstant les dispositions de l'article 4 dudit accord. Mon Gouvernement désire également et propose que l'accord du 22 mai 1941 demeure en vigueur pendant une nouvelle période de deux ans à compter

¹ Entré en vigueur le 25 octobre 1943, par l'échange desdites notes, et, conformément à leurs termes, considéré comme portant effet à compter du 22 mai 1943.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CCIV, page 283.

of May 22, 1941 continue in force for a further period of two years commencing May 22, 1943, with the understanding, however, that the provisions of Articles 5 and 6 thereof with respect to methods of termination or cancellation shall be applicable.

I shall be glad to have you inform me whether the Government of the United States of America is in agreement with the understanding and proposal mentioned above. If the Government of the United States of America concurs, this agreement will be considered by the Government of the Republic of Nicaragua to be effective as of May 22, 1943.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Guillermo SEVILLA SACASA
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of Nicaragua
in Washington

The Honorable Edward R. Stettinius, Jr.
Acting Secretary of State of the United States of America
Washington, D.C.

II

The Acting Secretary of State of the Nicaraguan Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

October 25, 1943

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of October 22, 1943, in which you refer to the negotiations which have taken place between the Government of the Republic of Nicaragua and the Government of the United States of America relating to the Agreement between the two Governments which was signed in Washington on May 22, 1941 for the detail of an officer of the United States Army to serve as Director of the Military Academy of the National Guard of Nicaragua.

I have taken note of the information which you furnish under instructions from your Government that, circumstances having made it impracticable for final action to be taken, in accordance with Article 4 of the Agreement of May 22, 1941, prior to the termination of the period specified in Article 3 of

du 22 mai 1943, étant entendu toutefois que les dispositions des articles 5 et 6 dudit accord relatives à son extinction ou à sa dénonciation seront applicables.

Je serais heureux que vous me fassiez connaître si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique donne son agrément à l'interprétation et à la proposition ci-dessus mentionnées. Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique y consent, le présent accord sera considéré par le Gouvernement de la République de Nicaragua comme entré en vigueur le 22 mai 1943.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Guillermo SEVILLA SACASA
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République de Nicaragua
Washington

L'Honorable Edward R. Stettinius, Jr.
Secrétaire d'Etat par intérim des Etats-Unis d'Amérique
Washington (D.C.)

II

Le Secrétaire d'Etat par intérim à l'Ambassadeur du Nicaragua

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 25 octobre 1943

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note du 22 octobre 1943 dans laquelle Votre Excellence se réfère aux négociations qui ont eu lieu entre le Gouvernement de la République de Nicaragua et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant l'accord que les deux Gouvernements ont signé à Washington le 22 mai 1941 au sujet du détachement d'un officier de l'armée des Etats-Unis pour exercer les fonctions de directeur de l'Académie militaire de la garde nationale du Nicaragua.

J'ai pris bonne note des renseignements que vous me fournissez, d'ordre de votre Gouvernement, selon lesquels les circonstances n'ayant pas permis que, conformément à l'article 4 de l'accord du 22 mai 1941, des mesures définitives soient prises avant la fin de la période fixée à l'article 3 dudit accord, votre

the Agreement, it is the desire and understanding of your Government, in accord with the conversations which have taken place in regard to this matter, that the Agreement of May 22, 1941 shall be and is considered to have continued in force on and after May 22, 1943, notwithstanding the provisions of Article 4 of that Agreement. It is likewise the desire of, and it is proposed by, your Government that the Agreement of May 22, 1941, continue in force for a further period of two years commencing May 22, 1943, with the understanding, however, that the provisions of Articles 5 and 6 thereof with respect to methods of termination or cancellation shall be applicable.

I have the honor to inform you that the Government of the United States of America is in agreement with the understanding and proposal mentioned above. The Government of the United States of America considers this agreement to be effective as of May 22, 1943.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Edward R. STETTINIUS, Jr.
Acting Secretary of State

His Excellency
Señor Dr. Don Guillermo Sevilla Sacasa
Ambassador of Nicaragua

Gouvernement désire et comprend que, conformément aux conversations qui ont eu lieu à ce sujet, l'accord du 22 mai 1941 est et sera considéré comme étant resté en vigueur après la date du 22 mai 1943, nonobstant les dispositions de l'article 4 dudit accord. Votre Gouvernement désire également et propose que l'accord du 22 mai 1941 demeure en vigueur pendant une nouvelle période de deux ans à compter du 22 mai 1943, étant entendu toutefois que les dispositions des articles 5 et 6 dudit accord relatives à son extinction ou à sa dénonciation seront applicables.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique donne son agrément à l'interprétation et à la proposition ci-dessus mentionnées. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considère que le présent accord est entré en vigueur le 22 mai 1943.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Edward R. STETTINIUS, Jr.
Secrétaire d'Etat par intérim

Son Excellence
Monsieur Guillermo Sevilla Sacasa
Ambassadeur du Nicaragua

No. 174

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PARAGUAY**

Agreement relating to a military aviation mission to Paraguay. Signed at Washington, on 27 October 1943

English and Spanish official texts communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The filing and recording took place on 14 April 1949.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
PARAGUAY**

Accord relatif à l'envoi d'une mission d'aviation militaire au Paraguay. Signé à Washington, le 27 octobre 1943

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 14 avril 1949.

No. 174. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY RELATING TO A MILITARY AVIATION MISSION TO PARAGUAY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 OCTOBER 1943

In conformity with the request of the Government of the Republic of Paraguay to the Government of the United States of America, the President of the United States of America has authorized the appointment of officers and enlisted men to constitute a Military Aviation Mission to the Republic of Paraguay under the conditions specified below:

Title I

PURPOSE AND DURATION

Article 1. The purpose of this Mission is to cooperate with the Commander-in-Chief of the Armed Forces of the Republic of Paraguay and with the personnel of the Paraguayan Air Force with a view to enhancing the efficiency of the Paraguayan Air Force.

Article 2. This Mission shall continue for a period of four years from the date of the signing of this Agreement by the accredited representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Paraguay, unless previously terminated or extended as hereinafter provided. Any member of the Mission may be recalled by the Government of the United States of America after the expiration of two years of service, in which case another member shall be furnished to replace him.

Article 3. If the Government of the Republic of Paraguay should desire that the services of the Mission be extended beyond the stipulated period, it shall make a written proposal to that effect six months before the expiration of this Agreement.

Article 4. This Agreement may be terminated before the expiration of the period of four years prescribed in Article 2, or before the expiration of the extension authorized in Article 3, in the following manner:

(a) By either of the Governments, subject to three months' written notice to the other Government;

¹ Came into force on 27 October 1943, by signature.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 174. ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PARAGUAY. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 27 DE OCTUBRE DE 1943

De conformidad con la solicitud del Gobierno de la República del Paraguay al Gobierno de los Estados Unidos de América, el Presidente de los Estados Unidos de América ha autorizado el nombramiento de oficiales y personal subalterno de los Estados Unidos de América para constituir una Misión Militar Aérea a la República del Paraguay, de acuerdo con las condiciones estipuladas a continuación:

Título I

PROPÓSITO Y DURACIÓN

Artículo 1. El propósito de esta Misión es de cooperar con el Comando-en-Jefe de las fuerzas armadas de la República del Paraguay y con el personal de la Fuerza Aérea Paraguaya con miras a mejorar la eficiencia de la Fuerza Aérea Paraguaya.

Artículo 2. Esta Misión durará cuatro años a partir de la fecha de la firma de este Acuerdo por los representantes acreditados del Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República del Paraguay, a menos que se dé por terminado antes o que se prorrogue, según se provee más adelante. Cualquier miembro de la Misión podrá ser retirado por el Gobierno de los Estados Unidos de América después de transcurridos dos años de servicio, en cuyo caso se nombrará a otro miembro en su lugar.

Artículo 3. Si el Gobierno de la República del Paraguay deseara que se prorroguen los servicios de esta Misión más allá del período estipulado, hará una propuesta por escrito con este objeto, seis meses antes de la expiración de este Acuerdo.

Artículo 4. Este Acuerdo podrá terminarse antes de la expiración del período de cuatro años prescrito en el Artículo 2, o antes de expirar la prórroga autorizada en el Artículo 3, de la manera siguiente:

(a) Por cualquiera de los dos Gobiernos, siempre que notifique por escrito al otro Gobierno con tres meses de anticipación;

(b) By the recall of the entire personnel of the Mission by the Government of the United States of America in the public interest of the United States of America, without necessity of compliance with provision (a) of this Article.

Article 5. This Agreement is subject to cancellation upon the initiative of either the Government of the United States of America or the Government of the Republic of Paraguay at any time during a period when either Government is involved in domestic or foreign hostilities.

Title II

COMPOSITION AND PERSONNEL

Article 6. This Mission shall consist of such personnel of the United States Army Air Corps as may be agreed upon by the Commander-in-Chief of the Armed Forces of the Republic of Paraguay through its authorized representative in Washington and by the War Department of the United States of America.

Title III

DUTIES, RANK AND PRECEDENCE

Article 7. The personnel of the Mission shall perform such duties as may be agreed upon between the Commander-in-Chief of the Armed Forces of the Republic of Paraguay and the Chief of the Mission.

Article 8. The members of the Mission shall be responsible solely to the Commander-in-Chief of the Armed Forces of the Republic of Paraguay, through the Chief of the Mission.

Article 9. Each member of the Mission shall serve on the Mission with the rank he holds in the United States Army Air Corps and shall wear the uniform of his rank in the United States Army Air Corps but shall have precedence over all Paraguayan officers of the same rank.

Article 10. Each member of the Mission shall be entitled to all benefits and privileges which the Regulations of the Paraguayan Air Force provide for Paraguayan officers and subordinate personnel of corresponding rank.

Article 11. The personnel of the Mission shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Army Air Corps.

(b) Al retirar el Gobierno de los Estados Unidos de América a todo el personal de la Misión, en interés público de los Estados Unidos de América, sin necesidad de cumplir con el inciso (a) de este Artículo.

Artículo 5. Este Acuerdo está sujeto a cancelación por iniciativa, ya sea del Gobierno de los Estados Unidos de América o del Gobierno de la República del Paraguay en cualquier tiempo durante un período en que cualquiera de los dos Gobiernos se vea envuelto en hostilidades internas o externas.

Título II

ORGANIZACIÓN Y PERSONAL

Artículo 6. Esta Misión constará de aquel personal del Cuerpo de Aviación del Ejército de los Estados Unidos que se convenga por el Comando-en-Jefe de las fuerzas armadas de la República del Paraguay a través de su representante autorizado en Wáshington, y por la Secretaría de la Guerra de los Estados Unidos de América. .

Título III

DEBERES, RANGO Y PRECEDENCIA

Artículo 7. El personal de la Misión desempeñará aquellos deberes que se convengan entre el Comando-en-Jefe de las fuerzas armadas de la República del Paraguay y el Jefe de la Misión.

Artículo 8. Los Miembros de la Misión serán responsables únicamente al Comando-en-Jefe de las fuerzas armadas de la República del Paraguay, a través del Jefe de la Misión.

Artículo 9. Cada miembro de la Misión servirá en la Misión con el rango que tenga en el Cuerpo de Aviación del Ejército de los Estados Unidos y usará el uniforme de su rango en el Cuerpo de Aviación del Ejército de los Estados Unidos, pero tendrá precedencia sobre todos los oficiales paraguayos de igual rango.

Artículo 10. Cada miembro de la Misión tendrá derecho a todos los beneficios y privilegios que los Reglamentos de la Fuerza Aérea Paraguaya proveen para oficiales y personal subalterno paraguayo de rango correspondiente.

Artículo 11. El personal de la Misión se gobernará por los reglamentos disciplinarios del Cuerpo de Aviación del Ejército de los Estados Unidos.

Title IV

COMPENSATION AND PERQUISITES

Article 12. Members of the Mission shall receive from the Government of the Republic of Paraguay such net annual compensation as may be agreed upon between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Paraguay for each member. This compensation shall be paid in twelve (12) equal monthly instalments, each due and payable on the last day of the month. The compensation shall not be subject to any tax, now or hereafter in effect, of the Government of the Republic of Paraguay or of any of its political or administrative subdivisions. Should there, however, at present or while this Agreement is in effect, be any taxes that might affect this compensation, such taxes shall be borne by the Commander-in-Chief of the Armed Forces of the Republic of Paraguay in order to comply with the provision of this Article that the compensation agreed upon shall be net.

Article 13. The compensation agreed upon as indicated in the preceding Article shall commence upon the date of departure from the United States of America of each member of the Mission, and, except as otherwise expressly provided in this Agreement, shall continue, following the termination of duty with the Mission, for the return voyage to the United States of America and thereafter for the period of any accumulated leave which may be due.

Article 14. The compensation due for the period of the return trip and accumulated leave shall be paid to a detached member of the Mission before his departure from the Republic of Paraguay, and such payment shall be computed for travel by the shortest usually traveled route to the port of entry in the United States of America, regardless of the route and method of travel used by the member of the Mission.

Article 15. Each member of the Mission and each dependent member of his family shall be provided with first-class accommodations for travel required and performed under this Agreement by the shortest usually traveled route between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in the Republic of Paraguay, and from his official residence in the Republic of Paraguay to the port of debarkation in the United States of America. Each member of the Mission shall be reimbursed for the expenses of shipment of his household effects and baggage; such reimbursement shall include all necessary expenses incident to unloading from the steamer upon arrival in the Republic of Paraguay, cartage between the ship and the

Título IV

EMOLUMENTOS Y OTRAS REMUNERACIONES

Artículo 12. Los miembros de la Misión recibirán del Gobierno de la República del Paraguay aquel emolumento neto anual que acuerden el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República del Paraguay para cada miembro. Se pagará este emolumento en doce (12) pagos mensuales iguales, que vencen y deben pagarse cada uno de ellos el día último de cada mes. Esta remuneración no estará sujeta a impuesto alguno ahora en vigor o que estuviere en vigor en el futuro, del Gobierno de la República del Paraguay o de cualquiera de sus dependencias políticas o administrativas. Sin embargo, si al presente o durante la vigencia de este Acuerdo existieren impuestos que puedan afectar esta remuneración, tales impuestos los pagará el Comando-en-Jefe de las fuerzas armadas de la República del Paraguay a fin de cumplir con la estipulación de este Artículo de que los emolumentos que se convengan serán netos.

Artículo 13. El emolumento que se convenga según se indica en el Artículo precedente comenzará a devengarse desde la fecha en que cada miembro de la Misión parta de los Estados Unidos de América, y, salvo lo que de otra manera se provea expresamente por este Acuerdo, continuará, después de la terminación de sus deberes con la Misión, durante el viaje de regreso a los Estados Unidos de América y por el período que dure la licencia acumulada a que cada miembro tenga derecho.

Artículo 14. La remuneración que se adeude por el período que dure el viaje de regreso y por el de la licencia acumulada se le pagará al miembro de la Misión que se separe de ella, antes de su partida de la República del Paraguay, y tal pago se calculará como si el viaje se hiciera por la ruta más corta que generalmente se sigue hasta el puerto de entrada a los Estados Unidos de América, no importa qué ruta y qué sistema de transporte utilice el miembro que se retira.

Artículo 15. A cada miembro de la Misión y a cada miembro de su familia dependiente de él para su manutención se le proporcionará pasaje de primera clase para el viaje que se requiera y que se efectúe de conformidad con este Acuerdo entre el puerto de embarque de los Estados Unidos de América y su residencia oficial en la República del Paraguay, y de su residencia oficial en la República de Paraguay al puerto de desembarque en los Estados Unidos de América. A cada miembro de la Misión se le reembolsará por los gastos de embarque de sus efectos domésticos y de su equipaje; el reembolso incluirá todos los gastos incidentales necesarios a la descarga de estos efectos y equipaje a la llegada del buque a la República del Paraguay, carretaje desde el

residence in the Republic of Paraguay, and packing and loading on board the steamer upon departure from the Republic of Paraguay. The cost of this transportation for members of the Mission, dependent members of their families, their household effects and baggage shall be borne by the Government of the United States of America. The transportation of such household effects and baggage shall be made in a single shipment and all subsequent shipments shall be at the expense of the respective members of the Mission except when the result of circumstances beyond their control. The provisions of this Article shall likewise apply to officers and enlisted men who are subsequently detailed to the Republic of Paraguay for temporary duty, as additional personnel, or replacements for members of the Mission.

Article 16. The Government of the Republic of Paraguay shall grant, upon request of the Chief of the Mission, exemption from customs duties on articles imported by the members of the Mission for their personal use and for the use of members of their families.

Article 17. Compensation for transportation and traveling expenses in the Republic of Paraguay on official business of the Government of the Republic of Paraguay shall be provided by the Government of the United States of America.

Article 18. The Government of the Republic of Paraguay shall provide the Chief of the Mission with suitable motor transportation with chauffeur, for use on official business. Suitable motor transportation with chauffeur, and when necessary an airplane properly equipped, shall on call be made available by the Government of the Republic of Paraguay for use by the members of the Mission for the conduct of the official business of the Mission.

Article 19. The Government of the Republic of Paraguay shall provide suitable office space and facilities for the use of the members of the Mission.

Title V

REQUISITES AND CONDITIONS

Article 20. So long as this Agreement, or any extension thereof, is in effect, the Government of the Republic of Paraguay shall not engage the services of any personnel of any other foreign government for duties of any nature connected with the Paraguayan Air Force, except by mutual agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Paraguay.

buque a la residencia en la República del Paraguay, y los de embalaje y carga a bordo del buque a su partida de la República del Paraguay. Los gastos de transporte de los miembros de la Misión, de los miembros de su familia dependientes de él para su manutención, y de sus efectos domésticos y equipaje, deberán ser pagados por el Gobierno de los Estados Unidos de América. El transporte de estos efectos domésticos y equipaje se hará en un solo embarque y todos los embarques sucesivos serán por cuenta de los respectivos miembros de la Misión excepto cuando circunstancias ajenas a su voluntad hagan necesarios dichos embarques. Este Artículo se aplicará igualmente a oficiales y a personal subalterno a quienes se destaque a la República del Paraguay para servicio temporal, como personal adicional o para reemplazar a miembros de la Misión.

Artículo 16. A solicitud del Jefe de la Misión, el Gobierno de la República del Paraguay concederá exención en el pago de derechos de aduanas sobre artículos importados por los miembros de la Misión para su uso personal y para el uso de miembros de sus familias.

Artículos 17. El Gobierno de los Estados Unidos de América proveerá compensación por gastos de transporte y de viaje en la República del Paraguay cuando se trate de asuntos oficiales del Gobierno de la República del Paraguay.

Artículo 18. El Gobierno de la República del Paraguay proporcionará al Jefe de la Misión con adecuada transportación en automóvil con chófer, que usará en asuntos oficiales. Tanto la adecuada transportación en automóvil con chófer, como un aeroplano convenientemente equipado, deberá proporcionársele a solicitud y cada vez que sea necesario, por el Gobierno de la República del Paraguay para el uso de los miembros de la Misión en la tramitación de los asuntos oficiales a ésta correspondientes.

Artículo 19. El Gobierno de la República del Paraguay proporcionará una oficina adecuada, equipada debidamente, para uso de los miembros de la Misión.

Título V

REQUISITOS Y CONDICIONES

Artículo 20. Por todo el tiempo que dure la vigencia de este Acuerdo o cualquiera prórroga del mismo, el Gobierno de la República del Paraguay no empleará los servicios de ningún personal de gobierno extranjero alguno para utilizarlo en servicio de clase alguna concerniente a la Fuerza Aérea Paraguaya, excepto por acuerdo mutuo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República del Paraguay.

Article 21. Each member of the Mission shall agree not to divulge or in any way disclose to any foreign government or to any person whatsoever any secret or confidential matter of which he may become cognizant in his capacity as a member of the Mission. This requirement shall continue in force after the termination of service with the Mission and after the expiration or cancellation of this Agreement or any extension thereof.

Article 22. Throughout this Agreement the term "family" is limited to mean wife and dependent children.

Article 23. Each member of the Mission shall be entitled to one month's annual leave with pay, or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a year. Unused portions of said leave shall be cumulative from year to year during service as a member of the Mission.

Article 24. The leave specified in the preceding Article may be spent in the Republic of Paraguay, in the United States of America or in other countries, but the expense of travel and transportation not otherwise provided for in this Agreement shall be borne by the member of the Mission taking such leave. All travel time shall count as leave and shall not be in addition to the time authorized in the preceding Article.

Article 25. The Government of the Republic of Paraguay agrees to grant the leave specified in Article 23 upon receipt of written applications, approved by the Chief of the Mission with due consideration for the convenience of the Government of the Republic of Paraguay.

Article 26. Members of the Mission that may be replaced shall terminate their services on the Mission only upon the arrival of their replacements, except when otherwise mutually agreed upon in advance by the respective Governments.

Article 27. The Government of the Republic of Paraguay shall provide suitable medical attention to members of the Mission and their families. In case a member of the Mission becomes ill or suffers injury, he shall, at the discretion of the Chief of the Mission, be placed in such hospital as the Chief of the Mission deems suitable, after consultation with the Commander-in-Chief of the Armed Forces of the Republic of Paraguay, and all expenses incurred as the result of such illness or injury while the patient is a member of the Mission and remains in the Republic of Paraguay shall be paid by the Government of the Republic of Paraguay. If the hospitalized member is a commissioned officer he shall pay his cost of subsistence, but if he is an enlisted man the cost of subsistence shall be paid by the Government of the Republic of Paraguay.

Artículo 21. Cada miembro de esta Misión deberá convenir en no divulgar, o por ningún medio revelar a gobierno extranjero alguno, o a persona alguna, ningún secreto o asunto confidencial que pueda llegar a su conocimiento, en su capacidad de miembro de la Misión. Este requisito continuará respetándose aún después de expirar el término de servicio de cada miembro con la Misión y después de la expiración o cancelación del presente Acuerdo o de cualquiera prórroga del mismo.

Artículo 22. En todo este Acuerdo se entenderá que el término “familia” sólo comprende a la esposa y a los hijos no emancipados.

Artículo 23. Cada miembro de la Misión tendrá derecho anualmente a un mes de licencia con goce de sueldo, o a una parte proporcional de dicha licencia con sueldo por cualquiera fracción de un año. Las partes de dicha licencia que no usaren podrán acumularse de año en año mientras el oficial preste servicio como miembro de esta Misión.

Artículo 24. La licencia a que se refiere el Artículo anterior podrá disfrutarse en la República del Paraguay, en los Estados Unidos de América o en otros países, pero los gastos de viaje y de transporte que no sean abonables de acuerdo con las disposiciones de este Acuerdo, correrán por cuenta del miembro de la Misión que disfrute de la licencia. Todo el tiempo que se emplee en viajar se contará como parte de la licencia y no se añadirá al tiempo autorizado en el Artículo precedente.

Artículo 25. El Gobierno de la República del Paraguay conviene en conceder la licencia estipulada en el Artículo 23 al recibir solicitudes escritas con ese objeto, aprobadas por el Jefe de la Misión con la debida consideración a la conveniencia del Gobierno de la República del Paraguay.

Artículo 26. Los miembros de la Misión que sean reemplazados terminarán sus servicios en la Misión solamente cuando lleguen sus reemplazos, excepto cuando, por mutuo acuerdo de los dos Gobiernos, se conviene que sea antes.

Artículo 27. El Gobierno de la República del Paraguay proporcionará atención médica adecuada a los miembros de la Misión y a sus familias. En caso de que un miembro de la Misión se enferme o sufra lesiones, se le hospitalizará en el hospital que el Jefe de la Misión considere adecuado después de consultar con el Comando-en-Jefe de las fuerzas armadas de la República del Paraguay, y todos los gastos provenientes de tal enfermedad o lesiones mientras el paciente sea miembro de la Misión y esté en la República del Paraguay, serán pagados por el Gobierno de la República del Paraguay. Si el miembro de la Misión hospitalizado es un oficial él pagará sus gastos de subsistencia, pero si es un personal subalterno sus gastos de subsistencia los pagará el Gobierno de la República del Paraguay. Las familiares de los miembros de la Comisión dis-

Families shall enjoy the same privileges agreed upon in this Article for members of the Mission, except that a member of the Mission shall in all cases pay the cost of subsistence incident to hospitalization of a member of his family, except as may be provided under Article 10.

Article 28. Any member of the Mission unable to perform his duties with the Mission by reason of long continued physical disability shall be replaced.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, Edward R. Stettinius, Jr., Acting Secretary of State of the United States of America, and Celso R. Velázquez, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Paraguay in Washington, duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate in the English and Spanish languages, in Washington, this twenty-seventh day of October, one thousand nine hundred and forty-three.

[SEAL] For the Government of the United States of America:
E. R. STETTINIUS Jr.
Acting Secretary of State of the United
States of America

[SEAL] For the Government of the Republic of Paraguay:
Celso R. VELÁZQUEZ
Ambassador Extraordinary and Plenipoten-
tiary of the Republic of Paraguay in
Washington

frutarán los mismos privilegios estipulados en este Artículo para los miembros de la Misión, excepto que cada miembro de la Misión pagará siempre los gastos de subsistencia relacionados con la hospitalización de cada miembro de su familia, excepto lo que se provee en el Artículo 10.

Artículo 28. Cualquier miembro de la Misión imposibilitado para llevar a cabo sus deberes con la Misión por razón de larga y continuada inhabilidad física deberá reemplazarse.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, Edward R. Stettinius, Jr., Secretario de Estado Interino de los Estados Unidos de América, y Celso R. Velázquez, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la República del Paraguay en Wáshington, debidamente autorizados para ello, han firmado este Acuerdo en duplicado, en los idiomas inglés y español, en Wáshington, el día veintisiete de octubre de mil novecientos cuarenta y tres.

[SELLO] Por el Gobierno de los Estados Unidos de América:
E. R. STETTINIUS Jr.
Secretario de Estado Interino de los Estados
Unidos de América

[SELLO] Por el Gobierno de la República del Paraguay:
Celso R. VELÁZQUEZ
Embajador Extraordinario y Plenipoten-
ciario de la República del Paraguay en
Wáshington

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 174. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU PARAGUAY RELATIF A L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE AERIENNE. SIGNE A WASHINGTON, LE 27 OCTOBRE 1943

Conformément à la demande présentée par le Gouvernement de la République du Paraguay au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le Président des Etats-Unis d'Amérique a autorisé la désignation d'officiers, de sous-officiers et de soldats pour constituer une mission militaire aérienne auprès de la République du Paraguay, aux conditions énoncées ci-dessous :

Titre premier

OBJET ET DURÉE

Article premier. — L'objet de la mission est de coopérer avec le Commandant en chef des forces armées de la République du Paraguay et avec le personnel de l'armée de l'air paraguayenne en vue d'accroître l'efficacité de l'armée de l'air paraguayenne.

Article 2. — La mission restera en activité pendant une période de quatre ans à compter de la signature du présent accord par les représentants accrédités du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République du Paraguay, à moins que cet accord ne soit préalablement dénoncé ou prorogé comme il est prévu ci-dessous. Tout membre de la mission pourra, après avoir accompli deux années de service, être rappelé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et, dans ce cas, un nouveau membre sera désigné pour le remplacer.

Article 3. — Si le Gouvernement de la République du Paraguay désire que les services de la mission soient prolongés au-delà de la période convenue, il devra le proposer par écrit six mois avant l'expiration du présent accord.

Article 4. — Il pourra être mis fin au présent accord avant le terme de la période de quatre ans prévue à l'article 2 ou avant l'expiration de la période de prolongation autorisée à l'article 3, de la manière suivante :

a) Par l'un des deux Gouvernements, moyennant un préavis de trois mois donné par écrit à l'autre Gouvernement ;

¹ Entré en vigueur le 27 octobre 1943, par signature.

b) Par le rappel de tout le personnel de la mission, décidé par les Etats-Unis d'Amérique, dans l'intérêt public des Etats-Unis d'Amérique, sans qu'il soit nécessaire de se conformer à la disposition du paragraphe *a* du présent article.

Article 5. — Le présent accord pourra être dénoncé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou le Gouvernement de la République du Paraguay à tout moment au cours d'hostilités dans lesquelles l'un ou l'autre pays se trouverait engagé à l'intérieur ou à l'extérieur.

Titre II

COMPOSITION ET PERSONNEL

Article 6. — La mission comprendra le personnel du corps aérien de l'armée des Etats-Unis dont seront convenus le Commandant en chef des forces armées de la République du Paraguay, agissant par l'intermédiaire de son représentant autorisé à Washington, et le Département de la guerre des Etats-Unis d'Amérique.

Titre III

FONCTIONS, GRADES ET PRÉSÉANCE

Article 7. — Le personnel de la mission exercera les fonctions dont seront convenus le Commandant en chef des forces armées de la République du Paraguay et le chef de la mission.

Article 8. — Les membres de la mission ne seront responsables que devant le Commandant en chef des forces armées de la République du Paraguay, par l'intermédiaire du chef de la mission.

Article 9. — Chaque membre de la mission servira à la mission avec le grade qu'il détient dans le corps aérien de l'armée des Etats-Unis et portera l'uniforme de son grade dans le corps aérien de l'armée des Etats-Unis, mais il aura préséance sur tous les officiers paraguayens du même grade.

Article 10. — Chaque membre de la mission jouira de tous les avantages et privilèges que les règlements de l'armée de l'air paraguayenne accordent aux officiers et au personnel subalterne paraguayens du grade correspondant.

Article 11. — En matière de discipline, le personnel de la mission sera soumis aux règlements du corps aérien de l'armée des Etats-Unis.

Titre IV

SOLDES ET INDEMNITÉS

Article 12. — Les membres de la mission recevront du Gouvernement de la République du Paraguay la solde annuelle nette dont seront convenus, pour

chacun des membres, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Paraguay. Cette solde sera versée en douze (12) mensualités égales, chaque mensualité étant due et payable le dernier jour du mois. Elle ne sera soumise à aucun des impôts présents ou futurs du Gouvernement de la République du Paraguay ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives. Si, toutefois, il existait actuellement ou s'il venait à être établi au cours de la période de validité du présent accord, des impôts quelconques de nature à affecter ladite solde, ces impôts seraient supportés par le Commandant en chef des forces armées de la République du Paraguay, en application de la disposition du présent article qui prévoit que la solde convenue sera nette.

Article 13. — La solde convenue, telle qu'elle est définie à l'article précédent, commencera à courir du jour où chaque membre de la mission quittera les Etats-Unis d'Amérique et, sauf lorsque le présent accord en dispose expressément autrement, elle continuera à être versée à l'intéressé après qu'il aura cessé ses fonctions à la mission, pendant son voyage de retour aux Etats-Unis d'Amérique, et ultérieurement pendant une période égale à la durée des congés accumulés auxquels il pourra avoir droit.

Article 14. — La solde due pour la durée du voyage de retour et pour les congés accumulés sera versée à tout membre de la mission rentrant aux Etats-Unis avant son départ du Paraguay; elle sera calculée d'après l'itinéraire normal le plus court jusqu'au port d'entrée dans les Etats-Unis d'Amérique, quels que soient l'itinéraire suivi et les moyens de transports utilisés par le membre de la mission.

Article 15. — Le transport en première classe sera assuré à chaque membre de la mission et aux membres de sa famille qui sont à sa charge pour le voyage prévu et accompli en exécution du présent accord par l'itinéraire habituel le plus court entre le port d'embarquement aux Etats-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé dans la République du Paraguay, et entre sa résidence officielle dans ladite République et le port de débarquement aux Etats-Unis d'Amérique. Il sera remboursé à chaque membre de la mission les frais de transports de ses effets mobiliers et de ses bagages; ce remboursement comprendra toutes les dépenses nécessaires relatives au déchargement desdits effets et bagages lors de l'arrivée du vapeur dans la République du Paraguay, à leur transport entre le navire et la résidence de l'intéressé dans la République du Paraguay ainsi qu'à l'emballage et au chargement à bord du navire lors du départ de la République du Paraguay. Les frais de transport des membres de la mission, des membres de leur famille qui sont à leur charge, de leurs effets et de leurs bagages seront payés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Le transport de ces effets mobiliers et bagages s'effectuera en une seule expédition et toutes les expéditions ultérieures se feront aux frais du membre de la mission intéressé, sauf

lorsque de telles expéditions résulteront de circonstances indépendantes de la volonté des intéressés. Les dispositions du présent article s'appliqueront également aux officiers, sous-officiers et soldats qui pourraient être ultérieurement détachés au Paraguay à titre temporaire, soit comme personnel supplémentaire, soit en remplacement de membres de la mission.

Article 16. — Le Gouvernement de la République du Paraguay accordera, sur la demande du chef de la mission, l'exonération des droits de douane pour les articles importés par les membres de la mission en vue de leur usage personnel et de l'usage des membres de leur famille.

Article 17. — Les frais de transport et de voyage des membres de la mission se déplaçant dans la République du Paraguay à titre officiel pour le compte du Gouvernement de la République du Paraguay seront payés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Article 18. — Le Gouvernement de la République du Paraguay mettra à la disposition du chef de la mission un moyen de transport automobile convenable, avec chauffeur, pour être utilisé en service officiel. Un moyen de transport automobile convenable, avec chauffeur, et, en cas de nécessité, un avion convenablement équipé seront, sur demande, mis par le Gouvernement de la République du Paraguay à la disposition des membres de la mission pour l'accomplissement des fonctions officielles de la mission.

Article 19. — Le Gouvernement de la République du Paraguay mettra à la disposition des membres de la mission des bureaux convenables et toutes facilités nécessaires à cet égard.

Titre V

STIPULATIONS ET CONDITIONS

Article 20. — Tant que le présent accord ou toute prorogation dudit accord sera en vigueur, le Gouvernement de la République du Paraguay ne recrutera pas de personnel auprès d'un gouvernement étranger quel qu'il soit pour s'assurer des services ayant un rapport quelconque avec l'armée de l'air du Paraguay, si ce n'est d'un commun accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Paraguay.

Article 21. — Chaque membre de la mission s'engagera à ne divulguer et à ne révéler, par quelque moyen que ce soit, à aucun gouvernement étranger ni à quiconque, aucun renseignement secret ou confidentiel dont il aura pu avoir connaissance en sa qualité de membre de la mission. Cet engagement subsistera après que l'intéressé aura cessé ses fonctions à la mission et après l'expiration ou la dénonciation du présent accord ou toute prorogation de celui-ci.

Article 22. — Au sens du présent accord, le terme “famille” s’applique exclusivement à l’épouse et aux enfants à charge.

Article 23. — Chaque membre de la mission aura droit à un mois de congé annuel avec solde ou à un congé avec solde d’une durée proportionnelle à la fraction d’année pendant laquelle il aura été en fonctions. Les jours de congé inutilisés pourront être reportés d’une année sur l’autre pendant la période où l’intéressé fera partie de la mission.

Article 24. — Le congé prévu à l’article précédent pourra être passé au Paraguay, aux Etats-Unis d’Amérique ou dans d’autres pays, mais les frais de voyage et de transport non autrement prévus par le présent accord seront supportés par le membre de la mission qui prendra ce congé. Tout le temps passé en route comptera comme congé et ne s’ajoutera pas à la période autorisée par l’article précédent.

Article 25. — Le Gouvernement de la République du Paraguay convient d’accorder le congé spécifié à l’article 23 après réception d’une demande écrite approuvée par le chef de la mission, compte dûment tenu de la convenance du Gouvernement de la République du Paraguay.

Article 26. — Les membres de la mission qui seraient remplacés ne cesseront leurs fonctions à la mission qu’à l’arrivée de leurs remplaçants: sauf lorsque les Gouvernements respectifs en seront convenus autrement au préalable.

Article 27. — Le Gouvernement de la République du Paraguay assurera des soins médicaux adéquats aux membres de la mission et à leur famille. Si un des membres de la mission tombe malade ou est victime d’un accident, il sera, à la discrétion du chef de la mission, admis dans l’hôpital que le chef de la mission jugera convenable, après consultation avec le Commandant en chef des forces armées de la République du Paraguay, et toutes les dépenses encourues à la suite de cette maladie ou de cet accident seront supportées par le Gouvernement de la République du Paraguay aussi longtemps que le malade sera membre de la mission et restera au Paraguay. Si le membre hospitalisé est un officier, il paiera ses frais de subsistance; s’il s’agit d’un sous-officier ou d’un soldat, les frais en question seront supportés par le Gouvernement de la République du Paraguay. Les familles jouiront des mêmes privilèges dont il est convenu dans le présent article pour les membres de la mission, sous réserve qu’un membre de la mission paiera, dans tous les cas, les frais de subsistance afférents à l’hospitalisation d’un membre de sa famille et sous réserve des dispositions qui seront prises en vertu de l’article 10.

Article 28. — Tout membre de la mission qui, par suite d’incapacité physique prolongée, ne pourra remplir ses fonctions à la mission sera remplacé.

EN FOI DE QUOI les soussignés, Edward R. Stettinius Jr., Secrétaire d'Etat par intérim des Etats-Unis d'Amérique, et Celso R. Velázquez, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République du Paraguay à Washington, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord en double exemplaire, en langue anglaise et en langue espagnole, ce vingt-sept octobre mil neuf cent quarante-trois.

[SCEAU] Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:
E. R. STETTINIUS Jr.
Secrétaire d'Etat par intérim des Etats-Unis
d'Amérique

[SCEAU] Pour le Gouvernement de la République du Paraguay:
Celso R. VELÁZQUEZ
Ambassadeur extraordinaire et plénipoten-
tiaire de la République du Paraguay à
Washington

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 221. CONSTITUTION¹ OF THE
WORLD HEALTH ORGANIZA-
TION. SIGNED AT NEW YORK,
ON 22 JULY 1946

N° 221. CONSTITUTION¹ DE L'OR-
GANISATION MONDIALE DE LA
SANTE. SIGNEE A NEW-YORK,
LE 22 JUILLET 1946

RATIFICATION

RATIFICATION

Instrument deposited on:

Instrument déposé le:

22 April 1949
URUGUAY

22 avril 1949
URUGUAY

¹United Nations, *Treaty Series*, Volume 14, page 185; Volume 15, page 447; Volume 16, page 364; Volume 18, page 385; Volume 23, page 312; Volume 24, page 320; Volume 26, page 413, and Volume 27, page 402.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 14, page 185; volume 15, page 447; volume 16, page 364; volume 18, page 385; volume 23, page 312; volume 24, page 320; volume 26, page 413, et volume 27, page 402.

NOTE

This volume contains no Annex B, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty which has been filed and recorded by the Secretariat of the United Nations has reached the Secretariat from 14 April 1949 to 30 April 1949.

It contains no Annex C, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty registered with the League of Nations has reached the Secretariat from 14 April 1949 to 30 April 1949.

NOTE

Ce volume ne contient pas d'annexe B, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies n'est, en effet, parvenue au Secrétariat du 14 avril 1949 au 30 avril 1949.

Il ne contient pas d'annexe C, aucune déclaration d'un fait ultérieur affectant un traité enregistré par la Société des Nations n'est, en effet, parvenue au Secrétariat du 14 avril 1949 au 30 avril 1949.
